

N12<515410196 021

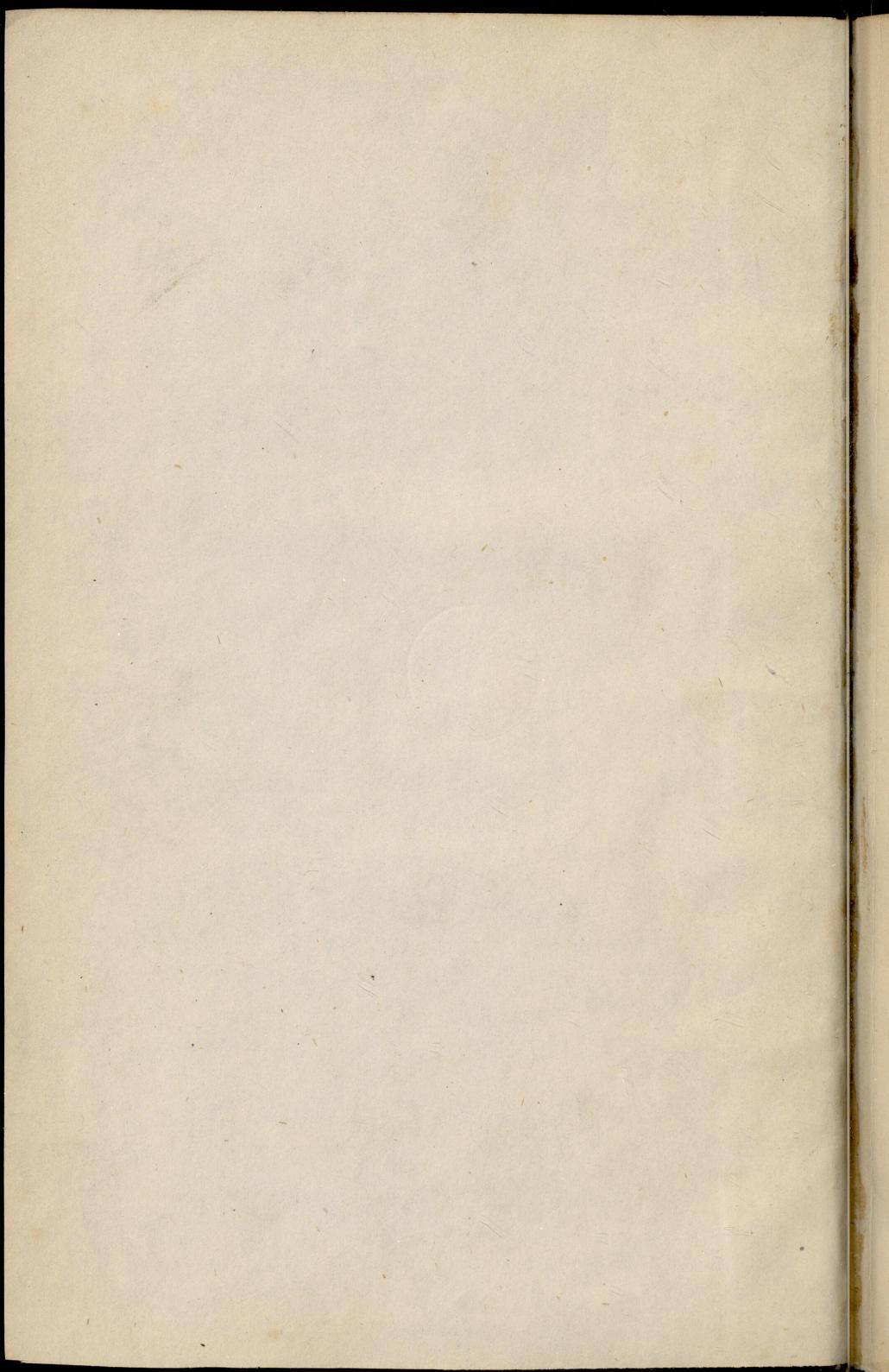
LS



UBTÜBINGEN



Hundret



MALAYALAM SELECTIONS:

WITH

TRANSLATIONS,

GRAMMATICAL ANALYSES,

AND

VOCABULARY.

BY A. J. ARBUTHNOT

MADRAS CIVIL SERVICE

MALAYALAM TRANSLATOR

TO THE

GOVERNMENT OF MADRAS.

English School Calicut
COTTAYAM:

PRINTED AT THE CHURCH MISSION PRESS.

1851.

MAYA TATTOO STUDIO

1111

TRANSPOSITION

GRAMMATICA ANALYTICA

1111

LOGICAL

POINT OF PUNCTUATION



МАТЬЯШАР МАКУЛАМ

ЭТО

СОВЕРШИЛ ОДИН

MAYA TATTOO

Фото: Михаил Гончаров. Фото: Михаил Гончаров

Cir XIV 134.

TO
FRANCIS JOHNSON ESQ.
PROFESSOR OF SANSKRIT
IN THE
EAST INDIA COLLEGE, HAILEYBURY
THIS WORK
IS
RESPECTFULLY DEDICATED
BY
THE COMPILER.

TO
FRANCIS JOHNSON 1826
PROFESSOR OF ENGLISH
IN THE UNIVERSITY OF
INDIA OF CALCUTTA HABHUBURAY

THIS WORK

REFLECTIONS DEDICATED

THE CONGRESS

CiXIV 134.

INTRODUCTORY NOTICE.

THE absence of any elementary work calculated to afford to the English Student that assistance in the acquisition of Malayalam, for which in most languages a Delectus or such like manual is now available, and the acknowledged utility of the volume of Telugu Selections compiled by Mr. J. C. Morris, induced me to undertake the compilation of the following work.

The book is divided into four parts — 1st. Stories 2nd. Official papers 3rd. Dialogues 4th. Vocabulary.

The Stories, to each of which a grammatical analysis is appended, while to the first thirty-five an English translation is likewise affixed, are merely a Malayalam version of the 70 stories contained in Mr. Morris' Book.

The Official Papers are mostly selected from papers procured by me from Malabar, translated and analysed by myself; and are intended as an aid towards the acquisition of the style used in Official business, which in Malayalam, as in the other languages of India, differs considerably from that found in books.

The Dialogues are principally translated from those in Mr. Morris' work; a few pages, which have reference to Revenue matters, having been altered to correspond with the state of things existing in Malabar.

The Vocabulary has been added to the work at the suggestion of the Rev. J. M. Fritz and J. Huber, Basle Missionaries of Calicut, to whom it was referred for a report on its merits. It may at first sight appear to be a superfluous addition, considering the copiousness of

the grammatical analysis; but it will probably be found convenient for reference, and will render the use of the Dictionary to a certain degree unnecessary for the study of this manual.

Reference is made throughout the grammatical analysis to the Malayalam Grammar published by the REV. JOSEPH PEET.

It remains for me to acknowledge the liberal patronage accorded to the work by the Government of Madras and by His Highness the Rajah of Travancore.

A. J. ARBUTHNOT.

24th. June 1851.

ABBREVIATIONS USED IN THIS WORK.

abl.	ablative.
abbrev.	abbreviated.
acc.	accusative.
adj.	adjective.
adv.	adverb.
caus.	causal.
compd.	compounded.
cond.	conditional.
conj.	conjunction.
dat.	dative.
def.	defective.
fut.	future.
gen.	genitive.
imp.	imperative.
i. e.	id. est. that is.
indec.	indeclinable.
indet.	indeterminate.
infin.	infinitive.
infl.	inflected.
interj.	interjection.
inter.	interrogative.
irr.	irregular.
lit.	literally.
m.	masculine.
n.	neuter.
neg.	negative.
num.	numeral.
ord.	ordinal.
para.	paragraph.
part.	participle.
pers.	person.
plu.	plural.
post pos.	postposition.
pron.	pronoun.
refl. v.	reflective verb.
rel.	relative.
s.	substantive.
s. m.	substantive masculine.
s. f.	do. feminine.
s. n.	do. neuter.
sing.	singular.
v. a.	verb active.
v. n.	verb neuter.
verb.	verbal.
voc.	vocative.

viii

kāsi-y-il oñ vidvāñ und-āy-irunnu.
 avannu zandu nūmārāz-averil mūttavannu
 aran tāndē nettam ellām kōdutta-
 Hayavane vidya abgasippittu-mūtta
 van kuraya divasam zéondu tāndē
 hanam ellām vayam ceytu dāridran
 āyi-Hayavan tāndē sāmarthgam
 zéondu valare thanam amba dicca
 sukham-āyirunnu-abu kondu vidya
 abgasit irikkannavañ sukha pedum

CONTENTS.

Part I.	STORIES.	Page.	1. to	109.
„ II.	OFFICIAL PAPERS.	110.		132.
„ III.	DIALOGUES.	133.		161.
„ IV.	VOCABULARY.	163.		207.

കാട്ടകാപ്.

മനോ കാട്ട.

കാശിയിൽ ഒരു പിതാവൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അദ്ദേഹം രണ്ട് കുമാരരു-അദ്ദേഹിൽ മുത്തവന്ന അദ്ദേഹം തന്റെ നെട്ടം എല്ലാം കൊടുത്തു-ഇള്ളയവനെ വിശ്രാംതൃഷ്ണിപ്പിച്ചു. മുത്തവന്ന കരിയ തിപസം കൊണ്ടെ തന്റെ പണം എല്ലാം മുറ്റം ചെയ്യു തന്റെ അംഗം അയി-ഇള്ളയവൻ തന്റെ സാമർത്ഥ്യം കൊണ്ടെ പരുത്തര ദന്തം സ്വാഭാവിച്ചു സ്വീകരിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ടെ വിനൃ അഞ്ചി സിച്ചിത്തിക്കുന്നുപാഠം സ്വീകരിച്ചു.

1st. STORY.

There lived at Benares a learned man, who had two sons, to the eldest of whom he gave all his property, and the younger he instructed in the arts and sciences. The former in a short time spent the whole of his money and became poor; but the latter acquired a large fortune by his abilities and lived happily. Thus he who has studied will prosper.

കാശിയിൽ *In Benares*, 3rd abl. of കാശി *Benares*, s. n. ഒരു a or one, num. but here the indefinite article. പിതാവൻ a learned man, s. m. ഉണ്ടായിരുന്നു there lived, 3d. p. sing. past tense of the compd. neuter verb ഉണ്ടായിരിക്കുന്നു to live, to be. അദ്ദേഹം to him, dat. sing. of pron. അദ്ദേഹം he. vide Grammar para. 60. രണ്ട് two, num. കുമാരരു sons, s. m. plu. of കുമാരൻ a son. അദ്ദേഹിൽ of them (lit. in them) 3d abl. plu. of അദ്ദേഹം he. മുത്തവന്ന the elder man, lit. the great man. തന്റെ his own, gen. sing. of the refl. pron. താൻ self. vide Grammar para. 60. നെട്ടം wealth, property, s. n. here the nominative is used for the accusative. vide Grammar para. 143. എല്ലാം all. vide Grammar para. 213. കൊടുത്തു give. 3d p. sing. of the past tense of irr. v. a. കൊടുക്കുന്നു to give. ഇള്ളയവനു the younger one, accus. sing. of ഇള്ളയവൻ younger.

adj. വിദ്യ science s. n. അല്ലുസിപ്പിച്ചു taught 3d p. sing. of the past tense of causal verb അല്ലുസിപ്പിക്കുന്ന to teach, to cause to learn. കാര്യ few, little, adj. ദിവസം.കൊണ്ട in a day. ദിവസം a day and the postpos. കൊണ്ട by, in. When joined to nouns denoting time, this postposition has the signification of "after." പണം money, fanams, s. n. പ്രയം.ചെയ്യു having spent, past verb. part. of v. a. പ്രയം ചെയ്യുന്ന to spend. ദരിദ്രൻ poor, a poor man. തന്ത്യി became, 3d p. sing. past tense of irr. v. n. തന്ത്യിക്കുന്ന to become. സാമർത്ഥ്യം cleverness, s. n. വളരെ much, plenty adj. ധനം wealth, s. n. സന്തുഷ്ടിച്ചു having acquired past part. of v. a. സന്തുഷ്ടിക്കുന്ന to acquire. സുഖമായി happily, adv. സുഖം ease, happiness, s. n. ഇരുന്ന was, past tense of irr. v. n. ഇരിക്കുന്ന to be. അതുകൊണ്ട therefore, compd. of അത that and കൊണ്ട by. അല്ലുസിപ്പിരിക്കുന്നവൻ he who has learned. സുവശ്രൂഷം nill prosper, fut. tense of v. n. സുവശ്രൂഷം to prosper. സുഖം happiness and പെടുന്ന to obtain. lit. to suffer. This verb when affixed to a neuter noun denoting any bodily suffering or mental affection of any kind whatever forms a compound verb of a neuter signification.

2.0 കിട്ട.

രൈ ദിവസം ഒരു ചെക്കൻ ഒരു തൊട്ടതിലെപ്പോൾ പോയി ഒരു മാപിനേൻ നാലു മാപശം കണ്ട്. അതെ പരിച്ചുകൊണ്ടുപോകണം എന്ന വളരെ തുംബുഗമം ഉണ്ടായി. എന്നാൽ അതിനോടു ചുറ്റും മുപ്പട്ട് ഉള്ളിത കണ്ട ഭയപ്പെട്ട ആ മാപശം പരിക്കാതെ വീഴ്തിലെപ്പോൾ പോയി. കാരം നെരും കഴിഞ്ഞെ ശേഷം ഒരൊരു ചെക്കൻ അവിടെ ചെന്ന മുപ്പട്ട് ഉണ്ടായിരുന്നതു കൂടാക്കാതെ മരം ഏറി മാപശം ഭക്ഷിച്ചു. അതുകൊണ്ട ദെഹം ശുശ്രാവിക്കപ്പെട്ട ഭാലും ഉണ്ടാക്കം.

2nd. STORY.

A boy going one day into a garden, saw a fine fruit on a mango tree, which he was very desirous to get, but finding it surrounded with thorn bushes, he refrained, through fear, from plucking it, and went to his house. Another boy coming there shortly after, was not afraid of the thorn bushes, but mounted the tree and ate the fruit. Thus fortune attends the brave.

— സംസ്കാരം

ഒരു a or one, num. ദിവസം day, s. n. ചേക്കൻ a boy, s. m. തൊട്ടതിലെക്ക് into a garden from തൊട്ടതിൽ in a garden, 3d abl. case of തൊട്ട് a garden with the particle എക്ക് added, vide Grammar para. 149. പോയി having gone, past part. of the irr. v. പോകുന്നു to go. മാവിനേൽ on a mango tree, abbreviated form of മാവിന്നു മെൽ gen. sing. of മാവ a mango tree and the postpos. മെൽ upon. നല്ലു good, adj. മാവഴം mango fruit, s. n. കണ്ണു saw, 3d p. sing. past tense of irr. v. കാണുന്നു to see. അതി it. പരിചുകൊള്ളു having plucked, past part. of refl. v. പരിചുകൊള്ളുന്നു to pluck a fruit or flower (for oneself.) പോകുന്നു must go, abbrev. form of പോകവേണ്ടും compd. of പോക the root of പോകുന്നു to go and വേണും must. vide Grammar para. 125. എന്ന saying, vide Grammar para. 152. പത്ര രെ much, adv. അതുപറ്റി wish, s. n. ഉണ്ടായി there was from ഉണ്ടാകുന്നു to be, to become. എന്നാൽ but, conj. vide Grammar para. 154. അതിന്റെ of it, gen. sing. of അതി it. ചുറ്റും round, postpos. മുപ്പ് സ്ഥല a bush of thorns. മുപ്പ് a thorn, s. n. പട്ട് a bush, s. n. ഉള്ളിൽ the being, verbal noun of irr. v. n. ഉണ്ടാ to be. ഭയാദ്ധുന്നു being afraid, past verbal part. of v. n. ഭയാദ്ധുന്നു to be afraid. compd. of ഭയം fear and പെടുന്നു to suffer. അതു that. പരിക്കാരതെ without plucking, neg. verb. part. of പരിക്കുന്നു to pluck, v. a. വിട്ടിലേക്ക് into the house from വീട് a house, s. n. കാരാ a little adj. നെരം time s. n. കഴിഞ്ഞു having passed, past verbal part. of കഴിയുന്നു to pass by. ശേഷം after. ഒരൊരാറു another. അഹിനെ there, adv. ചേന്ന having gone, past part. of ചെല്ലുന്നു to go. കൂട്ടുക്കാരതെ without heeding, neg. verb part. of കൂട്ടുക്കുന്നു to heed, attend to. മരം a tree, s. n. എറി having ascended, past part. of ഏറുന്നു to ascend v. a. ഭക്ഷിച്ചു ate, 3d p. sing. past tense of ഭക്ഷിക്കുന്നു to eat, v. a. ബെയ്യുംശാഖികൾക്കു to courageous persons dat. plu. of ബെയ്യുംശാഖി a courageous man. from ബെയ്യും courage and ശാഖി possessing, vide Grammar para. 58. sec 45. ഭാഗ്യം riches, s. n. ഉണ്ടാകും there will be. 3d p. sing. fut. of v. n. ഉണ്ടാകുന്നു to be.

നംബു കുട്ടി.

ഒരു ദിവസം ഒരു കുളത്തിന്റെ കരയിൽ ഘുതാനം പെപ്പത്തേസ്മ കളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നും ഒരു കുളത്തിൽ തവളുകളുക്ക് ഒരു അതിനേൽക്കു കുപ്പു എടുത്ത എറിപൊന്ത് മുട്ടും. അബ്ദപും

ആ തവളകളിൽ ഒന്ന് ആ പിള്ളിര സൊക്കി, ഹെ! പിള്ളിര കല്ലു എടുത്ത എറിയുന്നത് നിങ്ങൾക്കു കഴി എന്നാൽ തേങ്ങൾ കി മരണം എന്ന പറയേണ്ണ.

3rd. STORY.

A number of boys playing one day by the side of a tank, saw some frogs in it, at which they began to throw stones. Whereupon one of the frogs thus addressed them Oh! boys, throwing stones may be fun to you, but it is death to us.

ക്രമത്തിന്റെ of a tank, gen. sing. of കുളം a tank, s. n. കരയിൽ on the bank, 3d abl. of കര a bank. എതാരം some adj. പെപ്പത്തോസിം boys, nom. plu. of പെപ്പതൽ a boy, s. m. കളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നോപാസി when they were playing compd. of കളിച്ചുകൊണ്ട playing past part. of കളിച്ചുകൊള്ളുന്ന to play, refl. form of കളിക്കുന്ന and ഇരിക്കുന്നോ സിം when they were. തവളകളെ. frogs, acc. plu. of തവള a frog, s. n. കല്ലു a stone, s. n. എടുത്ത having taken, past part. of എടക്കുന്ന to take, v. a. എറിവാൻ to throw, infin. mood of v. a. എറിയുന്ന to throw. തു ടണ്ണീ began, 3d p. plu. past tense of v. n. തുടങ്ങുന്ന to begin. അരു ചേപ്പാം then adv. ഒന്ന് one neuter of ഒരു one. പിള്ളിര ബോys, acc. plu. of പിള്ളി a boy, child. സൊക്കി having seen, past verb. part. of സൊക്കുന്ന to see, to look at, v. a. ഹെ oh! എറിയുന്നത് the throwing, verb. noun from എറിയുന്ന to throw. കളി play, s. n. എന്നാൽ but, മരണം death, s. n. പറയേണ്ണ said, 3d p. sing. past tense of പറയുന്ന to say, v. a.

രാം കിട.

ഒരു അഗ്രഹാരത്തിൽ ഒരു പ്രോഫഷണൽ ഉണ്ടായിരുന്നു അധികാരി മകൻ ഒന്നു മാത്രം. ഒരു നാലു അധികാർഡി ഒരു പാശിക്ക യാത്ര പുറപ്പെട്ടു ആ മകനു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി. പശിയിൽ പെച്ചു ആ ചെക്കൻ അട്ടുനേൻ പിളിച്ചു ഇതാ പുലി വരുന്നതു എന്ന ഉറക്ക നിലവിലി കൂടി. അട്ടുന്ന തിരിൽക്കു സൊക്കിയാ രീ പുലി ലൈഡായിരുന്നു. അധികാരി പാശിനുയും കരയ കുറം ചെപ്പാ യപ്പോൾ പാന്തുവമായിട്ടു പുലി വന്ന ആ ചെക്കനു പിടിച്ചു. ആ ചെക്കൻ വിശ്വാസം അട്ടുനേൻ പിളിച്ചു. തിരിൽക്കു മാരണ്ണ ദുന്ധിപരത ചെപ്പാലെ നേരം ചെപ്പാക്കി പറയുന്ന എന്ന പിളി

திசூ திரிதை எனாக்குவதை தளைந் தபாயிக்கொண்டிடம். அதுகொடை பூஜக்காரன்ந் தபாகு அதுது பிழவஸி கையிலீ.

4th. STORY.

In a certain Village lived a Brahmin, who had a son, One day going on a journey, he took him along with him. On the road the lad cried out to his father, in joke, that there was a tiger, the father looked back and found it not to be the case. After they had gone a little further, a tiger made its appearance in reality, and caught hold of the boy, who cried out again to his father, but he, imagining that his son was making fun of him as before, continued his journey without looking back. Thus no one will believe the words of a liar.

அலகுஹாரத்தில் *In a Brahmin's Village*, 3d abl. of அலகுஹா
ரம் *a Village inhabited by Brahmins*, s. n. ஒபாவமணங் *a Brahmin*, s.
m. மகன் *a son*, s. m. ஒனைமாறு *one only*. அவன் மகன் ஓ
என மாறு *he had only one son*. கை பசிக்கை *on a road*. பாதி *a road*,
s. n. யாடு *a journey*, *a pilgrimage*, s. n. ஷுரஷ்ட *having set out*, past
verb. part. of ஷுரப்புத்துன் *to set out*, v. n. கூடு *together*, adv. கூடு
கொண்டபொயி *having taken with him as a companion*, past verb. part.
of கூடுகொண்டபொகுன். வெஷு has the signification of *in*, *on* when
used with a noun in the 3d abl. case. vide Grammar para. 206. அலகு
ரெ acc. sing. of அலகுரை *a father*, s. m. விதிசு *having called*, past
verb. part. of விதிசுது *to call*. ஹது *behold!* interj. ஷுபி *a tiger*.
s. n. பதினா *is coming*, 3d p. sing. pres. tense of பதினா *to come*. ஓ
ரகை *loudly*, adv. னிபவிதிகூதி *cried out*, 3d p. sing. past tense of
னிபவிதிகூதி, v. n. அபூர் *a father*, s. m. திரிதை *having
turned*, past verb. part. of திரியுனா *to turn*, v. n. எனாக்கியார
after *having looked*, compd. of எனாக்கிய past rel. part. of எனாக்கு
to look and the postposition அதர *after*. ஹஸ்யாயிதுனா *there was
not*, compd. of ஹஸி the negative form of உடை *to be* and அதயிரி
க்குனா. அவர *they*, plu. of அவற் *he*. பிளென்யு *afterwards*, adv.
பாஸுபமாயிட *truly, really*, adv. பிகிசு *seized*, 3d p. sing. past
tense of பிகிக்குனா *to seize*. பிளெஞ் *again*, adv. ஓபியிலதைகூடு
வெ *as before*, ஓபியிலதை an inflected form of ஓபித் *before* and
பொலை *like, as*. எனரங்பொகு *in pastime, in joke*. டாயுனா *is*

speaking 3d p. sing. present tense of பரியுன to speak v. n. விசுவரி
அல் having thought, past part. of விசுவரி கூற, to think, v. n. ஆபீஸ்
கூர்கோந் gen. sing. of ஆபீஸ்கூர்க் a liar. வாகை a word, speech,
s. n. அதை any one. indet. pron. விவேஸிகையில்ஸ் will not believe
aor. neg. of விவேஸிகை to believe, to trust, v. a.

ஓம் கடம்.

ஒது லிபஸ். ரண்டு கட்டிக்கும் கூடுகெடு கடு தொட்டுத்திலைக்க டூ
யி. அவர்கள் ஒதுவாக் கூடுகெடு கடு மரத்திலைக் கூடு ப
சு கட்டு. அதைப்பூசு அதை பரிகைளைமுன் அதுவான் அதுபோன் தொட்டு
தொள்ளி. அதென்றால் முடிவாக் கொட்டுக்கூர்கள் அடிக்கூன் பரிகை
கூட என்று பார்த்து. ஏன்னார் அவர்கள் ஹவுக்கூர்கள் வாகை கீக்
ப்புக்கூர்த மரத்திலைக்க கயிர் கடு பால் பரிசு கொட்டுவான்.
அதைப்பூசு தொட்டுக்கூர்கள் பான் கடு பால் பரிசு ஏன்னிடென் பரிசு
ஏன் அவர்களை சொல்லிச். கடு செய்க்கூர்கள் தூங் கடு பால்
பரிசுப்பு ஏன்று தனிக்கை ஷூஸி பார்த்த கொட்டுத்த கடு செய்
க்கொன் கூளிச் கடு கூடுகெடு பரிசு ஹுக்கை தூங் ஏன்று ப
ரத்தை. அதிலோர் செய்க்கூர்கள் கடு தொட்டுக்கூர்கள் கடு ரண்டு செய்
தவிளென் பிரிசு ஏன்னாயி வேக்குக்கிசு. அதுகொடுக்க என்
உம்புக்குத்தமயி ஸஹவாஸம் செய்தத.

5th. STORY.

One day two boys went to a garden together, in which one of them espied some fine fruit on a tree; he immediately became desirous of plucking it, but the other advised him not, lest the gardener should flog him; he paid no attention, however, to this advice, but mounted the tree and brought down the fruit. At that instant the gardener arrived, and asked him how he came to gather the fruit; he replied, he had not gathered it, but that his companion (pointing at the boy who had given the advice) had done so and given it to him. Whereupon the gardener caught hold of the other lad and punished him well. Therefore we should never associate with the bad.

கட்டிக்கும் boys, nom. plur. of கட்டி a boy, a child. ஒதுவாக் one person, pron. அதை desire, s. n. தொன்னி appeared, arose, 3d p. sing. past tense of தொன்னை to appear, seem to exist (in the mind), v. n.

അനുഭവം then, adv. മറ്റൊരു *the other*, indet. pron. തൊട്ടക്കാരൻ a Gardener, s. m. അടക്കിക്കും will beat, 3d p. sing. fut. tense of അടക്കിക്കുന്നു to beat. പറിക്കുമ്പോൾ you must not gather. compd. of പറിക്കു root of v. a. പറിക്കുന്നു to gather, and പെണ്ടാ vide Grammar para. 125. എന്നാരെ thereupon, adv. കെപ്പംക്കാരൻ without hearing, neg. verb. part. of v. a. കെപ്പംക്കുന്നു to hear. കയറ്റുന്നു having climbed, ascended, past verb. part. of v. a. കയറുന്നു to ascend ആങ്ങിനെ how, adv. ചൊം തിച്ചു asked, 3d p. sing. past tense of v. a. ചൊംക്കുന്നു to ask. തന്നീ കു to himself, dat. sing. of തന്നു himself, pron. ഒപ്പുഡി sense, advice, s. n. പറഞ്ഞേ കൊടുത്ത ആ ചെക്കുന്ന താൻ boy who had spoken and given (advice). കാണിച്ചു having pointed out, past verb. part. of caus. verb കാണിക്കുന്നു to cause to see. സ്ക്രിൻ a companion s. m. തന്നു gave 3d p. sing. past tense of v. a. തയ്യൻ to give. അതിനും after that. രണ്ടാം second ordinal. പെപ്പതലിനു boy, acc. sing. of പെപ്പതൽ a boy s. m. നന്നായി well, adv. ശൈക്ഷിക്കിച്ചു punished. ശൈക്ഷി punishment and കഴിച്ചു past tense of കഴിക്കുന്നു to perform, v. a. ദിമ്മാപ്പുകൾ wicked people, nom. plu. of ദിമ്മാപ്പു a wickedman, s. m. സഹവാസം association, s. n. ചെയ്യുകയും should not make. ചെയ്യു root of ചെയ്യുന്നു to make and അങ്കത prohibitive particle. vide Grammar para. 125.

നാം കിടി.

ദൈവൻ ഒരു തെസ്മ തിഡിയിൽ വീഴ്വുന്ന് പോകുന്നതു കണ്ണാതിനു രക്ഷിച്ചാൽ പുണ്ണം ഉണ്ടെന്നു കയറി വീഴിക്കാതെ അതിനു രക്ഷിച്ചു. ഏന്നാൽ ആ തെസ്മ അവൻ ചെയ്യു ഉപകാരത്തെ വിച്ചാരിക്കാതെ അവനും കയ്യിരുക്കു കയറി വള്ളു രെ പെദന ഉണ്ടാക്കി. അതുകൊണ്ട് നാം ദിമ്മാപ്പുകൾക്കും ഉപകാരം ചെയ്യുന്നും സൃഷ്ടിക്കുന്നും. X

6th. STORY.

A certain person saw a scorpion falling into the fire, and thinking that it would be a charity to preserve it, he saved it from falling; but the scorpion unmindful of his kindness, stung his hand, and caused him great pain. Therefore, we should be careful how we confer favours on the wicked.

തെസ്മ a scorpion, s. n. തിഡിയിൽ in the fire, 3d abl. sing. of തി fire,

s. n. വീഴ്വാന്ത to fall, inf. mood of വീഴ്വൻ to fall. പോക്കന്നത the going, verbal noun from പോക്കാ to go, v. n. രക്ഷിച്ചാൽ if (I) preserve conditional form of v. a. രക്ഷിക്കുന്ന to preserve. ഫല്ലും virtue, merit, s. n. കര്ത്തി having reflected, past verb. part. of കര്ത്തുന്ന to reflect, v. n. വീഴിക്കാതെ without falling, neg. verb. part. of വീഴ്വാന്ത to fall, v. a. എന്നാൽ but, conj. ഉപകാരത്തെ kindness, acc. sing. of ഉപകാരം s. n. വീചാരിക്കാതെ without considering, neg. verb. part. of വീചാരിക്കുന്ന to consider. v. a. കയ്യിനെൽ on the hand abbrev. form of കയ്യിന്നെൽ മെൽ from കയ്യി the hand s. n. കുത്തി having stung, past verb. part. of കുത്തുന്ന to sting v. a. പെദന pain. s. n. ഉണ്ടാക്കി made, caused, 3d p. sing. past tense of ഉണ്ടാക്കുന്ന to make, v. a. ദിമ്മാള്ളികൾക്കു to wicked persons, dat. plu. of ദിമ്മാള്ളിചെയ്യുവോഡാം when (we) do. an abbrev. form of ചെയ്യുന്നാരോപ്പോം. സുകഷിക്കുന്നാം we must be careful compd. of സുകഷിക്കു the root of സുകഷിക്കുന്ന to take care, and പെണാം must.

ഒറ്റ കഥ.

ഒരു ശ്രൂതി ഒരു കുറത്തു നായിനെ പള്ളത്തിയിരുന്നു. അതിനെ പെട്ടെന്നിക്കുന്നും ഏന്ന ആഗ്രഹിച്ച പുഞ്ചയിൽ കൊണ്ട് പൊയി എറിയ തിവസം കളിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഏന്നാൽ അവൻ എത്ര തന്നെ പ്രയതിം ചെയ്തിട്ടും നായ പെട്ടതില്ല. അതുകൊണ്ട് നാം അസാസ്യ പെല്ലക്കു പോക്കുതെ.

7th. STORY.

A certain Sudra having a black dog, wished to make him white, and taking him to the river, he continued to wash him for many days, but notwithstanding all his endeavours, the dog did not become white. Therefore we should not attempt impossibilities.

ശ്രൂതം a sudra, s. m. കുറത്തു black, adj. നായിനെ a dog, acc. sing. of നായ, s. n. പള്ളത്തിയിരുന്നു was keeping, nourishing, from പള്ളത്തുന്ന to bring up, to nourish; v. a. പെട്ടെന്നിക്കുന്നാം (I) must make white from v. a. പെട്ടെന്നിക്കുന്ന to make white. ആഗ്രഹിച്ച having wished, past part. of ആഗ്രഹിക്കുന്ന to wish, desire, v. n. ഏ അയിൽ in the river. 3d abl. sing. of പുഞ്ച a river. s. n. കൊണ്ടെപ്പോൾ

யി *having taken*, from കൊണ്ടുപൊക്കുന്ന *to take away*, v. a. എറിയ
many, adj. കൂളിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന *was washing*, from കൂളിപ്പിക്കു
ന്ന *to wash*, vide Grammar para. 97. എന്തു തന്നെ *how much soever*.
ചെയ്യിട്ട് *although (he) made*. The addition of സ and the particle ഉം
to the past tense of a verb gives the sense *although so and so was done*.
വെള്ളത്തില്ല *did not become white*, 3d p. sing. past tense neg. form of
വെള്ളക്കുന്ന *to become white*, v. n. അസാധ്യ *impossible*, adj. വെല
ക്ക *to a business*, dat. of വെല *business*, s. n. പോകുന്ന *must not go*
or *must not attempt*, from പോകുന്ന *to go* and അരുത *must not*, vide
Grammar para. 125.

പ്രാം കിടി.

ഒരു കള്ളിൻ്റെ ഒരു പട്ടണത്തക്ക രാജാവായി അവന്റെ അ
ചക്രത്തെ ഒരു കഹി ശ്രദ്ധിച്ചു പറന്ന അവനു സ്ഥിച്ച ഏതാ
നം ബുദ്ധുക്കാഡി ചൊല്ലി തനിക്കു ചുത്തെങ്കിലും. ഒരു തിരക്കെ
നിടം കൊടപ്പിക്കുന്നമെന്ന ഉണ്ടത്തിച്ചു. അപ്പും ആ രാ
ജാവ തന്നു അടക്കാൻ ഉള്ളിവരെ നോക്കി ആ കഹിശ്രദ്ധി
ണ്ടു പണ്ണു. പിട്ടാദി അവനു പറഞ്ഞയപ്പീന്റെ ഏന്ന കല്പി
ചു. അവരുടെ അപ്രകാരം അവന്റെ പണ്ണു. ഏതു അവനു
വെളിയിൽ ലുഡി വിട്ട്. അതുകൊണ്ട് നിചന്നായുള്ളിവന്ന എ
തു ഫലിയ അധികാരം പണ്ണാലും അവൻ തന്നു നിച ബു
ഡി പിടകയില്ല.

8th. STORY.

A Poet came to a thief who had become king of a certain city, and having recited some verses in his praise, requested him to bestow upon him a reward. The king ordered some persons who were near him, to strip off the Poet's cloths, and send him away. In obedience to which order, they took off his cloths and turned him out. Therefore how great-so-ever an elevation a low person may obtain, he will never relinquish his bad propensities.

കള്ളിൻ്റെ *a thief*, s. m. പട്ടണത്തക്ക *to a city*, dat. sing. of പട്ട
ണം *a city*, s. n. രാജാവ *a king*, s. m. ആയി *became*, 3d p. sing.
past tense of ആകുന്ന *to become*. അടക്കാൻ *near*, postpos. കഹിശ്രദ്ധി
ചുന്റെ *a Poet*, s. m. സ്ഥിച്ച *having praised*, past verb. part. of സ്ഥി

கூற தo praise, v. a. கூறுக்கைப் பo^{rses}, plu. of கூறுக் a verse, s. n.
 சொல்லி having recited, past verb. part. of சொல்வதo to tell, v. a. ஏது
 தெக்கிலூங் any thing whatever, compd. of ஏது what and ஏக்கிலூங் if,
 although. திருக்கெளிடங் a royal present, s. n. compd. of திரு royal and
 கெளிட a present, s. n. கொடுக்கின்றா (you) must cause to be
 given, compd. of கொடுக்கின்றo to cause to give and வெளா must.
 உள்ளத்திடு requested, past tense of உள்ளத்திக்கை to inform, request,
 v. a. உண்டுபரெ those that were, comp d. of உண்டு rel. part. of உண்டு to be,
 and அவைரெ acc. plu. of அவை he. வட்டு a cloth, s. n. பிடிஞ்சி
 having stripped off, past verb. part. of பிடிஞ்சுவதo to strip off, v. a. வடிவையிடு
 என்றுகூறி நீந் send him away, 2d p. plu. imp. mood of என்றுகை
 வதo to send away. lit. having told to send, i. e. to tell to go away. கடிக்கு
 ordered, 3d p. sing. past tense of கடிக்கை to order, v. a. வெள்ளியிட்
 out side, 3d abl. sing. of வெள்ளி the out side, s. n. ஹரக்கி விடு sent away,
 3d p. sing. past tense of ஹரக்கி விடுவதo to send away, v. a. ஹரக்கி
 having caused to descend and விடு left. நிசுப் a base man, s. m. வ
 பிய great, adj. பிடிக்கியிடு will not give up, will not quit, 3d p. sing.
 neg. aor. of பிடிவதo to quit, to let go, v. a.

நாங் கடம்.

ஒது ராஜாவ ஒது வெழ்கின் குது வதுத்தி தந்து கொவி
 பகுத்த பயுஸாரயிட தங் கெக்கிடு அதிர் ஒது குது நடி
 யிடு. அது ஒது வலியதுவொது. பாது கொதி நான்கு
 பதுத்திக்கொஷ வரா. அது வலியதுயபூாஸ் அதிர் ஸு
 ஜு. பின்சு காயு. நான்கி உண்டாயி. ஒது ராஜாவ அதி
 ந்து காய வெறு முருமாயிதிக்குமென குத்தி ஒது காய
 பரிப்பிடு வதுத்தி வாயித் தூக்கார அது வெறு குப்புயித
 ஸ. அதுகொஷ சிப மாண்ணும் செரப்பு. முத்து ஸஜ்ஜன
 ஜூதுமாயி ஸஹபாஸ். செறு வராஷு. தலைத்துடெ கிழுளா
 மாவிபூாக்கியிடு.

9th. STORY.

A certain king having sent for a margosa seed and having
 caused a bed of sugar to be made in his palace, placed it in it.
 From the time it sprung up, till it became great, the king
 nourished it by moistening it with milk; as soon as it grew up,

there were plenty of blossoms, buds, and young fruit upon it. He imagining that it's fruit must be very sweet, sent for one of them, and put it in his mouth, but on the contrary, he found it very bitter. Thus though people may associate with the good from their earliest age, they will never abandon their bad qualities.

வெப்பிள் of a margosa tree, abbrev. form of வெப்பிளீந்த gen. sing. of வெப்பு a margosa tree, s. n. கூடு a seed, s. n. வத்துதி having sent for, lit. having caused to come, past verb. part. of வத்துதுறை to cause to come, v. a. கொவிலக்கு to the palace, dat. sing. of கொவிலக் a Rajah's palace, s. n. பனைஸார sugar s. n. ஒடு having placed, past verb. part of ஒடுங்கு to place, v. a. தக் the bed of a garden, s. n. கெட்டி சு having caused to be raised or made, past verb. part. of கெட்டிக்குங்கு to cause to be raised or made, v. a. நியிசு caused to be planted, 3d p. sing. past tense of நியிக்குங்கு to cause to plant, causal form of நடுங்கு to plant, v. a. ஒடுசு having sprouted, past verb. part. of ஒடுக்குங்கு to sprout, v. n. வலியதாவோது until it became great, abbrev. form of வலியு அதுக்குங்கு ஓது. பால் milk, s. n. கொரி having poured, past verbal part. of கொங்குநூ to ladle out, to pour out, v. a. நமே சு having nourished, past verb. part. of நமேக்குங்கு to nourish, v. a. சூழு flowers. சு a flower, s. n. with the particle ஒ implying both. பிறை and young fruit. பினை a young fruit, s. n. காய an unripe fruit, s. n. நமையி well, adv. மயுரமாயி sweetly, adv. ஒட்டுரை after having put, comp. d. of ஒடு having put and அதுரை after, from ஒடுங்கு to put, v. a. கஹுயி bitter, lit. bitterly, adv. from கஹு bitter. மாண்புர் men. nom. plu. of மாண்புந் a man, s. m. செய்யுசு youth, childhood, s. n. ஸஜ்ஜங்கேத்துமாயி with good men. ஸஜ்ஜங்கு a good man, s. m. the particles ஒ and அதுயி affixed to the nom. case have the sense of together with. கிழ்ஞை bad quality, s. n. மாரிசெப்பு கயிசு will not relinquish, 3d. p. plu. neg. aor. of மார்வை to relinquish, lit. to change, v. a.

பொசு கடம்.

ஒது கூரை மாண்து தினாங்கொள்க ஒது கிளைவின்ற வகு
து ஹரிக்குபொஸு அது கிளைவிலெக்கு கூளித்த ஸாக்கியு
ரை வெதுதிதில் தாங்கர னிதுக் கள்க. அதெப்புஸு அதிதில் ம

രെഡ്ര കുറങ്ങേ ലൈന മാങ്ങ തിനാനാംട അതിനെ ദയ
പ്പെട്ടതി ആ മാപ്പാവും തിനാകൊള്ളാമെന്ന നിശ്ചയിച്ചു ഉറ
ക്കെ കരണ്ണു അപ്പോൾ അതിന്റെ പായിപ്പിൽനെ മാപ്പാ
കിന്നാറിൽ പീണാപൊയി അതിനാൽ ആ കുറങ്ങേ ഒററാവും
പുസനിച്ചു. അതുകൊണ്ട നാം മറദള്ളവയെ മുതൽ അതു
ഹിച്ചാൽ നടക്ക ഉള്ളതുകൂടി പൊയിപ്പോകും.

10th. STORY.

While a monkey was sitting on the brink of a well eating a mango, he looked in and saw his own shadow. Thinking it was another monkey eating a mango inside and wishing to frighten it that he might get that fruit also, he cried out loudly, and let the fruit which he had in his mouth fall into the well; whereupon the monkey was very much grieved. Thus, if we covet the goods of another, we shall lose our own.

കുറങ്ങേ a monkey, s. n. മാങ്ങ a mango, s. n. തിനാകൊണ്ട
eating, present verbal part. of the intensive verb. തിനാകൊള്ളുന്ന to
eat, vide Grammar para 127. കിന്നാറിന്റെ of a well, gen. sing. of
കിന്നാര a well. പക്കത്തെ at the edge, dat. sing. of പക്ക a brim, edge,
s. n. കുനിഞ്ഞ having looked down, past verb. part. of കുനിയുന്ന to
stoop down, v. n. നിംഫ shadow, s. n. എന്നാരെ afterwards. ദയപ്പെ
ടത്തി having frightened, past verb. part. of ദയപ്പെട്ടതുന്ന to frightened
v. a. ഉറകുണ്ട loudly, adv. കരണ്ണു called out, 3d. p. sing. past tense of ക
രയുന്ന to call out. പീണാപൊകുന്ന to fall down, 3d. p. sing. past tense of
പീണാപൊകുന്ന to fall down, v. n. പുസനിച്ചു was grieved, 3d. p.
sing. past tense of പുസനിക്കുന്ന to be grieved, v. n. മറദള്ളവയെ
of others, gen. plu. of മറദള്ളവൻ another man. മുതൽ property, s. n.
പൊയിപ്പോകും will go away, 3d. p. sing. fut. tense of പൊയിപ്പോ
കുന്ന. to go away, intensive form of പൊകുന്ന, to go. v. a.

ചുമ്പു ക്രമം.

ഒരു ശ്രൂതി ഒരു ശ്രൂതി മുണ്ടായിരുന്ന അതിനെ ദിവ
സംപ്രതി കരുന്നാൽ ലുട്ടാശി പാൽ വിതം മുണ്ടായിരിക്കും.
അപോൾ ആ പാൽ രണ്ട് പെപ്പല്ലുകൾ പിററ അതുകൊണ്ട ജീ
വനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഒരുന്നാം അപോൾ ആലോച്ചിച്ച
ത മുണ്ടായാൽ-രം മുത്തുമരയക്കാണ്ട നിഡാനം കിട്ടുന്ന പാൽ

വിറരാൽ ഇനിക്കു രണ്ട് പെപ്പള്ളു വീതം അല്ലോതെ അധികം കിട്ടുന്നില്ല. ഇതിനാൽ തോൻ സമ്പന്നനാകയില്ല എന്നാൽ ഇതിന്റെ അകിട അദ്ദത്ത അതിഭൂതി പാൽ അത്രയും ഏട് തൊൽ കഷബന്ന ഇനിക്കു പെഞ്ചന്ന സമ്പത്ത ഉണ്ടാക്കം. ഇങ്ങിനെ ആലോച്ചിച്ചുകൊണ്ട് അതിന്റെ അകിട അദ്ദത്ത നോക്കുന്നും അതിൽ രക്തവും മാംസവും അല്ലോതെ മരറാനും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല അപ്പും അപോൾ തന്റെ ജീവന ത്തിനു മുപ്പുമായിരുന്ന എത്തു ചത്രപ്പൊയ്യും എന്ന വളരെ പിച്ചാരപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. അതുകൊണ്ട് നമ്മകളുടെ അധികം പെണ്ണ മെന്ന ആഗ്രഹിക്കുന്നതിനാൽ നമ്മകളുടെ പൊയിപ്പും കുറഞ്ഞാക്കം.

11th. STORY.

A Sudra had a buffalo, which gave daily a seer of milk. He sold the milk for two dubs, and by this means earned his livelihood. One day he thought to himself “by selling the milk which this buffalo gives daily, I never get more than two dubs. In this way I never shall become rich; but if I cut it’s udder and take out all the milk, that is in it, I shall soon become very wealthy.” Under this impression he cut the udder, but finding nothing there but flesh and blood, he deeply lamented the loss of the buffalo; which was his only means of support. Thus by coveting more than we have, we shall lose even what we possess.

എത്തു *a she buffalo*, s. f. ലിവസംപ്രതി *every day, daily*, adv. കരസ്സാൽ *If (I, you or he) milk*, condi. form of കരക്കുന്ന *to milk*, v. a. ഇടങ്ങാഴി *a measure, a seer*, s. n. വീതം *at the rate of*, adv. രണ്ട് പെപ്പള്ളുക്കു *for two pice*. വിറര *having sold*, past verbal part. of പാരക്കുന്ന *to sell*, v. a. ജീവനം *livelihood*, s. n. കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു *was making*, 3rd. p. sing. past tense of കഴിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന *to be performing or making*, intensive form of കഴിക്കുന്ന *to perform*, vide Grammar para. 127. അലോച്ചിച്ചതു *reflected (was)* എന്നതനാൽ *lit. that which he reflected (was) as follows, reflected as follows*. നിഡാനം *always*, adv. അധികം *more*, adj. കിട്ടുന്നില്ല *will not be obtained*, neg. aorist of കിട്ടുന്ന *to be obtained, to be found*, v. n. സമ്പന്നൻ *a rich man*, s. m. അകയില്ല *(I) shall not become compd. of അകു the becoming, verb. noun of അകുന്ന to become and ഇല്ല there is not. അകിംബും the udder, s. n. അദ്ദത്തു *having cut*, past verb. part. of അടുക്കുന്ന *to**

cut. v. a. அதெனும் all, adj. கிட்டுவோன் immediately, adv. வேண்டு
ன் requisite, rel. part.of defective verb வேண் to want. ரக்தம் blood,
v. n. மாங்ஸம் flesh, s. n. ஒழுமாயி chiefly, principally, adv. பற்று
பொய்யெல்லா it is dead, is it not? 3d p. sing. past tense of பற்றுபொ
க்கன் to die, and அல்லா is it not so? பிசாரபீடு was distressed,
3d p. sing. past tense of பிசாரபீடுகள் to be distressed, v. n.

மட்டு கடம்.

ஒது காட்டில் ஒது பூஷி உள்ளாயிதுன் காத அவிடெய்து
ஒருங்களே ஶனுமாக்காத ஏபிடெ வேந்து கிட்டாது. அவு
யை பிடிச்சுதினங்க உபடுவிக்க ஒழுகாரம் செய்துகொண்ட
வான். ஒது நாஸ் ஒது பூஷி ஒது மூலியெக்களைத் தொளின பி
திபூந் கட்டிச்சுபாடி ஒதுபீந்து தெவைப்பால் லாக்க தெரிவி
தொளின அப்புறதை உள்ளாயிதுன் காராயமாய ஒது குசியிலி
து விளை. அவெனாரம் மரத்து ஒருங்கள் பூஷி குசியிலு விளை
தக்கை தீக்கங்குடி ஒரு ஸமயத்துன் ஒலுபனைகொல்லுதென் பொ
யாக்க அவெந் நமை பிரெந்து உபடுபோகின். அாதுகொண்ட
ஒலுபனைகொல்லு. ஏன் அதுபொயிச்சு அதுக்கை ஒது கூல்பியி
தாம் எடுத்து ஒது பூஷியெட மெந் ஒல்லாக்க அதினாதுக்கை நிக
கன் பூஷி பற்று. அதுகொண்ட ஒதுபாந் ஏது பெல்வாநா
யிதுன்னாது. தாந் பெற்ற ஜநத்தினெந்த விரோய் வதுதிதி
கொல்லுதை.

12th. STORY.

In a certain forest there was a tiger, who holding in contempt the beasts thereof, devoured and oppressed them wherever he could find them. One day he saw a bull and made a spring at him, but by chance missing his aim, he fell into a deep pit that was on the other side. Upon this the beasts, having seen the tiger fall, collected together, and said, if we do not now kill the tiger, he will again oppress us; we should therefore, destroy him. Having consulted thus, each of them took a stone and threw it upon the tiger; by this means the pit becoming full, the tiger died. Thus, however strong a person may be, he should not draw upon himself the enmity of many persons.

காட a forest, s. n. பூஷி a tiger, s. n. ஒஸ் a beast, an animal,
s. n. ஶனுமாக்காத ஏபிடெ without minding, neg. verb. part. of v. a. ஒ

எனுமாக்கினா to mind, to esteem. ஏவிடெவெப்பு களைஏல் where-ever he saw, vide Grammar paras. 159 & 206. பிடிசு having caught, seized, past verb. part. of v. a. பிடிக்கினா to seize. உபடுவிக்க the act of oppressing, abstract verbal noun of உபடுவிக்கினா to oppress, v. a. ஓரி a bull, s. m. குதிசு having leaped, past verb. part. of v. a. சாந்தனா to spring, leap. வெறவுவரலால் by chance, adv. compd. of வெறவு a deity and வரலால் power. பாக்க mark, aim. s. n. தெரிவி having missed, past verb. part. of v. a. தெரிவுறை to miss. ஒழுந் தத in the other side, dat. of ஒழுந் that side, the other side. ஒரு ஶாயமாய deep, adj. குளி a hole, s. n. கூட்டுக் கூடு having joined together, from கூட்டுக் கூடினா to join together in a band, v. n. கொல்லுதெ without killing, neg. verb. part. of v. a. கொல்லும் to kill. ஒதுப்பக்க to each man, dat. sing. of ஒதும் a man, person. கீடு a stone, s. n. ஒலி cast, 3d p. sing. past tense of v. a. ஒலிடுனா to throw. நிகுன் having been filled, past verb. part. of v. n. நிகுக்கினா to be filled. ஏறு வெல்வானாயிதுனாலும் however strong he may be, compd. of ஏறு how much. வெல்வாந் strong, adj. and ஒதுனாலும் although he be. விரோடு எனதையும் enmity, s. n.

மனால் கடம்.

ஒது ஹுகால் ஒது கொடாபி இளைக்கிசு அதின் ஸ்லீமரங் ஸஂபாதிசு கெக் லூட்டை ஏன் விசாரிசு காட்டிலைக் கொய யோ யி. அவிடெயுத்து மரணத்திற் ஏதினீர் கொய ஸ்லீமரன் ளொக்கெபூஸ் ஒது புதிமரங் நினக் கீரத வெளைமென் அது வரைாட சொதிசு லூகிக் கெக் நித்தித்திற் ஒது கூப கிடி யாக் மதி ஏன் அவாந் பரன்று. நினக் கெபெஞ்சுனத லூ ருத்தென்றை ஏன் பரன்ற தன்ற கஷ்டகத்திற் ஜை அவை ன் கொஞ்சது. அவாந் அது செத்தி தன்ற கொடாபிக்க ஒப்புசு லூக்கெங் ஒது புதிமரவு மரடு அது காட்டிலுத்து மர ணத்து வெக்கி விழுந் துக்கே. அதுகொங் ஸருக்கஸ்க் கூ பகாரங் செய்யுந்தினால் நழக் கூபகாரங் வராக்கூஷ்.

13th. STORY.

A Sudra wanting a good stick (as a handle) for a hatchet which he had got made, went to the forest. As he was looking among the trees for the branch that would best suit him, a tamarind tree asked him what he wanted; he replied, if I

could get a branch of a handle's length, it would be sufficient. Is that all you want? said the tamarind tree, and gave him one of its branches. He smoothed it and fitted it to his axe, and then cutting down that tamarind tree and other trees of the forest, commenced selling them. Thus, by doing a kindness to our enemies, we may meet with a bad return.

കെടാവി *a hatchet*, s. n. ഉണ്ടാക്കിച്ചു *having caused to be made*, past verbal part. of ഉണ്ടാക്കിക്കൂന്നു *to cause to make*. നല്ല *good*, adj. മരം *a tree*, s. n.. സമ്പാദിച്ചു *having procured*, past verb. part. of v. a. സമ്പാദിക്കൂന്നു *to procure*. കൈ *a hand, handle*, s. n. ഇടുന്നു (I) *must put*, abbrev. from of ഇട, വെന്നു from ഇടുന്നു *to put, place*, v. a. എത്തിനീരു *of which?* gen. sing. of എത്ത *which?* കുപ *a branch*, s. n. മുളിമരം *a tamarind tree*, s. n. എന്ത *what?* inter. pron. കൈ നീളു *the length of* *a handle's length*, comp^d. of കൈ *the hand* and നീളു *length*. മതി *sufficient*, adj. ഇതു തന്നെയോ *is that all?* comp^d. of ഇതു *so much* and തന്നെ *only* with the interrogative particle ഓ *affixed*. ചെത്തി *having smoothed*, past verbal part. of v. a. ചൊരുന്നു *to smooth with a knife*. ഒപ്പിച്ചു *having adjusted, made to fit*, past verbal part. of v. a. ഒപ്പിക്കൂന്നു *to make straight*. ഇടുകൊള്ളുന്നു *having placed*, past verbal part. of ഇടുകൊള്ളുന്നു *to place for one self*. വെച്ചി *having cut*, past verbal part. of v. a. വില്ലുന്നു *to sell*, infin. mood of v. a. വിൽക്കുന്നു *to sell*. തുടങ്ങി *began*, 3d p. sing. past tense of v. n. തുടങ്ങുന്നു *to begin*. കൂടം *will happen*, 3d p. sing. fut. of v. n. കൂടുന്നു *to meet, happen*. In Malayalam the future tense has frequently the signification of the Greek aorist, as in this sentence.

മഹാം കമ്പ.

കൊഞ്ചിപുരത്ത് ഒരു പില്പാൻ ഉണ്ടായിരുന്ന അപേക്ഷ ഏറ്റു കിടാങ്ങപ്പുകൾ പില്ല ചൊല്ലിക്കൊട്ടത് അതുകൊണ്ട ജീവ നം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഒരു നാലു അപേക്ഷരു അടുക്കൽ ഒരു കിടാപ് വന്ന തനിക്കെ പില്ല പരിക്കൊമെന്ന അഭ്യശ്യയുള്ളിൽ നാൽ പരിപ്പിക്കൊമെന്ന അപേക്ഷിച്ചു. ആ പില്പാൻ ആ കിടാപിനീരു ബുധി എങ്ങിനെയുള്ളിൽ എന്ന നോക്കുന്നുമെന്ന കൂത്തിക്കൊണ്ട ദൈവം എപിഡ ഇരിക്കുന്ന എന്ന അപേക്ഷാട ചൊല്ലിച്ചു. ആ ചെക്കൻ ദൈവം ഇല്ലോത്തത എപിഡ എ എന്ന നിങ്ങലു മുന്നു ദയവു ചെയ്യു പറഞ്ഞാൽ പിന്നു

ഞാൻ ഉത്തരം പറയാമെന്ന പറഞ്ഞു. ആ വിദ്യാർഥി റം യു
ക്കിയുള്ള ഉത്തരം കെട്ട അപേൻറ ബുദ്ധിയിക്കൽ അശ്വയ്യ
പ്രേട്ട് അപേൻ അപേക്ഷിച്ച പ്രകാരം നന്നായി വിജയ പറി
പ്രിച്ച്. അതുകൊണ്ട് ബുദ്ധിമന്മ ബാലുത്തിങ്കലെ നിപുണ
ബുദ്ധിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കും.

14th. STORY.

There lived at Conjeveram a learned man, who got his livelihood by teaching a number of boys. One day a lad came to him, and having expressed his desire to acquire knowledge, begged him to instruct him in the arts and sciences. The learned man wishing to find out what sort of abilities the lad had, asked him, where God was; The lad replied, I will answer you, if you will first tell me where he is not. The sage, from this sensible reply, thought highly of the boy's understanding; and according to his wishes, perfected him in his studies. Thus, a wise man early announces a reflecting mind.

പുരം a city, s. n. കിടാവ a child, s. n. പരിക്കുന്ന to learn. ആ
ശ ശ്രീ desire, s. n. അപേക്ഷിക്കുന്ന to ask, request, v. a. ഒഴുവം ഇ
സ്വാത്തര എഫിസ where is the place where God is not. ദയപ favour,
s. n. പിരുന്ന afterwards, adv. ഉത്തരം answer, s. n. യുക്കി fitness,
s. n. അശ്വയ്യപ്രേട്ടുന്ന to be astonished, v. n. ബാലും infancy, s.
n. നിപുണ clever, adj. പ്രകാശിപ്പിക്കുന്ന to make shine, causal
form of v. n. പ്രകാശിക്കുന്ന to shine.

മദ്രാസ ക്രമ.

അരംഗത്തെ ഒരു രാജാവ് ലണ്ടായിരുന്ന അപേൻറ
അടക്കര നിന്തുവും. ഒരു ജ്യോതിഷകാരൻ പന്ന പൊയിക്കൊ
ണ്ടിരുന്നു. ഒരു നാലു അരു രാജാവ് റം ജ്യോതിഷകാരനെ
നോക്കി ഞാൻ ഇന്നി മുത്തു കൊണ്ടും ഇരിക്കും പറക എന്ന അ
രാത്രിചെയ്യു. തങ്ങാം ഇന്നി രണ്ടു കൊണ്ടുമണ്ണുതെ അധികം ഇ
രിക്ക ഇബ്പോന അപേൻ ലണ്ടാതിച്ചു. രാജാവ് റം വാക്കെ കെട്ട
പഴുരെ പ്രസന്നപ്പെട്ടു. അപേപ്പാൾ രാജാവിനെറു അരികെ ഉണ്ടി
മണ്ണി റം ചാക്കെ കെട്ട അരു ജ്യോതിഷകാരനെനോക്കി രാജാ
വ അപേൻകൾ രണ്ടു കൊണ്ടുമണ്ണുതെ അധികം ഇരിക്കു ഇബ്പോ
നു പറഞ്ഞുവെല്ലോ നീ ഇന്നി മുത്തു കൊണ്ടും എന്ന

ചൊലിച്ചു. തോൻ ഇനി ലൈപ്പത സംവസ്തരം കൂടി ഇരിക്കു
മെന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. അപ്പും മന്ത്രി തന്റെ വാസ് ഉന്ന
രി ഒരു പെട്ട കൊണ്ട ആ ജ്യൂതിഷ്കാരന്റെ തല ചെരിച്ചു
രാജാവിനെ നോക്കി സ്പാമി തന്റെ മരണം തനിക്കു തീരുമാ
ം അറിഞ്ഞുകൂടാതെവൻ മറ്റുള്ളവത്തെ മരണം തനിക്കു ദി
വെപ്പ അറിയാമെന്ന പറഞ്ഞാൽ അവൻറെ വാക്കു നിങ്ങൾ
പിശേഷിക്കാമോ. ആ വാക്കു പ്രമാണിച്ചു നിങ്ങൾ ഇനി പ്ര
സന്നിഹിക്കാ എന്ന ബെയ്യും പറഞ്ഞു. രാജാവു ആ മന്ത്രിയു
ടെ ഷുഡിയിക്കൽ സബന്നാക്കിച്ചു അപേന പള്ളരെ പെള്ളുമാ
നങ്ങൾക്കു കൊടുത്തു. അതെക്കാണ്ട് ജ്യൂതിഷ്കാരന്റെ വാക്കു
പ്രമാണിക്കുതെ.

15th. STORY.

In the country of Anga lived a king, whom an astrologer was daily in the habit of visiting. One day the king enquired of him, how many years he would live. The astrologer told him, that he would not live more than two years. Upon hearing this, the king was exceedingly distressed. The minister, who was present, hearing this speech, thus addressed the astrologer. "As you have said that the king will not live more than two years, pray how long will you yourself live." He answered, that he would live twenty years longer. The minister immediately drew his sword and at one blow cut off the astrologer's head, and relieved the king from his fears, by saying, O sir! Can you believe the words of a fellow who pretends to predict the death of others, while he is utterly ignorant of his own. Give yourself no further trouble about them. The king was delighted at the wisdom of the minister, and bestowed a great reward on him. Therefore, people should not put faith in the words of astrologers.

നിത്രവു daily, adv. ജ്യൂതിഷ്കാരൻ an astrologer, s. m. ഇ
നി in future, yet, adv. കൊല്ലും a year, s. n. പറക tell 2d p. sing. of
പറയുന്ന to tell, v. a. അതു a command, s. n. അരികെ near post-
pos. മന്ത്രി a minister, s. n. സംവസ്തരം a year, v. n. ലൈപ്പത
twenty, cardinal num. വാസ a sword, s. n. ഉന്നി having drawn, past
verbal part. of v. a. ഉന്തുന്ന to draw a sword. പെട്ട a cut, s. n. തല
a head, s. n. ചെരിക്കുന്ന to divide, to cut, v. a. മരണം death, s. n.

தீக்கமான் entirely, adv. அலிதெழுத்துக்காதவர் he who is unable to know, compd. of அலிதெழு past part. of அலியுள் to know-த்துக்காதத் rel. part. of த்துக்கா cannot, and அவங் he. புமாளிக்கண் to rely on, v. a.

மனும் கடப்.

இத முமத்தில் ஒட்ட செருக்கொரு உண்டாயிதுன் அவு வித ஒதவந் பிபைகி ஒதவந் அவபிபைகி. ஒத ஸாஸ் கு செருக்கொரு ஒத தொட்டுதிலைக் கொயி அவபிட அவு கூ ஒத தெண்டுக்கி கிடி. பிபைகி குதுயுத்துவந் அதிளை ஓட்டு உணித் தொட்டாயிதுனதெஸ்பா. தாங் தினை பூரதை பிரக் அவபிபைகியாயுத்துவந் கொட்டது அவந் ஒத கஷ்ணம் பாயிற் லுக்கார அத கஸ்பொலை கதியாயிதுன். அபேபு ஸ தாங்க ஸெல்லுக்கிதந் தாங்க பதிசு என அலிதெழுகோ ஸ லுஙி ஏபேபுஸ் ஏக்கிசு லுக்கிளைத்தாபாங்க அவந் செழு பொலை செழுளாமென நிஶுயிசு. பிரெய் குரய ஸாஸ் கஷிதை செந்து அவபகிதுபைக்கும் தீடுதை மாண்டுக்கிடி அபேபுஸ் கு அவபிபைகியாயுத்துவந் மிரவந் செழுதி ஸ பக்கம் செழுளாமென வெசு ஷுபிமாநாய செக்கென ஸாக்கி லுங்கி அக்கரத்தை தாங் பூரதை ஏஸ்பா நிஶுயக் கெதை ஏந் பரதை. அபேபுஸ் அவந் ஸ்வெதாக்கிசு ஸ்பீத ஏந் வெசு பூரதை பல ஏஸ்பா தாங் தினை ஷுபியிளின்னா யுத்து தாங்க தீடுக்கா அக்கரதை அக்கெடி கொட்டது. அதுகோ ஸ ஷுபியிளின்னாராயுத்துவர ஏரயு. தாரெனதாங் அவை ஸ. பத்திகொத்து ஸ.

16th. STORY.

In a certain village there lived two boys, one of whom was clever and the other stupid. One day they went together to a garden, where they found a cocoanut. The sharp lad broke it, and having eaten the inside, gave the shell to his companion, who put a small piece into his mouth, but found it as hard as a stone. He perceived that he was deceived by his friend, and said to himself, if ever an opportunity offers, I will take care to be even with him for this. A few days after they found a mango, when the foolish boy, thinking to serve the other a like trick,

said to him, give me the inside and keep the outside for yourself. This the lad joyfully consented to, and having eaten the fruit, gave the stone to his silly companion. Thus, ignorant people often outwit themselves.

റുമം a Village, s. n. ചെറക്കൻ a boy, s. m. പിവൈകി sensible, adj. തെങ്ങാ a cocoanut, s. n. ഉടച്ച having broken, past verbal part. of v. a. ഉടക്കന്ന to break. ഉള്ളിൽ in the inside, adv. എല്ലാം all, adj. പുറത്തു outside, infl. form of പുറം the out side. പീരട്ട a cocoanut's shell, s. n. കുമിണം a piece, s. n. വായ the mouth, s. n. ഇട്ടാരെ after having put. compd. of ഇട്ട past part. of v. a. ഇടുന്ന to put, and അതു after. കട്ടി ആയി hard. adv. സ്റ്റേഫിതൻ a friend, s. m. ചാ തിച്ച് deceived 3d per. sing. past tense of v. a. ചതിക്കുന്ന to deceive. അറിഞ്ഞുകൊണ്ട knowing, past verb. part. of അറിഞ്ഞുകൊള്ളുന്ന intensive form of അറിയുന്ന to know. എപ്പോഴൊക്കെലും some time or other, adv. ഇങ്ങിനെ in this manner, adv. തരം a chance, opportunity, s. n. കഴിഞ്ഞെല്ലാം after having passed. കഴിയുന്ന to pass away time, v. n. അവക്കിൽപ്പെട്ടം to those two individuals, compd. of അവളും dat. plu. of അവൻ he, and ഇങ്കുപ്പേരു two persons. മാങ്ങ a mango, s. n. ചെയ്യതിനു for what he had done, compd. of ചെയ്യ past rel. part. of ചെയ്യുന്ന to do, and അതിനു for that. ടക്കരം in return, in exchange, adv. അക്കരെത്തെ the inside, compd. of അക്കരെ, inflected form of അക്കരെ within and അതെ that, lit. that which is within. ഓപ്പ് ത well, adv. ഭാരം flesh, s. n. കൂട്ടൻ a companion, s. m. അബ്രീ the stone of a fruit, s. n. എരയും often, adv. അബ്രേഡംപത്രതുന്ന to deceive, compd. of അബ്രേഡം a lie, falsehood, deceit, and പത്രതുന്ന to cause to come.

മരാം ക്രമം

മരുമുന്പുരത്തിക്കൽ വില്ലാസൻ എന്ന പെരായ ഒരു പെട്ടെന്നടക്കൻറെ അടക്കൽ ഒരു കൂഴത് ഉണ്ടായിരുന്നു. അതെ ചുമട ചുമന്ന പുലവർന്മായി എഴുന്നീല്ലാൻ തന്നെയും ശേഷി ഇപ്പോൾ കിടന്നിരുന്നു. അബ്രേഡം അതു പെട്ടെന്നടക്കൻ അതിനെ കണ്ട അതിബോർ ഒരു പുലിതൊഴി ഇട്ട അതിനെ വയലിലെ കു ജാടിച്ച് പിടിച്ചു. അവിടെ ഉള്ളവർ അതെ പുലി എന്ന പെട്ടെന്നീച്ചു പാഞ്ഞതുപോയി. പിന്നെ കുറെ നേരം കുഴിഞ്ഞ ശേ

ஸு. அது பயத்காபழீரன் லுதினீர் நடக்காலை லூத ட்
ஹி என்ன தொண்ணில் ஹண்டிளென் ஸங்கேதம் தான் ஒது க
ஷத்தெதைல் ஹூத் ஹடிகெகாலை அவபிடெக் கெ சென் அது கழுத
அவபென்கெலை பெலைச்சித் என்ன வெஞ் அவபென் அதோக்கை
லெக்கை கரதெஷுக்கெலை ஜாடிசெப்பன். அது காபத்கொரன் அது
தெனீர் கரத்திர்கெலை கழுத் என்ன அவினைத் தெதினெ
கெங்கை. அதுகெலை அவிபெகிக்கூ தங்கேப்பகை னாலே
தொனை புத்துனை.

17th. STORY.

In the city of Hustenapoorum, a washerman by name Vela-
soodoo, had an ass, which by constantly carrying burdens,
became so weak, that he was unable even to stand up. The
washerman finding this, put a tiger's skin upon him and turned
him into a field. The inhabitants of that place, supposing him
to be a tiger, fled in dismay. Some little time after, the watcher
of that field, suspecting from his conduct that he was not a tiger
having covered himself with an ass's skin, came there, and the
ass seeing him, thought it was a she ass and ran braying to-
wards him. The watchman having discovered him to be an
ass by his braying, put him to death. Thus, imprudent people
may be ruined by themselves.

தெட்டாய named, adj. வெதுதெதைந் a washerman, s. m. கழுத
an ass, s. n. டுமஸ a burden, s. n. டுமகைனா to bear burdens, v. a.
பூபாகிமாயி weak, adj. எஞ்சாஞ்சென் to stand up, v. n. கே
சலி power, s. n. கிடக்கைனா to lie down, v. n. தெங்கு a skin, s. n. பு
யல் a field, s. n. ஜாடிக்கைனா to cause to run, to drive, causal form of
ஜாடுனா to run, v. n. பிடுனா to let go, v. a. பாற்றுபொயி ran
away in a great hurry. from பாயுனா to rush and பொகுனா to go.
காவத்கொரன் a watchman, s. m. மீs gait, mode of walking, s. n.
ஸங்கேதமைனா to doubt, v. n. ஹடிகெதைனா to cover oneself, v. n.
பெலைச்சித a she ass, s. f. கரயுனா to cry out, to bray, v. n. கர
த்திர் crying, braying, s. n. கொனா killed, 3d per. sing. past tense of
v. a. கொல்லுனா to kill. னாலே destruction, s. n.

மற்பு கடம்.

ஒது னாலே ஒது புத்துயு. கூடுகளை கூடு ஸங்ஸாரிஞ் கெ

கட்டிகள் கூடுதலை எங்கி ஏதென்றோ அதுவது
பார்த்து அதிகாரியே சீரிடை கொத்து நினை நின்கை ஏ
அ உபாயணம் அரியாமென சொல்லு. அதின் பூச்சு த
நிகை ஒது உபாயம் அரியா. வது அதுபற்றுக்கூடியில்லை. அது
ஒது உபாயம் கொட்ட நென் சீரிடை கொட்ட வது நீர் ஏன்
பார்த்து. அவைனார் கூடுதல் பிரித்து நின்கை ஒது ஒன் த
நென்றை அரியாவு. ஐநிகை அரியாவுடை உபாயணத்தீ
ஸ்ஸு. நின்கை அரியாவுடை வாய்ப்பையை. ஹபுகார் பரித்
ஹாஸ். செழுகொட்டிரிக்கைபொஸ் நாயக் நாய்கூ அது மா
ப்புமாயிப்பா அது நாய்க்கைகள் பூச்சு அவ்விடை ஒது மா
த்தினைக் கலை. கூடுதல் மார் கயாவுாந் வாயியாதையு.
வெரை உபாயணம் அரியாதையு. அது நாய்க்கை மஸுபு
அகைபெட்டு அபாயல்பெட்டுக்கூ. செழு. அதுகொட்ட ஒது
பிறு நென் நென்றை முகித்திரிக்கைபை அதுவால்
ஸுவபெட்டு.

18th. STORY.

One day a cat and a jackal meeting, entered into conversation. The jackal asked the cat, in case any danger should happen, how many stratagems he knew by which he might escape it. The cat told him, he knew only one, by which he had escaped all dangers that had befallen him. Upon this the jackal laughed, and said, do you know only this one? You certainly do not know all those tricks with which I am acquainted. While he was jesting him in this manner, a pack of hounds came that way, and the cat having seen them, climbed up a tree, but the jackal being unable to get up the tree and not recollecting any other contrivance, was caught by the hounds and killed. Therefore, if a person knows only one science well, he will prosper.

ஷுஷ் a cat, s. n. கூக்கள் a jackal, s. n. ஸம்பாரிக்குன் to talk, converse, v. n. குறுப்புத் a misfortune, s. n. கெவியுன் to escape, v. n. இப்பாய் an expedient, s. n. டிரிக்குன் to laugh, v. n. காயாட்குன் வய a hunting dog, s. n. பவனியுங்க நot being able, verbal part. of imperfect verb பவனிய it is impossible. வெரை other, adj. மலெஜ் in the middle, adv. கூக்கப்பேட்குன் to be caught, entangled, v. n. கூப்பாய் பெப்பேட்குன் to suffer misfortune, v. n. குறுதாயாடு whosoever he may be, compd. of குறுர் who and குறுயாடு although they be.

மாங்கம்.

ஒது பொசிடங் கை கிளைரின் பக்கத உடுத்தித் தா
 ரைகாள்களில்கூடபூஸ் அவரிட கை கல்தின் பூன் அவ
 வெ ஸாகி நீ ஏற்றினாக்கான கருயுந்த ஏன் சொல்லு.
 ஸாங் ஹபிட கலிஞ்சுகொள்க் கால் கிளைரிலெக்க கானிலை
 ஸாகியபூஸ் ஏவீர் கழுத்தித் ஹால்யிதான முத்தமால
 உங்கி வெல்துத்தித் விளைபொயி. ஹபூஸ் ஸாங் மாபயி
 ஸூதெ விடிலெக்க பொயுத ஏவீன் ஏவீர் அமையு. அங்கு
 கால் அக்கிக். ஹதுகாள்க கருயுநா ஏன் கு பொலிடங் ப
 ரத்தபூஸ் கு கல்தின் குத தாக்க கழுத்தாகி கொள்க
 பொகெளைமென யொஜான செய்ய ஏதோ நீ தயபூடெட்ட
 ஸாங் கிளைரித் ஹாண்டி கிளைர் முத்தமால ஏஞ்சுத் தானா
 ள் ஏவீர் வருஷ. மாறு. நீ தாமாயி ஸுக்ஷி கை ஏன்
 பரந்து. தான் வருஷ. பக்கத வெஞ் நாமாயி கிளை
 ரிலெக்க ஹாண்டி அவங் வெல்துத்தித் ஹால்யிதான மைக்கிலூஸ் கு
 பொயங் அவங் வருஷ. ஏஞ்சுத்துகொள்க மல்கிலூஸ் யி. அது
 கல்தின் ஏரவென்ற. தெற்றைத்து. மாப கிட்டாய்கொள்க க
 ரக்க கெரி ஸாக்கபூஸ் கு செக்கவெ ஏவிடெயு. கா
 ஸாங் ஹஸ்யிதான. அவென்ற. கல்தாயிரிக்கவெ ஏவீன
 கை செக்கங் பயரிஞ்சுவெல்லூ ஏன் பிசுரிஞ்சு. அல்ல
 கொள்க ஏருத்தென் ஸம்ர்க் ஏன் குத்தகை தான்தாங்
 கிளங்கொள்கிதான்டு. மரத்துவர மொலா. பரிஞ்சுக்கழுயு..

19th. STORY.

As a boy was sitting on the brink of a well crying bitterly, a thief came there, and seeing him, asked him why he was crying. He answered, as I was playing here I looked into this well, when the necklace of pearls that was on my neck, slipped off and fell into the water. Now, if I go home without the necklace, my father and mother will beat me; on this account I am crying. The thief, thinking he would be able to steal it, said to him "Dont be afraid my lad, I will go down into the well and get your pearl necklace, do you only take care of my clothes." Having left his clothes on the bank, he descended into the well naked. As soon as he had got to the bottom, the boy took his clothes and ran away with them. The thief having searched a long time and not finding the neck-

lace, came up again; but not seeing the boy anywhere, he exclaimed, Even I, who am a rogue, have been deceived by a boy. Therefore, however clever a person thinks himself, he may be outwitted by others.

ബാലിന് a child, s. m. പക്ക the side, s. n. ഉച്ചത്തിൽ loudly, adv. കളിന് a thief, s. m. കളിക്കുന്ന to play, v. n. കമ്മിയുന്ന to look down, v. n. കഴത്ത a neck, s. n. മുത്ത a pearl, s. n. മാല a garland string, s. n. മുത്തമാല a string of pearls. ഉറയുന്ന to strip off, v. a. പെട്ടി water, s. n. അമ്മ mother, s. f. അച്ചൻ father, s. m. അടിക്കുന്ന to beat, v. a. കയ്യും അക്കുന്ന to take possession of, lit. to get into one's hands, v. a. യോജന reflexion. എന്തോ Oh! Interjection. ഭയപ്പെടുന്ന to be afraid. തുരങ്ങുന്ന to descend, v. n. ഭദ്രമായി carefully, adv. സൃഷ്ടിക്കുന്ന to take care of, to guard, v. a. പെച്ച having placed, past verbal part. of പെക്കുന്ന to place, v. a. നണ്ണമായി nakedly, adv. മണ്ണുന്ന to run, v. n. തെരയുന്ന to search, v. n. കര the bank, s. n. പയറിക്കുന്ന to deceive, v. a. സമർപ്പന a clever man, s. m. നിന്മക്കുന്ന to think, consider, v. a. പറിക്കുന്ന to cause to touch. പറിച്ച കളിയുന്ന intensive form, vide Grammar para. 127. മാശേപറിച്ചകളിയുന്ന to deceive.

രംഗ കമ്പ.

ഒരു കാട്ടിൽ ഒരു പുഡി ഉണ്ടായിരുന്നു, അതു അവിടെ ഉള്ള ദുശ്ഗാഢാലു ഒക്കെയും കൊന്ന ക്കുഴിച്ചുവന്നു. ഒരു നാലു ഒരു കാട് എത്തമെല്ല പിടിച്ചു തിന്നുപ്പെട്ടും ഒരു ഏപ്പി അതിനീറു അണ്ണപ്പേശിനീറു തുടയിൽ തന്നേതു. ആ ഏപ്പി പെത്തിയിൽ ഏടുത്തകളിയുന്നതിനു അതിനാൽ കഴിഞ്ഞില്ല. അതെക്കാണ്ട് അവിടെ രക്തവും റീതും കെട്ടി ഏറിയ പെട്ടന ഉണ്ടാക്കി. ആ പുഡി ഒരു മരത്തിനീറു കീഴിൽ കിടന്ന ഏറിയ പെട്ടനപ്പെട്ട വായ തുറന്നുകൊണ്ട് ഒരു ഏപ്പി സോന്തു പുരത്തുകു പബിച്ച കളിയുന്നു. സോന്തു ഏതപ്പുകാരം രക്ഷപ്പെട്ടുന്നു. എന്ന ചെമ്പുണ്ട് എന്ന പ്രധാപിച്ചും കൊണ്ട് കിടന്നിരുന്നു. ഒരു പി ധനിൽ പരബ്രഹ്മപ്പെട്ട കിടക്കുന്നുപോൾ ആ പുഡി ആ മരത്തി നേർത്ത് ഒരു കാക്കെല്ല കണ്ണ മെ കാക്കെ സോന്തു അനാടപിക്കുന്ന ശ്രദ്ധം റീ കാണുന്നാലെപ്പേണ്ടു. ഒരു ഏപ്പി ഏടുത്ത ഒരു ജീവിപ്പിച്ചാൽ സോന്തു ദിവസവും കൊണ്ട് പരന്ന ആന്താര

தனித் தின்களை வெள்ளெடுத்ததால் தனிமூலம் போன பரவேன். என்னால் ஒர் ஸாப்யானமாய்ப்பாக கீட்டு அது காக்கக்கூட மன ஸ்தூ அப்பினத் தனி உண்டாயி. அதற்கொடும் அது காக்க பூலி யுடை பாயின் அதைக்கூட கீட்டு அது எஸ்தீ ஏட்டத்தகழ்வதே. டி ஸென் ஹூனிகை மாங்ஸ் தராமென் பரவேன்பெல்லூ. தனிக் கூ ஸென் செப்பிடிசூப்புஸ் நிர் என்றால் பாயின் கீட்டிய ஸமயம் என்றால் பழீஸென் ஹூடயித் வெசு அமர்த்தகை ஸுவமாயி வெதியித் தூரையூன்தின் எட்டயாக்கி எட்டூ. அது நான் வி சொல்கூடதை ஹூனி மாங்ஸ் வெள்ளமென் என்னாட சொல்கை ஸாவோ. நிர்ணால் பாட்டின் நிர் பொசெய்து என்ன பூலி பர வேதே. அதைகொடும் மாங்ஸுர் கெஷ்டுகாபத்திக்குத் தண்ணே ர கூப்பிக்கூன ஸூல்ஹிதநூரை டாஸ்ருகாபத்து எடுரியு. மரை குதியுள்ள.

20th. STORY.

In a certain forest there was a tiger, who killed and devoured all the beasts that inhabited it. One day he caught a wild buffalo, and while eating it, one of its bones stuck in his jaws. Being unable to extract this bone, blood and matter collected there, and occasioned him great pain. The tiger laid himself down under a tree, and in great pain opened his mouth and thus exclaimed. "How shall I extract this bone? How shall I live? What shall I do?" In this distress he saw a crow upon the tree and said to him "O crow, you see the pain I am suffering, if you will extract this bone and restore me to life, I will give you as much as you want from the food I procure every day." The crow was moved by this supplication, and taking compassion on him, entered his mouth, from which he took out the bone, and asked the tiger for the flesh he had promised. The tiger replied "When you entered my mouth I did not crush you in my jaws, but allowed you to come out uninjured. Ungrateful for this, do you ask me for flesh? go about your business." Thus, people in prosperity often forget the friends who have served them in adversity.

எக்கெயு = all, adj. **கெக்கூப்பா** to eat, v. a. **கெக்கூப்பா** was in the habit of eating. The verb வத்தா to come affixed to the past part. of another verb gives a sense of frequency to the action which the preceding verb is intended to express. **காங்கும்** a wild buffalo, s. f. **எஸ்தீ** a

bone, s. n. ഓരോ the side of the face, s. n. പ്രസ്ത്വാ a tooth, s. n. ഇട an interval, space, s. n. കഴിവെന്തിപ്പ് was not able from def. v. കഴിയും to be able. നീര water, matter, s. n. കൈകുറ്റം to coagulate, v. n. കീഴെ below, post pos. തുറക്കുറ്റം to open, v. a. പലിക്കുറ്റം to pull, v. a. രക്ഷപ്പെട്ടുകുറ്റം to be preserved, v. n. പ്രലാപിക്കുറ്റം to lament, v. n. പരബ്രഹ്മപ്പെട്ടുകുറ്റം to be distressed, v. n. കാക്ക a crow, s. n. ഏ ഓ! Interjection. അനാദഹിക്കുറ്റം to suffer, v. a. ശ്രദ്ധ distress, s. n. ജീവിപ്പിച്ചാൽ if you make me to live, cond. form of ജീവിപ്പിപ്പിക്കുറ്റം to make to live. അത്യാരം food, s. n. വെണ്ടെടത്തൊള്ളം as much as is necessary, abbre. form of വെണ്ടെന്നെടത്തൊള്ളം വെണ്ടുന്ന rel. part. of വെണ്ടം to be necessary and എടത്തൊള്ളം as far as, lit. up to the place. സാവധാനം gentleness, s. n. സാവധാനമായുള്ളം gentle, adj. അചിയുറ്റം to be dissolved, to pity, v. n. കെടുന്നം to enter, v. a. അമർത്തുന്നം, to oppress, v. a. നല്ല gratitude. കുഴുകാലം time of misfortune, s. n. മറക്കുറ്റം to forget, v. a.

ചട്ടം കൂടം

ചെന്നപ്പട്ടണത്തെ ഒരു ലൂംഗചീഷ്ടകാരൻ സാമ്പു ഉണ്ടായിരുന്നു. അവനു ലൂംഗചീഷ്ടകാരനും മരംഭാഷ്ടാ അവിഞ്ഞേകൂട്ടാ അരുകുകാണും ആ സ്ഥലത്തെ നടപ്പുള്ള സകല ഭാഷ്ടയും അവിയുന്ന ഒരു പ്രിഭാഷ്ടിയെ തന്നെ തുടങ്ങി നിറുത്തിയിരുന്നു. ഒരു നാലു ആ സാമ്പുണ്ടാണും അട്ടക്കാർ ഏതൊന്നും കുപക്കുള്ളിക്കാരു പന്ന കുപക്കാൻ നാട്ടിക്കുട്ടി അവപനും അരഞ്ഞാസങ്ങൾക്കാണിച്ചു. എന്നാരും ആ സാമ്പു നഘ്പുപ്പേണ്ടം സാന്തോഷപ്പെട്ട തന്നെ പ്രിഭാഷ്ടിയെ പിളിച്ചു അതുശ്വന്തം പത്ര പരാഹൻ കൊടുപ്പാൻ പറഞ്ഞു. ആ പ്രിഭാഷ്ടി അവപരെ തന്നെ പിടിപ്പെടുക പിളിച്ചു കൊണ്ടുപോയി അവക്കു ഒരു പരാഹൻ കൊടുത്തു പൊക്കവാൻ പറഞ്ഞു. തങ്ങാലു അതു കുഴുപ്പെട്ടുകൂടി ചീതിനിന്ന് ലൂതു അപ്പുമെന്ന ഓത്തു പ്രിഭാഷ്ടി തങ്ങളെ പയറിച്ചിരിക്കുമോ എന്ന സംശയിച്ചു അവപരും ആ സാമ്പുണ്ടാണും അട്ടക്കാർ പന്ന അവപനും ആ പരാഹൻ കൊണ്ടുചുപ്പും തങ്ങാലു കൊടുത്തു പൊക്കു ലൂതു അപാരനിൽ ലൂതു കുഴുപ്പരാഹൻ. ലൂതു ആട്ടതുകൊണ്ടു വെരു

கொடுக்கும்பொம்பு செய்திக்கூறு ஆன பாலைத். ஆனால் அவுள் வழிர கொடியூக்காடு அவுர நூற்றுமிலிமிடி கூடிய கூடியிடி பாலையே. அதுகொடுக்கும் அதுவரையிடும் த ஜப்பா யாக்கும் கெல்லதை காண அரியாத ஹத்தூக் கு ஏதுதுவும் பாலையே(அங்கும்) செய்யுப்பாகு.

21st. STORY.

In Madras lived an English gentleman who, as he knew no other language than English, kept a dubash who was acquainted with all the languages that are spoken there. One day some tumblers came to the gentleman, and having fixed their bamboo, danced and displayed several feats of agility before him. The gentleman, was highly gratified, and sending for his dubash, told him to give them ten pagodas. The dubash took them to his house, and giving them only one pagoda, told them to go about their business. As they thought this a poor recompence for their trouble, and suspected that the dubash had deceived them, they returned to the gentleman, and shewing him the pagoda, told him his dubash had given only it to them. As the gentleman did not understand their language, he sent for the dubash and asked him what they were saying. He told him, that among the ten pagodas he had given them, they said this pagoda was a bad one and they wanted him to exchange it. The gentleman at this became very angry, and ordered them to be well beaten and sent away. Thus, they who are ignorant of the languages of the country they inhabit, and believe what others tell them, must be guilty of great injustice.

வென்னபத்னம் Chennapatnam, the native name for Madras. இ
கல்விசுகாரன் an Englishman, s. m. ஸாஃஜு a gentleman, s. m. டீ
ஹி language, s. n. அவினாஸ்துக்டா not knowing, vide Grammar para.
126. மடப்புஞி which are used. மடப்பு practice and உஞி rel. part. of
உண்டு to be. ஸகவ all, adj. பிகாஷி a dubash, an interpreter,
compd. of பிரி two and அஷி a speaker, i. e. a person who speaks two
languages, s. m. நிழத்துஙா to place, to keep, v. a. கஷபகல்லுக்காரன்
a ropedancer, s. m. கஷபக்கால் a tumbler's pole, s. n. நாட்டுஙா to plant,
or fix in the ground, v. a. கெக்டுஙா to bind, to fasten, v. a. அரைகாக்
many, adj. அல்லுஙா an exercise, s. n. கார்வீக்டுஙா to show, causal

form of കാണുന്നു, to see. എന്നാരെ afterwards. നല്ലപണ്ണം well, adv. പറിക്കുന്നു to call, v. a. പത്ത് ten, num. കമ്പിപ്പുട്ടുനു to labour, to take trouble, v. n. അല്ലം small, little, adj. ഓരോ having considered, past verb. part. of ഓക്കുനു to consider, to think, v. n. കഴി false, counterfeit, adj. കൊപിക്കുനു to be enraged, to be angry, v. n. ശരിപ്പ് punishment, s. n. കഴിപ്പിക്കുനു to cause to be performed, v. a. ശരിപ്പുകൾപ്പിക്കുനു to cause to be punished. അതരായിരുന്നു എം whosoever, lit. whoever it be, from അതര് who അതുയിരുന്നാലും although he be. പാക്കുനു to dwell, v. n. ഏതുരെയാ much, lit. how much it is hard to say, comp^{d.} of എത്ര how much, and the particle ഒ signifying doubt.

220 കമ്പ്.

ഒരു ദിക്കിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ഒരു ശ്രദ്ധനു ഒരു കരങ്ങും ഒരു അളവം ഉണ്ടായിരുന്നു. അപേക്ഷയെ അവൻ നന്നായി സൃഷ്ടിച്ച പാളിക്കുന്നു വന്നു. എന്നാരെ അപേക്ഷ മരാരായ ദിക്കിൽ പൊക്കഞ്ചുനു അടിയറ്റരും ഉണ്ടായായതുകൊണ്ട് അവൻ ഒരു മുഖിൽ തെരുവും പൊതിച്ചുറ കെട്ടി അതു കരങ്ങിനെയും അടിനെയും തുടെ തുടിക്കുന്നു ലുംങ്ങിത്തിരിച്ചു. പൊക്കനു പഴിയിൽ ഒരു കുളത്തിന്റെ കരമെൽ ചെന്ന നീനു ഒരു മര തിനിമെൽ അതു കരങ്ങിനെയും അടിനെയും കെട്ടി അതിന്റെ സമിച്ചതെ പൊതിച്ചുറ പെച്ച പണ്ണി തെപ്പാനായിട്ട് പൊയി. ലുഫുട്ടഡയിൽ അതു കരങ്ങു പൊതിച്ചുറ ക്കുയും തിനു ത നീൻ കയ്യിൽ കുറെ പറവിയിരുന്നതിനെ അടിനീൻ്റെ മൊന്തക്ക തെച്ചു താൻ എത്രും അറിയാത്തവനെപ്പാലെ കുരെ മാറിയിരുന്നു. ശ്രദ്ധൻ മടങ്ങി പന്ന നോക്കുവെയ്യാം ഒരു പറിപ്പാലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. കുറയ പറിപ്പാലും അതുയാടിനീൻ്റെ മൊന്തക്ക പരിയിരുന്നു. അനേന്നും ലുനിക്കു പെച്ചിരുന്ന ചൊരംരും അതു ട തിനുവപ്പേബു എന്ന പിച്ചാരിച്ചു കൊപിച്ചുകൊണ്ട് അതിനെ നന്നായി അടിച്ചു. എന്നാൽ അപിവെക്കിക്കൊണ്ട് അഭിസ്ഥായ പ്രജകൾ സ്വാധാന്വായം പിച്ചാരിക്കാത്തതെ ലുപ്പകാരമാക്കുന്നു.

2nd. STORY.

In a certain village lived a Soodra, who had a monkey and a sheep, which he was rearing with great care. Business obliging him to go to another country, he put some curds and

boiled rice into a cloth, and taking his monkey and sheep along with him, set out. During his journey he stopped near a tank by the road side, and having tied the monkey and sheep to a tree and placed the rice and curds near them, he went to wash his teeth. In the interim, the monkey eat all the curds and rice, and having rubbed a little that remained upon his hand on the sheep's mouth, went and sat down at a distance as if he knew nothing of the matter. When the Soodra returned and saw that there was not a single grain of rice left, and some was sticking on the mouth of the sheep, he said to himself this sheep has certainly eaten the rice which I kept for my own eating, and having become angry, he beat it severely. In this manner, ignorant masters never enquire into the merits or demerits of a case.

ബിക്ക a place, s. n. കുരങ്ങ് a monkey, s. n. തേട a sheep. അടിയന്തരം business, s. n. മുണ്ട a cloth, s. n. തെക്കുരുളു് to put away, v. a. പൊതിച്ചോറു് rice tied up in a bundle, s. n. compd. of പൊതി bundle and ചോറ rice. എറക്കുരുളു് to set out, v. n. തിരിക്കുരുളു് lit. to turn, to go, v. n. തെക്കുരുളു് to clean, to rub, v. a. പാപ്പ a tooth. തെപ്പുനായിട്ട് for the purpose of cleaning, compd. of തെപ്പുനി infin. mood. of തെക്കുരുളു് to clean and ആയിട്ട് for the sake of. ഒക്കെയും all, adj. കുറം a little, adj. പറവി having stuck, past verb. part. of പറവുന്നു to stick, v. n. മൊത്ത face, s. n. ഏതും any thing, compd. of എത്ത what, interog. pro. and the conjunction ഉം and, which gives to the interogative pronoun an indefinite signification. അറിയാത്ത neg. rel. part. of അറിയുന്നു to know. ഏതും അറിയാത്തവനു സ്വീഖലെ like one who knows nothing of the matter. അപവനാ acc. case. of അപവൻ he. പൊലെ like, post pos. കുറൈ far, at a distance, adv. മാറി having moved, past verb. part. of v. n. മാറുന്നു to turn, to move. ഇരുന്നു sat down, past tense. of ഇരിക്കുന്നു to be, to sit down. പററ a grain of rice, s. n. പൊലും even, adv. പ്രും a master, s. m. ഓയ്യായം justice and ഓന്ന്യായം injustice, merits and demerits, compd. of ഓയ്യായം justice and ഓന്ന്യായം injustice.

ഉന്നാം കമ.

സ്ത്രീകാലത്തിൽ മജലീപട്ടണത്തെ ഒരു തുല്യക്കുന്ന മുണ്ടാ

யിരുന്നു. ഒരു നാലു രാത്രി അവൻറെ വീടിൽ മാമ്പണം പെയി. പിന്നു അധികം അളക്കം ചെയ്തു. അവന്നപേരിൽ ചെയ്യാൻ ആ വക്കളിൽ എത്താൻ. ഒരു തന്റെ കൈവശം ഉഴു പ്രകാരം തുല കിട്ടി ചില ഷൈത്രകൾ കൊണ്ട് അവൻ തന്നെ മൊട്ടിച്ച പ്രകാരം അവന്ന സംഭവം ഞാനി. അതുകൊണ്ട് അപേന ഗ്രായാധിപതിയുടെ അടക്കൽ കൊണ്ട് പെയി അന്നേന്നു. ഗ്രായാധിപതി ആ തുലക്കന്ന നോക്കി ഇവൻ നിന്നെന്ന വീടിൽ മൊട്ടിച്ച ഏന്നാളുള്ളതിനു ഉറപ്പായ സാക്ഷികൾ ഉണ്ടോ? എന്ന ചൊദിച്ചു. സാക്ഷികൾ ഇപ്പോൾ തുലക്കന്ന ചെയാധിപ്പിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം. ഉണ്ടായ സംഗതി കണ്ട സാക്ഷികൾ ഇപ്പോരുത്ത അന്വായം. വിസു റിച്ചു കൂടാ എന്ന ധർമ്മ ശാസ്ത്രത്തിൽ നിജീഷ്യയായി, കമ്പിച്ചിരക്കുന്നു. അതുകൊണ്ട് നിന്നെന്ന അന്വായം. നിക്കത്തക്കതെ എന്ന അപേനാട ഗ്രായാധിപതി കല്പിച്ചു. അതു തുലക്കന്ന ആ വാക്കു കെട്ട തന്നെന്ന പാദരക്ഷ എടുത്ത അതുകൊണ്ട് ആ കഴു എന്ന അടിച്ചു തുടങ്ങി. ഗ്രായാധിപതി എത്രയും കൊപിച്ചു ലുപ്രകാരം. ചെയ്യുന്നതിനു ഷൈത്രനീ ചൊദിച്ചു. അവൻ ഗ്രായാധിപതിയെ നോക്കി ഇവൻ മൊട്ടിച്ച സംഗതി തെളിയിപ്പാൻ തോന്ന സാക്ഷികളെ ചെരുതു പെച്ചുകൊണ്ടെന്നെന്തിനു പെബണ്ണി ഇവൻ നിന്നെന്ന വീടിൽ കൈവരെമാണ്ണണം. ചെയ്യാൻ ദാവിച്ചിതനു പിവരം. അതിനു മുമ്പു, തന്നെ എന്ന അഡി യിച്ചിപ്പി അതുകൊണ്ട് അടിക്കുന്ന എന്ന ചെയാധിപ്പിച്ചു. ഒരു ഉത്തരം. കെട്ട ഗ്രായാധിപതി ചജ്ജിച്ച മിണ്ടാതെ ഇങ്ങനു.

23rd STORY.

There lived formerly in Masulipatan a Mahomedan, whose house was one night robbed. After much search he traced some of the articles to a man whom, for several reasons, he suspected to be the thief, and whom he took before the judge. The judge asked the Mahomedan, whether he had any positive proof that the prisoner was the person who had robbed his house. He answered in the negative; Whereupon the judge told him that he must dismiss the case, as he was strictly forbidden by the sastras to enquire into cases where there are no eye-witnesses to the fact. On hearing this, the Mahomedan took off his slipper and began to beat the thief. The judge, in a great passion, asked him his reasons for so doing. He told him, that it was because he had not communicated to him be-

forhand his intention of robbing his house, in order that he might have had witnesses ready to prove his villany. The judge was confounded at this reply, and remained silent.

ஷ்டுஷ்காலத்திலைக்கு in former times, comp^{d.} of ஷ்டுஷ் former. காபம் time and ஒக்கு in postposition. மஜலிப்பட்டம் Masulipatam. முஸ்குள் a mussulman, s. m. மொசிஸ்டம் a robbery, s. n. மொசிஸ்டம் பொக்கும் a robbery to occur. ட்டம் money, s. n. அரைப்பாஸ்டம் a search, s. n. வகு property, s. n. கெவபலே in the possession of, adv. உணியுகாரம் that it was, comp^{d.} of உணி past rel. part. of உலை to be and புகாரம் signifying that, and when joined to the rel. part. of a verb, the fact that. முடு a trace, s. n. எற்று a cause, s. n. மொஷ்டிக்கூரை to rob. v. a. ஸலைஹம் doubt suspicion, s. n. ஓராயாயிப்பு a judge, s. m. உரூப்புய strong, sure, adj. ஸாக்ஷி a witness, s. m. or f. அராயாய் a case, a charge, s. n. சம்ராஸு the Hindoo Law Dharmasastra, s. n. நிஷ்டங்க்யாயி certainly, positively, adv. கடிக்கூரை to command, v. a. நிகித்தக்கதை worthy of being dismissed, comp^{d.} of நிகித infin. mood of நிகூரை to dismiss, and தக்கத fit worthy. பாடரக்ஷி shoe, slipper, s. n. ஏட்க்கூரை to take off, v. a. கஞ்சுந் a thief, s. m. அடிசிசு முட்கூரை began to beat, comp^{d.} of அடிசு past verb. part. of அடிக்கூரை to beat and முட்கூரை past tense of முடுக்கூரை to begin. The past verb. part. is frequently used instead of the infinitive mood with the verb. முட்கூரை to begin, v. n. தெளியிக்கூரை to prove, to make known, v. a. செத்துக்கூரை to assemble, v. a. காட்டி கூரை to intend, to purpose, v. n. செய்யிப்புக்கூரை to represent, v. n. லஜ்ஜிக்கூரை to be ashamed, to be abashed, v. n. மிளைக்கூரை without moving, neg. part. of மிளைக்கூரை to move. மிளைக்கூரை to remain silent.

ஒ. ரா. கட்டி.

விழ்வாட தெலுத்த ஒது குடும்ப முடையிக்கூரை. அவைந் தெக்கிரியை வெறு தாழ்வுமாயி வழத்திக்காலை வரை. ஒது நாஸ அவை மரையத தரியிலெக்க பொக்கூந்தை பளி வரி கக்காலை அது கிரியை தந்தை காஷ் வரை ஷ்டிசு பொயி. அவைந் பொய பிரை நாஸ அவைந்தை அட்சி தந்தை அது கைத்தை தொக்கி

യുടെ അരികെ ആക്കി പെച്ച ചെറിയിലേക്ക് പെള്ളിക്കിന്ന പൊയി. അപ്പോൾ ആ കൂടി ഉറങ്ങി കിടന്ന സ്ഥലത്തെ ഒരു പാപ വന്ന തത്കാലിനം ആ കീരി ആ പാസിനെ പിടിച്ചു തുണ്ടം തുണ്ടമായി മുറിച്ചു ആ ചൊരമയത്തോടെ ആ മുറിയു ദെ അടക്കൽ പൊയി. അപ്പു കീരിയുടെ ഭാവം കണ്ട ലൈ ത നീർ കുത്തിനെ കൊന്ന വന്ന ഏന്ന പെച്ച ദിവപ്പെപ്പട്ട വെ ഹു കൊപത്തോടെ ഒരു പടി എടുത്ത അതിനെ അടിച്ചു കൊന്ന. പിന്നെ പിടിക്കു ചെന്ന ഗോക്കുഡേപാപം കുത്തു തൊട്ടിയിൽ കിടന്ന സുവമായി ഉറങ്ങുന്നതും തൊട്ടിയുടെ അരികെ പാപ ചതു കിടക്കുന്നതും കണ്ട ഹാ താൻ ഏതു പാപി എന്നീറ കണ്ണിനീറ പ്രാണനെ രക്ഷിച്ചു കീരിയെ അനൃായമായി കൊന്നപഛ്യി ഏന്നുപെച്ചു പെത്തതെ പ്രസ്തിച്ചു.

24th. STORY.

There lived in the country of Palnaud, a Soodra, who had a mongoose, which he was rearing with great care. One day being obliged by business to go to another country, he gave it in charge to his wife and set out on his journey. The day after his departure, his wife put her son to sleep in a cradle, and having placed the mongoose near it, went to a tank to fetch some water. A snake just at that time came to the place where the child was sleeping, which the mongoose immediately tore in pieces, and then covered with blood went out to meet the woman. The woman seeing the mongoose in this state, began to cry bitterly, imagining that it had killed her son, and in a fit of rage she seized a stick and killed it on the spot. But when she entered the house and saw the infant in a tranquil slumber and the snake lying dead near it she exclaimed in a fit of despair, O wretch that I am I have killed the protector of my child's life.

പാല്ലുട *Palnaud, a district, in the northern circars.* കീരി *a mongoose*, s. n. താല്പര്യമായി *carefully*, adv. തറ *a place, a Village*, s. n. പൊകെണ്ടുന്ന പണി *business which obliged him to go*, comp^d. of പൊക *the root of പൊകനു to go*, പെണ്ടുന്ന *which is necessary*, and പണി *business*. ഭായ്മി *wife*, s. f. പശം *in charge of*, post pos. എ സ്ഥിക്കുന്ന *to deliver*, v. a. പിരുന്നാം *the next day, the day after*. അച്ചി *wife*, s. f. ആക്കുവെത്തെ *a male child*, s. m. തൊട്ടി *a cradle*, s. n.

இரக்குறை to put to sleep, v. a. கிட்டத்துறை to lay down, v. a. செய்
ா a tank, s. n. குடும்பம் a child, s. m. or f. இரண்டுறை to sleep, v. n. கிட
க்குறை to be down, v. n. பாவை a snake, s. n. தந்தக்குறையை immediately,
adv. ஒருங்கும் a piece, s. n. ஒருங்குஒருங்குமாயில் in pieces. முடி
கல்வை to break, to wound, v. a. சொரமயை a stain of blood, s. n. டை
பாஸ் state, condition, s. n. தீவிரப்பெற்றுக்கூறை to be grieved, v. n. பட்டி a
stick, s. n. பாக்குறை to die, v. n. மஹா alas, interjection. புள்ளிக்
நீலம் life, s. n. பாபி a sinner, s. m. or f. பெறுத்த முகம் much, adv. derived
from பெறுத்துறை to be multiplied.

୨୭୩୦ କମ୍

உஜுக்கு படிமாத்த ஸுக்ரீஸ் ஏற்ற ராஜாவின் குமாரன் இளையினரை. அவர்கள் வெறு சிறு ஸப்தாவம் உட்டு படாயித்தென்ற அடக்கம் படிமா ஏஸ்வரையு. அவசித் தாக்கம் படிமாவரை பறிமாஸ் செய்ய ஸாயுக்திடை என ஏற அகும் ப்ரபுதிடை அவரை ஹி.ஸி.கி. இப்ரகாரம் பி நொலிடைகொள்கின்றா. ராஜாவ தென்ற மகந் ஏஸ்வரையு. அவமான் செய்யுமாத க்ளை ஏதுயு. பூஸம்பூடு கு நூல் அவனை ஒத முரியிலை விடுதிடை கொள்ளபொயி நீ பிடிபாவுர முதலாயவுடை என்ற நடன பொறுளை அவ பண்ணக் கிடை பாப் ஸங்கவிக் குலையின அவர்கள் யொழுதகை ஒட்டு கூரவ பறிக் குப்பு அதுகாரனிக்குத் தூபு ஸமயதை அதுகுறகானியையி ஸுஷ்ண் புகாலிக்கவேபால் அதுவைகிழு. பாயிக் கூதுது. ஏதிடுகொள்க அதிலென என கித தூபுவியாத ஏற வெஞ்சு. திரியை அவர்கள் முவதை வீ சூக்கயஸ்வுதை அவர்கள் அஸூயகொள்க ஸுஷ்ண் ஏது. அது பமான் பறிகயிப்பு நீ அனைத்தெடு மாஸ்வுகெப்பூலை ஹரிகாண ஏற்ற பரவை. ஏற கிடாவ அதூர்கள்ற மொசி கு சிடு பிரெய் ஸக்மாப்புமாயி ப்ரபுதிடை.

25th. STORY.

In the city of Oogein a king, by name Soodursana, had a son whose disposition was so bad, that he took delight in abusing every one that came near him, in playing tricks with the learned, and in acting with violence and oppression towards the poor. The king became very much distressed at seeing his son treat every one with indignity, and taking him one day into a

room, he thus addressed him; "The manner in which you behave to the learned and others, only serves to load you with sin, and does not in the least detract from their merits, you resemble a fellow who spitting a mouthful of water at the sun, when shining in the heavens with midday splendour, receives it back in his face, whilst the sun is not disgraced by his malignity. The son was touched at his father's remark, and reformed his character.

ഉച്ചയിനി Ojein, p. n. സൂദർശന Soodurshanna, p. n. ദിഷ്ട wicked, adj. സ്വാതാവം nature, s. n. അസഭ്യം obscene, bad, adj. അസഭ്യം പറയുന്ന to use bad language, v. a. പരിഹാസം ridicule, s. n. സാധം poor, adj. നെരുൻ towards post pos. അകുമം irregularity, s. n. പ്രവൃത്തിക്കുന്ന to act, v. n. ഹിംസിക്കുന്ന to injure, v. a. വിന്നാദിക്കുന്ന to amuse oneself, v. n. അഹമാനം an insult, s. n. മുറി a room of a house, s. n. മുതലായവർ other people, from മുതലാ യാ et cetera and അഹര. അഹമാനം state, condition, s. n. പാപം sin, s. n. സംഭവിക്കുന്ന to occur, to happen, v. n. യോഗ്യം goodness, s. n. ഒട്ടം at all, adv. കുറവ diminution, s. n. അതുകാരം the sky, s. n. ഉച്ചസമയം mid-day, s. n. അത്രുഗ്രകാരിയായി exceedingly bright, adv. സൂര്യൻ the sun, s. n. അതരെങ്കിലും whosoever. വായ the mouth, s. n. ഒഴിക്കുന്ന to pour out, v. a. ഇച്ചുന്ന to spit, v. a. തിരിയെ back, again, adv. വീഴുന്ന to fall, v. n. അസൂയ enmity, malice, s. n. അദ്ദുന്ന a father, s. m. മൊഴി a word, expression, s. n. സത്തമാർ മായി in a proper way, adv.

ഒന്നാം ക്രമം

ഡാരാപുരതെ ഒരു പ്രോഫഷണൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ദയനാൾ അഹമാൻ പുക്കളിൽ പച്ചാളിക്കുന്ന പരിചുക്കാണ്ടുവരുമ്പോൾ കാട്ടിലെ ക്ക പൊയി. അപ്പേഖാം അഹിനീടെ ഒരു പുലി പന്ന ആ പ്രോ ഹമാനാൻ ആ പുലിയെ കണ്ട വഴുരെ ദയപ്പെട്ട ഒഴിഞ്ഞെ പൊ രഹണമെന്ന പെച്ച പ്രയത്നം ചെയ്തു. എങ്കിലും പുലി പാഞ്ഞെ എത്തി അഹപന്നപ്പിടിച്ചു. ആ പയറിയരഹണയിൽ ആ പ്രോഹ ഗാന്ധാൻ പുലിയെ നോക്കി നീ എന്നെന്നു മെത്ത ദയ ചെയ്തുന്ന തിവസം വരെ എന്നോട് പ്രോഗാനെ ഇളം ചെയ്യാൻ തോന്ത് വീട്ടിലെക്കെ പൊയി എന്നോട് കായ്യും എല്ലാം ഒരുക്കി എന്നോട് വെ സ്വക്കത്രോട് പറഞ്ഞെ അനാധാരം റാങ്കിക്കാണ്ടെ വരാമെന്നു പ

രഞ്ഞു. നീ വരാതെയിൽനാൽ തോൻ എൻ ചെയ്യും എന്ന ചു
ലി ചൊലിച്ചു. അതിനേക്കണ്ണറിച്ചു സംശയിക്കണം തോൻ തി
രിയെ പത്രമെന്ന സത്യം. ചെയ്യാമെന്ന (പ്രേ)മനാൻ പറഞ്ഞു.
പുലി അതിനു സമർക്കയാൽ ആ പ്രേമനാൻ വിചാര
തെരുട കൂടി തന്റെ വിട്ടിലേക്ക് ചൊയ്തി ആ മുന്ന നാഡി
കൊണ്ട തന്റെ കാഞ്ഞങ്ങളെ ഒരുക്കി തന്റെ ബന്ധുക്കളുമായി
കുണ്ട പറഞ്ഞ അവരുടെ അനുവാദം പാജി പുലിയുടെ അ
ടക്കിലേക്ക് താൻ പത്രമെന്ന പറഞ്ഞ സ്ഥലത്തെ സമയം തെ
റാബതെ ചെന്ന ചെന്ന. എന്നാരെ ആ പുലി അവരുടെ സ
ന്റുതിക്കാൽ സംസ്ഥാപിച്ചു അവനെ ഹിംസ ചെയ്യാതെ വിട്ടി
ലേക്ക് ചൊയ്യിക്കാഴ്ച വാൻ അനുവദിച്ചു. അതുകൊണ്ട സ
ന്റുവാദിക്കളെ എല്ലാവത്റം എല്ലാസ്ഥാനത്തും ഗസ്ത്രമായി വിച്ചാ
രിക്കു.

26th STORY.

There lived at Dharapooram a Brahmin, who went one day into the forest to gather some fruit and flowers. Just at that time a tiger came there, which the Brahmin perceiving, became very much afraid, and tried to make his escape. The tiger, however, pursued and overtook him. In this predicament, the Brahmin begged him to spare his life for three days, that he might return home, settle his affairs and take leave of his family. The tiger asked him, in the event of his not returning, what was to be done. He replied, there was no fear, for he would take his oath to return. The tiger having consented, he returned home disconsolate, and after employing the three days in settling his affairs and taking leave of his family, he arrived at the place where he had appointed to meet the tiger, at the prescribed time, who was so pleased at his veracity, that he allowed him to depart uninjured. Thus a person who keeps his word is always honoured.

ചു a flower, s. n. പഴം a fruit, s. n. ഭയാള്ളുന്നു to be afraid, v.
n. ഒഴിയുന്നു to escape, v. n. പ്രയത്നം an endeavour, s. n. എങ്കിലും
but, however, adv. പായുന്നു to run, v. n. എത്തുന്നു to reach, arrive,
v. n. ചെഹ്യരഹി a predicament, s. n. മൂന്ന് three, num. വരെ until,
post pos. ഇളിപ്പ leave, permission, s. n. വീസ house, s. n. കാഞ്ഞം
business, s. n. ഒരുക്കുന്നു to settle, v. a. ബന്ധം a relation, s. m. അം

നഘാദം leave, farewell, s. n. വാങ്ങുന്ന to take, v. a. സംശയിക്കു
ണ്ടാ do not doubt, prohibiting form of സംശയിക്കുന്ന to doubt, v. n.
സത്യം an oath, s. n. സമതിക്കുവാൻ by (his) agreeing, abl. of the
abstract verbal noun സമതിക്കു the act of agreeing. പിചാരം grief,
distress, s. n. തെരവുന്ന to miss, fail, v. n. ചെങ്കുന്ന to arrive, v. n.
ഹിസ് injury, s. n. അനവഭിക്കുന്ന to give leave, v. a. സത്യപാ
ദി a speaker of truth, s. m. ഗണ്യമായി respectfully, adv. പിചാരി
ക്കുന്ന to consider, v. a.

രാം കഥ.

ഗോഡാവരി തിരത്തെ ഒരു ആലു ഉണ്ടായിരുന്നു ആ മര
ത്തിനേരൽ പദ്ധവല്ലുകിളികൾ കൂടുകൾ ഉണ്ടാകി പൊലുന്നാൽ
യി അവകളിൽ (തങ്ങളിട) കുഞ്ഞങ്ങളെ പൊഷിച്ചുംകൊണ്ടി
തന്നു. പുശ്യക മാസത്തിൽ ഒരുന്നാൾ നന്നായി മഴപെയ്യു.
അരപ്പൂർണ്ണ ആ ആറുവരികളും കരഞ്ഞകൾ എല്ലാം കൂഴുന്ന് വീ
ംചു ആ മരത്തിനേരൽ കീഴു പുന്ന. അരപ്പൂർണ്ണ അതിനേരൽ ഉ
ള്ളി പദ്ധവല്ലുകിളികൾ നംബം കുരങ്ങുന്നുരു നുഞ്ഞകൾ നിങ്ങലുകൾ
ഒക്കുവം കൈ കാൽ തന്മുട്ടിണ്ടബ്ലോ നിങ്ങലുകൾ മഴക്കാണ്ടം
അസ്വാദം. ഉണ്ടാക്കാതെയിരിപ്പാൻ ഒരു പീട ഉണ്ടാക്കിക്കുട്ടിട
യും ഇന്നി എങ്കിലും തങ്ങളിട പുക കെട്ട നംബം മഴനിന്ന
ശേഷം. ഒരു പീട ഉണ്ടാക്കുന്നതിനു അതിനുംപുറിം എന്ന പറ
ഞ്ഞപ്പൂർണ്ണ തങ്ങളെ പൂച്ചിച്ചുകുന്ന കിളികൾ നംബം പുക പറ
ഞ്ഞതു എന്ന രേഖിച്ചു മഴനിന്ന ശേഷം കരഞ്ഞകൾ എല്ലാം
ആ മരത്തിനേരൽ കെടി കിളികളിട കൂടുകളെ പലിച്ചുപരിച്ച
കുളിത്തു അവയുടെ കുഞ്ഞങ്ങളെ കൊണ്ടുകയ്യും ചെയ്യു.

27th. STORY.

On the banks of the river Godaverry there was a banian tree,
on which, for a length of time, parrots had built their nests
and brought up their young ones. One day in the month of
November, a violent shower of rain happening to fall, all the
monkies that inhabited the banks of that river retired, shiver-
ing with cold, under this tree for shelter. When the parrots
saw them, they addressed them as follows.—“Why dont you,
whom God has blessed with hands and feet, build yourselves
a dwelling to protect you from the rain, take our advice, and

when the shower has ceased, commence building a habitation. "The monkies imagining that the parrots had made this speech for the purpose of jesting them, mounted the tree the instant the rain was over, and having pulled down the nests, destroyed all their young ones."

గොජාපරි the Godavery, a river in the northern Circars, s. n. තී
රං a bank, shore, s. n. ගෙළ ම a banian tree, s. n. පත්‍රාපලුන්කිඩ්
a parrot, s. n. lit. a parrot of five colours, compd. of පත්‍රා five පලුන්
a colour and කිඩ් a parrot. හූස a nest, s. n. පෙනුනාදායි for
many days, compd. of පෙනු many, ගාද a day and the particle ගෙ
යි which gives an adverbial signification to any noun placed before it.
කුගෙත the young of an animal, s. n. ගෝස්මිකුගෙත to rear, nourish, v.
a. පුහුවිකමාස a month containing a part of October and November.
මහපෙනුනා to rain, v. n. කිශේ below, postpos. තමින්කෙන්සියා
he has given, has he not? compd. of තම past verbal part. of තයෙනා
to give with the affix මින් is and මියියා is it not so? ගෙසහුවා
wearisome, adj. ගිගි having stopped, having ceased, past verb. part.
of ගිසුනා to stop, v. n. ගෙරංශිකුගෙත to begin, v. n. පැනුමිකු
ගෙත to ridicule, v. a. ගෙකිකුගෙත to suspect. පළිකුගෙත to pull,
tear, v. a.

චුපා කිටු.

අරයාපුරා පැකුගෙත ගෙ රාජාප මුජායිගෙනා ගෙ
පත් ගෙ පුගෙතාක්‍රම මුළාකිනියු තමික සේෂියිත මුණ් සම
යෙත ගෙ තොකුතිබෙක පොයි මුද්‍රාසියු කෙනෑ පෙන.
ඡෙ රාජාපිගෙත ඇත්තෙත ගෙ මෙනි මුජායිගෙනා ගෙ ම
ශ්‍රියාද මක්ක තිපෙනු ගෙ තොකුතිබෙක පොයි ඇ
ස්ක්‍රී මොන්ඩියු කෙනෑ පෙනිගෙනා. ගෙතකෙනෑ පුක්ස් ප
දුර කුරුවායිප්‍රායි ගෙතිගාත් රාජාප තොකුකාර පි
තිපුළු නිශ්චා ප්‍රාග්‍රතයායි කාත්ත මුතෙන ගෙකුණුගෙ
පිඩියු කෙනෑපරෙනාමෙන කඩියු ගෙපුකාර. තෙනා
ඡෙ මුණු පුක්ස් පරිකුගෙනා ගෙවර කින් මොන්ඩියු
පුක්කෙනාං හුඩ් ගෙපා පිඩියු ගෙ මෙනාපිත බෙතු ගෙ
තුතෙ රාජාපිගෙත කෙපාපිශකෙතෙක කෙනෑපායි. ගෙ
සුපාස මෙනි පාතුකෙන් ගිගිගෙනා ගෙඳුහෙතෙං ගෙඩි

எனுத்துவம் அலையே மகாந் திதமங்களிலே வகு பூக்கஸ் மொ
ஷிசு என வெசு அவர்கள் திதமங்களிலே அடுக்கள் பி
டிசு கொள்ளபோகுங்கள் அலையை பொயி விடுவிக்கூட
யை என வெபுயிப்பிசுபெப்பாஸ் ஒது ஓன் லை வாயு
ஞெக்கிற அவங் உருக்கு நிழை வொவிஸ் என மனி
உங்களுமாயி பரதை. மனி குமாரங் ஏற் வாகை கீட்டு அர
தினீர தாழியும் அவிசு பூக்கஸ் எஸீஸ் தினங்களைதூ. பி
நென் அவர்கள் ராஜாவினீர அடுக்கள் எடுத்த கொள்ளபோ
க்காஸ் ராஜாவ அவர்கள் எனாக்கி நிலைத்தின் பூக்கஸ் க
ஷு என சொலிசு. திதமெனி தொந் அலையே தொடு காளை
நெமென வெசு பொயுலை பூக்கஸ் மொஷிசுகில் ஒ
நென் அன்றாயமாயி பிடிசு கொள்ளப்பா என அவங்
உணர்த்திசு. அவர்கள் அவர்கள் கழித் தூண்டு பூக்கஸ்
லையிதங்களினால் அவர்கள் வாகை ஸதுமென வெசு
ராஜாவ தொடுக்காரர வீக்ஷிப்பிசு அலயக்கூயும் செய்து. அர
துகொள்க பூரிமாந் தங்கை வாய்ந அதுபதை எருக்கூ
ஷு உபாயம் கொள்க என்றுகொடுத்து.

28th. STORY.

In Oude lived a king, who had a flower garden, in which he spent most of his leisure hours. This king had a minister, whose son was in the habit of going daily to the garden and stealing the flowers. The king missing a number of them, told the gardeners to watch for the thief, and having apprehended him, to bring him into his presence. They accordingly caught the lad when in the act of gathering some flowers, and having put him into a palanqueen, with the stolen property, they took him to the king's palace. Some one told the minister, who was standing near the gate, that it was his son, who having been detected in stealing the king's flowers, they were carrying before him, and that he ought to go and beg for his release. The minister loudly answered, it is of no consequence, if he has a mouth he will live. The son hearing and understanding the meaning of this speech, immediately eat all the flowers. When they brought him before the king, he asked him why he had stolen his flowers. He replied O Sir, they have brought me here unjustly, for I only went to see your garden, but did not steal any thing. As there were no flowers found upon him,

the king believed this, and having punished the gardeners, sent them away. Thus, a clever person may get himself out of a scrape by some contrivance or other.

ଓରେଯାଲୁ⁹ the Capital of Rama, or modern Oude, ପୁରୋହିତଙ୍କ a flower garden, compd. of ପୁରୁଷା a flower and ହୋତ୍ତଂ a garden, s. n. ଉଣ୍ଡାକିଅସି having caused to be made, past verbal part. of ଉଣ୍ଡାକିବା to cause to make, causal form of ଉଣ୍ଡାକନ୍ତା to make. ଶୋତୁଳିଲୁ leisure, s. n. ଉଦ୍ଧିଷ୍ଟିଲୀକନ୍ତା to be amused, v. n. ମକଳୁ a son, s. m. ଦିପସବ୍ଧୁ daily, adv. compd. of ଦିପସଂ a day and the conjunction ଓ which gives to it the signification of "daily." ମାଛ୍ତୀକନ୍ତା to steal, v. a. କରବାକନ୍ତା to become less, compd. of କରିବି diminution and ଅନୁକନ୍ତା to become. କାତନିରିକନ୍ତା to watch, guard, v. a. ଉଣ୍ଡି a child, s. ମେନାପ �a Palanqueen, s. n. କେବାପିଲକଂ a Rajah's palace, s. n. ପାତୁକରୁ at the door, adv. ଅବେଦ୍ଵିତୀତ �that person, compd. of ଅତୁ that and ଲେବନ୍ତା a body. ଅବେତେ your, pron. infl. case of ଅବେତେ you, honorific form of addressing a superior personage. ତିତ ମନ୍ଦିଲୁ lit. the will of God, of a King, an honorific form of speaking of a King. ପକ belonging to, adj. ଅବେତୁନ୍ତା Master, Lord. ପିନ୍ଧିବି କିମ୍ବାଲେଯା can you not cause to be released? compd. of ପିନ୍ଧିବିକା the root of ପିନ୍ଧିବିକନ୍ତା to cause to be released and ପେଣ୍ଡା you must not, with the interrogative particle କି. ଲୁତ ଓଣଂ ଲୁଣ୍ଠି it is of no consequence. ପାଇ the mouth, s. n. ପରତେ ନିଷ୍ଠିବୁ he will speak and live, lit. having spoken, will stand or remain, compd. of ପରତେ having spoken and ନିଷ୍ଠିବା to stand. ଲୁରିମାଯି loudly, strongly, from ଲୁଗ ରଂ strength. ପ୍ରଥିକନ୍ତା to understand, v. a. ତିଳାକାଳୁଯିନ୍ତା to eat off, to eat entirely, compd. of ତିଳାନ୍ତା to eat, and କାଳୁଯିନ୍ତା to throw used here as a verb of intensity, vide Grammar para. 229. କଟ୍ଟିଲୁ having stolen, past verbal part. of କକନ୍ତା to steal, v. a. ତିତମେନି Oh Sir, an honorific mode of addressing Rajahs.

୨.ନାଂ କାମ.

ଅବିଲେଖି ରାଜ୍ୟର ମହମତ ଏଣା ସ୍ଵତନ୍ତ୍ରାନ୍ତ ଅନ୍ତରେ ରେତ ଯୁଦ୍ଧ ଚେତ୍ତୁ ପରିବାଦରେତୁତ୍ତି ପ୍ରଜକନ୍ତୁ ହିଂସିଅସି ପାନୀତିନ୍ତା ଅଭୁକ୍ତାବାଟ ଅବଶେଷ ରାଜ୍ୟରେମିଶ୍ଵା ନୀଳମାଯି ପୋଯି. ଅବଶେଷ ମଞ୍ଜି ତାଙ୍କି କିମ୍ବା ଫୁଲୁ ପକ୍ଷୀ ଭାଙ୍ଗି ପରିପୁଣ୍ଯ ପ୍ରକାରଧୂ ଅଭୁକ୍ତକୁବାଟ ଛୁଟ ପକ୍ଷୀଯ ଚେତ୍ତ

ചുത്ത് അരതിന്റെ അർത്ഥം അരവിയാമെന്നും പറഞ്ഞുകൊണ്ടുപോണ്ടു. ഒരു നാൾ ആ മഹി രാജാവിന്റെ കൂടെ നായാട്ടവാൻ പൊയി മടങ്ങി പത്രവും വഴിയിൽ ഒരു മരത്തിന്റെ കീ സേ രണ്ട് മുങ്ഗകൾ മുത്തന ചെച്ചലേക്കുന്നതു കെട്ട രാജാവു മഹിയെ നോക്കി നംബം മുങ്ഗകൾ എന്നുണ്ടു പറയുന്നതു എന്ന അരവിവാൻ മുച്ചരയുണ്ട്. അതുകൊണ്ട് ആ ധാക്കകൾക്കു കെട്ട അരതിന്റെ താഴ്പര്യം പറക്കുന്ന ക്ഷീച്ഛപ്പും മഹി മരത്തിന്റെ സമീപത്തെ പൊയിന്റെ ബെള്ളിജാഗ്രതയായി കെട്ടാക്കുന്ന പൊലെ ശ്രദ്ധ കൊടുത്തു മടങ്ങി പന്നപ്പും എന്നുണ്ടു കെട്ടതു എന്ന രാജാവു ചൊഡിച്ചു. തനിക്കു ആ ഭാക്ത പറഞ്ഞു കൂട്ടാ എന്ന മഹി ഉണ്ടാക്കിച്ചു. രാജാവു ആയു പൊരാ എന്നു പിച്ചാരിച്ചു ആ മുങ്ഗകൾ പറഞ്ഞു വാക്കിനെ കെപ്പാക്കുന്നും അതുകൊണ്ട് പറക്കുന്ന അതുകൂടിചെയ്യപ്പും എന്നും കെപ്പാക്കിയും എന്ന മഹി ഉണ്ടാക്കിച്ചു പറഞ്ഞു എന്നെന്നും നംബം കൂടു പക്ഷികളിൽ ഒന്നിനെ ഒരു ആരും ഒന്നും ഒന്നിനെ ഒരു പെണ്ണുണ്ടും ഉണ്ടും അപര രണ്ടും തങ്ങളുടെ കാഞ്ഞുങ്ങളെ തമിൽ ചിഡാമും ചെയ്യിക്കുന്നെന്നും പ്രയതിപ്പുടുന്നും. അരപയിൽ ആരും ഒന്നും ഒന്നും ഒന്നും ഒന്നും ഒന്നും ഒന്നും മക്കാക്ക ദിം കഷയിച്ചു ഗ്രാമങ്ങൾക്കാടുത്തും നംബം പിഡാഹത്തിനും തോന്തും സമതിക്കാം എന്ന പറഞ്ഞു. ദൈവത്തിന്റെ ദയകൊണ്ട നമ്മുടെ മഹമത സൃഷ്ടത്താൻ സുവെമായി രാജും ചാണകകൊണ്ടിരിക്കുന്നവരെയും പാഴി ഗ്രാമങ്ങൾക്കു ഏറ്റു കുറച്ചീൽ നീ അപേക്ഷ ഗ്രാമങ്ങളെല്ലാം ചൊഡിച്ചുതും തോന്തും ദിം ഗ്രാമങ്ങളെ തത്തനാം എന്ന പെണ്ണുണ്ടും ഒന്നും പറഞ്ഞു പ്രകാരം മഹി ചൊധിപ്പിച്ചപ്പും അതു രാജാവു കെട്ട വെള്ള പുസന്നാക്രാന്തനുണ്ടായി. പാഴിയിപ്പും ഗ്രാമങ്ങൾക്കു ഏപ്പോം വീണ്ടും നന്നാക്കിച്ചു പിന്നെ സകല ജനങ്ങൾക്കും സുവെമാക്കം പ്രകാരം പരിപാലിച്ചുവന്നു.

29th. STORY.

In the country of Arabia, the Sultan Mahummud, by his wars abroad and tyranny at home, had filled his dominions with ruin and desolation. His minister pretended that he had been taught the language of the birds by a certain dervise, so that not a bird could speak but he knew what he said. One day as he was returning from hunting with the king, they saw a couple of owls upon a tree in close conversation, I should like

to know, says the king, what these owls are saying, pray listen to their discourse, and give me an account of it. The vizier approached the tree and pretended to be very attentive. On his return, the king asked him what he had heard; he replied, that he did not dare to tell him. The king would not be satisfied with this answer, but insisted upon hearing what the owls had said. You must know then, said the vizier, that one of these owls has a son and the other a daughter, between whom they are now upon a treaty of marriage. The father of the son said to the father of the daughter, I consent to the marriage, provided you settle fifty ruined villages upon your daughter for her portion. To this the other replied, instead of fifty I will give her five hundred if you please; for, thank God, as long as Sultan Mahummud reigns over us, we shall never want ruined villages; The Sultan was so touched with this story, that he rebuilt the villages which had been destroyed, and ever afterwards consulted the good of his people.

അറബി *Arabia*, s. n. അസ്ത്രഭാരം *a foreign country*, s. n. ദാഡി *war*, s. n. സ്വദാഭാരം *one's own country*, s. n. പ്രജകൾ *people*. നാശമാക്കുന്ന *to be destroyed*, v. n. from നാശം *destruction* and ആക്കുന്ന *to become*. ഓഫി *a sage*, s. m. പക്ഷഭാഷ *the language of birds*, s. n. ഒഴു *an owl*, s. n. എന്തോനു *what? what sort of thing?* Interrogative pron. ഇഷ്ട *desire, wish*, s. n. മേഖകൃച്ഛരുന്ന *to pay attention*. പൊരു *insufficient*, adj. ആയു *പൊരു* *that is not sufficient*. എന്നാൽ *if so, lit. but*. ആബാഡാര *a male child*. പെജ്ഞാബാര *a female child*. തൊപത് *fifty*, num. കഷയിച്ച ഗ്രാമം *a destroyed village, compd. of കഷയിച്ച past verb. part. of കഷയിക്കുന്ന to be destroyed, and ഗ്രാമം a village*, s. n. സഹമതിക്കുന്ന *to consent*, v. n. പാഴം *desolate, waste*, adj. കാരാച്ചിൽ *deficiency*, s. n. അഞ്ചു *five hundred*, num. പ്രസം നാക്രാന്തനാക്കുന്ന *to be overcome with grief*, v. n. വിഞ്ഞം *again*. നന്നാക്കിക്കുന്ന *to make good, cause to re-establish, repair*, v. a.

ര റ റ ക ട.

ബണ്യകാരാസ്ത്രത്തിൽ ഒരു സിംഹം ഉണ്ടായിരുന്നു അതു കുപിടെയുള്ള ദുർഘാസാരുളു പ്രിച്ച ഭക്ഷിച്ച കൊണ്ട് പറന്നു. ആ ദുർഘാസാരം തങ്ങളുടെ അട്ടക്കർമ്മ സിംഹം പരന്നതുകൊണ്ട് തണ്ടാക്കിനിരന്തരമായി പന്നിത്തിരുന്നു. ദയവന്തിനു ഒഴിവു ഉണ്ടോ

கைளாமள வெட்டு ஸி்வதை ளாக்கி லூபி மற்ற ரீக்க
ஸுப் தைதேதே விஸ செய்யுதை ஹரிக்காமள பாஸ்தை செ
யூத் திப்பெஸன நினைச்சுக் காரை ழுஶ் பித் தாமள மள¹
பலதை. ஹபுக்கார் உடபுடி செய்யுக்கூட்ட குரைங்குப் ப
ரெயு. ஹதக்கப்பிக்காது ஏ. உடபுடி புக்கார் நடன பத
பொசு ஒத்துக் கிண் ஸி்வதைக்கோடு அத்தக்கு ஜெ நால் பொகை
ஷாங் திர பான. அதுகூட்ட ஸி்வதைக்கோடு அத்தாரமா
யி பேபிப்பாஸ் அது நால்க ஸமதவில்லையுத் தா ஸி்வ
தை கூன தாந்த பூணை ரக்ஷித்துகொடுத்து நாதை
ஷுதைக்கிலு. ஸுது. ஹாப்பக்காமள நினையித் து பறு
க்கை நடன சென. அபைப்பாஸ் அது நெருத்தை பறு
தை பொயி குளாபெட்டு ஸி்வ. அதுயு. கூப்பித்துகொ
ட்ட ஹபுக்கார் தாமஸிப்பாஸ் காரை. ஏது- பகு குளா
குடுக்களாட செய்தித். அரைநார் குடுக்கா ஸி்வதை
நூக்கி அதைக்கொடு தூண்டுப் பகுதைக்க அத்தாரதைக்கொ
லீட்டுத் தை குடுக்களை குளை குடித்துயத். அநால் ஹ
க்கைத் தை வசிமென் ஏந்து நெரை மரைத் தை ஸி்வ.
அத்துத்துக்கி நினைத்துத் தாரமாரதை ஏத்துகொடுத்துபொய்யு.
அபைதை நினைத்துத் தாத்தக்கு பான ஏ. ஸஂதாதி அவையி
ப்பாஸ் பலதை ஏன் பொயிப்பித். அது ஸி்வ. ஏ. பா
க்கைத் தாந்த ஶரு ஹரிக்கை ஸம்பதைக்க தல்கப்பிளை.
தாந்துக்கி கூட்டுபொகைன. ஏன் கட்டித். ஏ. உபா
யி அதுய குடுக்கா அது ஸி்வதை ஜெ கிளாரிக்கா அரவி
கை கூட்டுக்கொடுபொயி மரை ஸி்வ. அது கிளாரித் தூ
ங்கை பலதை. ஹாக்கை. அது ஸி்வதை காரைன.
அதுகூட்ட ஏனை ஏத்துத் தை வெட்டு காட்டுக்கொமள அதை
கப்பித். அது ஸி்வ. பெத்துத்திலெயாடு குளித்த நூக்க
பொசு குடுக்களை ஏத்துகொடுத்திக்கூட்டுக்கார். நால் சுர
ய வெத்துத்தித் கள்ள. அபைப்பாஸ் தாந்த அத்தாரதை த
ந்த ஶரு தை தின்ற ஏன் உங்கித்-கூட்ட அது குடுக்களை
தாமை வெட்டு அதிக்கொடுயதைதாக குட்டி கிளாரிலெக்க டாடி.
ஹாங் அபாய. பரிக்கு. செய்து. அதுகூட்ட புவெல
மாராய ஶருக்கைத் தூபாய. கூட்ட நல்லித்திக்கை.

30th. STORY.

In the forest of Dundakah there was a lion, who was in the habit of attacking and devouring the beasts thereof. To rid

themselves from the constant fear in which they were kept of his approach, the beasts made a proposal of supplying him with one animal every day, if he would promise not to attack them any more. This agreement was entered into, and punctually performed for some time on both sides. At last it fell to the lot of a Jackall to be sent to the lion, who by no means relishing the idea of being made a meal of, walked slowly along, meditating on some contrivance to kill the lion and save his own life. The lion finding the animal did not arrive at the prescribed hour, became greatly enraged, and insisted on knowing the cause of the delay; upon which the Jackall thus addressed him, "O Sir, a brother Jackall was despatched by the beasts under my charge as a meal for you, but on the road hither I encountered another lion, who took away your food, and told me I might come and tell you of it." The lion upon hearing this, ordered him instantly to conduct him to the place where his enemy was. The artful Jackall took him to the side of a well, and telling him that the other lion was in it, begged him to take him up in his arms, that he might also have a look at him. When the lion saw in the water the reflection of himself, with the Jackall in his arms, he immediately concluded that it was his enemy devouring his food, and having dropped the Jackall, he made a furious leap into the well and instantly perished. Thus, we should destroy our powerful enemies by stratagem.

ஸ்ரீ. மா. a lion, s. n. இடம் a beast, an animal, s. n. கெப்பிக்கை
to eat, v. a. விருதறமாயி always, constantly, adv. செயிவ cessation,
deliverance, s. n. செயிவ உலோக்கை to deliver from, to get rid of. ஒ
திக்கல் once, at any time, adv. வாய்த்து a promise, s. n. திவெஸ
in every day, daily, adv. விதம் at the rate of, adv. இடப்படி a bargain,
contract. இதுக்கூபிக்கார both parties, compd. of இது two and க
பிக்கார parties. ஒத்தும் at last, adv. காலி a jackall, s. n. துரு duty,
turn, s. n. தவிக்கை to become, v. n. ஸமதஂ consent, s. n. ஸு
தும் an artifice, s. n. பறுக்கை slowly, adv. கெறம் time. கெறத்தி
in at the time, at the appointed time. காரணம் a cause, reason, s. n.
காட்கள் a jackall, s. n. கெல்லிக்கை to deliver in charge to, v. a. கொ
யக்கை to send, v. a. இனைாடு this way, in this direction, adv. கெ
ரெ against, post pos. அறத்கை to approach, v. n. கொள்ளபோ

യും അല്ലാതെ besides taking away, compd. of കൊണ്ടുപോയു the act of taking away with the conjunction ഉം having the signification of "even" and അല്ലാതെ besides. തത്ക്ഷിണം immediately, adv. ഉപായി തുയു skilful, cunning, adj. ഓട് towards, post pos. കുനിയുന്ന to lean, v. n. ശരായ a shadow, s. n. ഉന്നഹിക്കുന്ന to suppose, suspect. അതിക്രൂയം excessive anger, s. n. പ്രഖ്യചന്ന powerful, adj.

നംബാം കമ്പ.

സകല ശ്രദ്ധ സമർപ്പനായിരിക്കുന്ന ഒരു ഭ്രാഹ്മണന്ന് തന്റെ വിശ്വരവാട കൂടിനു കാലിയായു പറഞ്ഞുക പൊക്കുന്നുപോൾ ഒരു നാലു ഉച്ചതിരിൽനേര അന്തുമില്ലാരായ സമയത്തെ ഒരു കാട്ടിനു സമീപത്തെ പഴുക്കുട്ടത്തെ മെയിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ഒരു ഭ്രാഹ്മണന്നുകളിലെ കണ്ണ താൻ ആ രാത്രി തങ്ങാനജ്ഞി ഗ്രാമം അവാടിനിന്നു എത്ര ദൂരത്താണെന്നുന്ന അവബന്ധം ചൊഡിച്ചു. അതിനു ആ ചെക്കൻ പറഞ്ഞതെ എന്നെന്നും എന്നുന്നു നോക്കിൻ താൻ മെയിക്കുന്ന പഴുക്കുട്ടെ നോക്കിൻ കാട് നോക്കിൻ നേരം നോക്കിൻ ഇതുകൊണ്ട നിങ്ങൾപോലെ ചൊഡിച്ചു ചൊഡിതിനു ഉത്തരം അറിഞ്ഞുകൊള്ളാം. ഗ്രാമം ഇവാടിനിന്നു അതി സമീപത്തെ ഇല്ലാതെ പോയാൽ എന്നു പൊലെയുള്ള ചെക്കൻ എം കാട്ടിനു സമീപത്തെ എം നേരത്തെ ഇതു പഴുക്കുട്ടെ തു മെയിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമാ എന്ന പറഞ്ഞപ്പോൾ എം യുക്തമായുള്ള ഉത്തരം കൈക്ക ഭ്രാഹ്മണന്ന് ആ ചെക്കൻറെ ചുഡിയിക്കൽ പ്രസാദിച്ച അവബന്ധം പിന്നാലെ അവബന്ധം വിച്ഛിബേക്ക പൊയി അവബന്ധം അഭരണക്കണ്ണെട നിന്നും മകൻ പെല്ലു ബുദ്ധിശോഭി പഴുക്കുടെ മെയിക്കുന്നതിനാളും യെം ശ്രദ്ധയുള്ള അവബന്ധത്തെ. ഇവബന്ധ ഏന്നും വിശ്വരവാട കൂടിനു ചെത്തെ എന്നു ഏല്ലിച്ചു കാലിക്ക അയച്ചാൽ ഇവബന്ധ പിൽപ്പിക്കുന്നതെട എന്ന പറഞ്ഞപ്പോൾ അതിനു അവബന്ധം അച്ചുന്ന സമ്മതിച്ചു. അതിന്നും ഒന്നേം ആ ചെക്കൻ പെല്ലു സമർപ്പനാകയും ചെയ്യു.

31st. STORY.

A Brahmin well versed in every branch of science, journeying with his disciples on a pilgrimage to Benares, about sun-set one evening met a young boy, the son of a Brahmin, who was feeding a herd of cattle near a forest, whom he asked the dis-

tance to the next village, where he proposed to halt for the night. The boy replied, look at me, at the cattle I am feeding, the forest, and the sun, and your question will be answered, for if the village was not very near, would such a young boy as I am, be feeding so many cattle near a forest at this time of day. From this sensible reply, the Brahmin formed a high opinion of the boy's abilities, and following him home, he told his father that the lad was too clever to be employed in feeding cows, and requested that he might be allowed to take him with his other disciples to Benares, where he would educate him. To this the father consented, and the lad afterwards turned out a very shining character.

സകല all, adj. ശാസ്ത്രം a science, s. n. സമർപ്പനായ clever, adj. ചേരുന്ന് a pupil, s. m. കാബേഡാത്ര a pilgrimage to Kashe, (Benares) യാത്ര a pilgrimage, s. n. പുരജ്ഞൈക്കുന്ന to set out v. n. ഉച്ചം noon. ഉച്ചതിയുന്ന lit. the noon to turn. അസൂമ്പാറായ സമയത്ത at the time that the sun was ready to set, compd. of അസൂ മിസ്പാൻ the infin. mood of അസൂമിക്കുന്ന the sun to set and ദാരാ യി on the point of, vide Grammar para. 215. കൂട്ടം a flock, herd, s. n. മര യിക്കുന്ന to feed, to cause to graze. തങ്ങുന്ന to stop, to halt, v. n. ആരുണ്ണ abbre. form of ആരുകുന്ന. ഉത്തരം an answer, s. n. പ്രശ്നം തിക്കുന്ന to be pleased, v. n.

രംഗം കിട.

ഒരു രാജാവിന്റെ അടക്കത്തിൽ രണ്ട് ആളുക്കിന്നും ഉണ്ടായിരുന്ന അവവിൽ ഒരു കുന്നീര് പ്രാഹണാന്ത ഒരു കുന്നീര് മാസ്തി തു അതു രാജാവ അവക്കി നിരുപ്പം സമ്മാനങ്ങൾ കൊടുത്ത വരാദാശായിരുന്നു. അതുകൊണ്ട അവക്കി പെണ്ടതോക്കുമ്പും ഉണ്ടായി സുവഭത്താട കാലം കഴിച്ചു പുനഃ. ഒരു നാൾ രാജാവ അവവരെ നോക്കി നിങ്ങൾ ലൈപ്പകാരം സെന്റപ്പും അന്നദിവി ക്കുന്നത് ആരുടെ ദയകൊണ്ട എന്ന ചെണ്ടിച്ചു. അതിനു ആ പ്രാഹണാന്ത ലുനിക്ക പ്രദായിരിക്കുന്ന നിങ്ങളുടെ ദയകൊണ്ട സുവമായിരിക്കുന്ന എന്ന പറഞ്ഞു മാസ്തി തു കെടുപ്പാണി നീരു ദയകൊണ്ടാണ ലുനിക്ക സെന്റപ്പും ദാശായിരിക്കുന്നത് എന്ന പറഞ്ഞു. രാജാവ ലൈപ്പര പറഞ്ഞെ പാക്ക പരിക്ഷിക്കേണ്ട നോമനവിച്ചാരിച്ചു ഒരു മരത്തു നിരയ മുതൽ അതെ പ്രാഹണ

எனா கொட்டது அது மாப்பிடிக்கை ரஸ்க் பளையும் கொட்டதற்கு. அது வர விடிசெக்க பொகுவெபாஸ் வசியில் வெசு அது ஸ்ரூவம் எங்க் மத்தையில் முத்துத்து விவரம் அவர்களிடிஸ்பாஜீகோஸ் ராஜாவ தனிக்கை கொட்டதற்கு ஸம்மானம் வெபாயிக்காதெ மாப்பிடித்து எனாக்கி ஒரு மத்தை நின்கை ரஸ்க் பளைத்தினா தரா மென் பரவைது அதினா அது மாப்பிடித் ஸம்மதிசு வாணுக யும் செய்து. பிளை அவைது அதை பொக்கிசு எனாக்கியுரை அதிக்கானா அலைவய்சியா யான் கிடித் தெரைநாரம் அவைது புதுரை ஸ்ரைநாக்கிசு ராஜாவின்றி அதேக்கைசெக்க பொயிலி ஒரு விவரம் பரவைது. அதை காரணத்தால் அது ராஜாவின்றி கு ராத்திமாநத்தினா வழுரை பொடுதியாயி. அதற்கொஸ்க் ஒரு பேர் ஸஹாயம் ஹஸ்பாதைதால் மனஸ்து புயத்தைச் சூல்மு கூனா.

32nd. STORY.

A certain King had two favorites, the one a Brahmin and the other a mussulman, to whom he was constantly giving presents, by means of which they became rich and lived happily. One day the King asked them by whose favour they enjoyed their present happiness. The Brahmin immediately replied, that he was indebted for his, solely to his sovereign; but the mussulman declared, that he derived his from the grace of God. The King, wishing to put their assertions to the test, filled a pumpkin with pearls, which he delivered to the Brahmin, and at the same time presented the mussulman with two fanams. In their way home, the former, not knowing the contents of the pumpkin, began to grumble at the King's present, and told the latter he would sell it to him, for his two fanams; to which the mussulman consented. When he broke it, and found the immense wealth that it contained, he returned with great glee, and related the adventure to the King, whose vanity was completely cured by this lesson. Thus, unassisted by the hand of Providence human exertions are vain.

அதுகுதின்ற அதுகுதின்ற a dependant, a favourite, s. m. மாப்பிடி a Mapla, a race of Mahommadans on the Western coast. அனுஷு அவர்களிடும் always, constantly, adv. ஸம்மானம் a present, s. n. வெஸ்கெதாக்கையும் all that is necessary, compd. of வெஸ்கை an abbrev. form of வெஸ்கை necessary, அதை that and ஒகையும் all. ஸெஸ்பும் happiness, s. n. புட்டு a lord,

master, s. m. പരിക്രമിക്കുന്നു to try, examine, test, v. a. മത്തങ്ങൾ a pumpkin, s. n. നിറയ fully, adv. മത്ത a pearl, s. n. ചോദിക്കുന്നു to understand, v. a. വാദ്യോക്തയും ചെയ്യും purchased, compd. of വാദ്യോക്ത the verbal noun of വാദ്യോന്നു to purchase, obtain, with the affix ഉം and ചെയ്യും 3rd P. sing. past tense of ചെയ്യുന്നു to make. The abstract verbal nouns with the verb ചെയ്യുന്നു are frequently used in this way in Malayalam, the conjunction ഉം being an expletive which is usually affixed without adding in any way to the meaning. പോളിക്കുന്നു to break, to crack, v. a. അനുവദി immense, adj. വിവരം particulars, s. n. മരാട്ടിമാനം pride, vanity, s. n. നീണ്ടുലും fruitless, adj. തന്നെ only, indeed, an expletive, the use of which in Malayalam may be compared to that of the particle സ് in Teloogoo.

മാറ്റം മൈനിൽ ചിനിപ്പുണ്ടായി. ഇങ്ങിനെ താൻ മെഡിൽ സെണ്ടും അനുഭവിക്കുമെന്ന മനം കൊണ്ട കണ്ട സ്പർശമെ സ്പും പ്രത്മമായിഭവിച്ചു.

33rd. STORY.

A Brahmin in indigent circumstances, one day received a pot of flour as a present from a certain merchant. In his way home, being tired, he seated himself on the verandah of a house, and said thus to himself—"if I sell this pot of flour I shall get half a Rupee for it, with which, I can purchase a lamb; this in a short time will produce me a whole flock, I will then sell them and buy cows, buffaloes, &c. and thus in a few years I shall be master of about two thousand head of cattle. I will then purchase a large house, which I will furnish elegantly, and marry a beautiful young lady, who will complete my happiness by giving me a son. My wife will be particularly fond of me, but in order that she may not be too familiar, I shall some times repel her when she comes to caress me, and I may even give her a kick now and then." Unfortunately, he suited the action to the word when speaking the last sentence, and kicked the pot of flour into the dirt, with which went all his dreams of future happiness.

കിച്ചപടക്കരൻ *a merchant*, s. m. പക്കൽ *with, from*, post pos. കിടം *a pot*, s. n. മാവപെടാടി *flour*, s. n. മെടിക്കുന്നു *to procure, to receive*, v. a. കഷ്ടങ്ങി *being tired*, past verbal part. of കഷ്ടങ്ങുന്നു *to be tired*, v. n. തിള്ള *a pial, verandah*, s. n. അര ലീഫ് *half, adj.* ഉദ്ധൂപിക *a Rupee*, s. n. അത്തിന്തക്കുട്ടി *a lamb*, s. m. or f. പെറുന്നു *to bring forth young*, v. n. പെതകുന്നു *to increase*, v. n. കുട്ടി *a flock*, s. n. പാളി *a cow*, s. f. കന്ന *a buffaloe*, s. n. മുതലായ *et cetera*. അക്കത്ത *within*, post pos. രബ്ബയിരം *two thousand*, num. എഴുമാനൻ *Master*, s. m. പലിയ *large*, adj. മാളികവിട *an upstair house*, s. n. വിശേഷമായ *fine*, adj. സാമാനം *furniture*, s. n. ഓന്നെന്ന *well*, adv. അലങ്കരിക്കുന്നു *to ornament*, v. a. സെഡുസ്റ്റുപ്പത്തി ആയ *beautiful*, adj. f. പിവാഹം *marriage*, s. n. മനോ അഭിലഘാഷം *wish of the mind*, compd. of മനസ്സു *the mind* and അഭിലഘാഷം *wish, desire*, s. n. പുതിയായ *accomplished, fulfilled*, adj. പ്രേമ *affection*. പ്രേമമായി *affectionately*, adv. സ്വാത്രരൂപം *liberty*, s. n. എപ്പോഴെങ്കിലും *when-ever conj.* സരസിക്കുന്നു *to dally with*, v. n. പുരത്ത *outside*, adv.

அஞ்சும் to drive out, v. a. வாடிக்குறை to drive away, v. a. பில் எப்பாஸ sometimes, adv. அங்கிக்குறை to beat, v. a. ருஹஸ்தி misfortune s. n. ரேவ்யாயி equally, suitably, adv. ஹந்குறை to move, v. a. மத்தி earth, s. n. பிள்ளை to be scattered, v. n. ஸப்ளி a dream, s. n. பூர்மாயி vainly, adv.

நாலோ கடம்.

ஒது பட்டுள்ளதில் ஒது கஞ்சுபடக்காரன்று பிக்கிள்ளிர் பழுவு ஷுரத்து ஒது தொகும் உள்ளாயிக்குறை ஒது தொகுத்தில் காங்கா வியங் கந்துபக்கும் ஒது பழுத்திலீஷ்வாயிக்குறை ஒது காங்கா ஒது பரப்பிள்ளிர் படிவாதில் திருவெண் கிடென் ஸமயத்து ஒது வெ தீர்த்தென்று கழுத ஒது தொகுத்தில் கெடு கந்துபக் கிளாங்கு திருக்கு. தாங்கு ஹந்திமாயி ஒது பழுத்திக்கொள்ளுவதை வெதக்கும் தினாபொயுக்கெடு ஒது கஞ்சுபடக்காரன்று தாழு பழுரை செ ஸ்ருபீடு ஒது வலிய வடி ஏதுத்து ஒது கழுதயுடு காங்கு கெ கிழு செகிழு ஒது ஸஂக்கு வெதுதெதெந்து கெடு கஞ்சுபடக்கார ன்று தாழுயுடு அநேக்கால் வான் அபீஸு அவபு சாங்கிலி யாயிக்குறை அவபு அவபெழு அவஸ்து பாலை வயரித்து அடிசூ அதிகாங்கு அவத்து சாங்பு அவஸ்விபீயி. அதிகெந்து ஶேஷம் ஒது கஞ்சுபடக்காரங்கு ஸ்ராயாயிப்பியுடு அநேக்காக்குபீயி தனிக்கு வயல்லு காபத்து அதுதரவு ஸஂக்கீ ஸாயு அதியிரிக்கு புகாரங் பிரபீானிக்கு மக்கென் குடி சூ தாங்கு பழுரை அதுகுரிசூ காத்துக்கொள்ளுதை ஏதுவங் அ ஜெகென் உள்ளாபானிக்கு மக்கென் வெதுதெதெந்து கொள்ளக்கு ணது ஏதுவங் ஸக்கு ஸெபாயிபீசூ. அதிகென் விரோயமா யி வெதுதெதெந்து தாங்கு தினங் புதி அவக்கென் பல்லுக்கு சூம்கென் கொள்ளுபொக்கு கழுத ரங் கஞ்சுபடக்காரன்று தாழு நிமித்தம் தனிக்கு உபயோகம் ஹஸ்தை பொயிரிக்குறை ஏ கென் பாலைத்து. ஸ்ராயாயிப்பிதி கரை என்று அதுபொடு செ யூ கழுதயுடு காங்கு ஸப்புமாவொது வெதுதெதெந்து அவக்கென் வல்லுக்கு ஹஸ்தீ கஞ்சுபடக்காரங்கு சூமக்கொள்ளுமெனங் அ பக்கெந்து தாழுகை சாங்பு உள்ளாயி அவபெழு தெந்துவிக்கெந்து பக்கெந்து ஏதிப்பீங்கு ஸஂக்கு பதை வரைக்கு அவப ஞது ஒது வெதுதெதெந்து வெதுக்கிரிக்கொள்ளுமெனங் தீப்பு செய்து.

A merchant in a certain city, had a garden at the back of his house, in which he cultivated all sorts of vegetables. One day an ass belonging to a washerman, finding the door open, entered and began to graze. The merchant's wife, seeing the damage done to her favorite shrubs, became greatly enraged, and seizing a large stick, she struck the ass with such force, that she broke its leg; this being reported to the owner, he came to the merchant's wife, who happened at that time to be pregnant, and after having abused her, he gave her such a kick in the stomach that he caused a miscarriage. The merchant upon this preferred a complaint before the Magistrate against the washerman, for having destroyed the son, whom he was anxiously expecting as a solace and support in his old age. The washerman in his defence stated, that by means of the merchant's wife he had been deprived of the service of the ass; which carried the clothes he was daily in the habit of washing. The Magistrate having reflected for a short time, decided, that the merchant should carry the washerman's clothes, until the leg of the ass should be cured; and that the washerman should keep the merchant's wife until he could restore her to her husband in a pregnant state.

മനോവിധി. many kinds. നടത്തല *a plant, vegetable*, s. n. നട മാ *to plant*, v. a. പഠന *a garden*, s. n. പടിവാതക *the outer gate*, s. n. തുറക്കുന്ന *to be open*, v. n. കിടക്കുന്ന *to lie down*, v. n. കഴുത് *an ass*, s. m. or f. കെടുന്ന *to enter*, v. n. ഇഷ്ടമായി *with pleasure*, adv. വെത *a young plant*, s. n. പടി *a stick*, s. n. ഒടക്കുന്ന *to break*, v. a. ഗഢ്വിനി *a pregnant woman*, s. f. അസംഖ്യം *bad language*. വയറ് *the belly*, s. n. അലപസുന്ന *to miscarry*, v. n. വയല്ലുകാലം *old age*, s. n. ആദരവ് *comfort*, s. n. സംരക്ഷണ *support, protection*, s. n. പിരക്കുന്ന *to be born*, v. n. സങ്കടം *a complaint*, s. n. വിരുദ്ധം *opposition*, s. n. അലപക്കുന്ന *to wash*, v. a. പാളം *a cloth*, s. n. വേക്കുന്ന *to keep*, v. a. തീർപ്പ് *a decision*, s. n.

രഭാം കമ്പ.

ഒരു പട്ടണത്തു ഒരു കച്ചപടക്കാരനു ഒരു സ്ത്രീയിൽനിന്നൊരു

யിരുന്ന അവനു ചെവി കെല്ലപ്പാൻ പദ്ധതിയായിരുന്നു. ഒരിക്കൽ ആ കച്ചുപടക്കാരനു തിനമാണെന്ന കൈട തുരു എ നേനു വിചാരിച്ചുവരുവാൻ പെണ്ടി ആ ചെക്കിട്ടു് പുരോഗ്രം പൊക്കപൊസ്തു് തന്റെ സ്ലൗഡിതനമായി സംസാരിക്കണ്ടു് നു സംഗതിയെ കരിച്ചു പഴിയിൽ ആലോച്ചിച്ചുതു് എന്നെന്ന നൂൽ. തോന്ത് അവനു നോക്കി തൊഴുതത്തിന്റെ ശേഷം എ ഹൈ നിംബോ ശ്രീരംപുരി ഇന്ന ഏങ്ങിനെന്നയിരിക്കുന്ന എ നു ഒന്നാമത ചൊഡിക്കും കുറെ പെണ്ടതില്ലെന്ന അവനു് ഉത്തരം പറയും. അതിന്റെ ശേഷം തനിക്കു പത്രം എന്നെന്ന ചൊല്ലിക്കുന്നും ഉള്ളില്ലോ ചൊരു എന്ന അവനു് പറയും. അതുകൊണ്ട് നിന്മക്കു സ്വന്നമും അകുടു് എന്ന പറഞ്ഞു നി നക്ക ചികിത്സിക്കുന്ന പെഭ്രൂൺ ആരുരുന്ന ചൊഡിക്കും. ഇന്ന പെഭ്രൂൺ എന്ന അവനു് പറയും. അവനു് ചെയ്യുന്ന ചി കിൽ ഫലിക്കുന്നതിനു് അവനു ദൈഹം ദൈഹം സഹായം ചെയ്യും എന്ന തോന്ത് ഉത്തരം പറയും. ഇപ്പുകാരം യോചന ചെയ്യുകൊണ്ട് അവന്റെ പിടിക്കു ചെന്ന അവനു തൊഴുത അ പാശ്ചാത്യ അരികുകെ ഇരുന്ന എടു സ്ലൗഡിതു തന്റെ ദൈഹം ഏങ്ങിനെന്നയിരിക്കുന്ന എന്ന ചൊഡിച്ചു് ജ്വരം കലഘോലായി വ നു ബെളു അപായയമായിരിക്കുന്ന എന്ന അവനു് പറഞ്ഞു. ആ വാക്കു് ഒരു ചെക്കിട്ടു് കെപ്പക്കാതെ മുഖേ താനു യോജന ചെയ്യുപ്പുകാരം തന്നെയും അവന്റെ ഉത്തരമെന്ന ഓതു് കൊണ്ട് സംശോധിം. ദൈഹം നിന്മ വെച്ചുകുടു് എന്ന പറഞ്ഞു. ആ കച്ചുപടക്കാരൻു് മുഖേ ത നു രോഗം കൊണ്ട് വളരെ പെഡപ്പായിരുന്ന പിന്നു ആ പെരുപ്പു ആധികമായി. നിന്മക്കു പത്രം എന്നെന്നു ആ ചെ കിട്ടു് ചൊഡിച്ചു് എന്നു മുന്നു നീ പൊ എന്ന ഉത്തരം പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അവനു് അതിനാൽത്തന്നെന്ന തനിക്കു സൗ പ്രം പരടുകുചു് എന്ന പറഞ്ഞു. സ്ലൗഡിതു തനിക്കു ചികിത്സിക്കു നു പെഭ്രൂൺ ആരുരുന്ന ചൊഡിച്ചു്. ആ തിനമാണെന്ന കൊച്ചം കൊണ്ട് ജ്വലിച്ചു യഥേ തന്നെ ഇനിക്കു പെഭ്രൂൺ എന്ന പ രഞ്ഞു. അവനു് ചെയ്യുന്ന ചികിത്സക്കു ദൈഹവച്ചു് സഹായമാ യിരിക്കുടു് എന്നും ചെക്കിട്ടു് ഉത്തരം പറക്കയും ചെയ്യു.

35th. STORY.

In a certain city, a merchant had a friend who was hard of hearing. The deaf man learning that the merchant was ill,

went to enquire after him, and while going along the road, he made up his mind to hold the following discourse with his friend. After salutation I will first ask, well, Sir, how do you feel yourself to-day? he will say better, and I shall rejoin, very good; I will then enquire as to his diet, and he will say rice without salt, to which I shall answer, may it do you much service. I shall afterwards put the question, pray who is your physician? he will of course tell me, doctor such a person, and I may safely add, may God assist him in the accomplishment of his work. At length, having settled this plan, he reached the house, and after the usual compliments, he seated himself near the patient; my friend, says he, how are you? the sick man replied, that he was very much troubled with a violent fever; the deaf man (who not understanding what he had said, thought that he was answering according to the plan he had settled for him beforehand,) replied "excellent," I hope God will keep you so; the merchant (patient) already peevish enough with the disease, was made more so by this speech; the deaf man next asked, what is your diet? and was answered fiddlesticks; may they do you much good, said he; and pray, my good fellow, say which of the faculty attends you; the sick man boiling with indignation, cried, doctor death himself; very well, quoth the deaf man, may God speed his prescription.

ചൊപി the ear, s. n. കെപാക്കുന്ന to hear, v. a. പഹിയായി
യന്ന was unable, third, p. sing. past tense of the defective verb യാദി
യ it is impossible. **ലിനു** sickness, s. n. **ചേകിടൻ** a deaf man, s. m.
തോഴുന്ന to salute, v. a. **ളുന്ന** to-day, adv. ഒന്നാമത first, in the
first place, adv. **പത്രി** diet, food, s. n. **ഉസ്ത്** salt. **ചൊറ** rice, s. n.
സ്വപ്നം health, relief, s. n. **അതുകട്ട** may there be, optative mood of
ആക്കുന്ന to become. **ചികിത്സിക്കുന്ന** to cure, to administer medicine,
v. a. **ചെവല്ലുന്ന** a Physician, s. m. **ളുന്ന** such, adj. **ഫലിക്കുന്ന**
to succeed, v. n. **സ്റ്റൂഡിതുന്ന** a friend, s. m. **ജപരം** fever, s. n. **കുപ**
ശ്ലായി severely, adv. **അപായം** danger, s. n. **രീഗം** sickness, s.
n. **ചെവരസ്ത്** vexation, s. n. **എത്രൊ മുണ്ണ നീ ചൊ** fiddlesticks, lit.
some dirt or other, go. **ഭീനക്കാരൻ** a sick man. **ജപലിക്കുന്ന** to burn,
to be inflamed, irritated, v. n. **യമൻ** the Devil, s. m.

മന്ത്രം കട.

ഒക്ഷിനാ ദൈവത്വത്തെ ഒരു ഭ്രാഹ്മണന്ന് ഉണ്ടായിരുന്നു. അപനാ രണ്ട് ഭായ്യുമാർ അവപരിൽ മുത്തെ ഭായ്യുക്കു ഒരു ആളുക്കു എത്തു പിറന്നു. അതുകുഞ്ഞെന്തിനു ഏഴു മാസം പ്രായമായപ്പോൾ ഒരു ഭ്രാഹ്മണന്ന് കാരണക്കു പൊക്കണമെന്നു നിശ്ചയിച്ചു തന്റെ ഭായ്യുമാരെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് പുറപ്പെട്ടു കുറെ കൂറം പൊയി പഴിയിൽ പെച്ചു മരിച്ചു. അതു സ്ത്രീകൾ അവപിടെ ഒരു ഗുാമത്തിൽ കെടി ആക്കുഞ്ഞെന്നു ലൈബ്രേറിയം കൂടി വളരെ ലാളിച്ചു പള്ളത്തിനുകൊണ്ട് പറന്നു. അതുകൊണ്ട് അവപോൾ അതു ലൈബ്രേറിയിൽ തന്റെ തുളി എവരെളുന്ന അറിയാതെ ലൈബ്രേറി. ലൈഡിനെ ലുരിക്കുന്നപോൾ ഒരു നാലു ലൂളിയ ഭായ്യു മുത്തെ ഭായ്യുഡേഖക്കു ചും ലൈഡി തോന്തു നിന്നുന്ന കൂടി പാക്കു ലൈഡൈനു പറഞ്ഞെങ്കിൽ കുഞ്ഞെന്നു ഏടുത്തുകൊണ്ട് വിക്രിക്കുന്നു പുറപ്പെട്ടു. അപ്പോൾ മുത്തെ ഭായ്യു അവപരി നോക്കി എൻ്റെ കുഞ്ഞെന്നു നീ എന്തിനു ഏടുത്തുകൊണ്ടുപൊക്കനു എന്നു പറഞ്ഞെങ്കിൽ അക്കുഞ്ഞെന്നു പിടിച്ചു. തോന്തു പെററു അതുകൊണ്ട് ഏടുത്തുകൊണ്ടുപൊക്കനു എന്നു അവപാൾ പറഞ്ഞു. ലൈഡിനെ അവപരി രണ്ടുപെയം തമ്മിൽ പാഠിച്ചു സ്രായ്യാധിപതിയുടെ അടക്കാളം പൊയി അതു സംഗതി പൊഡിപ്പിച്ചുപ്പോൾ അവപോൾ കുറയു അതുലോചിച്ചു പിന്നെ തന്റെ സെവകനുരുരു പിണ്ടിച്ചു രംഗം കുഞ്ഞെന്നു രണ്ടായി പിളന്നു അതു സ്ത്രീകൾക്കു ഓരോ പാതി കൊടുപ്പിനും എന്നു കല്പിച്ചു. അപ്പോൾ ലൂളിയ ഭായ്യു ഉരിയാടാതെ ലൈബ്രേറി. മുത്തെ ഭായ്യു മാതാപാക്കുന്നു തന്റെ കുഞ്ഞെന്നു കൊടുപ്പിനുന്നതിനു മനസ്സു പരാതെ ആക്കുഞ്ഞെതെ എപിടെ ഏകിച്ചും ജീപിച്ചും കുഞ്ഞെന്നു മതി എന്നു പിച്ചാരിച്ചു സ്രായ്യാധിപതിയെ നോക്കി അങ്ങുന്നും രംഗം കുഞ്ഞെതെ അവപുട്ടെന്നു അല്ലെങ്കിൽ അവപാൾക്കു തന്നെ കൊടുപ്പിനും എന്നു പൊഡിപ്പിച്ചു. സ്രായ്യാധികാരി അതു വാക്കു കെട്ടു രംഗം കുഞ്ഞെന്നു അമുഖമുത്തെ ഭായ്യു തന്നെ എന്നു നിശ്ചയിച്ചു അതിനെ അവപുട്ടുക്കു കൊടുപ്പിക്കുമ്പും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ട് പിവാദം തിക്കുന്നവർ ഉപാധ്യങ്ങളും അറിഞ്ഞവിരിക്കുന്നും.

ഒക്ഷിനാ Southern, adj. പിരക്കുന്ന to be born, v. n. ഏഴു seven, num. മാസം a month, s. n. പ്രായമായ aged, adj. മരിക്കുന്ന to die, v. n. ലാളിക്കുന്ന to caress, fondle, v.a. എവപാൾ which woman, interrog. pron. fem. കല്പഹിക്കുന്ന to quarrel, v. n. രണ്ടാളി two persons. പാം a dispute, s. n. സെവകന്ന a servant, s. m. ഓരോ each, adj. പാ

தி half. இவியாடுளை to speak, to talk, v. n. மாதாவு the mother, s. f.
மதி sufficient, enough, adj. திச்சுனை to decide, v. a.

ஒரெங் கடம்.

இலாபுஸு பூரதை ஒதுக்கூறாது உண்டாயினாலோ
அவேன் வழநெர முதல் உண்டாயினாலோ. அவேநீர் தீடு என் நினை
ஸெவகங்களில் ஒதுக்கூறு ஒதுக்கால் ராது அவே
நீர் விடித்தினை ஒதுக்கால் ஒப்பு மொஷ்டிசு கொஞ்ச பாடி
பொயி. பிரெரா ஸும் அது காஞ்சுபக்காரால் அவேநைப்பாசிசு
ஏ ஏவிடெயு. அதுக்கூறு கிடியிலீடு. கார ஸும் கஶினை
ஶாஷ்டி. அது காஞ்சுபக்காரால் மரைாத பட்டுள்ளதிலைக்கை காஞ்சு
பட. நிமித்தம் பொயி. அவேவிட முவை தீநீர் விடித்தினை
ஒப்பு மொஷ்டிசுகொஞ்சபொய ஸெவகால் ஒதுக்கைவிடை
தீடுபீட்டுப்பாக்காத காஞ்சு கழுத்திசு என் ஏநீர் விடித்தினை
நினை ஒப்பு மொஷ்டிசுகொஞ்ச ஏந்தினை ஜாவிப்பூயி ஏந்து
பொயிசு. அவேநைர் அவேந் அது காஞ்சுபக்காராலீநீர் மடிகை
தீநை பிகிசு என் ஏநீர் பள்ளிக்காரால் ஏநீர் விடித்தினை
நினை ஒப்பு காஞ்சுகொஞ்சபொய முதல்கை தோந் தெர்தை ப
தை ஹுணை நினை காஞ்சு கிடியூ ஹுப்பூஸ் அது ஒப்பு ந
நை பொக ஏந்த காஞ்சு. ஹுண்டினை அவேர ஹுக்கைப்பது பா
திசு ஓராய்யிகாரியுடை அந்தக்கைலைக்கை பொயி அவேநை
பாத்தினீர் விவர. அவேநை பொய்யிப்பிசுரை அவேந்
காரிய நைர. அதுபொயிசு பினை அவேர ராண்டுதெயு. ந
ல ஒதுக்கைவிடை நிகிக்காஞ்சுப்பால் காஞ்சு சிக்கு நை
தூநைவை பிலிசு ஹுபரில் அது பள்ளிக்காரானை அவே
நீர் தலை செல்கை ஏந்த காஞ்சு. அதினீர் ஶாஷ்டி. அது
காஞ்சுபக்காராலீர் விடித்தினை நினை ஒப்பு மொஷ்டிசுகொஞ்ச
பொயவால் நைராய பள்ளிக்காரால் அதுகொஞ்ச தீநீர் த
ல பெக்கிப்பூக்கமைன முனிசு கிலிவாதிலித்தினை தல ப
லிசு கதுண்டு. ஏந்தால் அது காஞ்சுபக்காரால் அநைத்தியது.
ஹீ. ஹுதுகொஞ்ச கிலிவாதகைல் நினை தல பலிசுபால்
அது காஞ்சுபக்காராலீர் ஸெவகநைநை. அவேநீர் விடித்தினை
நினை ஒப்பு மொஷ்டிசுபால் ஏந்த ஓராய்யிகாரி முகிசு
அது ஸெவகநை நையாயி சிக்குசு.

இலாபுஸுமதுரம் ancient Delhi. ஒதுக்காலம் some, adj. ஒப்பு ஒ

wealth, s. n. ചാടിപ്പുകന്ന to escape, to run away, v. n. പിരം നാൾ next day. കച്ചവടം merchandise, s. n. നിമിത്തം for, for the sake of, post pos. മുമ്പെ before, formerly adv. തെരുവ് a street, s. n. കൈ the hand, s. n. ഓടിപ്പുകന്ന to run away, v. n. പണിക്കാർൻ a servant, s. m. കുട്ടകൊടുന്ന having stolen, past verbal part. of കുട്ടകൊള്ളുന്ന to steal for oneself, reflective form of കക്ഷുന്ന. തെരയുന്ന to search, v. a. മുട്ടിക്കന്ന to urge, to press for payment of a debt, v. a. കിളിവാതക്ക് a window, s. n. റിട്ടുന്ന to stretch forth, v. a. ദിക്ഷിനടത്തുന്നപുന്ന് an executioner s. m. ചെറിക്കുന്ന to cut off, v. a. വച്ചിക്കുന്ന to drag, v. a. ഭൂമിക്കുന്ന to be confused, v. n. അന്നങ്ങുന്ന to move, v. n. രേക്ഷിപ്പിക്കുന്ന to cause to be punished, v. a.

നൃപാം കമ്പ.

കുലാദി ലൈഖൻസ് കെരളത്തെ ഒരു രാജാവ് ഉണ്ടായിരുന്ന അവന്നു ഒരു വെള്ളത്തെടുന്ന ദിനം പ്രതിയും പത്രവട്ടം നന്നായി അല്ല കിക്കാട്ടത്തെ പന്ന്. ഒരുപാൽ അപനീ അലക്കിയ പത്രവട്ടം കണ്ട് രാജാവ് വളരെ സന്തോഷിച്ചു അവനെ പിളിച്ചു നി പത്രവട്ടം അലക്കണ്ടെന്നു തുനിക്കു നന്നായി ബോധിച്ചിരിക്കുന്ന നിന്നു എന്തെന്നു വെന്നും ചൊലിക്കു തുറന്നശേഖനു അതു തീചെയ്യപ്പോൾ ആ വെള്ളത്തെടുന്ന രാജാവിനെ നോക്കി തിരുമെന്തി അദ്ദേഹം അടക്കാൻ മന്ത്രിയായിരിക്കുന്നതിനുകുന്ന ഇനിക്കു അധികമായിട്ട് അപേക്ഷ ഉള്ളിൽ അതുകൊടു അദ്ദേഹമന്ത്രിപാം തുറപിക്കുന്നും എന്ന അപേക്ഷിച്ചു. അതിനും ശേഷം ആ രാജാവ് തന്നെ അടക്കാൻ പൊതുനാളായി ഉണ്ടായിരുന്ന മന്ത്രിയെ ഉഭലൂഗത്തിന്തനിനു നീക്കി ആ ഉഭലൂഗം വെള്ളത്തെടുന്ന കൊടുത്തു. ഏതുനം ദിവസം, കഴിഞ്ഞശേഷം ആ രാജാവിനു ശരൂക്കായും രാജാക്കന്നുര അവനും വെള്ളത്തെടുന്ന മന്ത്രി നില്ലുരും ഏന്നറിഞ്ഞു കൊടു ആ രാജാവിനും ഗെരുരെ പട്ടാളം ചെരുത് യുദ്ധത്തിനു മുൻപെട്ടു. ആ വിവരം രാജാവു കൈക്കു മന്ത്രിയെ പിളിച്ചു നമ്മടം പട്ടാളത്തെ ഒഴിപ്പിച്ചും യുദ്ധത്തിനു ഒരുക്കി നിറുത്തു എന്ന കല്പിച്ചപ്പോൾ നും കൈ മെല്ലിൽ വെണ്ടുന്നതു ഒക്കെയും ഇതിനു മുമ്പെ തോൻ്തു തെയ്യാരക്കിട്ടിണ്ടു അതുകൊടു ശരൂക്കാതെ ദയപ്പെടണ്ടെന്നുണ്ടിനു അവലും ഇപ്പോൾ ഉണ്ടാക്കിച്ചു. ആ പാക്ക നിജമെന്ന രാജാവും പിവേസിച്ചു. പിന്നു ശരൂക്കാതെ പട്ടാളം വന്ന പട്ടണം ചൂറും പെടുത്തു അപ്പോൾ രാജാവു മന്ത്രിയെ പിളിച്ചു

ഒരുക്കൾ നമ്മുടെ പട്ടണം ചുറ്റും വള്ളംതിരിക്കുന്നവേപ്പീസി
എൻപീസിം ദൈക്കിയിരിക്കുന്ന എന്ന ചോദിച്ചപ്പോൾ മല്ലി റാ
ജാപിനെ നോക്കി തിരുമെന്നിശ്രദ്ധകൾ പട്ടണം വള്ളംതിരിക്കു
ന്നതിനെ കുറിച്ച് ഒരു ഭയമില്ല .രം രാജും ഭരിക്കുന്നതു ബഹു
പ്രയാസം .രം പ്രയാസത്തിനു ഏതുപ്രകാരവും ഒരു കഴിച്ചി
ൽ ഉണ്ടാക്കുന്നുമെന്ന പിചാരിച്ചിരിക്കുന്നുപോൾ ദൈപാധിനു
കൊണ്ട ശരുക്കൾ പുന്ന നമ്മുടെ പട്ടണത്തെ വള്ളംതു. അ
വര തന്നെ .രം രാജും എല്ലാം പാണകൊള്ളുന്നതിനു പിടി
കൊടുക്കുവെണ്ട്. തോന്ത് .രം പട്ടണത്തെ വള്ളര നാളായി മു
റ പിടിക്കളിലെക്കു മുണ്ട് അലക്കി കൊടുത്തു പുന്നവന്നാക്കുന്ന മ
ന്ത്രിപാദം ആയശേഷം. തോന്ത് ആ ഉള്ളൂഗത്തെ പിടിക്കുന്നതു
ഇപ്പോൾ തിരിയെ അതു തന്നെ സാഡ്യം പത്രത്തി പാതി നി
ങ്ങപ്പുക്കു തന്ന പാതി തോന്ത് എടുത്തുകൊള്ളാം ആ ഉള്ളൂഗം
കൊണ്ട നമ്മകൾ ഏതും പ്രയാസമില്ല .രം സംഗതി എല്ലാം പി
ചാരിച്ച് തോന്ത് യുദ്ധത്തിനു ഒരു പട്ടവും കൂടിക്കില്ല എന്ന ഉ
ന്നത്തിച്ചപ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഉള്ളൂ പണ്ടിളുന്ന ചെത്തതുകൊ
ണ്ട തനിക്ക് .രം കുള്ളം പുന്ന എന്ന ഓത്ത രാജാവ വള്ളര
പിചാരപ്പെടുകയും ചെയ്യു. അതുകൊണ്ട അയ്യാഗ്രമാരെ
അടക്കാൻ ചെത്തുകൂടാ.

പാതവട്ടം a cloth which the Rajahs of Malabar used to wear, s. n.
അരയ്ക്കു a command, s. n. **മന്ത്രിപാദം** the office of Minister, s. n. **നില്ലും**
രൻ a stupid person, an insignificant person, s. m. **പട്ടാളം** an army, s.
n. **ചെക്കുന്നു** to assemble, v. a. **യുദ്ധം** war, s. n. **ഒരുക്കുന്നു** to make
ready, v. a. **മെച്ചിൽ** in future, adv. **തെയ്യാരാക്കുന്നു** to prepare, to
make arrangements, v. a. **നിജം** truth, s. n. **പിബേസിക്കുന്നു** to trust,
v. n. **ചുറ്റും** around, post pos. **വള്ളുന്നു** to surround, to besiege, v. n.
ഭരിക്കുന്നു to bear, carry, v. a. **പ്രയാസം** difficulty, s. n. **ദൈപാ**
ധിനുകൊണ്ടു by chance, adv. **പാമുന്നു** to reign, to rule, v. n. **പിടി**
കൊടുക്കുന്നു to give up to another, compd. of പിടി having left and കൊ
ടുക്കുന്നു to give. **സാഡ്യം** പത്രത്തുന്നു to effect, to make succeed, v. a.
പാതി half, adj. **പട്ടം കൂടുന്നു** to make preparations. **വഷ്ടുന്നു** a low
man, s. m. **ചെക്കുന്നു** to admit into society, to attach to oneself, v. a.

നന്നാം ക്രമം

നൃഥ്യത്തിനിരതു ഒരു ആളുവിനേരൽ ഒരു കാക്ക ഉണ്ടായിരുന്നു.

ആ മാർഗ്ഗമായി ഒരു അരയഹം പൊക്കനാത് ആ കാക്ക കണ്ട
നി എപിടെ പോക്കനാ എന്ന ചൊദിച്ചു. തോൻ മാനസ പൊ
യുക്ക പോക്കനാ എന്ന അരയഹം പറഞ്ഞു. എന്നാൽ തോ
നാ അവിടെക്കു പത്രനാ എന്ന കൂടെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പൊക്ക
മൊ എന്ന കാക്ക ചൊദിച്ചു. ആ പൊക്ക അരയഹം കെട്ട എ
ഡോ കാക്കു മാനസ പൊയു, എപിടെ-നി എപിടെ-അതു കൂ
റം നി പരിക ഇല്ലപ്പുനാ പറഞ്ഞതെപ്പും കാക്കുക്കു പഴുരെ കൊ
പം വന്നു. ഒരു അരയഹാമെ നിന്നെന്ന അഹാന്തി കൊണ്ട
പക്കതിരിപ ഇല്ലപ്പുനെ സംസാരിക്കുന്നു. സൂക്ഷ്മം പിച്ചാരിച്ചാൽ
ഇനിക്കാക്കനാ നിന്നെന്നക്കും വെഗം പറക്കാൻ കഴിയുന്നത്.
ഇതിനു ദൃഷ്ടിയം ഇല്ലപ്പുംതന്നെനു കാണിക്കുന്നാണ്. എ
നോട കൂടെ ചുരുപ്പുട പരിക തന്നെ എന്ന പറഞ്ഞ ആ
കാശന്തരുടെ പറന്ന സമുദ്രത്തിന്നും മെതി മാർഗ്ഗമായി കുറ
യ കൂറം അരയഹാത്താട കൂടെപ്പോയി. പിന്നെതാൻ അതി
നെക്കും മുന്നുപട്ട പത്ര മാറ പറന്ന കെടി തിരിത്തു അരയ
ഹാത്തിന്നും അടക്കാൻ പന്ന എന്ന ബെള്ള വെഗം പറക്കാ
മെന്ന പറഞ്ഞ നിന്നു എന്നും കൂടെ പരഞ്ഞവാൻ കഴിയാതെ
പൊയെല്ലോ നിന്നും ശക്തി നി പിച്ചാരിക്കുതെ എന്ന ദി
ക്കരിച്ചു കളഞ്ഞു എന്നിങ്ങിനീനു ഭാഷിച്ചു പിന്നെയും കാരായ
കൂറം പൊയെല്ലാംക്കു കാക്ക നെന്ന പരവശല്ലപ്പുട പറക്കു
ന്നതിനു ചീരിക ഇളക്കാതെ കൂട്ടാശപ്പോയെല്ലാം അരയ
ഹം കാക്കായ നോക്കി ചീരിച്ചു അത പെഴുത്തിൽ പിഴാ
തെ തന്നും ചീരിക്കിന്നും പെച്ചുകൊണ്ട കരകു കൊണ്ടുവ
ന വിച്ചു. അതുകൊണ്ട അശക്കനുയ ദൃശ്യിപനും ശക്കനുയ
സുഖിപനു മുന്നു ദിക്കരിച്ചു പിന്നെ താൻ തന്നെ കൂട്ടാശ
പൊകയും ചെയ്യും.

അറുപ *a banian tree, s. n.* മാർഗ്ഗം *a road, s. n.* കാക്ക *a crow, s. n.*
അരയഹം *a swan, s. n.* മാനസപൊയു *the lake Manas, s. n.* അ
ഹാന്തി *self-conceit, s. n.* കൊപം *anger, s. n.* പക്കതിരിപ *discri-
mination, s. n.* സംസാരിക്കുന്ന *to talk, v. n.* സൂക്ഷ്മം *reality, s. n.*
പറക്കുന്ന *to fly, v. n.* ക്കാപം *than, particle of comparison.* വെഗം *താന്ത്രിക
വാദി* *to speak, v. a.* അപ്പുംക്കു *infl. form of അപ്പും*
then. പരവശല്ലപ്പുന്ന *to be distressed, v. n.* ചീരിക *the wing of a*

ദേഹം = ദാന്ത + ദാന്തമാട്ട

bird, s. n. ലൈക്കാതെ without being shaken, neg. verb. part. of ലൈക്ക്
നു to be shaken, v. n. കഷങ്ങേൻ to be tired, v. n. ടീറിക്കുന്ന to
laugh, smile, v. n. കര the bank of a river, shore of the sea, s. n. കിൾസില
ൻ an ill disposed person, s. m. സൂശീലൻ a well disposed person, s. m.

ഒ ၁၁ ക്രമം

കില്ലാടക ദൈശത്തെ ഹെമന്തനെന്ന പെരായ ഒരു നെയി
ത്രകാരൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ പാപമുണ്ട് മുതലായ പി
ശേഷ പല്ലുങ്ങളെ നെയ്യു പന്നിരുന്ന എങ്കിലും അതുകൊണ്ട
അവന്ന എത്രം ധാരം കിട്ടാതെ നിരുപ്പത്തി കഴിയുന്നതിനു തെ
നെയ്യും ബുള്ള പ്രധാനമായിരുന്നു. അവൻറെ അയപ്പാക്ക
തു ഉണ്ടായിരുന്ന ഡിമന്തനെന്ന നെയിത്രകാരൻ പദ്ധകൻ
തുനിക്കിൾ നെയ്യു അതുകൊണ്ട വെണ്ടവോളും ധാരം സന്പാ
ദിച്ച സുവായിരുന്നു. ഒരുന്നും ഹെമന്തൻ തന്റെ ഭാജ്യയെ
നോക്കി തോൻ കഷ്ടപ്പെട്ട നൃപ്പ പിശേഷ പല്ലുങ്ങളെ നെ
യുന്ന എന്നിട്ടും ലുനിക്ക പുതി കഴിയുന്നതിനു തന്നെയും
തെരുക്കമായിരിക്കുന്ന ചിത്ര പദ്ധകൻ തുനിക്കിൾ നെയ്യു
നു എന്നും അയക്കപ്പെട്ടുക്കാരൻ എത്ര ഭാഗ്രപ്പാനായിരിക്കു
നു എന്നും സാമന്ത്ര്യം ലുപിട ആക്കം അവിന്തേക്കുട്ടാ തു
തുകൊണ്ട തോൻ റോ ദൈശം പിടിക്ക മരുവാൽ ദൈശത്തിലെക്ക
പോയി വെണ്ടുന്ന ധനം ഉണ്ടാക്കി കൊണ്ടവയ്ക്കാണ്ടുന്ന
പറഞ്ഞപ്പെട്ടും നീ എപിടെപ്പെട്ടും എന്തു റിന്റെ കമ്മം
എത്ര മാത്രമുായാതു മാത്രം കിട്ടുന്നതല്ലെന്നു അഡിക്കം കിട്ടു
കയില്ല നീ സ്വദേശം പിടിക്ക ചെരുവെരുത്തുക്കു പോയി എന്നി
നു ചുഡിക്കുന്നും എന്നിങ്ങിനെ അവൻറെ ഭാജ്യ പഴുവെ പ
രഞ്ഞാരെയും അവൻ അവഴീടെ വാക്കു കൂട്ടുകാതെ പിടി പിടി
പുറപ്പെട്ട മരുവാൽ പട്ടണത്തിലെക്കു പോയി. അപിടെ ജ
നങ്ങളുടെ ലൈസ്റ്റപ്രകാരം തുനിക്കിൾ നെയ്യു കൊച്ചത്തതിനുതു
ഒരുപാശം ഭിപ്പം കൊണ്ട വെണ്ടുന്ന ധനം സന്പാദിച്ചു ത
നെൻ്റെ ദൈശത്തുകു എത്രുന്നതിനായിട്ട് പുറപ്പെട്ട പദ്ധനും
ഒരു രാത്രി ഒരു പഴി അനുപാതനിൽ ലുംങ്കി തന്റെ സാമാന
മെഴുപ്പാം ഒരു സ്ഥലത്തെ ഭദ്രപ്പെട്ടത്തി കിടന്ന ഉറങ്ങുമെപ്പാശും അതു
പഴി അനുപാതനിൽ കള്ളുന്നാരു കെടി അവൻറെ സാമാനമു
ക്കെയ്യും. മൊഴിച്ചുകൊണ്ടവോയി പിരീറുന്നാശും പുലച്ചും അതു
പാശും എഴുന്നിറു നോക്കുമെപ്പാശും തന്റെ സാമാനം ഓരോ കാ
ഞ്ചാൻ ലൈസ്റ്റായിരുന്നു. അതിനുതു എററുവും പിഷ്ടാദം തൊ

നീയതും അപ്പോതെ തന്നെറ കളരും പറഞ്ഞതെ സൃഷ്ടിമെന്നും ഒരു തന്മാക്ഷിപ്പിലുണ്ട്. അവരുടെ പിരിച്ചെന്നതിനും കമ്മം. പൊരാ എന്ന ഓരോ മനസ്സു മടിച്ചു തന്നെറ ദേശത്തെക്കു പൊയി അഥവാ പിരിച്ചെന്നതു ജീവനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. അതുകൊണ്ട കമ്മം ഇപ്പോതെവർ ഏവിടെയെല്ലാം പൊയ്യാണും. എന്നെല്ലാം പ്രയതിച്ചാണും അവക്ക വിശദമായി ഒന്നം തുടി വരകയില്ല.

(one's country)

കാർണ്ണാടകദൈശം The Carnatic, p. n. ഹൗമതന്റെ a proper name. പെരായ named, adj. നെയിത്രുകാരൻ a weaver, s. m. പാരു a weaver's warp, a fine cloth, s. n. മുംബ a long cloth, s. n. പാരു മുംബ മുതലായ fine long cloths Etc. വിശദമായ വലുങ്ങൾ superior cloths. നെയ്യുന്നു to weave, v. a. ലാദം gain, s. n. പുതി livehhood, s. n. പ്രയാസം difficulty, s. n. അയലുവാക്കു neighbouring, near, adj. ഡി മതന്റെ a proper name. പത്രകൾ coarse, adj. തുണി a cloth, s. n. വെണ്ണലൊപ്പാളം as much as was necessary, compd. of വെണ്ണലുന്നു what is necessary and the particle ഓരും until, as far as. കർണ്ണപ്പേട്ടുന്നു to labour, v. n. നൃഗം good, adj. എന്നിൽ although, conj. ചീതു bad, common, adj. ഭാര്യപാർ fortunate, adj. സാമന്ത്ര്യം cleverness, skill, fitness, s. n. കമ്മം fate, s. n. ചുഡിമുട്ടുന്നു to be distressed, v. n. കൂട്ടുകുന്നു to regard, mind, v. a. ജനങ്ങളുടെ of the people, gen. plu. of ജനം people. ഇഷ്ടപ്പുകാരം according to the pleasure. ചെയ്യുന്നു to reach, arrive, v. a. പഴി അനുപാലം an inn, Choultry, s. n. ഇരങ്ങുന്നു to descend, alight, to halt, v. n. ഭദ്രപ്പേട്ടുന്നു to take care of, to secure, v. n. കിടക്കുന്നു to lie down, v. n. ഉറങ്ങുന്നു to sleep, v. n. സാമാനങ്ങൾ things, s. n. പുലച്ച് day break, s. n. എഴുന്നീലുംനു to rise, to get up, v. n. വിഷ്ടാം grief, distress, s. n. വിഷ്ടാദം തൊന്തരനു to be grieved, v. n. കളരും a wife, s. f. പൊരാ insufficient, adj. മറികുന്നു to fear, to doubt, v. n. അവിടെ there. അവിടെ ഉണ്ടായവയാൽ by the things procured in that place. ഉണ്ടായ which were and അവയാൽ by the things. പ്രയതിക്കുന്നു to endeavour. v. n.

ഒന്നാം കൂട്ട്.

വെള്ളംഗരമെന്ന ദിക്കിൽ ഒരു കിഴക്കി ഉണ്ടായിരുന്നു. അം പഴുടെ പിടിക്കു ഒരു തീച്ചട്ടിയും ഒരു പുരുഷൻ കൊഴിയും ഉണ്ടാ

யിരുന്നതിനാൽ ദിവസം പ്രതിയും പുലക്കാലെ ആ കൊഴി കൂ
ക്കിഡ്യും ആ ദിക്കുകാര എല്ലാവരും എഴുന്നിറ്റു ആ കിഴക്കിയു
ടെ വിട്ടിൽ ചെന്ന തിരുച്ചത്തുകൊണ്ട് പൊക്കമാറായിരുന്നു.
ഇപ്പോൾ ഒരു ദിവസം കഴിഞ്ഞെങ്കിലും ഇവിടെ നേരം പുലതു
നാ എന്നും പിടിൽ തീച്ചു ഉള്ളതുകൊണ്ടും ദിക്കുകാര അതു
എടുത്തു കൊണ്ടപൊയി പെപ്പു കഴിച്ചു ഉണ്ട് പതനം താൻ
ംരം ദിക്ക പിട പൊയാൽ ഇവിടെ എങ്ങിനെ നേരം പുലതും
ംരം ദിക്കുകാര എങ്ങിനെ ഉണ്ടാ കഴിക്കും കാണുന്നുമെന്നു
മനസ്സിൽ ഉരുച്ചു ആരോച്ചു മിശ്രാതെ കൊഴിയെയ്യും തീച്ചു
ടിയെയ്യും എടുത്തുകൊണ്ടു ആ ദിക്കിൽനിന്നു ബെഹു കുരത്തു ഒ
രു കാട്ടിൽ പൊയി കുത്തിരുന്നു. പിരു നാം പുലച്ചുക്കു
ആ ദിക്കിൽ ഉള്ള എല്ലാവരും എഴുന്നിറ്റു ആ മുത്തമയ്യുടെ പി
ടിൽ മുഖപത്രത്തു പ്രകാരം തീച്ചിനാ പത്രബോധം വിട്ടിൽ അവപും
ഈല്ലായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു എവിടെക്കു പൊയെയാ എന്ന സ
ദേശിച്ചു മരവാരെടത്തുനിന്നു തീച്ചു ചാങ്ങികൊണ്ടപൊയി
താന്താങ്ങളുടെ കായ്യും നോക്കി. ആ പയല്ലു കാട്ടിൽ അനുമാ
നം പരെയും പട്ടിണി ലുക്കുനു. പിന്നു ആ ദിക്കിൽനിന്നു
ഒരുത്തും എവിടെക്കു ഒരു അടക്കയുന്നിരും നിമിത്തം ആ പ
ഴിയെ പൊക്കബോധം അവപും അവനു പിളിച്ചു നിന്നും ദി
ക്കിൽ താൻ ഇല്ലായിരുന്നവെല്ലു അവിടെ ലുനു നേരം പു
ലന്നവോ തീച്ചു കിട്ടിയെയാ നിങ്ങളുല്ലാവരും ഉണ്ടവോ എ
നാ ചൊദിച്ചുവരു അവപും ചിരിച്ചു മൊ ഭാഷ്ടത്തിംരം പ്രഥ
ഡേമല്ലും നിന്നും തീച്ചട്ടിയും കൊഴിയും കൊണ്ടു കഴിച്ചു കൂ
ടുനുത നീ എന്തിനു ഇപ്പോൾ ഉപവസിച്ചു കുത്തിരിക്കുന്നു
എഴുന്നിറ്റു പോ എന്ന പറഞ്ഞത്തിന്നും ശേഷം അവപും എത്ര
യും പജ്ജുച്ചു തിരിതെയു ആ തിക്കിലെക്കു പൊയി അവിടെയുള്ളു
എല്ലാവരും തന്നെക്കൊണ്ടുകുന്ന കഴിയുന്നതു എന്നാൽ ദാഡി
മാനം പിട സൂഖ്യമായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു സർജനങ്ങളെ
യും സംരക്ഷിക്കുന്ന ഭാരം നംബു പഠിച്ചിരിക്കുമെല്ലാം
ബുധിക്കുപറ്റു തങ്ങളാലുണ്ടു എല്ലാവരും സംരക്ഷിക്കുപ്പുടു
നുത എന്നം തങ്ങളെ പിട്ടാൽ വെരു ഗതിയില്ലെന്നും പിച്ചാ
രിക്കുന്നു.

ചെപ്പനഗരം a proper name. ദിക്ക a place, a Village, s. n. കിഴ
ക്കി an old woman, s. f. തീ fire, s. n. പട്ടി a Chatty, a pot, s. n. ചു

വുന്നകുഴി a cock, s. m. പുലക്കാലെ early, at day break. തിക്കകാരൻ a Villager. കൊണ്ടപോകമാറായിരുന്നു were in the habit of carrying, compd. of കൊണ്ടപോകുന്നു to carry, മാറ habit and ഇരുന്നു was. നേരം time, s. n. പുലതുന്നു to dawn, v. n. ഉണ്ടാ ദിക്കുന്നു the act of eating rice, food, s. n. ഉറരക്കുന്നു to determine, to resolve, v. n. സീതമുഖം they themselves, individuals. താന്താങ്ങളുടെ കാര്യം their respective business. പയല്ലും an old woman, s. f. അനുമാനം Evening, s. n. പട്ടിഞ്ചി hunger, fasting, s. n. പട്ടിഞ്ചിയായിരിക്കുന്നു to fast, v. n. അടിയന്തരം business, s. n. ഇന്നു to day, adv. ഭാഷിത്തി a foolish woman, s. f. പ്രഭ്രിഥം the world, universe, s. n. ഉപവസിക്കുന്നു to fast, v. n. വഹിക്കുന്നു to assume, v. a. ഭാരം a burthen, s. n. ഷുദ്ധിക്കട്ടവൻ a senseless man, s. m. ശതി a refuge, s. n.

ഒരും ക്രമം.

ക്രമാണ്ഡുരം എന്ന പട്ടണത്തെ ഒരു തെച്ചിടിപ്പിലുണ്ടായിരുന്നു. അവപും രാത്രി ആരു ഏകിലും സ്പർശം കണ്ടാൽ അവ നോട് കൂടി പരാഗാനും വിതം വാങ്ങി പനിയിരുന്നു. ഒരു നാലു ദിവസിൽ ഒരിക്ക് പ്രോഫഷണാനും അവപും കിന്നാവ കണ്ടു. അതിനും ശേഷം അവപും ആരു പ്രോഫഷണാനും അവനും അനൈപ്പിച്ചു അറിഞ്ഞെന്നു കൂടി പരാഗാനും ചൊല്ലിച്ചു വാങ്ങി ക്കാണും പത്രവിനും എന്ന കല്പിച്ചു തന്റെ പെണ്ണിലുക്കെത്തു അയച്ചു. അതിനും ശേഷം ആരു പ്രോഫഷണാനും തെത്തിവിൽ കൂട്ടു പൊക്കബന്ധപ്പാട്ടുകൊടു എന്ന കണ്ടിരിക്കുന്നു അവപുരുഷനും പരാഗാനും തെങ്ങളുടെ അമ്മ കിന്നാവ കണ്ടിരിക്കുന്നു അവപരി ഒരു പുത്രസ്ത്രിനു സ്പർശം കാണേണ്ണവോ ആരു പുത്രസ്ത്രിനും കൂടി വരാഗാനും വിതം വാങ്ങിപത്രനാടു അതുകൊണ്ടു നിന്നു ആരു പരാഗാനും തന്നിടു പൊ എന്ന ചൊല്ലിച്ചു. അപ്പും ആരു പ്രോഫഷണാനും ഒരു സംഗതി കെട്ട പെയ്യു വിചാരപ്പെട്ടു തന്റെ ദരിദ്രനും പരാഗാനും തരാതെ പിടകയില്ലെന്നു പെച്ചു അവൻ അവപുരുഷനും നോയായി മുട്ടിച്ചു. അതിനും ശേഷം അവൻ ആരു തിക്കി ലൈ രാജാവിനും അടക്കതു പൊയി അനുഃയമായിട്ടു പരാഗാനും കൊടുക്കണമെന്നു പെച്ചു അവൻ തന്നും അടക്കതു മുട്ടിയിരിക്കുന്നു എന്ന പൊയിപ്പിച്ചു. അപ്പും രാജാവു ആരു തെച്ചിപ്പിലെയെല്ലായില്ലെന്നു. അപ്പും രാജാവു ആരു തെച്ചി

രണ്ട് എന്നെന്നും അപേക്ഷാട ചൊലിച്ചു. അന്നോരും അപേക്ഷ
തോൻസ് സപ്ലിം കണ്ണിരിക്കുന്ന അതുകൊണ്ട് പരാഹൻ തങ്ക
വാൻഡചൊലിക്കുന്ന എന്ന അപശ ബൊധിപ്പിച്ചു. അതിനോറ
ശേഷം നിന്നോരു പണം തദ്ദീക്കാം മാത്രം നേരം കഷമിക്ക
എന്ന രജാവ പറഞ്ഞു. പിന്നു വിപ്പിയിൽ ഒരു സ്ഥാംടം
സാച്ചിച്ചു എറ്റ പരാഹൻ ഒരു ലെസിനോരു പിളിപ്പിൽ ആക്കി
ആയു സ്ഥാംടത്തിനോരു മുകളിൽ കൈടി തുക്കിച്ചു ചുവട്ടിൽ കു
ഴിന്നാടി പത്രതി വെച്ചിച്ചു ആ തെവിടില്ക്കിയെ പിളിച്ചു ലുതാ
മുറ പരാഹൻ മെത്ത കൈടി താഴത്തി ലുതിക്കുന്നതു താഴെ ഉള്ളി
ംരു കഴിന്നാടിയിൽ കാണുന്ന ആ പണം കഴിന്നാടിയിൽ കയ്യിട
എടത്തോ എന്ന കല്പിച്ചു. അപേപ്പാൾ ആപേപാൾ ആ കഴിന്നാടി
യിൽ കാണുന്ന പരാഹൻ മുടിപ്പു ലുനിക്കു എങ്ങിനെ എത്തി
എടപ്പാൾ കഴിയും. ആരെ എങ്കിലും ആ സ്ഥാംടത്തിനോരു മുക
ഭിൽ കെറി ആ മുടിപ്പു എടപ്പിച്ചു തദ്ദീക്കാം എന്ന കെപ്പ
പ്പിച്ചാരെ ആ ബ്രോഹ്മാനെ നീ സപ്ലിം കണ്ട് അതുകൊ
ണ്ട നീ കഴിന്നാടിയിൽ കൈ ലുട്ട് ആതിൽ കാണുന്ന പരാഹൻ
എടത്തെ കൊഞ്ഞുന്നും. അതപ്പോരെ ആ മുടിപ്പിനെ എടപ്പിച്ചു
തരിക ലുപ്പി എന്ന രജാവ കല്പിച്ചു. അതെ കെട്ട ആ വെച്ചു
പജ്ജിച്ചു തല ചായിച്ചു പൊകയും ചെയ്യു. അതുകൊണ്ട ഓ
യം തീക്കുന്നവരു ഉപായവും ഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നും.

കില്ലാണ്ടപുരം the name of a city. തെവിടിലൂപി a whore, harlot, s. f.
സപ്ലിം a dream, s. n. സപ്ലിം കാണേന്നു to dream, to dream of, v. a.
മുറ a hundred, 100, num. വിതം at the rate of, adv. കിനാവ a
dream, s. n. അടയാളം a sign, token, s. n. അമ്മ a mistress, mother, s.
f. പക്ക means, power, s. n. അന്ത്യായമായിടും unjustly, adv. അടക്ക
നു to approach, v. n. പത്രത്തുനു to cause to come, v. a. causal form
of പത്രനു to come. കഷമിക്കുന്നു to pardon, excuse, v. a. നേരംകൂ
മിക്കുന്നു to give time. വിപ്പി a street, road, s. n. സ്ഥാംടം a pillar, s.
n. സാച്ചിക്കുന്നു to cause to be fixed, v. a. ലെശ a handkerchief, s. n.
പിളിപ്പു the edge, rim of any thing, hem, s. n. മുകൾ the top, s. n. കൈ
ടുനു to tie, v. a. ചുവട the bottom, base of any thing, s. n. കഴിന്നാടി
a mirror, s. n. വെച്ചിക്കുന്നു to cause to place, v. a. താഴത്തുനു to
lower, v. a. ലുതാ behold, lo, interjection. വെച്ചു a harlot, s. f. മുടിപ്പു
a bag of money, s. n. എത്തുനു to reach, v. a. കയറുനു to ascend, v.
a. ചായിക്കുനു to bend, v. a. ഗ്രഹിക്കുനു to understand, v. a.

രിച്ചു തു - മുഖ മു ചു

ഒന്നും കട്ട.

അവപന്തി പട്ടണത്തെ രണ്ട് കൂട്ടപടക്കാരഞ്ചായിരുന്നു അവരിൽ ഒരുത്തിന്റെ പെൻ ദിംബുഡി മറവപണ്ടു പെര സു ഷുഡി. അപര രണ്ടാഴ്ചം കൂടു അന്വേദഭേദതെ പൊയി പാളി ചു രെ ധനം സ്വാംഖിച്ചു കൊണ്ടുപെന്ന ആ പട്ടണത്തിനു സമീ പം ഉള്ളി ഒരു പുലിമരത്തിന്റെ കിംഗ് ആരും അറിയാതെ അ തിനു കൂചിച്ചിട്ടു താന്ത്രങ്ങളിൽ വിചുകളിലേക്കു പൊയി. അ തിന്റെ രേഖയം ഒരു ഗുംബാ ദിംബുഡി ഫുന്നവൻ തനിശ്ച ആ പുലിമരത്തിന്റെ അടക്കൽ പ്രധാനയി പൊയി ആ ധന മെല്ലം തൊണ്ടി ഏഴ്ത്തെ തന്റെ വിട്ടിക്കൊണ്ടുപൊയി പി നേരു കുറയ ഗുംബാ കഴിതെ അപരിത്വപത്രം കൂടി ആ മരത്തി ക്കലേക്കു പൊയി തൊണ്ടി നോക്കിയപ്പും അപിടെ തങ്ങൾ മറവുചെയ്യിരുന്നു ധനം ഇല്ലായിരുന്നു. അപ്പും ദിംബുഡി സുഷുഡിയുടെ മടിക്കരത്തിനു പിടിച്ചു നും ധനമെല്ലം നീ ഗോപ്ത്വമായി ഏഴ്ത്തുകൊണ്ടുപൊയി ഇപ്പും ആ സംഗതി ഒന്നം ഗ്രഹിച്ചിട്ടില്ലെന്നവെന്നപ്പും പാടിച്ചു ഏന്നുടെ കൂടു ഇപിടെ പണം. തൊണ്ടി ഏഴ്ത്തുകൊണ്ടു പൊകാമെനു വെച്ചു പന്നിരിക്കുന്നു. എന്നു ഓഹരിക്കു വരുവാനാളും വരുഹനു ത നീടു പൊ എന്ന അപരൗം മുടക്കിയപ്പും താനു ആ സംഗ തി ഒന്നം അറിഞ്ഞിട്ടില്ലെന്ന ഏന്ന അപാം വള്ളരെ പറഞ്ഞു. അതു കൈസ്തക്കാതെ അപരൗം ഗ്രായാധിപതിയുടെ അടക്കലേക്കു കൂ ക്കികൊണ്ടുപൊയി തങ്ങൾ രണ്ടാഴ്ചം കൂടി കൂചിച്ചിട്ടിട്ടിരുന്നു പണം. താന്നിയാതെ സുഷുഡി തനിശ്ച ഏഴ്ത്തു കൊണ്ടുപൊയി എന്നും ആ ധനത്തിനു കുറയി കൊടുപ്പി കൈഞ്ഞാമെനും അപിടെ സജ്ജം പൊയിപ്പിച്ചിച്ചു. ആ ഗ്രായാ ധിപതി ദിംബുഡിയെ നോക്കി നിങ്ങൾ തങ്ങൾ ഇരുപ്പതു. കൂടു കൂചിച്ചിട്ടിരുന്നു പണം. സുഷുഡി തനേ ഏഴ്ത്തുകൊണ്ടുപൊ യി എന്ന പൊയിപ്പിച്ചുവെല്ലു ആയു ഏങ്കിലെന്ന തെളിയി ക്കും എന്ന ചൊദിച്ചപ്പും തങ്ങൾ ഏതു മരത്തിന്റെ കീഴി ത ധനം കൂചിച്ചുവെച്ചിരുന്നവോ ആ മരത്തെക്കാണ്ടു തനേ തെളിയിക്കാമെനു പൊയിപ്പിച്ചു. പിനേ ഗ്രായാധിപതി നാഞ്ചു ആ മരത്തിന്റെ അടക്കൽ നാം പന്ന നും സംഗതി യെക്കരിച്ചു വിചാരണ ചെയ്യുമെനു കല്പിച്ചു. അതിന്റെ ശേ സ്ത്രി ദിംബുഡി എന്നവൻ ആ രാത്രി തന്റെ അച്ചുനേ പ്രധാ നയി കൂട്ടികൊണ്ടുപൊയി ആ മരത്തിന്റെ പൊട്ടിക്കു കുറി ഇരുത്തി ഗ്രായാധിപതി. നും മരത്തിന്റെ അടക്കൽ പന്ന ചൊ

திட்டுால் யாமைஸுாஂ ஸுவூர்யி ஏட்டற்கொள்ளபோயிலி என பரவாந் பரவேது. பிரெண்டாஸ் ஸுவாயாயிபதி தளை பரிசாரக்கூரைட கூட அது மறத்தினைச் செந்தக்கூட சென்ற பிடெ குழிட்டு வெட்டித்தென யாமைஸுாஂ அதுர் ஏட்டற்கொள்ளபோயிலி என்றென்றையிட்டு. அதினை அது பொட்டில் ஹத்தென்பான் அது யாமைஸுாஂ ஸுவூர்யி கிழிட்டு ஏட்டற்கொள்ளபோயிலி என உடித்தின் பிழிட்டு பரவேது அது ஸபராஂ கெட்ட ஏஸ்பாபாதம் அதுவைத்து பெட்டு. என்னாலே ஸுவாயாயிபதி கூரைய ளைர் அது லொட்டிட்டு அது பொட்டில் கூரைய வெப்பைக்கூட வெட்டிட்டு தீ கொட்டுத்திட்டு. அதைப்பால் அதின் ஹத்தென்பான் ஸோஸ் முட்டி பாதை வெதியிட்டு அதுயி. ஹத்தென் அது ஸுவாயாயிபதி கீ டெஷ்டுயி செய்ய தீஞும் களை அவங் தளையாக்கா ஂரா யாமைஸுாஂ குஜூத் அதுகிணியு என்ற விஶவயிட்டு அவங் ஏட்டற்கொள்ளபோயித்தென பாமைஸுாஂ பத்தினி ஸுவூர்யி கீ கொட்டப்பிட்டு. ஹத்தென டெஷ்டுயி யாவுா குத்தை ரைஷ்ட் கெய்யு. கொஸ்டிடு வெறு விஷாததைட கூட பிடித் தொ கிணு செய்ய. அதுகொள்ள கைத்தென பாதிக்கையை மொ அது பிசாரிக்கையை அவைர ஂராபேராந் பாதிக்கூ.

அறவனி the name of a city. **டெஷ்டுயி** a proper name. ஸுவூர்யி proper name. டுநிமரா a tamarind tree, s. n. குழிக்கையை to bury, v. a. தனியை alone, the same as தானை. ஸ்ரூமாயி secretly, adv. தொள்ளை to dig, v. a. மறவ concealment, s. n. மறவ செய்யுமை to conceal. மடிக்கிடத the waist cloth, s. n. ஸோஸ்மாயி secretly, adv. நாடிக்கையை to pretend, v. n. ஓயறி a share, s. n. பொடு a crevice, hole, s. n. கெருதை to cause to ascend, v. a. ஹத்தெனை to cause to sit down, v. a. பறிசாரகந் a Courtier, s. m. கிடைக்கையை to dig up, v.a. உடித்திடல் loudly, adv. ஸபராஂ a sound, s. n. வெப்பைக்கூட ஸ்ட்ராந், s. n. கொட்டுத்தை to set on fire, v. a. causal form கொட்டுத்தி கூடான. ஸோஸ் breath, s. n. முட்டுமை to be suffocated, v. n. பாக்கை to die, v. n. வெறுதியிடல் out side. தீஞும் deceit, s. n. குஜூது கூட ஸ்டை to take possession of, v. a. கொஸ்டிக்கையை to cause to be killed, causal form of கொஸ்டுமை to kill. ஂராபேராந் the Deity, s. n.

ஸஹாஂ கடப்.

முயுரயிடல் கை ஸ்ரூமாணாந் ஹத்தென்பான்பான ரை

പുത്രമാര ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ പെണ്ണുന്ന സമ്പത്ത് ശേ
 പരിച്ച മരിച്ചു. അവൻറെ പുത്രമാര ഇരുപ്പെട്ടു. ആ ധന
 മെല്ലാം സമ്മാധി പക്ഷത്തെത്തുതു അവരവർക്ക് വന്ന ഓഫർ
 യെ ഓരോ ദിവ്യിലായിൽ ഒരു ഭദ്രപെച്ചു തങ്ങളിടെ വിദ്വാൻറെ
 അയബ്ലാക്കത്തുണ്ടായിരുന്നു ഒരു മുത്തി അമ്മയുടെ കയ്യിൽ
 കൊടുത്ത തങ്ങൾ തിരുമ്പാതു പൊയി പരിട്ട ആത്രപരമക്കു.
 എം പണം സൂക്ഷ്മിക്കു തങ്ങൾ രണ്ടാഴ്ചം കൂടു മടങ്ങി വന്ന
 ചൊദിക്കുവെച്ചുപാശ തരണം എന്ന പറഞ്ഞ തിരുമ്പാതു എറ
 പ്പെട്ട കുറൈയ ദുരം പൊയി ശേഷം അനാജൻ ജൈഹ്വിനെ പ
 വീച്ചു ആ ധനമെല്ലാം തനിക്കു അപേക്ഷിക്കുമ്പോൾ കൂടു
 തി ഒരു നൂസി രാത്രി ഉരക്കു സമയത്ത് ഏഴുന്നിരു ജൈഹ്വിനുടെ
 പറയാതെ പുറപ്പെട്ട തന്റെ ദിക്കിൽ എത്തി ആ മുത്തി അമ്മ
 യുടെ അടക്കത്തു പൊയി താനും ജൈഹ്വിനും കൂടി തിരുമ്പാതു
 പൊക്കുവെച്ചു പഴിയിൽവെച്ചു ജൈഹ്വിനു പുലി പിടിച്ചു കൊ
 നു ആത്രക്കാം താൻ മാത്രം പന്നിരിക്കുന്ന മുന്പു തങ്ങൾ പണം
 രണ്ട് പെട്ടും കൂടി നിന്റെ കയ്യിൽ തന്നിരിക്കുന്ന പണം ത
 രണ്ടുമുന്നു ചൊദിച്ചു. ആ ധനമെല്ലാം അവന്റെ പക്ഷത്തു
 കൊടുക്കുന്നതിനു കുറെ നേരം ആ മുത്തിയുമും സംശയിച്ചു
 പിന്നു അവന്റെ ജൈഹ്വിനു അവൻ ചതിക്കയില്ലെന്നുള്ളി
 പിശുസം കൊടുത്തു ആ ധനമെല്ലാം അവന്റെ കയ്യിൽ കൊ
 ടത്തു അവൻ ആയു അടക്കത്തുകാം മരിയു ദെശത്തെതക്കു
 ശമിക്കും ചെയ്യു. ആ ജൈഹ്വിനു തന്റെ അനാജനു കാണു
 തെ പരുരു പ്രസന്നപ്പെട്ട മടങ്ങി തന്റെ ദിക്കിനു വന്ന ആ
 മുത്തിയുമ്മുടെ അടക്കത്തു പൊയി എന്റെ അനാജൻ ഏവി
 ദെപ്പും എന്നാറിഞ്ഞു കൂടാ തങ്ങൾ നിന്റെ കയ്യിൽ ത
 നിക്കിളി പണം തരണാമുന്നു ചൊദിച്ചപ്പും നിന്റെ അ
 നാജൻ കുറുന്നും മുന്പു ഇവിടെ വന്ന നീ മരിച്ചപൊയി
 എന്ന പറഞ്ഞ പണമെല്ലാം വാങ്ങിക്കൊണ്ടപൊയി എന്ന
 ആ മുത്തി അമ്മ പറഞ്ഞു. അനേകം അവൻ അവളുടെ
 രണ്ട് കൂടി അവളെ ഗ്രായാധിപതിയുടെ അടക്കത്തു കൂടിച്ചു
 കൊണ്ടെപ്പൊയി തന്റെ കാഞ്ഞമെല്ലാം അവിടെ വൊധിപ്പി
 ച്ചാരെ ഗ്രായാധിപതി ഇവാന്റെയും മുത്തി അമ്മയുടെയും വാ
 ചേയ്യാക്കിക്കൂടി കുട്ട അവളെ താഴ്ചിച്ചതാണെന്ന ഗ്രാഫിച്ചു. പി
 ഩു അവനു പിളിച്ചു ആളും മുത്തിയുമ്മുടെ കയ്യിൽ പ
 ണം കൊടുത്ത സമയം നിങ്ങൾ ജൈഹ്വിനാജനും രണ്ട് പെ
 റും കൂടി വന്ന ചൊദിക്കുവെച്ചുപാശ തരണാമുന്നുപ്പെട്ടു പറഞ്ഞി

രിക്കന്നത് അതുകൂടെ നിന്നുന്ന അനാജനന കൂട്ടിക്കണ്ണാഞ്ചുവ
നാൽ പണം തദ്ദീപിക്കാം അത്രുതെ നി തനിയെ ചൊം
ചും എങ്ങിനെ പണം തദ്ദീപിക്കാം നിന്നു പണം വേണ
മെകിൻ നിന്നുന്ന അനാജനന പിളിച്ചുകൊഞ്ചുവാ എന്ന കല്പി
ചു. അതിനു ആതും ഉത്തരം പറവാനില്ലോതെ അവന്ന പൊക
യും ചെയ്യു.

മദുര the name of a city, Madura. പുത്രൻ a son, s. m. സന്പത്ത
wealth, s. n. ശൈവരിക്കുന്ന to collect, amass, v. a. മരിക്കുന്ന to die,
v. n. സമമായി equally, adv. പക്ഷക്കുന്ന to divide, v. a. മടപ്പീല
a purse, s. n. മുത്തിയുമ an old woman, s. f. തീയ്യാത്ര a pilgrimage,
s. n. അതുവരെക്കും until then. അനാജൻ a younger brother, s. m.
ജൈസ്റ്റൻ an elder brother, s. m. പാണിക്കുന്ന to deceive, v. a. അപ
ഹരിക്കുന്ന to take away, to deprive of, v. a. കരതുന്ന to think, con-
sider, v. n. ഉറക്കം sleep, s. n. ഉറക്കസമയം sleeping time, s. n. ചു
ലി a tiger, s. n. സംശയിക്കുന്ന to doubt, v. n. വിശ്വാസം trust,,
confidence, s. n. ദമിക്കുന്ന to go, v. n. ശബ്ദക്കുടുന്ന to quarrel. ശ
ഡൈ a quarrel, s. n. പാഞ്ചാഴി a representation, comp d. of പാ the mouth,
and മൊഴി a word, expression.

ഒരും ക്രമം.

വിശ്വാപക്കുന്നതിൽ രണ്ട് സ്നേഹിതന്മാത്രങ്ങായിരുന്നു. ഒരുപോൾ ഭിന്നംപ്രതി സന്ധ്യാപദ്ധനാലി ക്രിയകൾ കഴിച്ചു അ
ന്വലത്തിൽ പൊയി പ്രദക്ഷിണ നമസ്കാരം ചെയ്യുകൊണ്ട്
വന്നു. മറവപോൾ നേരം പെവക്കണ്ണപാം തെവിടിപ്പുകളുടെ വി
ഴകളിലെക്കു പൊയി അപതമായി ലില്ലേക്കിയയിൽ കാലക്കൂ
പം കഴിച്ചുകൊണ്ട് വന്നു. അവരിൽപ്പെത്തം അന്നും സ്നേഹി
ഹമായിതന്നതുകൊണ്ട് കൈമന്ത്രത്തിൽ പൊയയപോൾ തെവിടി
പ്പുകളുടെ വിടകളിലെക്കു പൊയയപന്നഞ്ചും അവപോൾ അപീട
ചെയ്യുന്ന തുതികളെയും മനസ്സിൽ ഓത്ത് താൻ അപനോട്
കൂടെ പൊയിപ്പേഡ്പേഡ്പും എന്ന പിച്ചാരപ്പേട്ടുകയും തെവിടിപ്പു
കളുടെ വിടകളിൽ പൊയയപോൾ ഇവനെ ഓത്ത് ഇവനോട് കൂ
ടെ താരം കൈമന്ത്രത്തിൽ പൊയിപ്പേഡ്പേഡ്പും എന്ന പിച്ചാരിക്കുക
യും ചെയ്യിരുന്നു. ഇങ്ങിനെ കാരക്കാലം കഴിഞ്ഞെ ശേഷം അ
പര രണ്ടാമും സിഡിക്കുട്ടി അപ്പോൾ തെവിടിപ്പുകളുടെ വിട
കളിൽപ്പെട്ടായിക്കൊണ്ടിരുന്നവനു മൊക്കും. പദിച്ചു. കൈപ്പിട

தனித்தெப்பாயி புதகவிளை நமஸ்வரம் செய்ய கொள்கிற படை
வணங்கக் கூடியிடத் தூஷ்ணம் ஸங்கவிடத் தெரியாது கூடினி
க்கூட தெவளீர் அடுக்கலைக்கை பொயில் ஸ்வாமி ஏஸ்வரையூழ் என்
நினீர் அதுபயத்திற் வரை நினை ஜெசிடுகொள்கிறோவை
நை நாகக் குடும்பமாயி ஜிவகாபா ஏஸ்வரா வெற்றுக்கத்தெட விடு
கத்திற் தூஷ்ணிடுக்குத்தெப்பாவை தை நிமிஷம் பொழுத் தீரை கூ
த்திரிஷ்வாதைவளை ஏகித்த அவரை மொக்குக்குதியையும் தூ
கிக்கான். ஸ்வாஜிக்கூயை நீ ஒர் பகு அனுப்பாய் செய்யுத்
பொக்கத்திற் தீரை அது ஜெக்கை ஏன் உண்டத்திட்டப்பெப்பால்
தெவள் ஒர் மொசி கெட்க வெற்றுக்கத்தெட விடுக்கத்திற்கொன் தூ
குக்காண்ட அவரை மொக்கு கொடுத்து. நழுதெட கூடுதலிற்
வளைக்கொள்கிறோவை அனுப்பாக்குதியை மனஸ் வெஞ்
கொள்கிறோ நமை மனக்குத்தை அதிகால் அவரை ந
ரகக் குபதி என். அதுகொண்ட ஸ்வாமிக்குதி தூப்புதி தூப ஸங்கவி
க்கூடைவிடை காரணம் மனஸ் தை அஸ்வாவை மனங்காலம்
அல்ல.

விஶவபத்தை *Vizagapatam.* ஸ்வாமிதாந் *a friend, s. m.* வழு
வை நை நை *Evening, s. n.* ஸ்வாமிவாடம் *religious ceremonies performed*
by the Hindoos at stated periods in the course of the day and அதுடி
Et cetera used with sanscrit words. குபதி *a purificatory rite, s. n.* அது
நூல் *a temple, pagoda, s. n.* புதகவிளை *a reverential salutation,*
s. n. நமஸ்வரம் *a salutation, s. n.* வெபக்கா *to become late, refl. v.*
ந. அவதுமாயி *with them.* லிலஞ்சியை *wanton sport, s. n.* கால
கெப்பங் *passing time, s. n.* அனுப்பானும் *mutual, adj.* கூடுது *a*
temple, pagoda, s. n. குதி *an action, s. n.* மொக்கு *eternal happiness,*
s. n. புதிக்கூடம் *to obtain, v. a.* நாகக் *hell, the infernal region, s. n.*
ஸிலிக்கை *to be accomplished, obtained, v. n.* நாரதாநி *the*
name of a Penitent. ஏஸ்வரையூழ் *always, adv.* அதுபயம் *a temple,*
place of refuge, s. n. ஜெக்கை *to serve, worship, v. a.* புஷ்டம்
obtained, adj. ஜிவகாபா *life time, s. n.* நிமிஷம் *a moment, s. n.*
பொழுது *even, adv.* மொக்குக்குதியை *obtaining salvation.* ஸ்வா
ஜிக்கை *Omniscient, adj.* வொகக் *the world, s. n.* ஸ்வாமைநானும் *al-
ways, continually, adv.* யூராகிக்கூடம் *to meditate upon, v. a.* மாக்கை
நை *to forget, v. a.* ஸ்வாமிக்கை *bliss, salvation.* தூப்புதி *perdition, s. n.*

ഒന്നാം കാട്.

വെച്ചുള്ളെങ്ങനെ പിജകിൽ എന്ന രാജാവിന മുന്ന ഏ അഞ്ചാര ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്ന വാദ്യക്കും വന്ന പൊയ്യുതി നാൽ രാജുപരിപാലനം ചെയ്യുന്നതിന്ന ശേഷി ഇപ്പോൾ നാം അതുകൊണ്ട തന്റെ മുന്ന കമാരൻ പ്രേരം ചെയ്യ തന്ത്രവും ആരെ അവന്റെ പകരു രാജുതെ എല്ലിക്കു സാമന്ന നിശ്ചയിച്ചു ഓരോത്തുക്കുടുംബം അറി ആന്നതിനു പെണ്ണി മുഖേ തന്നെ മുത്തു കമാരനെ പിംഗിച്ചു പരത്തി നിന്റെ മനസ്സിലെ അപേക്ഷ എന്നെന്ന പരക്ക എന്ന ചൊദിച്ചപ്പോൾ തന്റെ ഇപ്പോൾപ്പോഴും തക്കം പ്രാകര നും അലങ്കാരം മുതലായ ശാന്തി ദാരതം രാമാധനം മുഖം തഥായ ഗ്രന്ഥങ്ങളും വായിച്ചു കാലക്കേഷിപം ചെയ്തുകൊണ്ടി റിക്കണാമെന്ന ഇനിക്ക അപേക്ഷ നന്നായുണ്ടെന്ന അറിയിച്ചു. അപ്പോൾ രാജാവ അവന്റെ ചിലവിനു തക്കപ്രകാരം ഒരു കൂതാനും ഉടയും ജന്മം കൊടുത്തു നിന്റെ ഇന്ത്യൻ പ്രകാരം കു ശിച്ചുകൊംക്കു എന്ന കല്പിച്ചു രണ്ടാമതെ കമാരനെ പിംഗിച്ചു പരത്തി നിന്റെ അടിപ്രായം കൂതുപ്രകാരം ഇരിക്കുന്ന എന്ന ചൊദിച്ചുവരു അനുഭവി ദഹ്യം ശൈവരിച്ചുകൊണ്ട തീർത്ഥ യാത്ര പൊകണാമെന്ന ആഗ്രഹം നന്നായുണ്ടെന്നറിയിച്ചു. അപ്പോൾ രാജാവ അവന്ന ആവിത്രും ഉണ്ടെന്നതുള്ള ധനം കൊടുപ്പിച്ചു തീർത്ഥയാത്രക്കു അയച്ചു. പിന്നെ മുന്നാമതെ കു മാരനെ പിംഗിച്ചു നിന്നു എന്ന അഭിലഭയും ഇരിക്കുന്ന എന്ന ചൊദിച്ചു. ഒരു രാജും കൈവശമാക്കി ഒട്ടു കുത്തുക്കാരെയും ചെറ്റ് എന്റെ ദേശത്തുള്ള പ്രജകളും നന്നായി പിച്ചാരിച്ചു രാജുതെ തുഷി നന്നായി അഭിവൃദ്ധി ചെയ്തിച്ചു സകല ജനങ്ങളെയും സംരക്ഷിച്ചു കിൽക്കി സഹാദിക്കണാമെന്ന അപേക്ഷ ഇനിക്ക നന്നായുണ്ടെന്ന തിരുമനസ്സിൽ അറിയിച്ചു. അന്നേരും രാജാവ അവന്റെ മൊഴിയിക്കു നന്നായി സംഭന്ധിച്ചു ചു രാജുത്തിനു അഫ്ഫു ലുവൻ തന്നെ എന്ന നിശ്ചയിച്ചു തന്റെ രാജുമെല്ലാം അവനെ ദരം കല്പിച്ചു. ഒരു കുട്ടി പും രാജുധികാരം വഹിച്ചുകൊണ്ട പ്രജകൾക്കു സ്വാധാരണയാം പിച്ചാരിച്ചു നടത്തിക്കയ്ക്കു രാജുതെ സുടിക്കുമുണ്ടായി. അതുകൊണ്ട ഓരോത്തുക്കു കൊടുക്കുന്നതു കൂതുപ്രകാരമുള്ള അധികാരമായാണും അവരവത്തുടെ യാഗ്രതകൾ പിച്ചാരിച്ചു കൊടുക്കണ്ടുകൂടും.

வொதுபெலஸ் a country so called including a part of the Tamil Provinces on the coast of Coromandel. பொஜகின்தி a proper name. வாஸ்குஂ old age, s. n. பூத்தப் sovereignty, lordship, s. n. சென் தக்கவந் one who is fit to do. ஏழிக்களை to deliver, to entrust to, v. a. ஓரோத்தத்தைச் சொல்லுதக்கள் the capacities of each, compd. of ஓரோத்தத்தை gen. plu. of ஓரோத்தத்தை each and சொல்லுத capacity, fitness, s. n. ஒத்த குமாரன் the eldest son, s. m. தக்ள் logic, s. n. பூர்க்கரை Grammar, s. n. அலக்காரம் Rhetoric, s. n. பெஞ் கொஞ்சன் to place oneself. காரதம் the great sacred Epic poem of the Hindoos regarding the war between the sons of Pāndu and Dhritarāshtra, s. n. ராமாயனம் the sacred Epic poem of the Hindoos containing the adventure of Rama the son of Dasaratha sovereign of Oude, s. n. முன் a book, s. n. தக்கபூக்காரம் as much as is fitting, உடல் land, s. n. ஜம் proprietary right, s. n. ஒடெந் much, adv. குறைக்காரன் a soldier, s. m. குஷி cultivation, s. n. அடிவிழுவி increase, s. n. தி தமங்கல் the royal mind, the king. அவ்வாற் fit, worthy, adj. கரமெ ஸிக்கை to give charge to another, v. a. கட்டித்துபாற் a young prince, s. m. பயிக்கை to bear, v. a. ஸுகிஷம் fertility, s. n.

சரூப கடம்.

ஓயிர்க்குமியில் ஒது பெத்துத்தெடுமளையிடும். அவப் பேர் விக்கில் ஒது நாயினென்று. கழுதயென்று. படைத்தியிடும். ஒது நாஸ் ராது அவபந் தூண்டிய ஸமயம். எனாக்கி அவப் பேர் விக்கில் கெரி ஸ்வாது. கட்டுக்காலைபொக்களைமொன் பெஞ் அவபேர் வீடு குதிற்கார துரை கெரி. அவபெஞ் அது வோந்த அவபிடை ஹஸ்தாயிடும் அதுகொள்கூட கழுத குதிற்காரக்களை நமுடை ஏஜமாநார்கள் விக்கில் குதிற்கார கெரி ஏஸ்து. கட்டுக்காலைபொக்களைபெல்லை ஹஸ்தாஸ் நாய ஹபிடை ஹளையிடும் ஏஜில் உச்சத்தில் குரெஞ் ஏஜமாந என ஹளைத்துமாயிடும் அது ஏபெஞ் பதமெ ஏந்தை அநினைத் தூடு அதுவரெயு. நா. அநங்கைதை ஹதநார் ஹபநேர் விக்கில் உத்திர ஏஸ்து. மொஷின் பொயிபெஞ் மெஸ்து அதுபத்த காலத்த ஏஜமாநார்கள் காஞ்சிதில் உபை கிணி செய்து தூடு நா. தனை சங்குத்திரெக்கிழு. அவபென ஹளைத்தைமொன குதிறி ஒக்கை சங்குத்தி. அவபெஞ் அது

വെള്ളത്തെടൻ കഴുത് ഗജ്ഞിക്കുന്നത് കൈകു നിറങ്ങം ചെയ്യു
അല്ലെങ്കിൽ എന്ന വെച്ചു വളരെ കൊപിച്ചുകൊണ്ട് എഴുന്നിറ്റ
ഒരു പടി എടുത്തു ചെന്ന അതിനെന്നന്നായി അടിച്ചു. പിന്നെ
പൊയി കിടന്ന ഉരങ്ങുമ്പോൾ കളിമാരു പിടിക്കിനിന്ന് മൊഴ്ത്തി
ചുക്കാണ്ട് ലൂഡിപ്പുയി. അതിനോട് ശേഷം നായ പരി
കയാൽ അതിനെ കഴുതക്കണ്ട് നമ്മുടെ എജമാനന്നോട് പിടിക്കു
കളിമാരു തൊരജം വെച്ചു കെടി അപ്പോൾ നി ലുഖിടെ ലു
ഡിയിരുന്നതുകൊണ്ട് ആ പിടം അവന്നോട് മനസ്സിൽ ആ
ക്കുണ്ടാമെന്ന വെച്ചു തോന്ത് ഗജ്ഞിച്ചുരു ദർപ്പതുകൊണ്ട്
അങ്ങിനെ ഗജ്ഞിച്ചതാക്കണ്ണ എന്ന വെച്ചു അവന്നു എഴുന്നിറ്റ
എന്നു തച്ചു ലുനി എങ്കിലും നി രക്ഷരെച്ചു അവനെ ഗ്രഹി
പ്പിക്കുണ്ടാമെന്ന ടടകയാൽ നായ ഉരക്കെ ടക്കാരെച്ചു തുടങ്ങി
അതു ആ വെള്ളത്തെടൻ കൈകു തന്നോട് പിടിക്കു കളിമാരു കൈ
റിയാ എന്നോ എന്ന വെച്ചു യെട്ടതിയായി എഴുന്നിറ്റു പിടി
നോട് നാലു മുലക്കും നോക്കുമ്പോൾ അതിനു മുമ്പേ തന്നെ ക
ളിമാരു സ്വർപ്പം കയ്യുലാക്കിക്കൊണ്ടെപ്പായി എന്നവിനേതു അ
ത നിമിത്തം നന്ന പുസന്നപ്പെട്ടു. അതു കൊണ്ട് ഒരുത്തോട്
ചെയ്യുണ്ടുന്ന പണി മരിയാത്തോട് ചെയ്യാൽ പണി ചെ
യുന്നവനു കുറം പത്രം ടന്റീയും പിച്ചചു പോകം.

പാരണ്ണാഗി proper name of a city. നായ a Dog, s. n. സർപ്പ
സ്പം all the property, s. n. a sanscrit compound word. തുരക്കുന്ന to
bore a hole in a wall, v. a. പോന്നു a Dog, s. n. ഉച്ചത്തിൽ loudly,
adv. കൊരെക്കുന്ന to bark, v. n. ഉന്നാത്തുന്ന to awake one out of
sleep, v. a. അന്നങ്ങുന്ന to move, v. a. ഗജ്ഞിക്കുന്ന to bray as an
ass, v. n. ഉരക്കെ loudly, adv. നിറങ്ങം interruption to sleep, s. n.
പടി a stick, s. n. ലൂഡുന്നു to descend, v. n. തൊരജം the act of
boring a hole in a wall, s. n. ദർപ്പത്തി wantonness, vice, s. n. തച്ചു
flogged, v. a. past tense of തയ്യാറാ to flog. യെട്ടതിയായി quickly, adv.
കുല a corner, s. n. കുറം blame, s. n. പിച്ചകുന്ന to be mistaken, v. n.

സ്വാം കമ്പ.

പാരണ്ണാഗി പദശാരത ഒരു രാജാവു ഉണ്ടായിരുന്നു. അദ്ദേഹ
അതിനു ഉണ്ടായിരുന്ന ഒരു കമാരൻ ചെടുപ്പും മുതൽക്കു വെള്ള
ബുധിമാൻ ആയിരുന്നു. ഒരു നാലു അവന്നു രാജാവിനെ
നോക്കി തിരുമെന്നീ കീത്തി സന്പാദിക്കുണ്ടാമെന്ന ലുനിക്കു പ

ଭାବର ଅରପେକ୍ଷା ଲୁଣ୍ଡ ତାଙ୍କ ଏହିତିଗେନ୍ୟିତିଗାରୁ କିମ୍ବା ଲୁଣ୍ଡାକୁ ଏହିନ ଚେତାତିଥୁବ୍ଲ୍ୟୁମ୍ ରାଜ୍ୟାବ କଷ୍ଟିଥୁତ ଏଗେନ୍ୟାରୁ ତ ନି ରାଜ୍ୟଂ ପରିପାଳିକାବେଳୁମ୍ ପ୍ରଜକରୁ ଉପଦ୍ୱାରିକାରେ ସଂପର୍କଗଠାରେଯୁଂ ସାଧୁକାବେଳେଯୁଂ ନାନ୍ଦାଯି ବିଚାରିଥୁ ସାଧୁକାବେଳେ ଆପ୍ରବ୍ଲ୍ୟୁମ୍ ଅନ୍ତର ପର୍ମ୍ପ୍ରାତିକମ୍ କୋଟର ସଂରକ୍ଷଣ ଚେତ୍ୟ ପରାମର୍ଶ ନିନକ ପେଣେଟରରେତ୍ତାନ୍ତିରୁ କିମ୍ବା ପରାମର୍ଶକୁ କାନ୍ଦୁପତିକର୍ତ୍ତାଯୁତିବକ୍ତ ଏହିତ ତାଙ୍କ କୋଟରରୀ ଧୁଂ କିମ୍ବା ପରିକର୍ତ୍ତାଯୁତିବକ୍ତ ଲୁଣ୍ଡିନ ରେ ପ୍ରତ୍ୟୋଗିତା ପରିଯାସ ଅରତ ଏଗେନ୍ୟାରୁ ପେଣ୍ଟିନ ଲୁଣ୍ଡାରେ କୁଣ୍ଡି ଡାଙ୍ଗାକିବ୍ଲ୍ୟୁମ୍ କାବେଳୁମ୍ ମାତ୍ର ପେଣ୍ଟିନ ମେଘତତିନ ପଞ୍ଚର କିମ୍ବା ଯୁଣଟ ସମ୍ବନ୍ଧରେତ୍ତିରୁ ଏହି ତାଙ୍କ ମାତ୍ର ପେଣ୍ଟିନ ଧୁଂ କିମ୍ବା ଲୁଣ୍ଡିଲ୍ୟୁପ୍ଲ୍ୟୁମ୍ ଏହିନାତୁଳିତିଚେତ୍ୟ ଅନ୍ତର ଅଲ୍ଲାରେ ଲୁପନ ବେଳୁ ବ୍ୟୁଦ୍ୟିମାନ ଏହି ନିଯମାନ୍ତର ରାଜ୍ୟରେ ପାତି ଅବଶେଷ କରିମହିତ୍ୟ ଅନ୍ତର ଶେଷିଂ ଅତୁ କୁଟିତିବ୍ୟାନ ରାଜ୍ୟ ସପ୍ତବିନମାକଣିକାରେ ପ୍ରଜକର୍ତ୍ତାର କାନ୍ଦୁପତିକମ୍ ଜାଗରୁତଯାଯି ନାନ୍ଦାରେ ଏହିଯବରାଯ ପରା ପିଚାରିଥୁ ଅବକ୍ଷର ଅନ୍ତର ପର୍ମ୍ପ୍ରାତିକମ୍ କୋଟରୁ ପ୍ରତ୍ୟେ ନାନ୍ଦା ଅରବରିଥୁ ପରା ଅନ୍ତରକାଣ୍ଡ ଅବଶେଷ ମହା ଯଶେ ଲ୍ୟୁ ଉଲ୍ଲଙ୍ଘକାର୍ଯ୍ୟ ଚେତ୍ୟ.

പാംമുാലബെസോ a country so called. ചെരുപ്പ് *infancy*, s. n. ഉപഗവിക്കുന്നു to oppress, v. a. സുപ്പന്നൻ *a rich man*, s. m. സൗഖ്യ poor, adj. ഭാഗ്യപതി fortunate, adj. ഒന്നാങ്ങുന്നു to be scorched, v. n. മഴ rain, s. n. മെറ്റലു a cloud, s. n. പാതി half, adj. എളിയപൻ a poor man, s. m. തുറബരിക്കുന്നു to support, to comfort, v. a. യഘല്ലു glory, s. n.

ଶର୍ମା କମ.

గාග්‍යාරභස්ථ මහිජිරගෙන රාජාව බෙතු ඉපුරු
ඩිලඩික් රංග පැමරගෙනාදී ගෙෂමායු උග ගෙජන තරක
පමායු ඉති උග එපර තෙළඳින් ගෙ තියිරක පුරදා උර
සුම නිකුත්තියු. නිට තෙන මේ පෙරෝ පුම නිට තෙන බෙ
තු උග්‍යාඇ. ගෙ තියිර පරිබැඩාකාගෙන තැපු ගෙතු බෙතු
නිස්ක ලැස්. පෙනිගාස උග ගාස් රාජාව බෙතු ඉපුරු. යු
ය. බෙතු ඉලංකාකින් තියිරයින් බෙතු. නිස්ක ගෙ
යෙපු නින තැබු පැකාං ගෙ තියිරයින් බෙතු නිස්ක
සෑයෙපු නින පැබු පැකාං ගෙ තියිරයින් බෙතු

നൂ. അപ്പും ആരു രാജാവ് ഏഴുനീററ അപന ദണ്ഡനമി
ന്നൂരം ചെയ്യ ആദരിച്ച ലൈത്തി സംസാരിക്കുന്നും ആരു ആ
ഷി രാജാവിനെ നോക്കി ഒരു രാജാവെ നിങ്ങൾ ഏരെന്തു ബേ
ള വിഷ്വാദമായിരിക്കുന്ന പ്രകാരം തൊന്നുനും അതു ഏതുകൊ
ണ്ടുനു ചെംബിച്ചപ്പും സ്വാമി തോന്തു ബേളു പ്രും ട്രിലുവ
ചെയ്യും റം ടച്ചർ തൊണ്ടിച്ചു ലൈത്തിൽ തുള്ളി ബേളും പോയും
നിഷ്ടുകയില്ല അതുകൊണ്ട കണ്ടിതനായിരിക്കുന്ന എന്നു
പറഞ്ഞുപ്പും ലൈത്തിനു വിഷ്വാദിക്കുന്നതു ഏന്തിനു സ്വാഹ
സം ഓദായും മുതലായ മുണ്ടാളിൽ സന്ധവന്നുനായിരിക്കുന്ന
തെ രാജാവിനീറയുകട്ട സകല ദേശഗസ്പദനുനായിരി
ക്കുന്ന ഒരു ആഷിയുടെ ആകട്ട കണ്ടുരക്കുന്നതിൽ ചോറു കു
ശേച്ചും റം ടച്ചർക്കു സമീപം ഉള്ളി കാളിക്കു നിവെചിച്ചും റം
ടച്ചിയിൽ ബേളും വററിപ്പുകാതെ സമുദ്രം പോലെയാക്കുമെ
നു പറഞ്ഞു. അതിനെ രാജാവു കെട്ട അപ്പുകാരം ഉള്ളി രാജാ
വിനെ കിട്ടുന്നതു പ്രധാനം തന്നെ റം ആഷിപ്പേരും സക
ല ദേശഗസ്പദനും ആതുകൊണ്ട ലുഖനുന്നതുനും റം കാ
ളിക്കു ബേലിക്കിക്കാമെനു നിശ്ചയിച്ചു തന്നോടു ചെന്നുഹാസം
ഉണ്ടി അതുകൊണ്ട ആരു ആഷിയുടെ കഴുതു വണ്ണിച്ചു ആരു ര
ക്കരത്തിൽ ചോറു കുശേച്ചു കുള്ളുക്കു നിവെല്ലും കഴിച്ചു. അപ്പും
കുള്ളുയുടെ പ്രസാദം കൊണ്ടു മാ ചെയ്യു പന്ന ബേളുമെല്ലാം
ടച്ചിയിൽ കെട്ടിനിനു നിരക്കു. ചെയ്യു. അതുകൊണ്ട പ്രദേ
ശക്കുക്കു മുണ്ടാദാഷം പറഞ്ഞു കൊടുക്കുന്നുവും സമയുക്കു
മായി പറയുണ്ടും. അപ്പേജിൽ പറയുന്നുവും തന്നെ അ
പായം സംഭവിക്കും.

സാന്ദ്യാരദ്ദേശം the country called Candahar. മഹിവിനും a
proper name. ചിലവിട്ടുന്നു to expend, v. a. പനമരം a palmyra tree,
s. n. ആഴം depth, s. n. ദേശജന a measure of distance equal to four
Coss, s. n. ആകലം breadth, s. n. ചെറു a tank, s. n. തൊണ്ടിക്കുന്ന
to cause to be dug, v. a. ചുറ്റും round post pos. പരമു a bank, s. n.
എടുപ്പിക്കുന്നു to cause to be raised, v. a. causal form of ഏടുക്കുന്നു to
raise. പററുന്നു to be dried up, v. n. നിഷ്ടുന്നു to remain, v. n. ക്ഷേ
ശിരീക്കുന്നു to be grieved, v. n. ഏതുന്നുകുന്നി proper name of a Penitent.
ആഷിപ്പേരും the Chief of Penitents. ദണ്ഡനമിന്നൂരം salutation,
s. n. ആദരിക്കുന്നു to pay respect to. തുള്ളി a drop, s. n. കണ്ടായും liberality, s. n.
ആഷിയും sorrowful, adj. സ്വാഹസം bravery, s. n. ഓദായും liberality, s. n.

ஒன் a good quality, s. n. ஸபாந்த possessed of, adj. ஸகல all, adj. யொஸ் a particular function of devotion, s. n. கள்ளக்கிரம் the blood of the neck, compd. of கள்ள a neck and கிரம் blood, s. n. பொர rice, s. n. குசீக்காறை to mix, v. a. காளி a goddess, the wife of Sivah. விவெதிக்காறை to offer a sacrifice, v. a. வெவிக்காறை to perform a sacrifice, v. a. பட்டுமாஸ் a sword, s. n. உற்றாறை to draw, v. a. கழுத்தை the neck, s. n. வெயிக்காறை to cut off, v. a. கிழி a goddess, another name for the wife of Sivali. விரும்பாதை to become full, v. n.

ஓ ० ० கடம்.

ஓபயாது ராஜூதை னாநாந்த ஏனான் ராஜாவ ராஜூப வாணிரி காவைபாம் ஒது நாஸ் அவைந்த அந்தக்கால் ஒது மஜிக்காந்த பான மை மஹா ராஜாவை தோந் அடி தக முதலாய பிதுக்கம் னாநாயி அலதுஸி இதிக்காட பெறங்குலியுமாயி பொதுநாதி னா கஶியு. பஷ்டுதனைதை தூடி தலமென்த சூமாரகூண்ட பொக்காந்தினா கஶியு.. ஏந்தார ஸாமஞ்சுதானா தகபொலை யுதீ மாஸப்புகி தன ஏனா ஸஂரக்ஷன செய்யுநாதினா தனைதை அப்புதெ மரா அதுரையு. தோந் காளாநிழீ அது கொண்ட தனைத்துதெ திதங்குதீ. ஸபாதிசூ ஜிவங் செய்யுமெ னா பெஞ் தனைத்துதெ ஸபாநியியித் பாநிதிக்காறை ஏனா உண்டதிசூ. அப்பூஸ் அது ராஜாவ அவைந்த வாக கெட்க லூ னேவினாயுதீ பொராளி னாநா அந்தக்கால் உதீத னாநாநா னி சுயயிசூ அவைநா மாஸ் மா பராமாந் சேஷாந் செய்து. செஞ் தந்தா அந்தக்கால் நித்தி. லைவினாயிதிக்காந்தபைபாம் அது பட்டுநாத்தினா ஸமிபஂ உதீ ஒது மலமென்த தூந்து தூஶண்டு பான தீ புஜக்கால் அயிக்காயிட விஸ்ஸ செய்ய பான. அதுகொண்ட ராஜாவ அது மஜிக்கெப்கிலை பிதுசூ னி பஷ்டுதனைதை சூமாரகூண்ட பொகாமெனா பரததிக்காந்தபைபா ஏனாந் லூப்பூஸ் மா. திகினா ஸமிபஂ பஷ்டுதம் உதீதினாத்துக்கியா மாக்க பதுரை உபடுவமாயிதிக்காறை அது பஷ்டுததெதை தீரை ஏவிடெ ஏஜிலூ. ஏந்தாக்காண்டபொயியி பெஞ் வரிகா ஏனா கஷிசூரை னாஸ்த அண்டினா தானை செய்யுமெனா அது பான அயிலூரை. பினை பின்னாஸ் உஷ்ண்ணிக்கால் அது ராஜாவ மஜிக்காந்தபை தூட்கிக்கொண்ட மாநி புரைவிதந்த ஸைக்கம் ஸைவகநார முதலாயவரைட தூடி அது பஷ்டுததை

எந்த அடிக்கத் தொயி. அதேபூஸ் அது மஸ்திக செட்டி அரை ட
ஒக்கி தலயில் துணி கெட்டி. அதனேவென னிலைப்பூஸ் ராஜா
வ அபைன எங்கி ஏற்றாள ஸஂரையிக்கொன்ற பஷ்டம்
தலமென்ற ஏதுத்துக்காளைபொக ஏன் கஸ்திச்பூஸ் தினமெ
நி தோங் பஷ்டம் சூமக்காமென திறமூபாக வெபாயிடிப்
சிகித்தித்தூபாதெ ஏதுத்துக்காளைபொகாமென வெபாயிடிசிதி
கிழ் அதுகூட அது பஷ்டத்தெதை ஹத்துகி ஏதுத்த ஏந்து த
பமென் வெஷ் தாங்களின தண்டிட ஸெங்கஸ்க் கஸ்து
கொடுக்கொளை. அபைர பஷ்டத்தெதை ஹந்து தலமென்ற ஏதுத்து
வெஷ்டால் பிளை ஹபிடெ சூமன் கொளைபொயி வெஷ்
வராங் கஸ்துக்களைவொ அவபிடெ வெஷ் வராங் ஏந்து அபைந்
உண்ட்திச்.

ஓலயாதி. the country that lies along the South-west Coast of the Indian Peninsula, *Malabar*. மாலாபார் proper name. வாணிரிக்க
வெபாஸ் while (*he*) was reigning, compd. of வாண வாண having reigned
and ஹரிக்கொவெபாஸ் while (*he*) was. மஸ்திக்காரன் a wrestler, s. m.
அந்திட முதலாய விதுக்ஸூ the art of fencing Etc. அதுநிச்சை
நா to learn, v. a. பெறும் great, large, adj. பொதுமா the abbrev.
form of பொதுமா to fight, v. n. கஷியுமா to be able. பஷ்டம் a
hill, mountain, s. n. திறவுத்தி royal favour, s. n. பொருதி a champion,
warrior, s. m. ஸெப்டி pay, salary, s. n. முல a hill, s. n. சித்தி
உஸ் a wild beast, s. n. கடியுரான் a ryot, inhabitant, s. m. உஸ்ஸு
dawn, day break, s. n. பூச்சாநிதந் a priest, s. m. ஸெங் an army,
s. n. அந்த the waist, s. n. முடுக்கொன் to tighten, v. a. துணி a cloth,
s. n. ஹத்துக்கொன் to shake, v. a.

ஓமா கடம்.

வைக்காது வெத்தேதை ஒது ராஜாவ உள்ளாயிதான அவந் வ
பிழைய ஒதுக்கொடு கெட்டிச் சிலைநூரமாயி ஸெங்ருணைதீயு. செப்த்
அதுக்கொடுயில்தெனை ஹதான. அவநென எனர
ஏற்றுயு. வெபவுமாராய ஸஞ்சுக்ஸ் தானை யுஸு. செய்யு
உ. அவந் அதுக்கொடுயில் நினை தானை யுஸு. செய்யுயாத்
அவைன அதுக்கொடு ஜயிச்சுத்தா. ஹபுகார. ஹரிக்கொவெபாஸ்
அது ராஜாவின கஸ்து. கொடுத்துவென ஒது பாழுயக்காரன் வ
ஸி உபாயு. கொளை. ராஜாவின கொடுக்க வெழுயில் ஹர

கிப்பிடிசுத்தகவிழ் பெசு அவர்ஸ்ராஜுமஸ் அடக்கிகொ
 துளைமென மன்றில் உரைசு திறமை ஏன்ற மகன் நாலே விவாහ
 மாகன் அதுகூட ஏன்ற மெது திறவுது. உண்ணயி
 ஏன்ற விடில் ஏழங்களும் குடமுறைத் துகள் பாத்த பொ
 ரளைமென அபைக்ஷிக்கையால் எப்பது அணுவினை தனை
 பதினாலைகளை கூடிசு. அவைர. அது ராஜாவின்ற மனு
 ஸ் ஸ்ரீ கெட்ட ராஜாவின்ற அடக்கத் புன திறமை
 தண்ஸ் அது பாஞ்சயக்காரள்ற விடிலெக்க ஏழங்களும் நாளை
 அவங் பெறு பதியாயிரிக்கையாது. அஸ்துதெ ஸெங்கு
 தண்டி. பழுரை உழிபங்காக்கன தண்ஸ் அவள்ற விடில்
 ஏழங்களுமியால் தண்டாட அவங் பஷு பதியு. பூஷ்டிதி
 சு. அதுகூட தண்ஸ் அவள்ற விடில் பொக்களை
 ஏன் உணர்த்திப்போல் அது ராஜாவ மனுவை எங்கிலி ஹ
 மனு அவங் பதியாயிரிக்கையால் எழுக ஏந்தான அ
 வங் எழுக பெறு மதக்காரங்காக்கன ஹதுவரெக்க. அவங்
 நமைட யாதை துறுமயு. செய்யிக்கிஸ் ஏந்தால் ஏப்போல்
 ஏஜிலூ. பதி பூஷ்டிக்கையைமொது பிசார. அவை
 உண்ணயிரிக்கையால் நா. எழுத கொட்டியில் உழிப்போல் ஏந்து
 கொட்ட அவங் அத பூஷ்டிசுகிஸ் ஏன் பொதிசுபோல்
 ஸ திறமை தண்ஸ் கொட்டியில் ஹதிக்கையோல் ஒரிக்கலூ. அ
 வங் தண்டாட யுது. செய்யு ஜயிகை ஹபு அதினால் அ
 வங் தண்டாட ஸ்ரீ. ஹதிசுரிக்கையா தண்ஸ் ஸ் கொட்ட
 யின்னின புரைப்புக் அவள்ற விடிலெக்க பொயால் அ
 னுங்காதெ அயின்னில் அதியிரிக்க. அப்போல் அவங்
 தண்டாட அவள்ற ஸ்ரீத காட்டு ஹபோல் ஹதிக்கையா பு
 கார. அது ஸமய. அவங் தண்ஸ்க பெங்குபாயிரிக்கையி
 ஸ். அதினை புதியாத. ஏந்தால் தாமரக ஸ்ரீங்க் பெ
 ஸ்ரீபூயை அத பெதுத்தில் ஹதிக்கையோல் ஒக்கையு. ஸ்ரீ
 யாங்கு ஏது தனை உண்கரங்காயிரிக்கையாலு. அவளை பிரியி
 கையா ஏந்தால் தாமரைய பெதுத்தின்னின ஏடுத்த கரை
 கை பெசுத் அப்போல் அது ஸ்ரீங்கு தனை அவக்ஸ பாட
 நாதின காரணமாயி பதான அதுகூட தண்ஸ் அவ
 ள்ற விடிலெக்க பொயிக்கூட ஏன் மனு உணர்த்திக்கையால்
 அதினை கெட்ட ராஜாவ ஸாதாமி அது பாஞ்சயக்காரள்ற
 விடிலெக்கது பொக்க முடக்கையு. செய்யு.

வைகாஞ்சிபுரம் Bengal. கொட்ட a fort, s. n. கெட்டிக்கூறா to cause to build, v. a. வைபவாந் powerful, adj. ஜயிக்கவா to conquer, v. a. கிழுப் tribute, s. n. பாஞ்சியகாரன் a Paligar, s. m. ஏரக்கூறா to cause to descend, causal form of ஏரங்குறா to descend, v. n. எதுக்கூறா to subdue, v. a. இரைக்கூறா to be determined, v. n. நாலெ to-morrow, adv. ஏழைகளுத்துறா to go. v. n. this term is exclusively applied to Rajahs. திடுதிடுத்தா lucky occasion, auspicious ceremony, s. n. இக்கிளி royal eye, s. n. பாக்கூறா to look, lit. to remain, to dwell, v. n. உடதியாந் a treacherous person, s. m. பிருத்திக்கூறா to perform, enact, v. a. காத்திரிக்கூறா to wait, watch, v. n. ஹஷ்மிக்கூறா to desire, wish for. அனாந் another person, காயிகாப் possession, power, s. n. அனாந்மாதைச் சபாயினத்திலாயிரிக்காங் you will be in the power of other people. செதுத enmity, s. n. காட்டுறா to shew, v. a. தாமர a lotus, s. n. ஸுஞ்சுந் the sun, s. m. உண்ணுக்கரன் causing heat, heating, adj. பிரியிக்கூறா to cause to expand, v. a. வாந்துறா to wither, v. n. சுடக்கூறா to stop, v. a.

ஒட்டு கடம்.

திடுவபுறநிதித் தை அரையாபிரெந்த ஏரிய காக்கைப் பூட் தூக்கி அவயிற் தண்டதை காஞ்சதண்டதோட் தூட ஸுவமாயி வாஸ். செய்யுக்கூடுதிதை. அபிவிட ஸமிபத்து தை பெரு பிரெந்த மயிழுக்கஸ் உண்டாயிதை. அது காக்கைதீத் தை நீந் த ஜாதியாய காக்கைதெழுப் பயிழுக்கெழுப் பொக்கி த நீந் த ஜாதியெய்க்கைப் பயிழுக்கஸ் தெழுப்புபை அதுகெள்ளுமென். நியையி சூத் தநீந் த ஜாதியெய யிக்கரிசூத் அது மறநிலீந் த தாசீ கொ சிலை கிடப்புதீ மயிழுப்பீலிக்கெழு கொந்தி ஏதுத்த தநீந் த யு பதுக்குதீ பரிசூதகூடை தாராம் தை மயிழு ஏற்ற பொபை அது மயிழுதூக்குதீத் புவெவிசூத் கூரய திபுஸ் அவிவெ ஹுதை. தை திபுஸ் மயிழுக்கஸ் ஹுதிநீந் த ஸபாம் கெட்ட ஹுத மயிழு அஸ்து காக்கயான தண்டதை சுதிசூத் தண்டதோட் தூக்கி சிசெய்திரிக்கூறா ஏற்றுவிதை அதிநீந் த மெஜ்திக் பீடை சூடுடை கொஞ்சம் காஞ்சுபவண்புகொஞ்சம் பெறும் அஸ்து அதிவெ தூக்கி பிக் புரபெப்புக்கீதிசூத். அதிநீந் த ஶெஷம் அது காக்க நீந் த பிஸ்துதிசூத் தநீந் த ஜாதியாய காக்கதீதை அந்தக்குத் த மட்சை புன்னபெப்பும் ஹுபாந் முபை நமை திஸ்துதீ

മയിച്ചുക്കെള്ളുചുമ്പിച്ച അപദയാട തുടട ഏതാനം ദിവസം സം
ഹവാസം ചെയ്യു എങ്കിം. മയിച്ചുക്കൾ നന്നായി ചുജ കൊട്ട
ക്കയാൽ തങ്ങടെ അടക്കലെക്കു മടങ്ങിപ്പനിരക്കുന്ന പിവര
മെല്ലോ അപദറിന പെണ്ടംപെന്നോ മനസ്സിലായി. അതുകൊ
ണ്ട ആ കാക്കകൾ ഇതിനെ ഗോക്കി എടു തെങ്ങും അല്ലെന്നു
രഹന ചെച്ചു തെങ്ങെത്തുപ്പാവരെയും നിരാകരിച്ചു തെങ്ങെത്തുകൾക്കും
മൊടിയായിരിക്കുന്നുമെന്നാൽ ഭാവത്തോട തുടട നീ മയിലി
നീര അടക്കൽ പൊയലപ്പോ ഇലപ്പുഴം നീ അവിടെക്കു ത
നീ പൊയി ആ പക്ഷിക്കെള്ളാട തുടടയിരിക്കയാകുന്ന വെ
ണ്ടത് അത്തുപ്പാതെ തെങ്ങാൽട അടക്കൽ നിനക്കു എന്തു കായ്യും
പൊ എന്ന പറങ്കു കാക്കകൾ അതിനെ തങ്ങടെ തുടടത്തിൽ
ചെക്കാതെ ആട്ടി ഓടിച്ചു. അതുകൊണ്ട ആര തനെ ആയാ
ചും സ്പജാതിയെ ഡിക്കരിച്ചു അനുജാതിയിൽ ചെന്നാൽ അ
പും ഒന്നിനം യോഗ്രൂപ്പാതെ പഷ്ടുന്തു ആയിപ്പുകാക്കം.

ഭൂപാവന the name of a forest. അരയാൽ the holy fig tree, (ficus religiosa) s. n. ഏറിയ many, adj. കാക a crow, s. n. തുട a nest, s. n. തുടുന്ന to join, pile up, v. a. തുട തുടുന്ന to build a nest. പാ സംചെയ്യുന്ന to inhabit, v. a. സമിപ്രത near, in the neighbourhood of, post pos. പെരാൽ the Indian fig tree, ficus Indica, s. n. മയിൽ a Peacock, s. n. ജാതി a caste, tribe, s. n. ശ്രദ്ധിത excellence, superiority, s. n. ഡിക്കരിക്കുന്ന to slight, to disregard, v. a. താഴെ beneath, post pos. കൊഴിയുന്ന to fall down, to drop down as leaves from a tree, v. n. കിടപ്പുള്ള which were lying down, compd. of കിടപ്പു the state of lying down, s. n. from കിടക്കുന്ന to lie down, v. n. and ഉള്ള past verbal part. of the defective verb ഉണ്ട to be. മയിൽപ്പീലി a Peacock's feather, s. n. കൊത്തുന്ന to pick up with the beak, to grub up, v. a. തുപ്പൽ a feather, s. n. എന്നപൊലെ like. vide Grammar para. 178. **പ്രവേശിക്കുന്ന** to enter, v. n. സ്പരം sound, voice, s. n. ആ നാ abbrev. form of ആകുന്ന is, 3d. p. pres. tense of ആകുന്ന to be, to become. മെയ്തിട towards the body, upon. പുഞ്ച the beak of a bird, s. n. നവം a claw, s. n. മുൻകുന്ന to wound, v. a. ചുമ്പിക്കുന്ന to revile, abuse, v. a. മുഖച്ചിക്കുന്ന to praise, to eulogise, v. a. നിരാകരിക്കുന്ന to disregard, v. a. മൊടി grandeur, s. n. മൊടിയായ one who is great. അടക്കുന്ന to drive out, expel, v. a. ഒന്നിനം യോഗ്രൂപ്പാതെ not fit for any business.

ଓଡ଼ିଆ କୁଟୀ

കൂവെരിതിരതെ ജയസ്ഥലമന്ന ഗ്രാമത്തിൽ കുപ്പത്ത്
എന്ന ഒരു പ്രോഫസറും ഉണ്ടായിരുന്നു. അവനു കഴിച്ചിലി
നു വകയിട്ടായിരുന്നതിനാൽ ലിപസംഗതാദി. നാലു ദിക്കുകളും
ശ്രദ്ധം സമ്പരിച്ച ഭിക്ഷ എടുത്തു എക്കബദ്ധം തിരിഞ്ഞെ
ടി സമയത്തെ പീഡിക്കുന്ന പന്ന പെപ്പും ഉണ്ണം കഴിച്ചുകൊണ്ട് വ
നിരുന്നു. ഇപ്രകാരം കുറൈയ ഭിപ്പം കഴിഞ്ഞതശേഷം ഒരു
നാലു ദി. പ്രോഫസറും ഭിക്ഷ എടുത്തു വെയിൽക്കൊണ്ട് കു
ഴങ്ങുമെന്നു പീഡിക്കുന്ന പൊക്കിനും ആകുമാഘർത്തിൽ കൂടി ചാ
ര്യത്തിലും പരമേപരനും പൊയിരുന്നു. അതുകൊണ്ട് പാർപ്പി
തി എം പ്രോഫസറും പെട്ടുന്ന കുഴിച്ചത്തെക്കണ്ട നന്നായി മ
നസ്തിയും അപിചൂതോന്നി ഇവന്ന ഭാഗ്യം നൽകുന്നമന്ന
തന്റെ പുത്രക്കുന്നായ പരമേപരനുടെ പരഞ്ഞാറെ ഇവന്ന
ഭാഗ്യം പരത്തുകവണ്ണും. പ്രമാവ ഇവൻറെ ശരിസ്തീൽ ഏ
ഴക്കിട്ടിപ്പു ഇവൻ മരിക്കുന്നവരെയും ഇങ്ങിനെ ഭിക്ഷ എടുക്കു
ണ്ടതാണു എന്ന പരമേപരൻ പറഞ്ഞു. ആ പൊക്കെടുക്കു ചാ
ര്യത്തിലും ഭാഗ്യം ഒരുപ്രകാരമാകുന്ന പരാത്യയിരിക്കു
ന്നതു കുണ്ടാണുമന്ന പെച്ച എം പ്രോഫസറും പൊക്കനു
നേരത്തെ വഴിയിരുന്നതു ആയിരും പരാഹനു കമിച്ചിട്ടും. എന്നാ
രെ ആ പ്രോഫസറും ആ പരാഹനുകൂലപലിനു പത്തു മാറ്റു
തു പന്ന കുടകുന്ന നടക്കുന്നതെ പൊലെ ഇനിക്കു നടക്കാമെല്ലാ
വഹിയാണെന്നും എന്ന പെച്ച അഖിടെന്നിനു തന്റെ
പീട പരെയും കൂടുന്ന മുടിക്കൊണ്ട നടനു ആ പരാഹ കൂലപല
കടനു തന്റെ പീഡിക്കുന്ന പൊയി ചെന്ന്. അതുകൊണ്ട് പ്ര
മാവ തലയിൽ ഏഴുതിയിരിക്കുന്നതിനെ മാറ്റുന്നതിനു യാ
തൊത്തുരാലും കഴിയുന്നതാണ്.

காவெரி the river Cavery. ஜயங்கல் the name of a Village. கிழ்தீந் the name of a man. கசிட்டித் livelihood, the means of living, s. n. திவஸநாத் every day, daily. திகை a Village, s. n. ஸனு ரிகங்கா to wander about, to travcl, v. n. திகூல் alms, s. n. திரிதை அங்குடி two o'clock in the afternoon, lit. five Indian hours after the turn of noon. பெட்டு the act of cooking, s. n. உண்ண உண்ண the act of eating rice, v. n. வெயில் the heat of the sun, s. n. கஷஞ்சனா to be fatigued, v. n. அல்லிப compassion, s. n. எற்கங்கா to give, bestow, v. a. பாஷ் தி the wife of Sivah. ஸிரண் the head, s. n. அறுயிர் one thousand,

num. കമിക്കുന്ന to heap up, v. a. മാറ a fathom, s. n. കടത്തൻ a blind man, s. m. മുട്ടുന്ന to shut, v. a. കടക്കുന്ന to pass by. v. a. മാറുന്ന to alter, to reverse, v. a.

ബ്രഹ്മ ക്രമം

താമുപണ്ണി തിരത്തെ ശ്രീരാമ പുരം എന്ന അഗ്രഹാരത്തിൽ പസന്നയാജിപ്പുന്ന ഒരു പ്രാധാന്യാർത്ഥിയിൽനാണ്. അവൻ യാഗം ചെയ്യുന്നമെന്ന വിചാരിച്ചു അതിനെ ആട്ട പെണ്ണെന്നു പെച്ചു അവിടെക്കു സമീപം ഉള്ള മരവാൽ ദേശരത്നത്തിൽ പോയി സ്ഥിതായി നാലു അരയു ആട്ടക്കളെ മെടിച്ചു അവയുടെ കഴുത്തിൽ കയറക്കുട്ടി അട്ടക്കുംഖവൽക്കരപൊസ്സു പഴിയിൽ നാലു ശ്രൂദര കണ്ണെങ്ങുമുള്ള അട്ടക്കളും കയ്യുലാക്കുംഖും മെന്ന തമിൽ പറഞ്ഞെ പൊഡിച്ചു അവരിൽ ഒരുത്തിനും ആ പ്രാധാന്യാർത്ഥിരെ ചെന്നു അങ്ങുന്നു നിങ്ങൾ അതരു എന്തിനും പെന്നായുള്ളെങ്കിൽ കൊണ്ടപൊക്കന്തു എന്ന ചൊംഭിച്ചു. ആ മൊഴി കെട്ട ലൈപ്പൻ ശ്രൂദരിൽ ആട്ടക്കളുംകുംഖും എന്ന പരയുന്ന എന്ന ഭാഗത്തു കൊണ്ട പിന്നെയും കുറയ കുരെ പൊയപ്പെട്ടും ആ ശ്രൂദരിൽ മരവാൽത്തിനും പഴിയിൽ എതിരിൽ ചെന്ന അങ്ങുന്നു നിങ്ങൾ അതരു നിങ്ങൾ കൊണ്ടപൊക്കന്തു പെന്നായുള്ളുംഭാഗം സുക്ഷിച്ചു പൊഡിന്റെ ഒരു നായുള്ളും ചാടി പിന്നെ കടിക്കുമെന്നു പറഞ്ഞു. ആ വാക്കുകൾക്കും കെട്ട ഒരു പൊക്കപൊഴിക്കു ആ ശ്രൂദരിൽ മരവാൽവൻ ആയാട്ടുകളിൽ അരികെ പറന്ന എന്ന എന്ന അങ്ങുന്നു പെന്നായുള്ളെങ്കിൽ കൊണ്ടപൊക്കുംപിന്നെയും എന്ന ദേശാദ്ധ്യാത്മക. അതെ കെട്ട ലൈപ്പ പെന്നായുള്ളും തന്നെ എന്ന നിശ്ചയിച്ചു അവരിനെ പിടക്കളേയാക്കുമെന്നു പെച്ചു കഴുത്തിലെപ്പെടുത്തിയാണ് പൊക്കപൊഡി പിന്നെ കടിക്കും. അവപര്യ മരത്തിൽ കെട്ടിപ്പെട്ടാവിനെന്നു ആ ശ്രൂദരും പറഞ്ഞു. അതിനീറു ശാഖാം ആ പ്രാധാന്യാർത്ഥിനും അവപര്യ ഒരു മരത്തിനെന്നു കെട്ടിപ്പെട്ടു കയ്യും ചെയ്യു. എന്നാരെ ആ ശ്രൂദര ആട്ടക്കളുംകൊണ്ട തങ്ങെട പിടക്കളിലെപ്പെടുത്തി പൊയി. ആയുകൊണ്ട നാലു ആട്ടുകൾക്കും പിന്നെ ഒരു കൂടിയാൽ എത്ര ബുദ്ധിമുഖം. അപജയപ്പെട്ട പൊക്കം.

தொமுபஸ்தி the name of a river in the district of Tinnevelly. ஞி
ராமபுரம் the name of a Village. வஸந்தயாஜி the name of a man.
யாஸ் a sacrifice, s. n. அது a sheep, s. n. மெட்சிகங்கள் to buy, v. a.
கஷத்த the neck, s. n. கயர் a rope, s. n. ஏதிரை opposite, to meet,
adv. பெங்காய் a mad Dog, s. n. புராந்த் a fool, s. m. பாங்கள் to
leap, v. n. கக்கிகங்கள் to bite, v. a. எனக்கு towards, upon, adv. அங்கி
கங்கள் to untie, v. a. ஒழுக்கங்கள் to join together, v. n. அபச்சய
பீங்கள் to be defeated, v. n.

ஓரோடு கிடம்.

யாபவரம் என திகில் மனாந்தக்கிடியங்கு என ஒரு
குடும்பங்காயின்றன. அவர்கள் ஒரு திபஸ் மரராத திகிள்
பொகெள்ளுமென வெஞ்சு பூரப்பூடு ஒடுக்கை மனாந்து மூடு
கீர் அரிசத் தொதியாயிட கெட்டிக்கொள்ளுபொயி. அது தீ
கிள் ஸமிப் உதிர் மாபவரம் என ஒரு தெரந்த பாளைக்
தக்கிடியங்கு என ஒரு ஒரு குடும்பங்காயின்றன. அவர்கள் ம
ரராத தரயிலைக்க பொகெள்ளுமென வெஞ்சு ஒரு ராதந்
பாளைக் கீர் ஒரு குளியுடைய அரிசத் தொதியாயிட கெட்டிக்கொ
ள்க பூரப்பூடு. என்றால் ஒப்பர ரண்டாது பெவக்களைக் கீர்
ஶுயாயி ஒரு தரயில்தனை கயரி அவரிட ஒரு வசி ஒரு
பூப்பதில் ஒதுக்கீர். அப்பூப்பு அது மனாந்தக்கிடியங்கு பா
ளைக்கத்தக்கிடியங்கு கழுத்துத் தொதி களை சொர என்ற
ஒமிசு ஒப்பு பதிசு சொர கொள்ளுபொக்கள். என்ற
விசாரிசு எடுதா நின்ற பொதியில் என்னை சொலி
சுப்பூப்பு பாளைக்கத்தக்கிடியங்கு அதினா ஒப்பு தனை மனாந்த
தக்கிடியங்கு பொதி களை அரிசையை நிறுவிசு அது
பொதி கழுத்துபொக்களுமென விசாரிசு துறைபாக்கை
கீர் என்ற பொதியில் சொராளை நின்ற பொதியில்
என்னை சொலிசு. என்ற பொதியில் அரிசையை என்ற
நால் நின்றபூப்பு சொர கெட்டிக்கொள்ளுபொதை பொயி
ஒப்பூப்பு விரேக்கங்கு என்ற சென்றுக் கீர் என மனாந்தத்
க்கிடியங்கு விசுாதபூட்டித்தக்கைபூப்பு எடுதா ஒன்றிக்கீப்பூப்பு
விரேப்பிழை என்ற பொதிச்சுப்பார் நிலைத்தொதை நின்ற ஒரு
திப்பூதி ஒன்றிக்கை தா என பாளைக்கத்தக்கிடியங்கு பாதை.
நீண்ட என ஒப்பர ரண்டாது ஸ்ரூதிசு பொதி தமிழ் மா
ரி பிளை அரையுருவு பெடியுத்துதாக்கொள்க அவரிட

നിൽക്കാതെ അവപരിക്കപ്പെടു. വെളിയിൽ ലുറങ്ങി അസാരം അക്കലെ പൊയി പൊതി അഴിച്ച് നോക്കിയാറു തുരുത്തുമ്പേ
ചുകയും ചെയ്യും. അതുകൊണ്ട ഒരുപദേശ ചതിക്കണമെന്ന
നാം വിച്ചാരിച്ചാൽ നമെ റംഘോരു ചതിക്കാം.

രാചവരം the name of a Village. മന്നാർത്തക്കിടിയൻ the name
of a man. ലുട്ടങ്ങൾ a measure of quantity, s. n. മന്നൽ sand, s. n.
മുംഡ a cloth, s. n. അററം the end of any thing, s. n. പൊതി a bundle,
s. n. പൊതിയായിട്ട് in a bundle. രാചവരം the name of a Village.
ചുന്നകത്തക്കിടിയൻ the name of a man. റാത്തൽ a pound-weight,
s. n. ചുന്നകം Cow dung, s. n. വൈപുക്കരണരം evening, s. n. എറ്റ്
രഹയായി unexpectedly, adv. തര a Village. അരി unboiled rice, s.
n. വിശക്കുന്നു to be hungry, v. n. പെടി fear, s. n. അസാരം a
little. അക്കലെ at a distance, adv.

ഓന്നാം ക്രമം.

വിമലാപതി എന്ന തകാകതിൽ നാനാവിധമായുള്ള മസ്തു
ങ്ങൾ ഏരക്കാലമായിട്ട് പണിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഒരു ദിവസം
അപിടുട ഒരു കൊക്കവന്ന റംജപജത്തുക്കണ്ണലേക്കണ്ട ഏഴിനെ
എഴിലും ലുഖരെ താൻ ലുരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തെ കൊണ്ടുപോ
യി ദിവസം പ്രതിയും കുറവും ഭക്ഷിക്കണമെന്ന മനസ്സിൽ
ഉണ്ടും വെള്ളിത്തിന്റെ ലുറപിൽ ലുതനും റംജും മുതലാ
യ ജപ്പാനികൾ തന്നെക്കണ്ട പെടിച്ചു അക്കലെപ്പുംകുന്ന
ത അരിഞ്ഞെതു അവപ്പെട്ട പറത്തെത ഏരിന്നുന്നാൽ നിങ്ങളെല്ലാ
ക്കുയും ഏരീനുക്കണ്ട ഏരിന്റെ ജാതിക്ക നിങ്ങൾക്കു ആഹാര സാ
ധനം ആക്കുക്കാണ്ട താൻ നിങ്ങളെല്ലാ ഭക്ഷിച്ചു കളിയുമെന്ന
വെച്ചു ഏരിന്റെ അടക്കതെ പരാതെ ഭയപ്പെട്ടു അക്കന്ന പോക
നു അല്ലെങ്കിലും നിങ്ങളെല്ലാ തിന്നുന്നുമെന്നുള്ള താട്ടുച്ചു
തൊബാടെ കൂടി താൻ ലുഖിട പനിക്കില്ലും ലുതുപരെയും താൻ
ഏരിന്റെ ജാതിയിലുള്ള പക്ഷികളുടെ കൂടിക്കൊണ്ട പള്ളരു പ്രാ
ണിക്കുള്ള ഹിംസ ചെയ്യുപോയി ലുപ്പുപ്പാ താൻ പയസ്സു
നായിരിക്കുന്ന ലുനി മെഖാൽ ജീവഹിംസാം ചെയ്യുന്നതെന്ന
താൻ വെച്ചരാശ്രൂം ഉണ്ടും റംജ തകാകതിക്കു പന്ന തപസ്സു
ചെയ്യുന്നുണ്ടും ഏരീനുക്കണ്ട നിങ്ങൾക്കു ആക്കംം ഏതും ഒ
ഡം പെണ്ട നിങ്ങൾക്കു നിട്ടയമായി സന്ന്വരിച്ചു കൊണ്ടുവിന്നു ഏ
നു ആ മസ്തുങ്ങൾക്കു വിവരാസം പരത്തുക്കു അരിന്നുകം പാ

ക്കുക്കിൾ പറകയാൽ ആ മത്സ്യങ്ങൾ നന്നരന്ന വിശ്വസിച്ചു. എന്നാൽ ०.१० കോക്ക ആ മത്സ്യങ്ങൾ തന്റെ അടക്കൽ പന്നാൽ അവപയോട് യാതൊരു ജോഡിക്കും. ചോക്കാതെ സ്പാസ്യ മായിതന്നു. ഇങ്ങിനെ ഏതാറും ഭിവസങ്ങൾ കഴിഞ്ഞെ ശേഷം ഒരു ഭിവസം ആ കോക്ക ബഹു വിഷാദത്തോടെ ഇവിടെയും ആ മത്സ്യങ്ങൾ അതിരെന്നും അടക്കൽ പന്ന കോക്കെ ഇന്ന നി എന്നതാനു പഴുരെ വിചാരമായിരിക്കുന്നതു ഹൈതു പെരുതനു ചോലിച്ചപ്പോൾ താൻ എന്തു പറവയണ്ടു മല്ലിൽ ലോകത്തിക്കൽ പന്തിരംടു വച്ചുതെങ്കു കഷാമവും മാ ഇ സ്പാസ്യം പരം അപ്പോൾ ०.१० ചിറ തീരെ പറവിപ്പോകും ०.१० അവസ്ഥ താൻ ജീവന്തുള്ളിക്കാണു അറിഞ്ഞിരിക്കുന്ന നിങ്ങൾ ഇന്നിക്കെ സ്റ്റുഡിനും കൊണ്ടു ०.१० തടാകത്തിൽ പെരും പറവിപ്പോകുംപോൾ നിങ്ങൾ എല്ലാം പ്രത്തുപോകുമെല്ലാം എന്ന വിചാരിച്ചു താൻ നന്ന നന്ന വിഷാദിക്കുന്ന എന്ന കോക്കു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ കോക്കിനു തങ്ങളുടെ പെരിൽ എത്രയും പ്രിയം ഉണ്ടെനു പെച്ചു മത്സ്യങ്ങൾ പഴുരെ സന്നതാണ്ടിച്ചു അങ്ങിനെ മാ ഇല്ലാതെ പന്നാൽ തങ്ങൾ എങ്ങിനെ ജീവിക്കും. അതിനു നി തന്നെ എത്തെങ്കിലും ഉപാധി. ഉണ്ടെ രക്ഷിക്കണമെന്ന കോക്കിനും അപേക്ഷിക്കായാൽ ആ കോക്ക മത്സ്യങ്ങളും നോക്കി ഇവിടെനിന്നു നാലു നാലിക ദുരത്തു ഒരു പൊയ്യും ഉണ്ടെ ആ പൊയ്യും യിൽ പെച്ചു. അഡിക്കം ഉണ്ടെ ഓരോക്കും പറവിപ്പോകയില്ലെങ്കിൽ അ സ്ഥലത്തു നിങ്ങൾക്കുണ്ടാവുമായിരിക്കാമെന്ന പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ആ മത്സ്യങ്ങൾ തങ്ങളെ എടുത്തുകൊണ്ടുപെയ്യി ആ പൊയ്യും യിൽ പിടിഞ്ഞെന്നു പറഞ്ഞാരെ പെടുത്തിപ്പേറു പറഞ്ഞു ഓരോ രോ മത്സ്യത്തെ എടുത്തുകൊണ്ടുപെയ്യി ഒരു മലയുടെ മുകളിൽ പെയിലുത്തെ പെച്ചു ഭിവസം താഴും നന്നിക്കു പെണ്ടെടുത്തെന്നു ३.० മീറ്റർക്കുള്ള തിനു വരികയും ചെയ്യു. അതുകൊണ്ട് ശേരുക്കും എത്ര തന്നെ വിശ്വാസമായും പാക്കുക്കും പറഞ്ഞാലും പ്രമാണിച്ചു കൂടാ.

ടിമലാപതി the name of a tank. തടാകം a tank, s. n. മത്സ്യം a fish, s. n. പസിക്കുന്നു to dwell, v. a. ജീലജീൽ an aquatic animal, s. n. എങ്ങിനെ എങ്കിലും in some way or other. കുംബളു little by little, adv. ഇന്നപെ the edge of a place, s. n. ആതുഹാരസാധനം an article of food, s. n. compd. of ആതുഹാരം food and സാധനം a thing,

article, s. n. അക്കന്ന separated, past part. of അക്കുന്ന to be separated, v. n. തപ്പണ്ണ penance, s. n. സൗര true, adj. കൊക്ക a crane, s. n. പത്രിരണ്ട് twelve, num. കഷാമം a famine, s. n. മഴ rain. മഴയില്ലായ്ക്കും, s. n. പീറ a pond, pool, s. n. തിരെ altogether, adv. ജ്ഞാനദ്വൈ foreknowledge, s. n. ഓണിക് an Indian mile, s. n. പൊയ്ക്കും a pond, s. n. പെണ്ടതില്ല very well, It is of no consequence, a mode of expressing consent to comply with a request.

ഒരാം കമ്പ.

ഗൗപരമൈന ദൈശത്തെ ദൈവങ്ങൾക്ക് എന്ന ഒരു ബ്രഹ്മ നാം ഉണ്ടായിരുന്നു. അപൻ ബഹു തുരപ്പാളി ദിവസവും ആ ദൈശത്തെ പത്രപുത്ര പിട്ടകളിൽപ്പോയി ഉപാദാനം ഏട്ട് തിരെ അതിനാൽ കാലക്രമിച്ചപം കഴിഞ്ഞതുപന്നു. ഒരു ദിവസം അപൻ ആ ദൈശത്തിനു സമിച്ചപം ഉള്ള കാട്ടിൽ സമിതിനു പെണ്ടില്ലപ്പായി അധിവേശ ഒരു മരത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ ഒരു ചുലിയെക്കണ്ട കുറവും ഭയപ്പെട്ട നംബം പുലി എന്ന എന്ന ചെ ആമുഖം നാം ഏങ്കിനെ വിനിലെക്കു മടങ്ങിപ്പെട്ടുകൂം എന്ന ചെയ്യുണ്ട് എന്ന ചിച്ചാരിച്ച കിടകിട പിരുച്ച കൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോൾ ആ പുലിയുടെ അടക്കരം രണ്ട് മൂന്ന് മാനകൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അപാരം ബ്രഹ്മാനാനക്കണ്ട ലുഖൻ ലുഖിട ക്കു അറിയാതെ പന്നിതിക്കുന്ന ലുഖനു പുലി കണ്ടാൽ കൊന്നക്കെടുയ്ക്കും. അതുകൊണ്ട് നാം മുപ്പിൽ കൂട്ടി ജാഗ്രത ചെയ്യു ലുഖൻറെ പ്രാണനെ രക്ഷിക്കുന്നുമെന്ന റിഖയിച്ച പുലി യെ നോക്കി മെ പ്രായുരാജാ നീ ബഹു ധമ്മാത്മാവ നിന്നും കീത്തി ഏത ദിക്കിലും പരവിയിരിക്കുന്ന അതുകൊണ്ട ലുഖിട ഒരു ബ്രഹ്മാനാം തിരുക്കാവം കാണാനെന്നുനു പന്ന കാത്തിരിക്കുന്ന എന്ന ബൊധിപ്പിച്ചപ്പോൾ പുലി സന്നാ സ്ഥിച്ച നില്ക്കുന്ന അവനു ലുഖിടക്കു വിശ്വിച്ച കൊണ്ടുവരുവി സ്ഥി എന്ന പഠാതു. അതിന്റെ ശ്രേഷ്ഠം ആ മാനകൾ ആ ബ്രഹ്മാനാം അരികെ പന്ന പെടിക്കണ്ട എന്ന പരശ്രതെ തെച്ച ക്കും തിരെ അവനു കട്ടവായ്യുടെ അടക്കരം കൂട്ടിക്കൊണ്ടപൊ യപ്പോൾ ആ കട്ടവായി അവന്റെ മെത വളരെ പ്രീതിയാ യി നാം മുന്നു കൊന്നിട്ടും അതുകൂട്ടിടെ അതുകൂട്ടാങ്ങളിൽ ഏ നാം അവനു കൊടുത്തു. അനുനാരം ആ ബ്രഹ്മാനാം സ നേരാഷ്ട്രിച്ച തന്റെ ദിക്കിന പൊയി ആട്ടരണമെല്ലാം പിററ

ജീവനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. പിന്നെ ചില നാലു കഴിഞ്ഞു
രെ അപൻറു അയലെപാക്കത്തെ ബ്രഹ്മണാൻ നം. വത്തമാ
നം കെട്ട നാളിം ആ പുലിയുടെ അടക്കൽപ്പുഡിയാൽ ആദര
സ്വാമി കൊണ്ടുപരാമെന്ന പെച്ച കാട്ടിലെക്കു പോയപ്പും
ആ ദിവസം ആ പുലിയുടെ അടക്കൽ നാളുപ്പും കുടക്കു
ന്നാൻ തുപ ഉണ്ടായിരുന്നു. അതുകൊണ്ട് അപ നം. ബ്രഹ്മ
ണാനെക്കുടുങ്ങുന്ന നാം പുലിയെടു പറഞ്ഞ തുപനെ കൊട്ടിച്ചാൽ
നമ്മക്കും ആധാരം കിട്ടുമെന്ന വിചാരിച്ച് ആ പുലിയെ നോ
ക്കി അതാ മനസ്സുന്ന് പതനം അപനെ കണക്കിലാക്കിയാൽ
നം നേരത്തെക്കു ഭക്ഷിണം ആകുമെന്ന പരകയാൽ ആ പ്രാ
ശ്രം യെടുത്തിയിൽ എഴുന്നിരു അപനെ പിടിച്ചുകൊന്നുകളുടെ
യും ചെയ്യു. അതുകൊണ്ട് പ്രൂഢക്കുമായുടെ അടക്കൽ ദിജ്ജന
സ്വാമി ഉള്ളിപ്പും പോയാൽ പലിയുായ ആപത്ത സംഭവി
ക്കും.

ഗുനാപരം *Gunnavaram* a Village in the Northern Circars. ദൈവ
ശേമ്മൻ a proper name. എരപ്പും *a poor man*, s. m. ലിപാദാനം
alms, s. n. സമിത്ത fuel, s. n. ചുവട the bottom of any thing, s. n. എ
ററവും much, adv. കിടകിട tremblingly, adv. പിരുക്കുന്ന to tremble,
v. n. മാന a deer, s. n. ധർമ്മാത്മാവ one possessing a virtuous mind,
a virtuous person. കീത്തി renoun, s. n. പരവുന്ന to extend, v. n. തി
രുവും holy face, s. n. തിരു holy and ദിവം the face, an honorific appella-
tion applied to Rajahs in Malabar. കടവായ a tiger, s. n. ആദരണം
an Ornament, s. n. വത്തമാനം news, intelligence, circumstance, s. n.
യെടുത്തിയായി quickly, adv. പലിയുായ great, adj.

ബ്രഹ്മ കടമ്.

അരന്നതപുരമെന്ന പട്ടണത്തിൽ കുന്തിദേഖാജൻ എന്ന റാ
ജാവ രാജ്യം ധാരാക്കൊണ്ടിരുന്നു. ഒരു ദിവസം മഞ്ഞിച്ചരു
മിത്രന്മാരുടെ കൂടു സദാമദ്യർത്ഥിക്കു അപൻ സിംഹാസന
ത്തിൽ എഴുന്നുള്ളിയിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു കഫത്രിയൻ ആയുധം
ധരിച്ച അപിടെ ചെന്ന രാജാവിനെ തൊഴുത തിരുമെന്നി
തോൻ പിശ്ചയിത്തെ നന്നായി അഞ്ചുപ്പും തിരുക്കുന്നവനുക
നു എന്നാൽ കഴിച്ചിലിനു വക ഇപ്പോതെ നന്നെ കൊഴുങ്ങു
നാണെ അതുകൊണ്ട് തിരുമുപാകെ വന്നിരിക്കുന്ന എന്ന അ
റിയിക്കയാൽ രാജാവ അപനെ മാസം മാസം ഉദ്ധൃതിക്ക മാസപ്പു

ടി വെച്ചു അവനെ തന്റെ കൂടു നിൽക്കി. അന്നമുതൽക്കു അര
 പഠം രാധും പകലും കൊപിൽ അകത്തെ കാവൽ കാത്തുകൊ
 ണ്ടിങ്ങനു. ഒരു ദിവസം രാത്രി സമയത്തെ രാജാവ് മാളികയിൽ
 പഞ്ചിക്കേട്ടു കൊള്ളുന്നും ഒരു സ്ത്രീ കരയുന്നപോലെ ഒരു
 സ്പരം കെട്ട ശുഭഗ്രന്ഥിനു ആ ക്ഷേത്രത്തിനെ പിളിച്ചു ഇപ്പോൾ
 താന്നും പ്രഖ്യാപനപ്പറം. കെട്ടതു എന്നുണ്ടെന്നു ചൊഡിച്ചു
 പ്പോൾ തിരുമെന്തി റം സ്പരം താന്നും ഇപ്പോൾ പത്ര ദിവ
 സമാധിട്ടു കെട്ടുകൊണ്ടു എന്നാൽ അതെത്തോന്തരം അറിഞ്ഞി
 കിലു ഇപ്പോൾ ക്ഷീച്ചു അനുബദ്ധിച്ചുവരുന്നു താന്നു പോയി ആ
 സംഗതി അറിഞ്ഞെ വരുമെന്നു ഉണ്ടാക്കിച്ചുപ്പോൾ നൃത
 പോയി അറിഞ്ഞെ പരികൊ എന്ന ക്ഷീച്ചു അവനെ അയച്ചു.
 അവൻ ഏവിടെപ്പോകുന്നു എന്ന കാണുമെന്നു പിച്ചാരി
 ചു കരിന്പട്ടകൊണ്ടു ആ അപഠം അറിയാതെ അവന്തെ പി
 ന്നാലെ രാജാധും പോയി. അതിന്തെ ശഭ്ദം. അപഠം പട
 ണ്ടിന്തെ പുരത്തുക്കു പോയി അവിടെ ഒരു സ്ത്രീ തലമുറി
 അഴിച്ചിട്ടുട്ടുകൊണ്ടു ഒരു ഭഗവതി ക്ഷേത്രത്തിന്തെ അരികെ
 ഇതുനു കരയുന്നതിനെന്നും നീ ആരു എന്തിനു കരയുന്നു
 എന്ന പൊദിച്ചുപ്പോൾ താന്നു കുന്തിഭാജന്തെ രാജുരുതെ ല
 ക്ഷീയകുന്നും. റം രാജാവ് ഇന്നി മുന്നാദിവസത്തിൽ അകത്തെ തി
 പ്പേട്ടു. അതുകൊണ്ടു ഇന്നി താന്നു ആരുടെ അടക്കൽ പോകെ
 ണ്ടു എന്നു ആരു രക്ഷിക്കുമെന്നു വെച്ചു കരയുന്നു എന്ന പറ
 ഞ്ഞു. ഇരിക്കുടെ രാജാവ് തിപ്പുടാതെ രക്ഷപ്പേട്ടുന്നതിനു ഒരു
 തെങ്ങിലും ഉപായം. ഉണ്ടാ എന്ന ആ ക്ഷേത്രത്തിനു പൊദിച്ചാ
 റെ നിന്തു മകനു ഭഗവതിക്കു വെല്ലി കൊടുത്താൽ. റം രാജാ
 വ് ഇന്നി എരുക്കാലം. ജീവിച്ചിരിക്കുമെന്നു ആ സ്ത്രീ പറഞ്ഞു.
 അങ്ങിനെ തന്നെ താന്നു വിട്ടിക്കുപ്പോയി എന്തു മകനു കൂ
 ടിക്കൊണ്ടുവന്ന അപ്രകാരം തന്നെ വെല്ലിതരാമെന്നു പറഞ്ഞു
 തന്ത്രം വിട്ടിലേക്കു പോയി മകനുടും. പരംമാനം പറ
 ഞ്ഞാരെ അപഠം അച്ചുനെ നോക്കി. റം ക്ഷീണം. തന്നെ ഒരു
 നേരു കൂടിക്കൊണ്ടുപോയി ഭഗവതിക്കു വെല്ലിക്കഴിച്ചു രാജാവി
 ന്തു പ്രാണനു രക്ഷിക്കുന്നും. അദ്ദേഹം. ജീവിച്ചിരുന്നാൽ
 പഴരു ആത്മക്ഷാ കഴിഞ്ഞു കൂടിപ്പോകും എന്ന പറഞ്ഞു. അ
 പ്പോൾ അപഠം തന്ത്രം കുമാരനു ഭഗവതി അപുലരതിലെ
 കൂടിക്കൊണ്ടുപോയി ചാതു ഉന്നി തല പെട്ടുപാർന്ന ഭാവിച്ചു.
 അനേന്നരം ആ ഭഗവതി പ്രത്യുക്ഷമായി അപഠം കയ്യുച്ചി
 ചിച്ചു കൊണ്ടു നിന്തു സാഹസം നിമിത്തം. താന്നു എത്രയും

പ്രസാദിച്ചിരിക്കുന്ന നിന്നും മകൻ കൊണ്ടുണ്ട് നീ അ
പെക്ഷിക്കുന്ന പരത്തെ നഷ്ടനാശങ്ങൾ കല്പിച്ചാരു എം പ
ടന്നെത്തെ രാജാവായിരിക്കുന്ന കുന്തിഭാജന പനിരിക്കുന്ന
അപദ്ധതി നീങ്ങളിൽ അദ്ദേഹം ലുനിയും ചെയ്യ കാലം രാജുപരി
പാപനം ചെയ്യ സുവമായിരിക്കുന്നതുകു പരം തന്റെമെന്ന
അവൻ ഭഗവതിയെ അപെക്ഷിച്ചു. അങ്ങിനെ തന്നെ രാജാ
പാപനം സുവമായിരിക്കുമെന്ന പരവും കൊടുത്തെ പിന്നെ ഭഗവതി
മരണം പൊകയും ചെയ്തു. അപ്പും അവൻ എത്രയും സ
നേതാഷ്ഠിച്ചു തന്നു മകൻ പീടിഖ്വകയും താൻ കൊഡി
ക്കുന്നതുകു പൊയി. ലുപൻ ചെയ്യ പ്രസ്തരിയെല്ലാം രാജാവ
കണ്ട അവൻ അറിയാതെ തിരിയെ കൊഡിപ്പക്കുന്നതുകു പന
മാളികമെൽ എഴുന്നള്ളിയിരുന്നു. അപ്പും അവൻ മാളിക
യിൽപ്പൂയി രാജാവിനെക്കണ്ട തിരമെന്നീ ആരോ ഒരു സ്ത്രീ
തന്നു പുത്രപ്പെന്നമായി കലർന്നു പന്നിരുന്ന കരയുന്ന തോ
ൻ സമാധാനം ചെയ്യ അവഞ്ചി പീടിഖ്വക പൊവാൻ മുറ
ഞ്ഞുകൊണ്ട തോൻ പനിരിക്കുന്ന എന്ന ഉന്നത്തിച്ചാരു അ
വൻ തനിക്കു ചെയ്യ ഉപകാരത്തെ കുറിച്ചു രാജാവ എത്രയെല്ല
സന്നതാഷ്ഠിച്ചു അവനെ തന്നു അടക്കുന്ന സെന്നാപതിയാ
യി നിശ്ചയിക്കുയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ട യോഗ്യരാജാ
സെപക്കുന്ന തങ്ങടെ ഏജ്മാന്നുകു പങ്കു ഉപദേശിച്ചു
നിവാരണം ചെയ്യുന്നതിനു വെണ്ടി തങ്ങളിടെ പ്രാണാനു
ത്തനെന്നയും ഗണ്യമാക്കുമാറില്ല.

അനന്തപുരം a city so called. കുന്തിഭാജൻ the name of a king.
പുരാഹിതൻ a priest, s. m. സദാമദ്യത്തിക്കൽ in the midst of
the Court, compd. of സദാ a Court and മദ്യം the middle. സിംഹാ
സന്മാനം a throne, s. n. എഴുന്നിശ്ചയം to ascend, to rise, v. n. കഷ്ടി
യൻ a man of the military tribe, a Chetriyan, s. m. ആയുധം a weapon
armour, s. n. ധരിക്കുന്നു to put on, to wear, s. n. തൊഴുന്നു to worship,
to pay reverence, v. a. ക്ഷമയുന്നു to be distressed, v. n. അന്ന മുതൽ
ക്കു from that time compd. of അന്ന that day and മുതൽക്കു from, begin-
ning from. രാവും പകലും night and day. കാവൽ കാക്കുന്നു to keep
guard v. n. കാവൽ a guard. കാക്കുന്നു to watch, to wait, v. n. മാളി
ക പാലസ, an upper room, s. n. പഞ്ചിക്കുവിപ്പുകൊള്ളുന്നു to sleep, v. n.
This term is only used in reference to Rajahs. കരയുന്നു to cry aloud,
v. n. ഒരു സ്ത്രീ കരയുന്ന പൊലെ as if a woman were crying out.

പ്രഭാപം *lamentation*, s. n. അനവദിക്കുന്ന *to permit, to give leave*, v. a. **കരിപം** *an Indian blanket, a Cambly*, s. n. **മുട്ടുന്ന** *to cover*, v. a. **പിന്നാലെ** *after, post pos.* **എറത്തെക്ക** *to the outside inflected form of* പുറത്ത് *outside, adv.* **ചിറ്റി** *the hair of the head, s. n.* **ചിറ്റി അഴിക്കുന്ന** *to loosen the hair.* **ദശവതി** *a Goddess, the Goddess Parvati.* **ക്ഷേ** **ത്രം** *A temple, s. n.* **ലക്ഷ്മി** *the Goddess of prosperity.* **മകൻ** *a son, s. m.* **ബൈക്കിക്കുന്ന** *to sacrifice.* **വാളു** *a sword, s. n.* **ഉന്തുന്ന** *to draw, v. a.* **ദാവിക്കുന്ന** *to intend, v. n.* **പ്രത്യുക്തിമായി** *becoming visible, from* **പ്രത്യുക്തിം** *evident to the senses, present, and* **ആക്കുന്ന** *to become.* **പ്രസാദിക്കുന്ന** *to be pleased, v. n.* **വരം** *a boon, s. n.* **അര** **ചതുര്ത്തി** *an untimely death, s. n.* **നിങ്ങുന്ന** *to be removed v. n.* **മായു** *ന്ന* *to disappear, vanish, v. n.* **ആരോ** **ങ്ക സ്ത്രീ** *some woman or other (I know not who.)* **സെന്റാപ്പതി** *a Commander of an army, s. m.* **ഒ** **ഞ്ചുമാക്കമാറില്ല** *will not make account of, will not spare, from* **ഞ്ചും** *an account* **ആക്കമാറ** *ready to make, vide Grammar para. 89: for the use of the particle മാറ also para. 110. Section V.*

ഇന്താം കാപ.

ഇന്താർപ്പരമെന്ന പട്ടണത്തിൽ നാലു ആകും സ്ന്നധിതമാ തണ്ടായിരുന്നു. അപൾ ബൈഹു ദരിദ്രനാരാകകൊണ്ട അന്ന വ ആഞ്ചേംകുവകയില്ലാതെ നബന കള്ളിസ്ഥിതിയില്ലായിരുന്നു. ഒരു ദിവസം അപര നാലുള്ളം ഒരു സ്ഥലത്ത് കൂടി നാം ഏതു നാളീക്കും രം ദരിദ്ര ദശ അനവദിക്കുണ്ട് സെന്റപ്പും ഉണ്ടാ കുക്കെട്ടിനു എത്തെങ്കിലും ഒരു പ്രയതിം ചെയ്യുന്നുമെന്ന നി ശ്വയിച്ചു ആ ദൈഡേതുള്ള മുകാൻ വടക്കു പോയി ഭദ്രകാളിയെ നോക്കി ശ്വാരമായ തപ്പല്ലു ചെയ്യുയ്യാൽ ആ ദൈവി അവക ദു തപ്പല്ലുക്കും പ്രസാദിച്ചു അവക്ക പ്രത്യുക്തിമായി നിങ്ങ സ്കു എന്ന വരം വെണ്ണുമെന്ന ചോദിച്ചു. തെങ്ങേം ഭാഗ്രവാ നൂരായി സെന്റപ്പുരത്താണ് ലഭിക്കുന്നെടുന്ന അനാറുധിക്കു നുമെന്ന അപര പ്രാത്മിച്ചപ്പും ആ കുള്ളു ആ നാലു വെ ക്കു നാലു കുട്ടക്കു കൊടുത്ത നിങ്ങേം രം കുട്ടക്കുകൾ തലയിൽ വെച്ചും കൊണ്ട പടക്കു ലിക്കു നോക്കിപ്പുാവിൻ്റെ ലുവ ഏവി ദു പഴുനാബോ അവിടെ കഴിച്ചുനോക്കിയാൽ നിങ്ങുടെ അ ത്രിശ്ശും പൊലെ കിട്ടുമെന്ന കല്പനയായി. അപര ആ കുട്ടക്കുകു തു തലയിൽ വെച്ചും കൊണ്ട പൊയിരിക്കുവേം ഒരത്തുനീറു കുട്ടക്കു താഴെ ചീണും അവിടെ തൊണ്ടി നോക്കിയാരെ വളരെ

ചെന്ന കിട്ടി. അപൻ മരറ മുന്നാരൈയും നോക്കി ലുനിക്കു
ചെന്ന മതി തോന്ത് ഇവിടെ നില്ക്കുന്നയുള്ള എന്ന പറഞ്ഞ
ആ ചെന്ന കാളിപ്പുറത്തെ കയറിക്കൊണ്ടുപോയി. മരറ മുന്ന
പെൻ കുറെയ കൂടി മുന്നുപാടു പോയപ്പും രണ്ടാമത്തെപരംറ
കുട്ടക്കു താഴെ വിശേഷിപ്പിക്കുന്നതെയുള്ള എന്ന പറ
ബേള്ളി കിട്ടി. അപൻ തന്റെ ചങ്ങാതിമാരു നോക്കി തന്നിക്കു
ംരം പെഞ്ഞി മതി താനിപിടെ നില്ക്കുന്നതെയുള്ള എന്ന പറ
ഞ്ഞ ആ പെഞ്ഞി ക്കുയും എക്സ്പ്രീസ്യൂക്കൊണ്ടുപോയി. പിന്നെ
മരറ രണ്ടു പെത്തം കുറഞ്ഞതാനു കൂടി അപ്പുറം പോയപ്പും
മുന്നാമത്തെപരംറ കുട്ടക്കു നിലപത്തെ വിശേഷിപ്പിക്കുന്നതെ
നോക്കിയാരു പത്രം സ്പണ്ട്. കിട്ടി. അരണ്ണരം തന്റെ ച
ങ്ങാതിയായ നാലാമത്തെപരെന്ന നോക്കി നാം രണ്ടാളം മരം സപ
ള്ളം കൊണ്ടുപോയി സുവമായിരിക്കാം നീ എക്കന്നായിട്ടു പോ
യി എന്തിനു കുട്ടപ്പുട്ടുന്ന ഇവിടെ നില്ക്കു എന്ന പറഞ്ഞാ
രെ അപൻറെ വാക്കു കെപ്പക്കാതെ പിന്നെയും കുറയ കുറം ദി
നെപ്പാടു പോയപ്പും അപൻറെ തലയിലെ കുട്ടക്കുയും താഴെ
തതെ വിശേഷിപ്പിക്കുന്നതെ നോക്കിയാരു ലുരിനു കിട്ടി.
അപ്പും അപൻ പെഡ്രു പുസന്നാക്രാന്തനായി സ്റ്റൂഡിത
നെന്തു വാക്കു കെപ്പക്കാതെ തോന്ത് പോന്നാപ്പേണ്ടു മതി ലുനി
എങ്കിലും അപൻറെ അടക്കാലെക്കു പോയി അപൻ തന്നെന്ന
തന്ത്രഭൂതം പോന്ന വാങ്ങി അതുകൊണ്ടു സുവമായിരിക്കാകു
ദ്രോമെന്ന പിച്ചാരിച്ചു അപെന്ന തെടിപ്പുംയാരു അപെന്ന ക
ണ്ടക്കിട്ടിയില്ല. അതുകൊണ്ടു തന്നെ പിംഗിഡിച്ചു തന്നിക്കു പ്ര
ഖുമായ ലുരിനെപ്പജിച്ചു. പിററ കാലം കഴിക്കാമെന്ന പെച്ച
ആ സ്ഥാപം തെടിപ്പുംയാരു അതും കണ്ടില്ല. എന്നാരെ ന
നേര പിച്ചാരപ്പുട്ടു മടങ്ങി പട്ടണത്തിൽ വന്ന എരുന്ന കാലം
കഴിച്ചു വന്നു. ആകയാൽ അപ്പുന്നാരായപ്പെ പറയുന്ന ഒപ്പു
ഡി കെപ്പക്കാതെപരു പുഡിയാകയില്ല.

മന്ധാരപുരം Mandharapooram a city so called. അന്ന പാലുങ്കുപാലു
ക്കു പുകയില്ലുതെ being without the means of obtaining food and clothes.
അന്നം rice and പാലു. a garment, these are both sanscrit terms com
monly used in the Hindoo Languages of southern India. കുട്ടസ്ഥിതി
a state of distress. കുട്ടി. distress difficulty, and സ്ഥിതി state, s. n.
ദരിദ്രഭാരം a state of poverty, s. n. അനാദിവിക്കന്നാ to experience, v.
a. അനാദിവിക്കണ്ടു must experience, compd. of അനാദിവിക്കു the

root of the verb அங்கவிக்குறை and வெஸ்ட a form of the affirmative defective verb வென்ற to be necessary, vide Grammar para. 125. ஏதெனக்கிடும் some thing or other. ஏதெனக்கிடும் ஒரு புயலை an endeavour of some kind or other. இக்கால்வடக் a Pagoda, s. n. தங்கா நி the Goddess Doorga. தாழுவாந் fortunate, prosperous, adj. வடக்கை North, adj. திசை a point of the compass, region, s. n. குசிக்குறை to dig a hole, v. a. அடுக்கிடும் fate, fortune, s. n. செபுப் copper, s. n. காடு Bullock, s. n. காட்டிப்புரதை on the back of a Bullock. உண்டு தி a companion, s. m. கிடைக்குறை to dig, v. a. குரவெந்தானம் a little. ஸப்ளீந் Gold, s. n. ஹரிப் Iron, s. n. தெந்துறை to search, v. a. பூட்டு obtained. வூபியியக்கிடும் will not be prosperous, comp. d. of வூபி increase, prosperity, and அநுக்கிடும் the negative aorist of அநுக்குறை to become.

நூல்கம்.

உள்ளதை காலத்து தெக்கை திகில் உள்ளக்கும் உள்ளாயி சிரக்குமிடும் பூக்குமிடும் வெஞ்சிமிடுமாதை பொழுதுகொட்ட அது புதென்றென்று அதுங்கப்பக்க கட்கிக்குறையின் வெஞ்சும் கிடுகாதை நூன்ய தாழ்விடு வெஞ்சும் பிழூரமாயுத்து ஸம்பத்து பொகாமென்ற விசாரிடு அவபெயல்லீரும் எர்பெட்டு பொகுபொபும் வசியித் தாழ்வுப்போன்று ஏன் ஒது தகாகும் கள்ளு. அதில் வெள்ளதெந்தாதும் வெஞ்சும் உள்ளாயிதுறைக்கொட்ட அவிடென்று தாம். தித்து மெப்பாது மஷ பெறு ரங்கு. ஸுதிக்குப்புமாக ஸ வரெயும் அவிடெந்தென்ற தாமஸிக்கையென்ற விசாரிடு அவிடெக்கை ஸமிபமாயுத்து வந்துதித் தாஸம் செய்து திவெஸம் புதியும் அது தகாக்கத்தித் தென்ற வெஞ்சும் கட்கிடு கொட்ட வந்துதித் தென்று தாம்யாக்கும் பொகுபொபும் வசிக்கை அநை வயிருமிடும் உள்ளாயிதுறை அவபயித் தால்து அநுங்க தீடு காடுகத்தீடு லட்டயித் தாக்கெட்டு பத்துபொயிரி. அதில் எந்த சென்று மரை மியலுக்கும் ஏப்புமொன்றிடு தூதி ரங்காந்து கூடும் லூபிடெயுத்துக்கொட்ட திவெஸம் தொடும் ரங்கம் கூத்துதீடு பெக்கை வெஞ்சுறையின் வெள்ளு பதிக்கும் அவப நடக்குபொபும் ஸும் அவபயுடு காடுகத்தீடு லட்டயித்தெட்டு பத்துபொக்கும் செய்துபெண்டு அதுக்கொட்ட லூதினா ஸும் ஏந்து செய்து ஸமென்ற விசாரிடுகொட்டுகிறிக்கைபொபும் அவபயித் தென் மரை மியலுக்குதீடு ஸொக்கி ஸின்னம் ஏந்தினா லூண்டினா விசா

രപ്പേട്ടുന്ന സൗഖ്യാദ്ധ്യം ശാക്ഷാക്കി നംഡാനക്കുള്ള ലുഖിട
 നിന്ന് ഓടിച്ചു നിങ്ങളുടെ ദയത്തിന്ന് ഒഴിച്ചില്ലശാക്കാമെന്ന
 പറഞ്ഞെങ്കിൽ ഒരു രാത്രി നില്ലാവ കായും പോസ്റ്റും അതു തന്മാക്കത്തിന്റെ
 സ്ഥാപത്രത്തുള്ള ഒരു മലമെൽ കെടുവിയിരുന്ന ആനക്കുള്ള നൊ
 ക്കി എടുക്കാൻ ആനക്കുള്ളിലും തന്മാക്കത്തിന്ന് അധിവസിയായ ച
 രുപ്പും നിങ്ങളുടെ ഒരു കായ്യും പറഞ്ഞെങ്കിൽ വാദിക്കുള്ള പുല്ലും
 അയച്ചിരിക്കുന്നു. ആയും എന്നെന്നും പുല്ലും കാബത്തിൽ അദ്ദേഹം
 ചും ചീരു തന്മാക്കിച്ചു ലുതു തന്മാക്കിച്ചു എന്ന എല്ലാവും അ
 റിണ്ടിരിപ്പാനായിട്ടും ലുതിന്ന ചാലു പുജ്ജിരണി എന്ന പെരിട
 ദിവസേന രാത്രി കാലത്തെ ദൈവസ്ഥാനികളുടെ കൂട്ടുള്ളിടവും പ
 ണ നീരാടി പിനൊബിച്ചു പത്രാണ്ടും ലുപ്രകാരമിരിക്കുന്നും
 കുറയ ദിവസമായിട്ടും നിങ്ങളുള്ളാവും നം. തന്മാക്കത്തിൽ പ
 ണ പെരുളുമെങ്കെയും കലക്കി വള്ളര അസ്ഥാപ്തം ചെയ്യു പരി
 കക്കാടുകൾ അദ്ദേഹം ലുഖിടവും പത്രാന്തിനു പിരോധമായിരി
 ക്കുന്ന ആക്കയാൽ അദ്ദേഹം നിങ്ങളുടെ നെരു നെന്നു മുള്ളിച്ചി
 ലായിരിക്കുകൊണ്ട നം. കഷാണം നിങ്ങളുള്ളെങ്കെയും ലുഖിടവി
 ക്കു മറ്റൊരു എല്ലാവും പുജ്ജില്ലേജ്ഞിൽ നിങ്ങളുള്ള നം. രാ
 ത്രി തന്നെ പയം ചെയ്യുമെന്ന നിങ്ങളുള്ള അറിയിപ്പാണ് കല്പി
 ച്ചിരിക്കുന്നു. അദ്ദേഹത്തിനു മുള്ളിച്ചിൽ ഉണ്ടായിരിക്കുന്ന
 സംഗതി നിങ്ങൾക്കു അറിയുണ്ടെന്നെന്നെങ്കിൽ നം. പുജ്ജി
 റിണ്ടിയിൽ നൊക്കുവിന്ന് നിങ്ങൾക്കു തന്നെ പ്രത്യക്ഷമായി
 കാണുമെന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പും ആക്കയാനക്കുള്ളാം എത്ര
 യും ആയുംപെട്ടു തന്മാക്കത്തിൽ നൊക്കിയപ്പും അതു പെ
 ത്രുത്തിൽ പ്രതിഫലിക്കുന്ന ചാലുവീംബും കാറിൽ ലുളുക്കു
 ത കണ്ണ ചാലുപും തങ്ങളുടെ കൊപിച്ചിരിക്കുന്നതു സൃഷ്ടിയും ത
 നൊ എന്ന ഗ്രഹിച്ചു ആനക്കുള്ളെങ്കെയും ചാലുന്ന നമഃസ്നൂ
 രം ചെയ്യു. നം. ചീരു തങ്ങളുടെതന്നില്ലാതെ തങ്ങൾക്കുള്ള ലുഖി
 ടു വന്ന ചെയ്യു കാറിത്തെ ക്ഷമിച്ചു രക്ഷിക്കുന്നു. തങ്ങൾക്കു
 ലുഖിയിവിടു നിക്ഷിയില്ലെന്ന എത്രയും പ്രാർഥിച്ചു. നം. സം
 ഗതി ചാലുന്ന ബൈബിപ്പിച്ചു തങ്ങളുടെ അദ്ദേഹത്തിനു
 കൊപമില്ലാതെ ആക്കി തിരക്കുന്നെന്നു അതു മുയലിനു അ
 പെക്ഷിച്ചു. പിനൊ അധിവേക്കിനു പുരപ്പേട്ടു മറ്റൊരുത്തെ
 പൊകയും ചെയ്യു. അതിന്റെ ശേഷം മുയലുകൾ അപീട
 പസിക്കുയും ചെയ്യു. അതുകൊണ്ടെ ഏകാശം. ഉണ്ടാക്കിയും എ
 തവൈലയും സാധിക്കാവുന്നതാക്കുന്നു.

പണ്ടത്തെ കാലത്ത് *In former times.* പണ്ടത്തെ the inflected form of പണ്ട formerly. തെക്കു the South, വന്നാക്കം drought, the want of rain, s. n. ചിറ a pond or pool, s. n. പുഴ a river, s. n. ദാമിക്കുന്ന to be thirsty, v. n. ചാലുചിഞ്ചരണി the name of a tank, meaning the tank of the moon. തടാകം a tank, s. n. കട്ടിക്കുന്ന to drink, v. a. അന്നപാദി innumerable, adj. മുയൽ a hare, s. n. ചിലത് some part, s. n. അപയിൽ ചിലത് several of them. ആന an Elephant, s. n. കൊള്ളം a tank, s. n. ഓടിക്കുന്ന to cause to run, v. a. മിലാവ Moon-light, s. n. കാഡുന്ന to shine, v. n. തൊണ്ടിക്കുന്ന to cause to be dug, v. a. നീരാടുന്ന to bathe, v. n. വിന്നാടിക്കുന്ന to amuse one's self, v. n. കളക്കുന്ന to stir up, to make turbid as water, v. a. മഷിച്ചിൽ displeasure, s. n. മഷിച്ചിൽ ആക്കുന്ന to be displeased, v. a. പധം ചെജ്യുന്ന to slaughter, v. a. പധം slaughter, s. n. പ്രതിഫലിക്കുന്ന to reflect back as a figure, v. a. ചാലുചുംബം the disk of the moon, s. n. കാരം the wind. ലൈക്കുന്ന to shake, v. n. സൂക്ഷ്മം a sign, s. n. കെന്റലേം cleverness, s. n. സാധിക്കാവുന്നത് the power of succeeding, compd. of സാധിക്കുന്ന to succeed, prosper, v. a. and ആവുന്നത് the verbal noun of the defective verb ആവു to be able, vide Grammar para. 125.

ന്റ്മാം കിട.

ഒരു പുഴയിൽ ആഴം ഉള്ള ഒരു കയം ഉണ്ടായിരുന്നു. ആ കയത്തിൽ മുന്ന് മല്ലുങ്ങാം കിടന്നിരുന്നു അപയിൽ ഒന്ന് ചുഡിമാനാകയാൽ അപ്പെപ്പും ഉള്ള കാലരിൽ ഗോക്കി മെപ്പിൽ ആ കയത്തിൽ ചെള്ളു. വരവിപ്പുകുന്നതിൽ മരറ രണ്ട് മിനുകളെയും പിളിച്ചു ലുനി ചെന്നത് കാലം എം കയത്തിൽ ചെള്ളു. വരവിപ്പുകും അപ്പും മുഖവര ചെയ്യിട്ട് നമ്മളപ്പുടിച്ചു കൊന്നുകൂട്ടു. നാം ലൈപ്പും എം ഒഴുക്കാട് കൂടി സമുദ്രത്തിൽ എങ്ങിലും വെരു ഒരു പലിയ കയത്തിൽ എങ്ങിലും പത്രക്കുപ്പായി ചെന്നാൽ നമ്മട ജീവന അപായം കൂടാതെയിരിക്കും. അപ്പുംതെ ലുപിടത്തെനു ലുത്തന്നാൽ നമ്മകൾ അഡിക്കം തരക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു തീരം ഏറ്റ് പറ്റതുരാൻ ആ പത്തമാനം കെട്ട മരറ രണ്ട് മിനുകളും ഹാസ്യം ചെയ്യു. ആ മിന്ന് താൻ തന്നെ ആ കയം പിട്ട് ഒഴുക്കാട് കൂടി മരറാരെ തെ പൊയി ചെന്നു. പിന്നു കുറെ ഭിപ്പസം കഴിത്തൊരു വെന്നകാലം വരികയാൽ കയത്തിലെ ചെള്ളു. വരവിപ്പുായി.

അപ്പോൾ ഒരു മുകളിലെ അവിടെക്കു പറന്ന പലയിട്ട് ആ രണ്ട്
മല്ലേങ്ങളെയും പിടിച്ച് കരകിട്ട്. അതിൽ ഒന്നിനാ അപ്പം ബു
ഡിയുണ്ടാക്കുന്നു ചാത്തുപൊയ്യെല്ലാക്കുന്നുടുടരുകി
നും. മരുഭൂമി സ്വന്ധമായിരിക്കുന്നതു തുള്ളി പീഴകയാൽ അ
തിനു ആ മുകളിലെ നിലത്തു ചാടി കാഞ്ഞുകൊണ്ട് ചാവിട്ടികൊ
നു. മരു മീന് പിന്ന അപ്പൾ അങ്ങെ ഭാഗത്തെക്കു പൊ
യു കുടു പത്രക്കു പെള്ളുത്തിന്റെ അരികെ പൊയി.

അതു deep, adj. കയം a deep hole in a river, s. n. വറിപ്പോ
കുന്നം to be dried up, v. n. മുകളിലെ a Fisherman, s. m. പല a net, s. n.
ഒഴുക്ക് a current or stream of water, s. n. പത്രക്കു slowly, gently, adv.
അപായംകുടാതെയിരിക്കം will be saved, lit. will be without suffering
misfortune, destruction, s. n. കര a bank, shore, s. n. അനക്കം
motion, s. n. സ്വന്ധം quiet, at rest, adj. തുള്ളുന്നു to jump, v. n. വീ
ഴുന്നു to fall, v. n. തുള്ളി വീഴുന്നു to jump down. അങ്ങോഡാശം the
other side.

നൂ. 20 കുടി.

നിഷ്പയദശത്തിൽ ശിഖിച്ചകുവർത്തി എന്ന പറയപ്പെട്ട്
ഒരു രാജാവു ഉണ്ടായിരുന്നു. അപ്പൾ ബുള്ള ധമ്പിപ്പിനും പ്ര
ജക്കുടുട സൗഖ്യവൈരിക്കുന്നു ഇച്ചിക്കുന്നവനും. പാദത്തെ
തുടർന്നു അചിക്കുന്നവനും. തന്നിൽ അടയം പ്രാവിക്കുന്നവരു
രക്ഷിപ്പാൻ വെണ്ടി തന്റെ പ്രാണാന്തപ്പൂഛം കൊടുക്കുന്ന
പനം ആയിരുന്നു. ഇപ്രകാരം അപ്പൾ രാജും പാശാകുണ്ടി
രിക്കുന്നും ഒരു രാജാവും ദൈവല്യാക്കത്തിൽ ഗസ്ത്രിനും അപ
പ്പൾ ഇണ്ണങ്ങളും സൗംഗ്രാതു ചെയ്യുന്നതു ദൈവപ്പുന്നു കെട്ട് റം
രാജാവിന്റെ ഇണ്ണങ്ങളും പരിക്ഷിക്കുന്നുമെന്ന പിചാരി
ചു താൻ രാജാളി പക്ഷിയുടെ വെഷം ദരിച്ചു തന്റെ സ്നേ
ഹിതനുയു അശ്വിനെയും തു മാട പ്രാവു എന്ന പറന്തെ താൻ
ആ പ്രാവിനു ഓട്ടിക്കുണ്ടു തുമിയിൽ ഇരഞ്ഞിയപ്പോൾ ആ
പ്രാവ ശിഖിച്ചകുവർത്തിയുടെ അടക്കത്തു പന്ന ഒഹി മഹാരാ
ജാവു ഇതാ റം രാജാളി പക്ഷി എന്നു കൊഞ്ഞവാൻ പര
നാണ്ട് നിങ്ങളുന്നു രക്ഷിക്കുന്നുമെന്ന അവനിൽ ശേര
നും പ്രാവിച്ചു. അപ്പോൾ രാജാളി പക്ഷിയായ ദൈവപ്പുന്നു
അവന്റെ അടക്കത്തു ഏത്തി ഒഹി തിരുമെന്നി ഇനിക്കു ആഹാ
രമായിരിക്കുന്ന പ്രാവിനു രക്ഷിക്കുന്നുമെന്ന നിങ്ങൾ വി
ചാരിച്ചുവാൻ ശ്വാസം മരിച്ചുപോകം അതുകുണ്ട് എന്നു പ്രാ

പിന്ന നിങ്ങളുടെ അടക്കൽ ചെക്കണ്ടോ എന്ന പറയേതി
നീറ ശേഷം ആ രാജാവ് രാജാളിപക്ഷിയെക്കണ്ട് റം പ്ര
പൊരും ഉഴു മാംസം ഏറ്റെന്ന ദൈഹത്തിൽനിന്ന സാമ്പൂര്ണ ത
രാം റം പ്രാവിന പിടണ്ണം എന്ന പറയേതു. ആ ധാക്ക
കീട റം പ്രാവൊരും ഉഴു മാംസം ത്രാസ കൊണ്ട തുക്കി നി
ത്തി തരിക് എന്ന അപേക്ഷിച്ചു. ആ രാജാവ് നൃപതെന്ന
പറയേത് ത്രാസ വരുത്തി അതിനീറ ഒരു പടിയിൽ പ്രാവി
നെയിട്ട് മററതിൽ തന്നീറ മാംസം അദ്ദേഹ പെച്ചപ്പോൾ എ
തു തന്ന മാംസം അപോൾ പെച്ചാലും അത് പ്രാവിന ശരി
യായി തുങ്ങായ്ക്കൊണ്ട് രാജാവ് താൻ തന്നെ ഒരു പടിയിൽ
കൂത്തിരുന്ന അതിനീറ ശേഷം ത്രാസ ശരിയായി തുങ്ങി. അ
പ്പോൾ അബനിയും ദൈവപ്രാംഗം രാജാവിനീറ ഗ്രാന്താളിക്കൽ
സന്നതാഫിച്ചു താന്ത്രാഞ്ചീലിക്കുന്ന സാക്ഷാധ്യത്തിൽ സ്വന്തുപാദാഖി
വഹിച്ച എതിരെ പന്ന നിന്ന രാജാവിനെ ഫ്രായിച്ചു അപോൾ
അപേക്ഷിച്ച വരങ്ങാളെ നൽകി തങ്ങളിടെ ലൊക്കേഷൻിലെക്കു
പോയി. അതുകൊണ്ട് യോഗ്യമാരു തങ്ങളെ വിശ്വസിക്കു
ന്നവരെ രക്ഷിപ്പാൻ പെണ്ടി തങ്ങളിടെ പ്രാണനെപ്പാഠം
പക്ഷ്യമാക്കുകയില്ല.

നിഷ്യദ്വാരം a Country in the South East division of India.
രേഖിചകുപത്തി a King famous in Hindoo History, s. m. ധർമ്മ
ക്ഷീൻ a charitable person, s. m. ലഭിക്കുന്ന to wish, desire, v. a. വാ
ദത്തം a promise, lit. that which is given by word, or giving one's word,
s. n. അചിക്കുന്ന to undo, unloose, v. a. പാദത്താരന്തര അക്കിക്കുന്ന
to break a promise. അദയം lit. fearlessness. അദയം പ്രാവിക്കു
ന്ന to take refuge under the protection of another. ദൈവപ്ലാകം Paradise
from ദൈവ a deity, and പ്ലാകം a World, the habitation of the
Deities. ഗുംഡർവ്വ “a Gundharva” or celestial musician, s. m. ദൈവ
ദ്രും a name of Indra, s. m. രാജാളിപക്ഷി a hawk, s. n. മാടപ്രാ
വ a pigeon, s. n. അഹി fire, the God of fire. ശരണം refuge, s. n.
തികമെമി Sir, an honorific appellation applied to Rajahs. റം പ്ര
പൊരും മാംസം ഏറ്റെന്ന ദൈഹത്തിൽനിന്ന സാമ്പുര്ണ അദ്ദേഹ ത
രാം I will cut off and give you as much flesh from my body as is equal to
this pigeon. പ്രാവൊരും Compd of പ്രാവ and ഓരും until, as much as.
ത്രാസ a pair of scales, s. n. തുക്കുന്ന to weigh, to hang, v. a. പടി
one of a pair of scales, s. n. തുങ്ങുന്ന to hang, to be suspended, v. n.

ആസ ശരിയായി തുങ്ങി the scales hung even. സാക്ഷാത് in reality. സാക്ഷാത് ഉള്ള സ്പാനുച്ചേരു their real forms. മൂലഖിക്ക നാ to praise, v. a. നൽകുന്ന to give, bestow, v. a.

നൃംബ കമ്പി.

ദേഹ കൂർത്തിന്റെ കരയിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ഒരു പുളിമരത്തി വെന്നു ഒരു പൊകം വാസം ചെയ്യുകൊണ്ടിരുന്നു. അതു ബോധവും സ്വഭാവിയിൽനിന്നും ആ സ്ഥലം പിട മരംാൽ സ്ഥലം തന്ത്രക്കെപ്പായി ആന്തരാം സമ്പാദിക്കുന്നതിനു ശേഖരിയിപ്പായും, യാൽ ആ കൂർത്തിലുള്ള മിനക്കുള്ള ഭക്ഷിച്ചുകൊണ്ടു ആ മരം തനിനെന്ത്തുനീനു ലൈറ്റന ദിവസം പ്രതി ആ മഘ്യമായി പാതയിൽ പക്ഷിക്കുള്ള പിളിച്ചു ലുന നിങ്ങൾ ലൈവിടുന്നതിനു എന്നും കൂടി ०.० കൂർത്തിലുള്ള മഞ്ഞുങ്ങളുള്ളതിനു നാഞ്ചി പ്രോഡിനും ഏററെപ്പും പിന്നുലയമായി ചുരുക്കുകൊണ്ടിരുന്നു. ആ പക്ഷിക്കും അതിനെന്നാക്കി നീ പുഡം സ്വഭാവിക്കും ലൈവിടുന്ന താമസിച്ചു ०.० കൂർത്തിലെ ജലജന്മക്കുള്ള ഭക്ഷിച്ചു പൊയാൽ പിന്നീനും നിനക്കു ആന്തരാംമിപ്പാതെ നീ മരിച്ചു പൊകം അതുകൊണ്ടു തന്ത്രപാല ലൈവിടുന്ന താമസിക്കുയിപ്പായും നീ നാ ചുരുക്കു പൊയിക്കൊണ്ടിരുന്നു. ലൈവിനെന്നയിരിക്കുവോപാല ദെളുവലോൽ ഭൂമിയിൽ വലിയുായ ഒരു ക്ഷാമം ഉണ്ടായി. ഏ പിന്നുലയും ചെളിം ലൈപ്പാതെ വരികയാൽ പക്ഷിക്കുള്ളിപ്പാം ബേം പിഷ്ടാദപ്പെട്ടു എപ്പിടു ഏപ്പിച്ചു. അധികം ചെളിം ഉള്ള സ്ഥലംതന്ത്രക്കെപ്പായി ०.० ക്ഷാമകാലം താട്ടുനുമെന്ന പിച്ചാരിച്ചു സംശയം കൂടി നിലപിഴി കൂട്ടി അനുകൂലം പൊലെ പാനു അസംഖ്യമായി ഓക്കെലെ ഏപ്പാം കൂടി നാന്മാകൂലയായി ആ പുഡം ചെകം ലൈക്കനു മരത്തിന്റെ സമീപം പാനു അതിനെന്നാക്കി ലൈപ്പാല ക്ഷാമം വന്നിരിക്കുന്ന ०.० കൂർത്തിലെ ചെളിം ഒരു സംഖ്യാസ്തരത്തിനുകൂടുതൽ വരിപ്പെട്ടു കും അതിന്റെ ശേഷം നിനക്കു ആന്തരാം ലൈപ്പാതെ നീ ചുത്തുപൊകം അതുകൊണ്ടു ലൈപ്പാല തന്ത്രങ്ങാടക്കുടെ വന്നാൽ സൈന്യപ്രമാധിക്കാം പാ ഏനു പിളിച്ചെപ്പാലും ആ ചെക തനിനു പൊക്കനുത്തിനു ശേഖരിയിപ്പായും യാൽ തനിക്കു പരാഞ്ചു ക്ഷികയിപ്പുന്ന ചുരുക്കു ആ ചെകങ്ങളുള്ളിലും അചെടു ഒരു ദിവസം താമസിച്ചു ആ ദിവസം കൊണ്ടു നീ നീറു കൂർത്തിലുള്ള ജലജന്മക്കുള്ളിലും തിന്റെപൊകം നീ ചു

ഡന്നകകാണട മരറാൽ സ്ഥലത്തെക്ക് പൊപ്പാൻ കഴികയി
സ്വി അതുകൊണട നിനക ആഹാരമില്ലാതെ ചത്രുപൊക്കം എ
ന്ന അവര എത്ര തന്നെ പറഞ്ഞാലും അവൻ കെപ്പക്കാതെ
അവചെയ്താമസില്ലിന് എന്ന വളരെ നിബന്ധിച്ചു. അപ്പോൾ
ആ പക്ഷികൾ അപീട തങ്ങി ആക്കളുന്നിലെക്ക് പ്രവേശി
ചു മഞ്ഞങ്ങളെയെല്ലാം ടക്ഷിച്ചു വയസ്യനായ ആ പെക്കൽ
നോട യാത്ര പറഞ്ഞ പൊകയും ചെയ്യു. അപ്പോൾ ആ കഴി
ത്തിലെ പെഴ്ജു കുറഞ്ഞിരുന്നതിനാൽ ആ പക്ഷികൾ പെഴ്ജു
ത്തിൽ ചവിട്ടി പെഴ്ജിം കലങ്ങി റണ്ട് മൂന്ന് ദിവസം കൊണ്ട
പെഴ്ജിം മൃദവരം വരിവെല്ലായി. ആ പെകകം ആ സ്ഥലം വി
ട മരറാൽ സ്ഥലത്തെക്ക് പൊക്കന്നതിനു കഴിയാതെ അവി
ട ആഹാരം ലില്ലായും യാൽ ചത്രുപൊകയും ചെയ്യു. അതു
കൊണ്ട അധികം ഒന്തായും ഉണ്ടാകയും അങ്ക.

പുളിമരം *a Tamarind tree, s. n.* പെകകം *a crane, s. n.* മുഖ്യന്ത
old, aged, adj. മുറിവും പിന്നയമായി with much civility. പിന്ന
യം respect, civility, given an adverbial sense by the addition of the par-
ticle ആയി. ജലജന്ത *a fish, or any aquatic animal, s. n.* പിററ
നാൾ *next day.* ക്ഷാമം *a famine, s. n.* സംഘംകൂടുന്ന *to assemble
in crowds, v. n.* നിലപിളിക്കുട്ടുന്ന *to raise a disturbance.* നിലപിളി
a cry, crying out, s. n. അനും *an arrow, s. n.* തങ്ങുന്ന *to stay, to tarry,*
v. n. പയസ്സുന്ന *an old man.* പയസ്സുനായ old adj. യാത്രപറയ
ന്ന *to take leave of, v. n.* പവിട്ടുന്ന *to tread down, v. a.* കലങ്ങുന്ന
to be stirred up, to become turbid as water, v. n. ഒന്തായും generosity, s. n.

ന്രാം ക്രട.

ഇവില്ലാപുരമെന്ന ടട്ടണത്തിൽ ഒരു കച്ചുപടക്കാരന്നാണ്
യിരുന്നു. അവന്നണ്ടായിരുന്ന ചാലുക്കി എന്ന പെരായ
ഒരു ഭാജ്ഞക സുമതി എന്ന ഒരു പുത്രൻ ജനിച്ചു. ആ കമാര
ന്ന അദ്ദേഹ പയസ്സ് പ്രായമായപ്പോൾ ആ കച്ചുപടക്കാരൻ
മരിച്ച പോയി. എന്നാരെ അവന്നു ഭാജ്ഞയെയും മകനെ
യും സംരക്ഷിക്കണമെന്നു ആരും ലില്ലായുംകൊണ്ട ആ ആളി
തന്നുറ മകനെ വിളിച്ച കൂടിക്കൊണ്ട തന്നുറ ഭർത്താവിനു
സ്ത്രീയിൽനായ പെരാ ഒരു കച്ചുപടക്കാരന്നു അടക്കാൻ ചെ
ന്ന അവന്നാട തന്നുറ പരത്തമാനങ്ങളെ ഒക്കെയും അറിയിച്ചു
വരേണ്ടം. അവൻ അവരെ ആവേശം ആവേസിപ്പിച്ചു തന്നുറ വിട്ടിൽ പാ

പ്രിഥീകാണ്ട അന്ന പബ്ലോസ് കൊട്ടത്ത സംരക്ഷിച്ച പ
 സാ. ആ ബാലകൾ കുറൈ വിപസം കൊണ്ട എഴുത്തിലും പാ
 യനയിലും കണക്കിലും ഏതുയും സമർപ്പായി. അപ്പോൾ അ
 പബ്ലീ അമ അവനെ നോക്കി നീ സകല വിലുകളിലും പി
 ദശനായെല്ലാ ഇന്നിമെൽ നീ ഏതെങ്കിലും ഒരു ഉദ്ധൃഗം
 ചെയ്യ കഴിയേണാം. എന്നാൽ റം കച്ചുപടക്കാരൻഡ വീടിൽ
 പാംഗനാത മുക്കമല്ല നമ്മട പുര്ണ്ണരാ ബഹു കാലം കച്ച
 പടം കൊണ്ട ജീവനം കഴിച്ച പന്തിനും അതുകൊണ്ട നീ
 യും അങ്ങിനെ ചെയ്യാൽ നല്ലതാകുന്ന അതിനായിട നീ ചെ
 യേണ്ടുന്ന കാര്യം ഏന്തെന്ന നീ ചൊദിച്ചാൽ ഞാൻ പറയാം.
 ഇപ്പിടക്ക സമിപം കുള്ളിന പുരമെന പടണാത്തിൽ ധമ്പ
 പാലനെന്ന ഒരു പത്രക്കാരൻ. അപ്പും തന്നെ ജാതിയിൽ
 അരെങ്കിലും ഭരിഞ്ഞായി തന്നെ അടക്കൽ പന്നാൽ ആ പ
 ത്രകൾ അവനെ ആരാരിച്ച അവനു കച്ചുപടം ചെയ്യാൻ വെ
 ണ്ടുന്ന തല്ലും കൊട്ടക്കമാറുണ്ട്. അതുകൊണ്ട നീ അവന്നും
 അടക്കൽ പൊയി അവനെ ആരാരിച്ചാൽ സുവാപ്പേട്ടുമെ
 ന പറഞ്ഞപ്പോൾ അപ്പും അമ്മയുട അനുപാദം വരാണി
 അവിടെനിന്ന പുരപ്പേട്ട ആ കച്ചുപടക്കാരൻഡ വീടിലെക്കു
 പെയി. അന്നെന്ന. ആ കച്ചുപടക്കാരൻഡ അതിനു മുമ്പു ത
 നുന്നാട അന്നെന്നകം പ്രാവില്ലും പഴരെ തല്ലും ചാങ്ങിക്കൊണ്ടു
 പെയി അന്തോക്കെയും നബിപ്പിച്ച പിന്നെയും കുറൈ തല്ലും
 തരഞ്ഞെമെന ചൊദിപ്പോൾ വന്ന ഒരു കൊമ്പിടിയെ നോക്കി
 എടു നീ ചൊദിച്ചപ്പോൾ ഒക്കെയും ഞാൻ നിന്നു പണം
 തന്ന നീ അല്ലോ പൊച്ചും പ്രാദം ഉണ്ടാക്കാതെ അതിനെ ഒക്കെ
 യും പ്രയം ചെയ്യു ഇന്നിയും പണം. തരഞ്ഞെമെന ചൊദി
 പ്പോൾ പന്നിരിക്കുന്ന ചുഡിമാനാധപോൾ ചതു കൊറിയെ
 കുടി പുർഖനമായി പെച്ചുകൊണ്ട അതിനാൽ ഏറ്റവും
 സന്ധാരിക്കും. നീ അഡ്യാലും നിന്നു തല്ലും തരികയിലും
 എന്ന അവനും ഭാഷിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോൾ ആ ബാ
 ലകൾ ആ വാക്കുകൾ കെട്ട അവന്നും അടക്കൽ പൊയി ത
 നിക്ക ആ കൊറിയെത്തരഞ്ഞെമെന ചൊദിച്ചാരെ അവന്നു
 തന്ന പരിഹാസം ചെയ്യാൻ പറ്റു എന്ന കൊപിച്ചുകൊ
 ണ്ട ഒരു ചതുപൊയ കൊറിയെ അവന്നും കയ്യിൽ കൊട്ട
 തെ പൊക്കണെമെന പറഞ്ഞ ശേഷം ആ ബാലകൾ ആ
 കൊറിയെ എഴുതുകൊണ്ടുപൊയി അങ്ങാടിയിൽ പെച്ച കു
 ത്തിരിക്കുന്നും ഒരുത്തെന്ന താൻ പഴത്തിക്കാണ്ടിനു പുച്ച

കുട്ടിക്ക ആവാരത്തിന്നായി കയറിയിരുന്ന ഒരു പിടി കടല ആ ബ്യാലൻ കൊടുത്ത അതുക്കാരിയെ പാഞ്ചിക്കുണ്ട് പോയി. അതിനീന്ത ശേഷം ആ ബ്യാലൻ ആ കടലയും ഒരു കുടം വെള്ളിയും ഏഴത്തുംകാണ്ട ഒരു ദൈശ്വരത്തിനു സമീപം ഉള്ള ഒരു മരങ്ങിന്ന് കീഴെ കുത്തിയുണ്ട് ആ മാർഗ്ഗമായി വെരുക ഏഴത്തുംകാണ്ട വലഞ്ഞ ചന്ദ്രവക്കു അതിന്തിനുന്ന കാരിയെ കടലയും വെള്ളിയും കൊടുത്തതെപ്പറ്റം. അപര ആ കടല തിനു വെള്ളിം കുടിച്ച ഭാഗം തീരതു അവനു ഓരോരോ വെരുകകൊടുത്ത പോയി. അനു കിട്ടിയ വെരുക ഒക്കെയും പിററ മുണ്ടായ പണം കൊണ്ട കടല വാങ്ങി ആ മരങ്ങിനീന്ത കീഴെ വന്ന വെരുക കൊണ്ടുപരുന്നപക്കു കൊടുത്തു അവനു അപര ഓരോതു തന്നു ഓരോ വെരുക വിതും കൊടുത്ത പോയിക്കൊണ്ട പണം. മുണ്ടിനു കാരിയക്കാലം കഴിഞ്ഞ ശേഷം അപൻ പിന്നുംരമായി വെരുകകൾ ചെരുതു കുട്ടി അതെതാക്കെയും പിററ കിട്ടിയ പണം ഏഴത്തുകൊണ്ട അപിടെയുള്ള വെരുകകളുംകെയും പാഞ്ചി തന്നീരു പിടിപെടുക കൊണ്ടുപോയി വെച്ചു. എന്നാരു ആ ദിവസം മുതൽ പു ദിവസം പരെ മംകൊണ്ട ആ പട്ടണത്തിൽ ഏഴും വെരുക കിട്ടാതെ അപിടെയുള്ളവരും ആ ബ്യാലൻനീരു അടച്ചക്കൽ പണം. അപൻ ചെരുതു വെച്ചിരുന്ന വെരുക ഒക്കെയും അധിക പിലക്കു പിററ വളരെ ദുർഘടം സ്വന്തമായും അതുകൊണ്ട ബുദ്ധിശാലിയായപൻ വല്ല മുഖംരഹ്യം സ്വവിച്ഛു.

ഇഹിലാപുരം a city so called. ചാലുമ്പി the name of a Woman, signifying “moon faced.” സുമതി the name of a man, signifying “well disposed.” അയുപയസ്സുപ്രായമായപ്പൊപ്പാം when he became five years old. അപേസിപ്പിക്കുന്നു to comfort, to treat kindly, v. a. പാപ്പിക്കുന്നു to cause to dwell, causal form of പാക്കുന്നു to dwell. സുഖപൻ a child, s. m. ഏഴത്തു the art of writing, s. n. from ഏഴത്തുനു to write. പായിപ്പി the art of reading, from പായിക്കുന്നു to read. കണക്കു an account, s. n. പിദശ്യൻ a learned man, s. m. കുള്ളിനുപുരം a city so called. ധമ്പാലൻ the name of a man. പത്രകൻ a merchant, s. m. അനവാദം പാങ്കുനു to take leave. നശിപ്പിക്കുന്നു to destroy, to waste, v. a. കൊമട്ടി a Komaty. അപ്പംപൊള്ളും even a little. ചത്തക്കാരി a dead bandy coot. ചത്ത dead, past rel. part. of ചാക്കുന്നു to die and കൊരി bandy coot, s. n. ചുച്ചുക്കാട്ടി a Kitten.

കയ്തിയിരിക്കുന്ന to be intended, purposed. പിടി an handful, s. n. കടല Bengal gram, s. n. കുടം a pot, s. n. ദെശം a hamlet, s. n. വൈക്ക് firewood, s. n. പലയുന്ന to be wearied, v. n. എങ്കിം any where, adv. ചെക്കുന്ന to collect, v. a. പല്ലുവാന്തരുപ്പം by any means, adv.

നൃം ക്രി.

ചുമ്പുകാവത്തിക്കൽ മിരിന്തുകൾഡിച്ച മുന്ന ഒരു അസുരൻ രാജുപരിപാലനം ചെയ്യു വന്നിതനു. അവൻ ദൈവത്വം ലഭിക്കുന്നുമെന്നുള്ള പിച്ചാരത്താൽ ബ്രഹ്മവിനെ കുറിച്ച ഒരിയ സമാന്നി പദ്മം തപല്ലു ചെയ്യാറെ ബ്രഹ്മവ അവനു പ്രത്യുഷിക്കായി നിനക്കു ഏതു വരം വെണ്ടുമെന്ന ചൊദ്ധിക്കു എന്ന കല്പിച്ചപ്പോൾ ആ അസുരൻ ആ ദൈവനു നേരുക്കി സ്വാമി ദൈവകളും മനസ്തുരാളും ദ്രാഗങ്ങളും ലുനിക്കു മരണം സംഭവിക്കാതെയിരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണു. അനാഭ്രഹിക്കു നീമെന്ന അപേക്ഷിച്ചാറെ അങ്ങിനെ തന്നെ ഏന്ന അനാഗ്രഹിച്ച ബ്രഹ്മവ തന്റെ ബോക്കിലെക്കു പോകും. ചൊരു. അതിനീടു ശ്രേഷ്ഠം. ആ രാക്ഷസന്ന് രാജുത്തുള്ള പ്രജക്ക തേടു ക്കുയും പത്രത്തി തന്നെ ഏകീകു മററ ആരെയും പുജിക്കുതെന്നു നിശ്ചയിച്ച തിവസം പ്രതി അവരാൽ താൻ പുജിക്കു ചെടുട്ടു ദൈവബ്രഹ്മന്നെരു ഹിന്ദിപ്പിച്ചു. വിജ്ഞാദക്കരിയും ചീഡിപ്പിച്ചു. പത്രബോൾ അവനു നാഡു പുതുനായണ്ടായി. അപരിശീലന്ത്രിക്കുന്നവൻ രാഘവം പക്ഷും വിജ്ഞാവിനെ പുജിച്ചുകൊണ്ടു പന്നു. അതുകൊണ്ടു ആ രാക്ഷസന്ന് തന്റെ മകനെ അടുക്കിൽ പിളിച്ചു തനിക്കു വെവരിയായിരിക്കുന്ന വിജ്ഞാവിനെ പുജിക്കുന്നുണ്ടോ എന്ന നയമായിട്ടും ഭയമായിട്ടും എത്രതന്നെ പറഞ്ഞിട്ടും കെപ്പാക്കാതെ ചോക്കുവെരുന്നായ വിജ്ഞാവിനെ പുജിക്കണ്ടിയല്ലെന്നു മററ ആരെയും പുജിക്കുകയില്ലെന്നു പറഞ്ഞു കൊപ്പിച്ചു എന്നു നിനക്കു ലുപ്രകാരം തുണ്ടി ഭിംപ്പുഡിക്കു പറിപ്പിച്ചു തന്ന പിണ്ണു ഏപിടെ വസിക്കുന്നവും അതു പറഞ്ഞതാൽ നാം കുണ്ടാത്തിൽ തന്നെ അവനെ പിടിച്ചു കൊന്നാകളുംയുമെന്ന പറഞ്ഞു ആയസുരൻ അടക്കമാസം ചെയ്യുപ്പോൾ അങ്ങുന്നെന്ന പിണ്ണു വസിക്കുന്ന സ്ഥലം പിച്ചരിപ്പാൻ കഴിയുമെന്ന അവൻ എപ്പോഴുടെത്തും ഉണ്ടെന്നു പറഞ്ഞു. അനേന്നരം. ആ സദാമധ്യത്തിക്കു നബരതെ വജിതമായിട്ടുള്ള തുണ്ണിനെ കാണിച്ചു ലഭിക്കു എന്ന ചി

രണ്ടുകൾപ്പെച്ചാറിട്ടുവരുമെന്നും പ്രയോഗമുണ്ടായെന്നും. അതിന്റെ ശബ്ദം അപേക്ഷ എത്രയും കുറവാണെന്നും കുറഞ്ഞുകൊണ്ട് ചുപ്പീച്ചു പണ്ടുകൾ തെരിച്ചു അതു സ്ഥാനത്തിനെന്നും ഉള്ളിം കൈകൊണ്ട് അടിച്ചപ്പോൾ സ്ഥാനം പിളന്ന് അതിൽനിന്ന് സിംഹദിവസം മനസ്സുശ്രേഷ്ഠരുമായിട്ട് വിജ്ഞി ശരൂദയങ്ങരന്നു യിട്ട് പുരത്തെ പന്ന അതു കുഴുരാക്കുമ്പുനു പിടിച്ചു വയറുകീ ദി ചൊരു അത്രയും കുടക്കുക്കുന്നു കുടിച്ചു അപേക്ഷനു കൊന്നതു നീരു ഭക്തന്നായ പ്രയോഗമെന്നു കുഴുച്ചു. അതുകൊണ്ട് വിജ്ഞി പിന്നെ പിശപസിച്ചുവക്കു ഒരുന്നാഴിം കുറവു പരികയില്ല.

ഹിരണ്യക്ഷിപ്പ് the name of a Giant. അസുരൻ a Giant or demon of Hindoo Mythology. ദൈവത്വം Divinity, the divine nature, s. n. പ്രോഹാവ Brahma. എറിയ many, adv. സഹസ്രം thousand. num. പഠ്യം a year, s. n. തപസ്സു ചെയ്യുന്നു to perform penance. പുജിക്കുന്നു to worship, v. a. വിജ്ഞിക്കുന്നു a worshipper of Vishnoo, s. m. വിധിപ്പിക്കുന്നു to oppress, torment, v. a. പ്രയോഗമും the name of a man. രാവും പകലും night and day. പെവരി an enemy, s. m. ഓയമായിട്ട് with kindness, adv. ലൊക്കേപോരൻ the lord of the world, s. m. അടക്കഹാസം defiance, s. n. വിഹിതിക്കുന്നു to describe, v. a. പെജിതം inlaid, adj. തുണ്ണാ a Pillar, s. n. ചുപ്പീക്കുന്നു to make red, v. a. തെരിക്കുന്നു to crush, to quash. ഇള്ളംകെക്കുന്നു the bottom of the hand, s. n. പിളക്കുന്നു to be split, v. n. കീറുന്നു to tear, v. a. കുടക്കുക്കുന്നു to make gargling noise. അത്രയും altogether, adv. കുറവു degradation, s. n.

ഞന്നാം കട്ട.

വിന്യുപല്പുത്തത്തിനു സമിപം ഒരു പെരാലു പുക്കിരണി നേരത്തു ഒരു പെണ്ണുകുളിയും ഒരു അതിന്തിളിയും വാസം ചെയ്യുകൊണ്ടിരുന്നു. അതു രണ്ടിനും രാമക്കിളിയെന്നും പക്ഷീണക്കിളിയെന്നും രണ്ടു കുട്ടികൾ ഉണ്ടായി. അവിടെ ഒരു പെടൻ പന്ന വലയിട്ടു അതു രണ്ടു കുട്ടികളെന്തും പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോയി ശോഭാപുരി തീരതിങ്കൾ ഒരു പ്രോവാഹനനു രാമക്കിളിയെ പിററ്റു ഒരു ഒരു കശ്യപുകാരനു പക്ഷീണക്കിളിയെ പിററ്റു. അപരിയ പെരും അതു കിളിക്കുട്ടികളെ തണ്ടുടെ പിടകളിലെപ്പുകു കൊണ്ടുപോയി അവക്കു പാക്കുകൾ പരിപ്പിച്ചു ബുള്ള പ്രിയമായി പുത്രുകൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോൾ അപേക്ഷ മാത്രാപിതാക്കളും

പുഡക്കിളികൾ തങ്ങടെ കൂട്ടിക്കൂട്ടു കാണാതെ പുസന്നപ്പെട്ട് ഒ
 റം തൊന്നാതെ കുറ ദിവസങ്ങൾ കഴിച്ചുപന്ന്. പിന്നെ
 തങ്ങടെ കൂട്ടിക്കൂട്ടു തിരയെണ്ണമെന്ന അരുംഭിച്ച തങ്ങൾ പാ
 സം ചെയ്യുന്ന സ്ഥലം മുതൽക്കാണ്ട മലകളിലും കാടുക
 തിലും പുക്കുങ്ങളിലും കൊള്ളുങ്ങളിലും തനകളിലും കിണ്ണുകളിലും
 ലുംങ്ങുത്തക്ക കിണ്ണുകളിലും ചെറുകളിലും പുക്കളിലും
 തൊട്ടങ്ങളിലും തൊട്ടികളിലും വീഴകളിലും കുഞ്ഞുങ്ങളിലും മാ
 തികകളിലും മെകകളിലും ലുണ്ണിനെ തിരഞ്ഞെ കുറയ്ക്കാലം കൊ
 ണ്ട ഗോഡാപ്പരി തിരഞ്ഞേജിലെപ്പേക്കു എത്തി. അവിടെ ബ്രഹ്മ
 ഘണ്ടാന്നംരായും കശ്യപ്പകാരാന്നംരായും അടക്കൽ കെന്തുകമായ
 ധാക്കകൾ സംസാരിച്ചുകൊണ്ട കൂട്ടകളിലിട്ടുണ്ടെന്ന കൂട്ടിക്കൂട്ടു
 കണ്ട മന്ദ്രാലിന അന്നദിം തൊന്തി ആ ബ്രഹ്മഘണ്ടാന്നംരാ
 ടക്കൽ പൊയി അദ്ദേഹത്തിന്നും പാദത്തിനെന്തു പിന്ന അ
 ത തങ്ങടെ കൂട്ടി എന്നാൽ അതുമുതൽ അദ്ദേഹത്തിന അദിയി
 ചു. അതിന്നും ശേഷം ആ ബ്രഹ്മഘണ്ടാന്നം ആ പുഡക്കിളിക
 കൂട്ടു അതഭരിച്ച തന്നും അടക്കൽ കുറയ ദിവസം ചാപ്പിച്ച
 താൻ പള്ളക്കുന്ന രാമകിളിയെയും ആ കശ്യപ്പകാരനു ഭൂതാ
 റം മുതൽ കൊടുത്ത പാങ്ങി ആ ലക്ഷ്മിണാക്കിളിയെയും റണ്ട്
 അപക്ഷ കൊടുത്തു. അതിന്നും ശേഷം ആ പുഡക്കിളികൾ കു
 ണ്ടങ്ങളുടെ തുടക്ക തങ്ങടെ ധാസന്മലത്തിലെപ്പേക്കു എത്തി കു
 റയക്കാലം സംഗതാക്കുമായിരുന്ന മരണം പ്രാപിച്ചു. അതി
 ന്നും ശേഷം രാമകിളിക്കും ലക്ഷ്മിണാക്കിളിക്കും ഏകസ്ഥലത്തി
 റു പാസം ചെയ്യുന്നതിനു ചെച്ചയില്ലാതെ പരികയാൽ രാമ
 ക്കിളി ആ സ്ഥലം വിട്ട കാം. പഴി അപ്പുറം ഉള്ള ഒരു മാവ
 പുക്കുത്തിനെന്തു കൂടു കെട്ടി വസിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നും ഗാ
 ഗാസ്സാനത്തിനും പൊക്കനു ഒരു ബ്രഹ്മഘണ്ടാന്നം പെയിൽ
 കൊണ്ടു വല്ലപ്പെതു ആ ലക്ഷ്മിണാക്കിളിയിരിക്കുന്ന മരത്തിന്നും
 താഴെ ആശപസിപ്പാനും പന്നവന്നുക്കണ്ട ലക്ഷ്മിണാക്കിളി
 മറവഞ്ഞു പക്ഷിക്കൂടു വിളിച്ചു ഭൂതാ മരഞ്ഞുന്ന പന്നിരിക്കുന്ന
 അപക്ഷ കണ്ണുകൾ കൊഞ്ഞി പറിപ്പിനും കൂടുതൽ ഓടിപ്പിനും
 ദക്ഷിക്കാമെന്ന നിഘവിളിച്ചു. ആ നിഘവിളി കെട്ട ആ ബ്രഹ്മ
 ഘണ്ടാന്നം അവിടെയിരിപ്പാൻ ഭയപ്പെട്ട ഔടി രാമകിളിയിരിക്കു
 ണ പുക്കുത്തിന്നും ചൂപ്പട്ടിനും പന്നം. അപവനക്കണ്ട ആ കി
 ണി മറവഞ്ഞു കിളിക്കൂടു വിളിച്ചു ബ്രഹ്മഘണ്ടാന്നം വല്ലപ്പായി കുത്തിരി
 ക്കുടു പാങ്ങൾ പറിച്ചിടിനും തിന്നുട്ട മുന്ന നിഘവിളിച്ചുതു

കെട്ട അതു ബ്രഹ്മണ്ണൻ സന്ദരാഷ്ട്രിച്ചു മരുപ്പ് ഒരു കിളി കൊ
ല്ലപാൻ നിലവിളിച്ചു നി യിങ്ങിനെ നിലവിളിക്കുന്നതു എന്തു
കൊണ്ടെന്ന ചോദിച്ചുപ്പോൾ അക്കിളിയും ഞാനം ജ്ഞാനിയാശ
ജന്മാരക്കും. എന്നാൽ ഞാൻ ബ്രഹ്മണ്ണൻറെ ഗ്രഹത്തിൽ
പഴന്റും അവിടെ ബ്രഹ്മണ്ണൻ നിരുധും അതിമി പുജകൾ
ചെയ്യുന്നതു കണ്ണിരിക്കുന്നവനാണു അതുകൊണ്ടു എന്തെന്നും ഏ
ഡിയിങ്ങിനെ പ്രവേശിച്ചു. മരുക്കിളി കലാപ്പുകാരന്നീരും അ
ചക്രതു പഴന്റും അവന്റെതുടക്കളും പഴുക്കളും കൊല്ലുന്ന
പന്നാണു അതു കണ്ടു വന്നിരുന്നതിനാൽ അതിന്റെ ഏഡി
അങ്ങിനെ പ്രവേശിച്ചു എന്ന രാമകിളി പറഞ്ഞു. അതുകൊ
ണ്ടു ദിംഗ്ലീകരിക്കായവക്കു ചെറുപ്പുത്തിൽ ഉണ്ടായ ദിംഗ്ലീ ത
നെന്ന എന്നെന്നെന്നക്കും നില്ക്കുന്നത്തോടെ അവരും ചലിയ്യായ
ശേഷം അതു ദിംഗ്ലീ മാറി നാലു ഏഡി ഉണ്ടാകയില്ല.

വിശ്വപർവ്വതം The Vindhya Mountain. പെരാലു സുക്ഷ്മം a
banian tree, s. n. പെണ്ണിളി a female parrot, s. f. അരുണിളി a male
parrot, s. m. പെടൻ a hunter, s. m. കലാപ്പുകാരൻ a butcher,
s. m. ദേശം തോന്നാതെ without knowing what to think, lit. without
any thing seeming to them. തിരയുന്നു to search. v. a. സ്ഥലം മുതൽ
കൊണ്ടു beginning from the place, s. n. തറ a mound at the bottom of a
tree, s. n. ലാംബാത്തക്ക കിണറ a well with steps down to it, lit. a
descending well. തൊടി compound of a house, s. n. മാളിക a mansion,
a palace, s. n. കുകുത്തുകമായ prattling, adj. ചെച്ചു agreement. എക്കു
സ്ഥലത്തിൽ വാസം ചെയ്യുന്നതിനു ചെച്ചുയില്ലാതെ not being
suited to live together. കാതു a Malabar league between five and six
English miles, s. n. കൊതുന്നു to peck as a bird, v. a. പരിക്കുന്നു to
pluck out, v. a. കുഴത്തു the neck, s. n. ഓടിക്കുന്നു to break, v. a. ചുവി
s the bottom, s. n. ഇളിം young, adj. കൊഴുന്നു a tender leaf, s. n. ത
നാപ്പായി coolly, adv. കൂത്തിരിക്കുന്നു to sit down, v. n. ജ്ഞാനി
നജന്നും elder and younger brothers. ജ്ഞാനിന്നും an elder brother, s. m.
അനജന്നും a younger brother, s. m. അതിമി പുജി entertaining of
guests, hospitality, s. n. എന്നെന്നെന്നക്കും for ever and ever, adv.

നിന്താം കൂടി.

വീരമഹല്ലേനെന്ന രാജാവിന്നീരും അടക്കതു ഉണ്ടായിര
നു എറിയ പിഡപാമാരിൽ ഭജ്ഞുന്നെന്നുവെന്നു തങ്കു പ്രകര

നോടി ശാസ്ത്രങ്ങൾ പരിച്ചിട്ടുള്ളവനെന്ന പരികിലും അവന്ന
 ലേണ്ടികിം നന്നായി അറിഞ്ഞുള്ളടാ. മറ്റൊരു ഒക്കെ
 യും ശാസ്ത്രങ്ങൾ നന്നായി പരിച്ചിട്ടില്ലെന്ന പരികിലും ലേണ്ട
 കികിം നന്നായി ഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നവരാകക്കാണ്ട ശാസ്ത്രങ്ങൾ
 പർച്ചുവരെപ്പുാലെ സദാനന്നരഹ്യം രാജാവിനോട് സംസാരി
 ആക്കാണ്ടിരിക്കാം. ഭജ്ഞി നന്നെന്നവൻ ബേഹ്യ സാത്പീകരാക
 കക്കാണ്ട രാജാവ ചെച്ചിച്ചതിനു ഉത്തരം പറകയല്ലാതെ സ്വ
 മാപാക്കുകൾ പറകയില്ല. രാജാവ എല്ലാ ശാസ്ത്രങ്ങളിൽ വായി
 ചുരിക്കുന്നവനാകക്കാണ്ട ഭജ്ഞി നന്നെന്നവൻ എല്ലാവരിലും
 ശ്രദ്ധിപ്പുനെന്നുണ്ടെന്നതു അവനു പ്രീയമായി നടത്തി പന്തിര
 നാ. അതു കണ്ണട ശേഷം. ഉഴു വിദ്യാമാര അസൂയപ്പെട്ട രാ
 ജാവിനോട് ഭജ്ഞി നന്നു മെരു ദ്രോ പറഞ്ഞെ തൃടങ്ങി. രാജാവ
 വിവേകിയാകക്കാണ്ട അവരു എത്ര തന്നെ ദ്രോ പറഞ്ഞാലും
 കൈപ്പക്കാതെ ഭജ്ഞി നന്നെ ബേഹ്യ ശാസ്ത്രമായി നടത്തി പന്ന.
 അതിനും ശേഷം ആ വിദ്യാമാര എല്ലാവരും കൂടി അതുല്യം
 ചീച്ച രാജാവിനും കൊഡിലക്കരു പടിവാതുകൾ ഉഴു ദ്രാ
 രപാലക്കുകൾ കൊടു കൊടുത്തു ഭജ്ഞി നന്നെ കൊഡിലക്കരി
 നും ഉള്ളിലെക്ക പൊക്കനാതിനു പാടില്ലാതെയാകി. ഇപ്പുകാ
 രം നാല്ലു ദിവസം കഴിത്തോടെ രാജാവ വിദ്യാമാരും നോ
 കി ഭജ്ഞി നും നാല്ലു നാല്ലു ദിവസമായിട്ട് എന്തുക്കാണ്ട വരുന്നി
 സ്ഥാ എന്ന ചെച്ചിച്ചതിനു ആ സംഗ്രഹി തെങ്ങുപ്പുകൾ. അറിഞ്ഞു
 കൂടാ നാല്ലു അറിഞ്ഞെ പന്ന ഉണ്ടത്തിക്കാമെന്ന പറഞ്ഞെ പി
 റെറു ദിവസം രാജാവിനെ നോകി തിരുമെന്നി ഭജ്ഞി നന്നു
 ശരിര സെണ്ണവുമില്ല. പനി പന്നിരിക്കുന്ന എന്ന പറഞ്ഞപ്പെട്ടും
 രാജാവ തന്നും അടക്കാളിളും വെപ്പുരും വിളിച്ചു ഭജ്ഞി പിന്ന
 പനി പന്നിരിക്കുന്നപൊൻ നിങ്ങുപ്പു പൊയി നോകി ഒന്നു
 സ്ഥാ. കൊടുത്തു പരികാ എന്ന കല്പിച്ചയച്ച. ആ വിദ്യാമാ
 ര ആ വെപ്പുകൾം കയ്യു പി കൊടുത്തു തങ്ങെട കൂട്ടത്തിൽ ചെ
 ത്ത്. അതിനും ശേഷം ആ വെപ്പുമാരും ദിവസം പ്രതി രാജാ
 വിനും അടക്കാളും പന്ന ഭജ്ഞി നന്നു ഒരു ദിവസം തീനും ഒരും
 ഉണ്ടെന്നും. മരുരാത ദിവസം ഒരുമില്ലെന്നും പിന്നെയെരുത
 ദിവസം. തീനും കടപ്പുമായിരിക്കുന്ന എന്നും പറഞ്ഞുകൊണ്ടു
 പന്ന. ഇപ്പുകാരം ഏറിയ ദിവസം കഴിത്തുശേഷം. ഒരുന്നും
 രാജാവ ഭജ്ഞി നന്നെന്നക്കാണ്ട വരെന്നുമെന്ന വെച്ചു പല്ലുകൾ
 കെടി പുരുഷുട്ടുവെന്നും ആ വിദ്യാമാരിൽ ചീലരു വളരെ പി
 സ്ഥാദത്തോടെ രാജാവിനും അടക്കാളും പന്ന തിരുമെന്നി ദ

ജ്ഞാനം ഇപ്പോൾത്തനെന മരിച്ചുപൊയി എന പറഞ്ഞപ്പോൾ
 സാരാജാവ നബന പ്രസന്നാക്കുന്നതനായി മരിച്ചുപൊയ ഭജ്ഞാ
 നബന എങ്കിലും നോക്കിപരെന്നെമെന വെച്ചുചുറ്റപ്പോൾ
 തിരുമെന്നി രാജ്യപരിപാലനം ചെയ്യുന്ന തദ്ദേശം മരിച്ചുപൊ
 യവരെക്കാണുന്നത യുക്തമമ്പുന്ന വിഭ്രാംഘര പറഞ്ഞു. അ
 പരിശീലന വാക്കു തഞ്ചാന്തിന പാടിപ്പാതെ രാജാവ തന്നോടു കൊ
 വിഭക്കരത്തെക്കു പൊയി ഭജ്ഞാനബന്നു മരണത്തെക്കുവിച്ചു വള്ള
 രെ ദ്വിവിച്ചു വന്നു. അതു വിഭ്രാംഘര കുമേഖ രാജാവിന്നു മ
 നല്ലുഭിഷ്ടിൽ വിഷ്ണുദത്തെക്കു പൊക്കിയ ശേഷം ഭജ്ഞാനം വിഭ്രാ
 നബന എല്ലാവരും തന്നോടു ചെയ്യിരിക്കുന്ന കുത്രിമദ്ദേശം അത്ര
 യും അവിഞ്ഞു ഒരു ലിപിസം രാജാവ പട്ടണത്തിനു ചുറ്റതെ വ
 ന സമയം നോക്കി ആരും അവിയാതെ പഴിയിൽ ഒരു ലൂത്രൻ
 മരിത്തിനെമുള്ളുകുത്തിനു. അതിന്നു ശേഷം അതു രാജാവ
 ആ മരിത്തിന്നു സമീപം പന്നാരെ മഹ മഹാരാജാവെ നം
 വിഭ്രാംഘര എല്ലാവരും എന്നോടു പെപ്പീം കൊണ്ട് ലുനിക്ക
 തദ്ദേശെന തിരുമ്പുകുകെ പരുന്നതിനു പാടിപ്പാതെ ആക്കി ഞാന്
 മരിച്ചുപൊയി എന തദ്ദേശാട പ്രാജ്യമായി ഉന്നതിച്ചു ശ്രി
 നൊ രക്ഷിക്കുന്നെമുള്ളു ഉരുക്കെ നിലപിളിച്ചു. അപ്പോൾ
 വിഭ്രാംഘര അടക്കത്തു ഉണ്ടായിരിക്കുകൊണ്ടു അപ്പെന്നു വാക്കു
 കൾ രാജാവ കെപ്പക്കാതെയിരിപ്പാനായി തദ്ദേശം എന്നൊരു അ
 പരം ആദിപ്പിളിക്കുന്നവരെപ്പോലെ ഉച്ചതിൽ മന്ത്രദേശം
 പറഞ്ഞു തുടങ്ങി. രാജാവ ആ വാക്കുകൾ കെട്ട ലൈ ഭജ്ഞാവി
 ന്നു വാക്കുകൾ പൊലെയിരിക്കുന്ന എന്നെന്നു അനേപ്പിച്ചു
 ചുപ്പോൾ പിന്നെയും ഭജ്ഞാ രാജാവിനെ വിളിച്ചു തന്നോടു വ
 ത്തമാനങ്ങൾ പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ആ വിഭ്രാംഘര രാജാവി
 നൊ നോക്കി മഹ മഹാരാജാവെ ഭജ്ഞാനം മരിച്ചു പിശാചാ
 യി നം ലൂത്രമിരിത്തിനെമുള്ളു പന്നിരിക്കുന്നു അവബന്ധം വാ
 ക്കുകൾ കെപ്പക്കണ്ടു എന പറഞ്ഞെ പിശാചപസംഭാഷണ
 പീഡാപരിഹാരാത്മായി അദ്ദേഹത്തിനെന്നും ജപിച്ചു കൊ
 കുത്തു. അതിന്നു ശേഷം ഭജ്ഞാനു രാജാവിനോടു സംസാ
 രിക്കുണ്ടതിനു സമയം കിട്ടാതെ പൊയി. അതുകൊണ്ടു രാ
 ജാക്കമാരുടെ അടക്കത്തു അല്പമായി വിഭ്രാംഘരാജായിരുന്നു
 തു പ്രാർഥിയും വിഭ്രാംഘര ചെങ്കുപാം അയക്കയില്ല.

വീരമഹാദ്രുവൻ and ഭജ്ഞാനം are proper names. തക്കപ്രാക്കര
 നോഡിശാസ്ത്രങ്ങൾ Logic, grammar, and the other sciences. തക്കം logic,

s. n. പ്രുക്കരണം Grammar, s. n. അതി etc. for the use of this term vide Grammar para. 33. പരിക്കിലും although. ലെൻഡിക്കം worldly knowledge, s. n. സാത്വികന് sincere, adj. വൃത്താ vain, adj. ശാശ്വതമായി നടത്തുന്ന to treat with respect and esteem, v. a. ദ്രാവദാലകന് a porter, s. m. കൊഴി a bribe, s. n. ചോൽ an indeclinable particle signifying “it is said” “it is reported.” കളിപ്പി a bribe, s. n. ഭീനം sickness, s. n. ഭദ്രം difference, an alteration for the better. ഭീനം ഭദ്രം ഇംഖ he is some what convalescent. കട്ടപ്പും severe, adj. തള്ളുന്ന to confute v. a. അതും അറിയാതെ without the knowledge of any one. ഇത്തിമരം a banyan tree, s. n. അതൾവിപ്പത്തിക്കുന്ന to bless, v. a. ഉച്ചത്തിൽ loudly, adv. മഞ്ചം a mantram, an incantation, s. n. പിശാചം the devil, a demon, s. n. സംഭാഷണം conversation, s. n. ഫീഡ് pain, anguish, s. n. പരിഹാരം a remedy, a means of averting, s. n. അത്മമായി for the sake of, adv. used with sanscrit nouns. ഭസ്മം ashes, s. n. ജപിക്കുന്ന to mutter prayers, v. a.

നൃപാം കട്ട.

സുഭദ്രമുരമന പട്ടണത്തിൽ മുന്നുറ ഭവനങ്ങൾ ഇംഖ. ആ ഭവനങ്ങളിൽ കുടിയിരിക്കുന്നവർ എല്ലാവരം ചെല്ല ഭാഗ്യ പാന്നാരാക്കുന്നു മാത്രിക്കുകളും മെടക്കളും കൈക്കി എല്ലാ ഭിപ്പം ചും അതിപി പുജകൾ ചെയ്യുംകുഞ്ഞു സുഖമായിരുന്നു. അ യഥാക്ഷത്തെ അസബലാസ്ത്രിന് എന്ന ഒരു ശ്രൂവമന്നുണ്ടായി തന്നുവൻ വളരെ ദർശനം. അവന പുതുമാരം മതമക്കിളിം ചെന്നുമാരം പുതുക്കിളിം അനെനകം ഇംഖായിരുന്നു. അവൻ ഭിപ്പംപുതി ആ മുന്നുറ വിചുകളിലെപ്പോൾ ചോധി ഭിക്ഷായെടുക്കുന്നു മുന്നുറ മാനാം. അപുകാരമിരിക്കുന്നും ഒരു ഭിപ്പം പാംത്രിഡൈവിയും പരമഖവരം. ആകാശമാപ്പു സഞ്ചരിച്ചു ആ ഗ്രാമത്തിനു ശരിയായി പന്ന നിന്ന അപിടെ ആ മുന്നുറ ശ്രൂഹകാരം ഭാഗ്യപാന്നാരായിരിക്കു ഒരു ശ്രൂഹകാരനും മാത്രം ദർശനായി അന്ന പാഞ്ചത്തിനില്ലെന്നുതെ കഴിപ്പുപെടുത്തുന്നതു കണ്ണ ആ ശ്രൂവമന്നുണ്ടായും ഭാഗ്യം കൊടുക്കുന്നുമെന്ന പാംത്രിഡൈവി പരമ ഘോരനാട പറഞ്ഞാറു അദ്ദേഹം ചിരിച്ചു നംബം ശ്രൂവമന്നും ചെല്ല കഴിപ്പുന്ന ലുഖന നൂം ഭാഗ്യം കൊടുത്തു എങ്കിൽ ലുഖനും സബന്നാഷിക്കയില്ലേ നംബം പട്ടണത്തിലുള്ള പ്രജകൾക്കു ലുഖനും കെട ഭവിക്കുമെന്ന പറഞ്ഞു. ആ പാക്കുകൾ കെട്ട

പന ഒരുപ്രകാരമങ്ങിച്ചും ഭാഗ്യം കൊടുക്കണമെന്ന പാ
 പ്ലതിഡവി അധികമായി നിശ്ചയിച്ചപ്പോൾ പരമല്ലെന്ന
 നിശ്ചയനെ പറഞ്ഞ പാപ്ലതിഡവിയെട തുടങ്ങിയിൽ ഇറ
 ഞാ. അപ്പോൾ ആ ബ്രഹ്മണാന്മ അപിടെ ദിക്ഷയെടുത്തും
 കൊണ്ട് അരിയും പയറും ഉള്ളം തുഴുവരയും ഉള്ളും ദിനക്കും
 പുതിയും കൂദാശയും കടക്കും ചീരകൾും ചെറുതയും കാജുറി
 കൂടും ഇവയെല്ലാം തുണിയുടെ തിലകതെ ചെരിയ ചെരിയ കി
 ചിയായി കെട്ടി ചുമചിൽ ഇടുകൊണ്ട പൊരിയുന്ന ചെയിചിൽ
 കാൽ ചുട്ടു കിറനമായി വിയൽത്ത് തിഖ്യപ്രോസം വിച്ചും കൊണ്ട്
 വന്നുവെച്ച പരമല്ലെന്ന അപബന്ധ പിളിച്ചു ഫൈ നീ എന്തിനു
 ഡിട്ട ഇങ്ങനീ കഷ്ടപ്പെടുന്ന തൊന്തു നിന്നും ഒരു രത്നം തരം
 നീആരു രത്നത്തെ പുജിച്ചുവെച്ചിൽ നിന്നും അഭിപ്രായത്തോക്കു
 യും സിഡിക്കും അതുകൊണ്ട നിന്നും സിഡിക്കുന്നതിനെക്കു
 സാ അധികം രണ്ടിരട്ടി റൂം മുന്തുരു ഗ്രഹക്കാർക്കും സിഡിക്കുമെന്നു
 നെ പറഞ്ഞ അപബന്ധം കയ്യുൽ ഒരു രത്നം കൊടുത്തു അന്നു
 ധാനമായി. ആ ബ്രഹ്മണാന്മ ആ രത്നത്തെ പാഞ്ചിക്കൊണ്ട്
 പീടിഡക്കു പന സ്ഥാനം ചെയ്യു അതിനെ പുജിച്ചു തനിക്കു
 മുറു പറ നേപ്പും പത്ര പറ പയറും മുറു പഴുക്കുള്ളിം സ്വാംഗ്
 മാളികയും പെന്നമെന്ന പ്രാർത്ഥിച്ചു അന്ന രാത്രി അപബന്ധ പ്രാർത്ഥിച്ചുതോക്കുയും സിഡിച്ചു. അയച്ചില്ലുക്കു ഗ്രഹക്കാരു ഏപ്പോ
 വക്കും അപബന്ധ സിഡിച്ചുതോക്കും അധികം രണ്ടിരട്ടി ഉണ്ടാ
 യു കണ്ടും ബ്രഹ്മണാന്മ അസൂയ പന തനിക്കു ഭാഗ്യം
 പന്നതിനെ കുറിച്ചു സംഭവിപ്പുതെ അയലൊക്കുക്കുകു ദി
 ചെപ്പതെക്കും അധികം ഭാഗ്യം പന്തു ഏന്ന ചെച്ചു നന്നു
 പിണ്ടാഗിച്ചു പിന്നെയും ആ രത്നത്തെ പുജിച്ചു തനിക്കു ത
 ലെ ദിവസം സിഡിച്ചുതോക്കുയും തീ ഏരിൽത്തുപൊക്കു
 മെന്ന പ്രാർത്ഥിച്ചു. അപ്രകാരം തന്നെ അപബന്ധം പാഞ്ചുക്കുളി
 പ്പും തീപ്പിടിച്ചുപൊയി അപ്പോൾ അപബന്ധം അയലൊക്കുക്കു
 കുടുംബം ഗ്രഹങ്ങളും മാളിക മുതലായവ കുക്കുയും ഏരിൽത്തെ അപ
 കളിച്ചുള്ള പ്രജക്കാക്കു സംഭവിച്ചു നഷ്ടതെത്തുവരിഞ്ഞെ
 അപബന്ധം പാഞ്ചുമാറു പുജിച്ചുപൊക്കുയും പിണ്ടാഗിച്ചു
 അപബന്ധം മുഹമ്മദരു പുജിച്ചുപൊക്കുയും ജീവിപ്പിച്ചു മുന്പെത്തെ പ്രകാരം
 സുവമായിരിക്കുന്നതുവുണ്ടും. ആക്കിപ്പോക്കുയും ചെയ്യു. ആ

பூஷாவளை ஏப்பூஷாவதைபொலை திக்ஷையெத்துங்கொள்ளி
கூன். அதற்கொள்க ஒத்ததென்ற ஸுவதை ஸவரிக்காத்தவர
எத்தாதும் பூஸியாகயில்லை.

ஸுப்பேரூபம் the name of a city. மூன்று *three hundred*. பவனம்
a house, s. n. அஸபோஷ்டின் the name of a man. வாமம் the eighth
part of a day, a watch, s. n. கீஷ்ணம் கஶிகீம் fut. tense of கஶிகை
நூ used in an aorist sense. பாஷ்தி the Goddess Parvati, s. f. பர
மெஸ்ரோ a name of Shiva. லூரிகை when it was, this term is fre-
quently used instead of லூரிகைபொஸ் அலி unboiled rice, s. n. ப
யர் peas, s. n. உச்சும் pulse, s. n. தொவரம் Dhall gram, s. n. சிஞ்சுக்
chillies, s. n. பட்டி tamarind fruit. குட்டிஞ்சுக் pepper, s. n. கிட்கி mustard,
s. n. பிரிக்கி Cumin, s. n. பெறுதயம் an article used in making
curry, s. n. காஃபி கிக்கி Vegetables, s. n. கிசி any thing tied up in a
cloth, s. n. லூபவெல்லை இளையுடை தபக்கு செரிய செரிய
கிசியாயிக் கெட்டி having tied up all these things in small parcels
in the end of his cloth. புமத் shoulder, s. n. பொறியுண தொப்பு
நூ to burn, to boil, v. a. பியக்குநூ to perspire, v. n. தீ
ஏஷ்வாஸம் a long breath, s. n. ரதம் a gem, s. n. அந்திலீஸ் a wish,
s. n. ரஸெஷ்ரி twice as much. அந்தியாமாக்குநூ to become invi-
sible, v. n. பார் a parah, a measure in use in Malabar. என்லீ rice in
the husk, s. n. தலை திவஸம் the previous day. தீfire, s. n. ஏறி
யுண தொப்பு, v. n. காதித்து தொப்பு, v. n. பூஸியாக்குநூ to be
increased, to prosper, v. n.

நங்கும் கடம்.

விலைப்புரமென பகுநூத்தில் ஒரு ராஜாவ நிதி தெ
ரோதெயும் பாக்க தெரோதெயும் ராஜூடாரம் செய்துகொள்க
தெபொஸ் அபவந்தீர சேருக்கத்தாய ராஜாக்கமூர் அபவநோட
யுஸுத்தின் பான பகுநூம் பதுதெநு. அபவரை பொது ஜயி
க்கென்னதின் ஶக்தியில்லைதென அது ராஜாவ மனுக்கூட கூட ப
குநூம் பிக் ஏரபூக் காட்டில் பொயி சென்ற. சேருக்கத்தெட த
யம் கொள்க ஒரெடத்தும் நிச்சுதெயும் முஞ்சுக்குழிழும்
நக்குநோதின் பாக்கியாதெயும் பிரைப் பாரம் லூபக்குநூத்
பல்வை ஏதும் தொநோதெயும் பூஸுநாக்குநோயித் தெ
நாக நிரத்திக்கு கூரிய நெரம் லூதுக்குப்பத்திக்கு

കൂടി തന്ന പിരിയാതെ ഒരമിച്ച് വനങ്കൊണ്ടിരിക്കുന്നമന്തി
യെ നോക്കി ക്ലൗനിയകൾ ഒപിപ്പിച്ചും കൊണ്ട പറഞ്ഞത
എന്തെന്നാൽ ഒരു നമ്മുടെ രാജ്യം പൊയി കുതിരകൾ
ആകൾ ഇവയിലും രംഭങ്ങൾ പൊയി പല്ലക്കൾ പൊയി
ഉത്ര കൂട്ടങ്ങൾ സംഭവിച്ചതിനാൽ ലുനി ജീവിച്ചിരിക്കുന്നതി
നേക്കാൾ പെള്ളിത്തിൽ ചിരിഞ്ഞു മലയുടെ മുകളിൽനിന്ന് താഴെ
തെക്കെ ചാടിയെ അശോധിയിൽ ചാടിയെ മരിക്കുന്നതു നല്കു
എന്ന പിചാരിക്കുന്ന എന്ന പ്രസന്നപ്പെട്ടെന്നും അതു കെട്ട
അതു മന്ത്രി രാജാവിനെന്നോക്കി അങ്ങുന്നു കാലഭദ്രാഷ്ടരാൽ
നമ്മുടെ രാജ്യം പൊയി എന്ന പെച്ച നാം ഇപ്പോൾ പ്രാണ
നാശം ചെയ്യുന്നതു കൊണ്ട സാധിക്കുന്നതു ഒന്നം ഇപ്പോൾ
ക്കണ്ണേക്കുള്ളായ രാജാക്കന്നാക്ക പിരിഡികൾ ഉണ്ട് അപരേ
ഡ നാം സ്റ്റോർഡ് സെസന്റ് ചെത്ത പന്ന ലുനിയും യുദ്ധം
ചെയ്യു ശരൂക്കുന്നു അമർത്ത നമ്മുടെ രാജ്യം പാങ്കിക്കാളും
പൊയി രാജ്യം മടങ്ങി പരികയില്ലെന്ന എന്നാക്കുന്ന നിശ്ചയം
കുറതെ വാവിന്ത തിപസം കലകൾ അതുവും പൊയി ചന്ദ്രൻ
കുഡിയിക്കുന്നവെല്ലോ പിനെ പെത്തതു പക്ഷിത്തിൽ അതു ച
ന്ദ്രൻ മുഖിയാക്കന്നില്ലോ എന്നതുപൊലെ നമ്മകുന്നപ്പേരും കാലം വ
രുപെന്നും ക്ലൗസഹായത്താൽ എല്ലോ കാലും അതു
മെന്ന പറഞ്ഞ റം വക വാക്കുകളും രാജാവിന്നും പ്രസന്നം
കുറ്റത്തിനാൽ അദ്ദേഹം സ്വന്ന ചിത്തന്നായി ചെല്ലുന്നതു
പ്രയത്നങ്ങൾ ചെയ്യു അധികമായി സെസന്റുങ്ങുന്നു ചെത്ത
രണ്ടാമതും ശരൂക്കുള്ളാട യുദ്ധം ചെയ്യു അപരേ ബുട്ടിക്കളിൽനിന്നു
രാജ്യം സ്വീകരിച്ചു പട്ടാടിക്കുകും ചെയ്യു മന്ത്രിയുടും കൂടും സു
വമായിട്ടു രാജ്യം പാണ്ഠകൊണ്ട പന്ന. അതുകൊണ്ട രാജാക്ക
നൂതനു അടക്കം ചെയ്യിമാനൂരായ മന്ത്രികൾ ഉണ്ടായിരു
ന്നാൽ രാജാക്കന്നാക്ക എന്നു അതുപരത്തുകൾ സംഭവിച്ചാലും അതു
തന്ന തക്കതായ ഉപായങ്ങൾ പിചാരിച്ചു അതു വക അതുപരത്തു
ക്കളും നിപുണത്തിക്കാം.

റിലാലപ്പുരം the name of a city, s. n. വള്ളുന്ന to surround, v. a.
കിഴ്ത്തി a thorn, s. n. പിശ്ചു hunger, s. n. പലയുന്ന to be wearied v. n.
പ്രസന്നങ്കുരുന്നായി seized with distress, overcome with distress.
പിരിയുന്ന to separate from, v. n. ഒപിപ്പിക്കുന്ന to cause to flow,
v. a. രട്ടം a chariot. s. n. പല്ലക്ക് palanqueen, s. n. മുകൾ the upper
part, ridge, s. n. മലയുടെ മുകൾ the ridge of a Hill. അമക്കുന്ന to

put down, subdue, v. a. പൊയ രാജ്യം മടങ്ങിപരികയില്ലെന്ന എന്നാക്കണ്ണ നിശ്ചയം what certainty is there that the kingdom which has been lost (lit. which has gone) will not be restored (lit. will not return.) കുറത്ത് പാപ new moon, compd. of കുറത്ത് black and പാപ the change of the moon. Full moon is termed വൈത്തത്ത് പാപ for the divisions of Malayalam time, vide Grammar paras. 206 to 213. കല a digit of the moon's Diameter, s. n. വൈത്തത്ത് പക്ഷം the light part of the month. എന്നതുപൊലെ thus, in this manner. സ്വസ്ഥചിത്തം of a happy mind, adj. സ്വീകരിക്കുന്ന to get under one's own possession, v. a. പട്ടാളിക്കുകം the coronation of a king, s. n. നിവൃത്തിക്കുന്ന to ward off, v. a.

രേഖ കമ്പ.

കുണ്ഠത്തിരത്തിക്കൽ ഒരു പൂർണ്ണ പുക്കിത്തിനെമ്പൽ ഒരു കൊറി പാസം ചെയ്യുകൊണ്ടാഭിരിക്കുമ്പോൾ ആ പഴിയെ ഒരു ഹംസം പെയക്കുന്നതിനെ ആ കൊറി കണ്ട ആ ഹംസത്തെ പിണ്ടിച്ചു നിന്നും ശ്രീരമാത്രയും എന്നും ശ്രീരാത്രേപ്പുാലെ വൈത്തതി രിക്കുന്ന കാൽക്കത്തിം മുക്കം മാത്രം ചുവന്നിരിക്കുന്ന ഞാൻ ലു ത്രുപ്പരെയും നിന്നുമെപ്പുാലെയുള്ളിൽ പക്ഷിയെ എവിടെയും കാണ്ടിക്കിപ്പു നീ ആരു എവിടെനിന്നു വരുന്നു എന്ന ചെംബിച്ചു പ്പും ഞാൻ ഹംസമാക്കണ്ണ ഭ്രഹ്മാവിശ്വരു മാനസപൊ ഝുഡിക്ക് പാക്കുന്ന ഞാനാവിടെ നിന്നു വരുന്നതു എന്ന ഹംസം പറത്തു. അതിന്റെ ശേഷം അവിടെ എന്നെല്ലാം പസ്തു കംശം ഉണ്ട് അതിൽ എന്നെല്ലാമാക്കണ്ണ നിന്നുക്കു ആയാരമെന്ന ആ കൊറി ചൊഡിച്ചുവരു ഹംസം പറത്തെത്തു എന്നെന്ന നാൽ അവിടെയുള്ള പസ്തുക്കുള്ളേപ്പും ദെപ്പുനിമ്മിത്തമാകകൂടാണെ അവിടെത്തെ പിശേഷണങ്ങളെ പണ്ടിപ്പാൻ കഴികയില്ല എങ്കിലും അവിടെയുള്ള മല്ലു പസ്തുക്കുള്ളെ പറയുന്നു കെപ്പക്കു ആ പ്രദേശത്തെ എവിടെ നോക്കിയാണും സ്വപ്ന്ത്വമയമായ ഭൂമികളിൽ. അതുനിന്നു സമമായ പെള്ളിച്ചും സ്വപ്ന്ത്വത്താമര പൂക്കൾ മണം മണം കൂന്തക്കുള്ളം ആറുഡിച്ചുതിനെ സാധി പ്പീച്ചു കൊട്ടക്കുന്ന കല്പക പുക്കിങ്ങളിൽ ലുപ്പകാരം ഉള്ള ചിച്ചി തു പസ്തുക്കം അബനക്കം ഉണ്ട് അപകളിക്കുന്നും സ്വപ്ന്ത്വതാമര പുക്കൾ നാമരക്കിഴങ്ങുകൾ തിന്നുന്നവരാബോന്നു പറത്തെപ്പും അപിടെ നാൽ കൂടുകൾ ഉണ്ടോ എന്ന രണ്ടാമത്രം കൊറി ചൊഡിച്ചുവരു ലുശ്ശുന്ന ഹംസം പറത്തു. എന്നാരെ ആ കൊറി

ഹാ ഹാ എന്ന ചിരിച്ചു മാനസസദല്ലു പെയ്തു രമണീയമായ സ്ഥലമെന്ന പഴരെ സ്വീകാര്യം ചെയ്യുന്ന നത്ത കൂടുകൾ ഭിന്നാത്ത സ്ഥലം എന്ന സാരസ്യം ഉണ്ടാക്കം നിന്മക്കെ തന്തി നേരം സാരസ്യം അവിയായും, കൊണ്ട് അപിടത്തെ പസ്തുകൾ പെയ്തു ശേഖരിച്ചെന്ന നീ പറയുന്ന എന്ന പരിഹനിച്ചു. അതുകൊണ്ട് ആരാധ്യാളം തങ്ങൾക്കെ ഇഷ്ടമായ പസ്തുകൾ എത്ര നികുതിയുമായിരുന്നാണും പെയ്തു ഉത്തരിഷ്ടമായി പിചാരിക്കും തങ്ങൾക്കെ ഇഷ്ടമല്ലാത്തതെ പഴരെ ഉത്തരിഷ്ടപസ്തുകളും യാളും. നികുതിയുമായിട്ട് തന്നെ പിചാരിക്കും.

കിസ്ത്രി the river Kistna, s. n. **പുളിപ്പക്ഷം** the silk cloth tree, s. n. **കൊറി** a stork, s. n. **ഹംസം** a swan, s. n. **ചുപന്ന** red, adj. ദാനസ പൊയ്യു the lake manas in the Himalaya mountains, s. n. ഒരു ഫൂനിമിതം made by the deities, adj. അപിടത്തെ of that place, inflected form of അപിടം that place. **പണ്ടിക്കുന്ന** to describe, v. a. **സപ്ലിന്നമയമായ** made of gold, adj. **അംബത** neetar, s. n. **താമരി** പ വ the lotus flower, s. n. **കൂപ്പൽ** a heap, s. n. **കല്പകപ്പക്ഷം** a fabulous tree in Indra's paradise, which is said to yield whatever is desired, s. n. **കിഞ്ചി** bulbous root, s. n. **തിന്നാനവരാനു** we are in the habit of eating, lit. we are people who eat, compd. of **തിന്നാനു** pres. rel. part. of **തിന്നാനു** to eat. **അവരു** they and **ആളു** are abbreviated form of **ആക്കാനു** we are. **നത്ത** shell fish, s. n. **സാരസ്യം** sweetness, pleasantness, s. n. **നികുതി** base, vile, adj. **ഉത്തരിഷ്ടം** of great value, adj.

ഹജ്ജികൾ കള്ളുനകൾ

രൂതല്പായവ.

സ.

ഒപയാം പ്രവിശ്വരിൽ മഹാരാജ അംഗി കലെക്ടർ
സാലൈ അഹരക്കുട്ടിടെ സന്നിധിയാനത്തിങ്കലേക്കു,
പാലക്കാട് താലുക്കു തമ്പ്രദിനഭാർ ബൊധിപ്പിക്കുന്ന റജി.

ഓരോ താലുക്കു വിരഞ്ഞമഭാർ ഉള്ളാട്ടിൽ ശ്രേഷ്ഠരമെന്നാൻറെ
ഭവനത്തിൽ പത്രന മിച്ചുനമാസം ഉഭരു ഒരു പെണ്ണേക്കുട്ട കു
പ്പാനും കഴിപ്പാനും ആയാം വിച്ചാരിച്ചിരിക്കുന്നതു എന്നും അ
പിരെപ്പുഡിയി ആയടിയൻതിരു. കഴിപ്പാനായി തനിക്കു ഒരു ഏ
ടവമാസം ഉഭരു മുതൽ ഒരു മാസത്തെ കല്പന വെന്നുമെന്നാം
വിരഞ്ഞമഭാർ എന്നാടു പെക്കാച്ചിച്ചിരിക്കുന്നും. താലുക്കിൽ
ഇപ്പോൾ അധികമായി പണികൾ ഇപ്പോൾക്കുണ്ട്. വിരഞ്ഞമഭാർ
ഹാജരിപ്പാതെ സമയത്തിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഉ
ണ്ണാഡ സംഖ്യയായ പണികൾ നടത്തുവാൻ ഒരു താലു
ക്കിലെ മാം മുമ്പുമാൻ കൊന്തിമെന്നാൻ ശ്രേഷ്ഠിയുണ്ടാക
കൊണ്ട്. വിരഞ്ഞമഭാത്തെ അപേക്ഷാപ്രകാരം ഒരു മാസത്തെ
കല്പന അദ്ദേഹത്തിനു കൊടുപ്പാനും കല്പന കഴിഞ്ഞ അദ്ദേ
ഹം മണ്ണിവയന്നവരെ ആ പണി മാം മുമ്പുമാൻ കൊന്തി
മെന്നാൻ നടത്തി പത്രപാനം കല്പന ഉണ്ടാക്കുന്നുമെന്ന തൊ
ന്തു അപേക്ഷാക്കുന്ന എന്ന കൊല്ലം മംഗലാമത എടപ്പമാസം
നുന്ന പാലക്കാട് താലുക്കു കിട്ടുവിയിക്കുന്ന എഴുതിയു.

1.

From the Tahseeldar of Palghaut Talook to the Collector
of Malabar.

Ollatil Shangara Menon the Serishtadar of this Talook has
represented to me that he wishes to obtain leave of absence for
one month from the 25th. Instant, to enable him to proceed
to his Village for the celebration of a marriage, which he in-
tends to solemnize in his house on the ^{25th of Mithoonom}_{7th July} next.
As there is not much business in the Talook at present and
Conty Menon the revenue head Goomastah is competent to
transact the duties of the Serishtadar during his absence, I beg

to recommend that the Serishtadar's application may be complied with, and Conty Menon may be appointed to act for him until his return to duty upon the expiration of his leave.

Palghaut Talook Cutcherry 1019
 3rd Edavam. 1024, 1019
 4th May. 1849.

ഒപയാം the District of Malabar more properly termed മലയാളം പ്രവിശ്രൂതി the English word "Province" which is commonly made use of in official correspondence in Malabar. സന്നിധാനം the presence, s. n. റജി an address from an inferior to a superior, an Urzee. താലുക്ക് ശീരം സെമ്പദാർ the second revenue officer of a Talook, a Talook Serishtadar. ഭവനം a house, s. n. മിടുനമാസം a month comprising part of June and part of July. പെബ്രേക്കകല്പാണം a marriage ceremony, s. n. അടിയന്തരം a ceremony, s. n. ഏടവമാസം the month of May. എ the date, abbrv. form of the word തിയുതി. കല്പന ലൈ, lit. an order, s. n. പണി business, s. n. ഹാജരിസ്ഥാത്ത സമയത്തിൽ during the absence of the Serishtadar, compd. of ഹാജര present. ഇസ്ഥാത്ത rel. part. of the neg. verb ഇല്ല and സമയം time. അദ്ദേഹം that individual, lit. that body. ഉല്ലോഗസംഖ്യാസ്യമായ പണികൾ the business appertaining to the office. ഉല്ലോഗം an employment, office, s. n. സംഖ്യാസ്യമായ belonging to, connected with. adj. നടത്തുന്ന to carry on, v. a. ശേഷി fitness, competency, s. n. ഉണ്ടാക്കുന്നു as (he) has, as he possesses. കല്പനകഴിഞ്ഞ on the expiration of the leave. lit. the leave having passed by. കഴിഞ്ഞ part. of കഴിയുന്ന to pass time, v. n. കൊല്ലം a year, s. n.

2.

ഒപയാം പ്രവിശ്രൂതിയിൽ മഹാരാജ ശ്രീ കല്പക്കുർ സാലു അവൾകൾ.

പഠാലക്കാട് താലുക്ക് തവര്മ്മീംതാക്ക് ഏഴ്തിയ കല്പന ആ താലുക്ക് ശീരസെമ്പദാർ ഉള്ളാട്ടിൽ ശക്രമെന്നാൻറെ പിടിൽ പത്രന്ന മിടുനമാസം ഉണ്ടാക്കി ഒരു പെബ്രേക്ക കല്പാണം ഉണ്ടാക്കുന്നതാക്കുന്നു ആയടിയന്തരം കഴിപ്പാൻ വെണ്ടി ശീരസെമ്പദാക്ക ഏടവപം ഉണ്ടാക്കി മുതൽ ഒരു മാസത്തെ കല്പനവെന്നുമെന്നും ആയാം കല്പന വാങ്ങിയിരിക്കുന്ന സമയം ആയാളുടെ പണി ആത്മാലുക്ക് ഹാം ഗ്രാമസ്ഥരെക്കാണ്ട് നട-

ത്രാമനം എടപം ഒരു താഴ് എഴുതിയ ഹജി നാം പായി
ചുരികയും ചെയ്യു.

തന്റെ ഹജി പ്രകാരം ശരിസെമ്പദാക്ക നാം ഒരു മാസത്തെക്ക്
കൂന കൊടുത്തിരിക്കുന്ന അയ്യു താഴ് ശരിസെമ്പദാരെ അറിയി
ചുക്കാപാകയും പെണം അതും കൂടാതെ ആയാൾ മടങ്ങിപ്പെന്ന
പരെ ആയാളുടെ പണികൾ മാം ഗ്രാമ്യൻ കൊന്തിമെന്നൊ
നീനടത്തുവാൻ നാം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുകൊണ്ട ആയു കൊന്തി
മെന്നവെന്ന അറിയിച്ചു ശരിസെമ്പദാർ മടങ്ങി പത്രാവരെ
യും ജാഗ്രതയായി ആയാളേക്കൊണ്ട പണി നടത്തിക്കൂട്ടുകയും
പെണം. മെൽപ്പുറത്തെ ഒരു മാസത്തിൽ അധികമായ കല്പന
ശരിസെമ്പദാർക്കു കിട്ടകയില്ലെന്നും അവധി കഴിയുന്ന ദിവ
സം തന്നെ പണിയിൽ വന്ന മാജരാക്കണമെന്നും താഴ്
ശരിസെമ്പദാരോട് നല്കുവേണ്ടും താക്കിതി ചെയ്യും പെണം
എന്ന കൊട്ടിം ഫംഗ്രാമത എടപവമാസം ഫംഗ് കൊഴിക്കൊട്ട
ഹജൈക്കെച്ചുരിയിൽനിന്ന് എഴുതിയു.

2.

From the Collector of Malabar to the Tahseeldar
of Palghaut Talook.

I have received your Urzee dated the ^{3rd, Edavam}_{13th May} requesting
me to grant leave of absence for one month from the 25th. Instant
to Ollatil Shangara Menon the Serishtadar of the Talook
to enable him to celebrate a marriage at his house on the
^{7th July}_{Mithunam} next, and stating that Conty Menon the head Goo-
mastah of the Talook can transact the duties of the Serishtadar
during the absence of that individual. In accordance with
your request, I grant the Serishtadar one month's leave which
you will communicate to him. I also appoint the head Goomas-
tah Conty Menon to act for the Serishtadar during his absence.
You will communicate this appointment to the latter, and see
that he carefully conducts the duties of the office until the
return of the Serishtadar. You will inform the Serishtadar
that no extention of leave will be granted to him, and that he
must return to his duties on the day upon which it expires.

Calicut, Collector's office }
12th Edavam. 1024. }
22nd May 1849.

ഉണ്ടാക്കന്നതാക്കൊണ്ട on account of there being. ഉണ്ടാക്ക നന്ന the verbal noun of ഉണ്ടാക്കന്ന to be, and ആക്കൊണ്ട on account of the word ആക, in this sentence is a redundancy, but of common occurrence. കല്പന വാദ്യോന്നര to obtain leave, v. a. അറിയിക്കുന്ന to make known, v. a. കിട്ടകയില്ല will not be obtained, from കിട്ടുന്ന to be obtained, v. n. അവധി time, fixed period, s. n.

2.

മുലയാം പ്രവിശ്യിത മഹാരാജഗ്രു കലേക്ടർ
സാൽ അവൾക്കുടെ സന്നിധാനത്തിങ്ങളെക്ക.

കൊഴിക്കോട് താഴുക്ക തഹപ്പിത്താർ ബൊധിപ്പിക്കുന്ന
ഹജ്ജി റം താഴുക്കിൽ കസബ്ബ അംഗം അധികാരി പുണ്ണ്യം
ഭിച്ചാത്തപ്പണിക്കര റം മാസം ഫറീറ രാത്രി നടപ്പുതീനത്താൽ
മരിച്ചുവോയ്യപ്പോരം ആ അംഗം, മെന്നാൻ കൊമ്മന്നനായര
മനുസ്സ് എഴുതിയ റിപ്പോർട്ട് ഇന്ന പകൽ ഹം മന്നിക്ക ഇന്നിക്ക
കിട്ടിയിരിക്കുന്ന ചാത്തപ്പണിക്കരുടെ പകൽ ഉണ്ടായിരുന്ന
സക്കാര വക മുതലും റിക്കാവുകളും അത്യാളുടെ അനന്തരിവ
നു രാമപ്പണിക്കരുടെ കൈവരേം ഇപ്പോൾ ഇരിക്കുന്ന പ്രകാ
രം മെൻ എഴുതിയ റിപ്പോർട്ടിൽ കാണുകകൊണ്ടും രാമപ്പണി
ക്കര റം യുദ്ധാശത്തിനു ശേഷിയിരുന്നു തോന്ത് അറിഞ്ഞി
രിക്കുകൊണ്ടും റം കാഞ്ഞം സന്നിധാനത്തിങ്കു അറിയിച്ചു ഒരു
കല്പന ഉണ്ടാക്കന്നവരു രാമപ്പണിക്കര അധികാരിയുടെ
പണി അക്കീഷ്യയി നടന്ന പത്വാനും അത്യാൾക്ക തോന്ത് ക
ല്പന കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

അതുകൊണ്ട മെൻ എഴുതിയ അധികാരിയുടെ പണിക്ക
മെൻപ്പറ്റെ രാമപ്പണിക്കരു നിന്മയില്ലപ്പോൾ കല്പനയാകുക
ഓമെന്ന തോന്ത് അവൈപക്ഷിക്കുന്ന എന്ന കൊല്ലം ഫംഡശാമത
പുണ്ണികമാസം ഫറീറ കൊഴിക്കോട് താഴുക്ക കലേക്ടർമ്മിനി
നു എഴുതിയു.

3.

From the Tahseeldar of the Calicut Talook
to the Collector of Malabar.

I have received this day at 10 A. M. a report dated 16th Instant from Koman Nair the Amsham Menon of the Kasbah Am-

sham of this Talook, informing me of the death on the night of the 15th Instant from an attack of cholera of Pulloli Cháthoo Panikar the Adhikári of the said Amsham.

It appears from the above report that the public money and records under charge of the deceased have been taken charge of by his nephew Ráma Panikar. As I consider this individual fit for the office, I have directed him to act as Adhikári until I receive your orders. I therefore beg to recommend that the above mentioned Ráma Panikar may be appointed to the situation referred to.

Calicut Talook Cutcherry
17th Virchigam 1024
30th November 1848

കസബാ അംശം the Kasbah Amsham, the division of a Talook in which are the head quarters of the Tahseeldar. കസബാ the head quarters of a Tahseeldar, where the Talook Cutcherry is located. അംശം a division of a Talook. അധികാരി an Adhikári, a subordinate officer vested with authority both in the revenue and police departments in charge of an Amsham. ടെപ്പുതിന് cholera, s. n. പക്കൽ in possession of, in charge of, post pos. സക്കാര the Circar, the Government, s. n. സക്കാരമുതൽ the Government money, public money, s. n. അനാന്തിര വൻ the next of kin, s. m. കൈവരം in the hands of, post pos.

ഡ.

ഇലയാം പ്രവിശ്യയിൽ മഹാരാജാഭ്രതി കലെക്ടർ സംസ്ഥാന സ്ഥാനക്കു സജ്ജു അവൾക്ക്.

കൊച്ചിക്കാട് താഴുക്ക തമ്പള്ളിത്താങ്ക എഴുതിയ കല്പന. ആ താഴുക്കിൽ കസബാ അംശം അധികാരി പുസ്തകിച്ചാത്ത പ്ലാറ്റിക്കര മരിച്ചപെയിരിക്കുന്ന പ്രകാരവും ആയുദ്ധാഡ തിന്ന ആയാളുടെ അനാന്തിരവൻ രാമപുണിക്കര നിയേയി പ്രാം കല്പന വെണ്ണമെന്നം റം മാസം ഉത്തര താന്ത എഴുതിയ മജി നാം പായിച്ചുരിക്കയും ചെയ്തു.

തന്റെ മജിപ്രകാരം മെത്ത എഴുതിയ രാമപുണിക്കര മെപ്പ ടി അധികാരിയുടെ പണിക്ക നാം നിയേയിച്ചിരിക്കുന്ന ആ യാളുട മഞ്ഞാട പ്രകാരം ജാമുന്ന പാഞ്ചി ജാമുന്നിക്കിൽ ആ

യാളുടെ അവകാശികളുക്കാണ് ഒപ്പിച്ചിയിച്ച് തന്റെ മജ്ജി
ഡോക്ടറുടെ നമ്പക അധികാരിയും പെൻ. എന്ന കൊസ്റ്റം ഫോർസ്
മത പുതികമാസം ഉപന കൊച്ചികളാട്ട് റഞ്ജിങ്കൾ വിഭിന്ന
നിന്ന് ഏഴ്തിയയ്ക്കു.

4

From the Collector of Malabar to the Tahseeldar
of the Calicut Talook.

I have received your Urzee of the 21st. Instant reporting the death of Chàthoo Panikar the Adhikari of the Kasbah Amsham of your Talook, and recommending that his nephew Ràma Panikar should be appointed in his room.

According to your recommendation, I have appointed the said Ràma Panikar to the situation of the deceased Adhikari. You will accordingly receive from him the usual security and forward to me, with your Urzee, the security bond with the signatures of his heirs.

Calicut Collector's office }
28th Virchigam 1024 }
11th December 1848 }

ഇള്ളാട custom, practice, s. n. ജാമ്യൻ security, s. n. ജാമ്യൻ
പാഞ്ചാനര to take security. ജാമ്യചീട് a security bond, s. n. അവ
കാലി an heir, s. m. ഒപ്പിച്ചന to sign. ഒപ്പിച്ചിക്കുന്ന to cause
to sign, v. a. ഒപ്പിച്ചുവരിയിൽ മഹാരാജാഭ്രി കല്പക്കട്ട
സാലു അപേക്ഷാട്ടെ സന്നിധാനത്തിങ്കല്ലക്ക്.

കൊട്ടയം താലുക്കിൽ നേര്ക്കു ദൈശത്തെ പാശയിൽ കണ്ണൂർ
ചാലുത കെത്തും തുടി ബൊധിപ്പിക്കുന്ന മജ്ജി ഉം ഹ
ജിക്കാൻ കെത്തു എന്ന ഏൻ്റെ തദ്ദേശ ജമമായിരുന്ന കൈ
തെരിപ്പാടമെന്ന നിലവും അതിന്റെ തെക്കെ പറമ്പം ഫോർസ്
മത കമ്മിമാസം ഉരു പിടിപ്പുത വില പാഞ്ചി ഏൻ്റെ ക
സുംഖത്തിലെ സമ്മതത്താട തുടി മഞ്ചാടപ്പുകാരം ഞാൻ ക
ണ്ണുന്ന ജനം. കൊട്ടത്തിരിക്കുന്നു അ നിലം പറമ്പുകളിൽ ടെ
നിക്കതിങ്കമ ഏൻ്റെ പെരിൽനിന്ന കണ്ണൂർ പെരിൽ തിരി

ചു കെട്ടപാരം അവകളിൽ നികതി മെച്ചിൽ അവനോട് പാ
ങ്ങുവാരം കല്ലു ലണ്ടാക്കണമെന്ന തൊണ്ടശ അപെക്ഷിക്കു
നാ. എന്ന കൊല്ലം ഫംഗൾമത തുലാമാസം ഫറിനു എഴുതിയു.

5

A Petition jointly presented by Varail Kannan and
Chandrota Kelloo inhabitants of the Nettoora
Desham in the Talook of Cottayam to the
Collector of Malabar.

The land called Kaiteri Pátam and it's southern Paramba the property of (Kelloor) the 2nd. Petitioner's Tarwad having been sold by him to the 1st. Petitioner Cannan with the consent of his family for it's full value on the 22nd. Kanny 1024, we request that you will direct the registry of the said land and Paramba to be transferred from the name of the 2nd. Petitioner to that of the 1st. Petitioner Cannan, and that the revenue demand thereon may be received from him (the 2nd. Petitioner) in future.

15th Toolam	1024
29th Oct.	1848

താലൂക്ക് a Talook, division of a District. ദെശം a subdivision of a Talook. റജ്ജിക്കാരൻ a Petitioner, s. m. താവാട് an undivided Malabar family, s. n. ജന്മമായിരിക്കുന്ന to be possessed on fee-simple tenure. താവാട്ട് ജന്മമായിരുന്ന the jenm right (i. e. the proprietary right) of which belonged to the Tarwad. നിലം a strip of Paddy land, s. n. തെക്കെ south, southern, adj. പറവ് all high dry ground : thence a garden which is generally on the high ground above the paddy land. പിടിപ്പുത വില് the proper value, the value that a thing should fetch. കിഡ്യുല്പ് a family property so called. s. n. നികതിജ്ഞ the registry of assessed lands, s. n. നികതി the land tax, s. n.

3.

ഇലയാംപ്രവിശ്രൂതിയിൽ മഹാ രാജ്
ശ്രീ കലൈക്കട്ടൻ സാമ്പ്ര അപേക്ഷപ്പ.

കൊട്ടയം താലൂക്ക് തയ്യാറ്റിൽ ഏടത്തെട്ട് കുണ്ടിരാമമേനൻ
പന്ന എഴുതിയ കല്ലു അതു താലൂക്കിൽ നന്ദ്ര ദെശത്തെ ച

ബല്ലേരത കെള്ളപിണ്ടിര തറവാട്ടജനമായ കൈത്തെരിപ്പാടമെ
നീ നിലച്ചും അതിന്റെ തെക്കെ പറമ്പും മംഗലാമത കന്നി
ചുരു അവൻ പാഴയിൽ കല്ലുനീ ജനം കൊട്ടത്തു എന്നും
ആ പക്കക്കുട്ടിന നികതി ജമ കല്ലുന്റെ പെരിൽ കെട്ടുന്നതി
നും മെല്ലാൽ അവനുടെ നികതി പാങ്ങുന്നതിനും കല്ലു
പെണ്ണുമെന്നും അവര രണ്ടാഴ്ചം കൂടി ബോധിപ്പിച്ച് ഹജിയു
ഡ പക്കപ്പും ഇതോടുകൂടി തന്നിക്കു അയച്ചിരിക്കുന്ന അത അ
പിടെ എത്തിയും ആ ഹജിയിലെ അവപക്ഷപ്രകാരം നു
ത്തുന്നതിനു കെള്ളപിണ്ടിര അവകാശികൾക്കു സമർത്ഥം ഉ
ണ്ണു എന്ന അവവരാട ചൊഡിച്ച് അവര സമർത്ഥാർ അ
പ്രകാരം നടക്കുകയും സമർത്ഥിക്കാണ്ടാൽ ആ വസ്തുത നമ്മു
അറിയിക്കുകയും പെണ്ണും എന്ന കൊല്ലും മംഗലാമത തുലാ
മാസം മാനും എഴുതിയത്.

6

From the Collector of Malabar to Edattatta Coongi Rámen
Menon Tahseeldar of Cottayam Talook.

I herewith forward to you a copy of a Petition presented to me by Varail Cannan and Chandrotta Kelloo inhabitants of Nettoora Desham in the Talook under your charge stating that the land called Kaiteri Patam and it's southern Paramba the property of the 2nd. Petitioner's Tarawad have been sold by him to the 1st. Petitioner on the 22nd Kanny 1024
6th Oct. 1846 and requesting that the registry thereof may be transferred to the name of the latter and the revenue dues received from him.

On the receipt of the said copy, you will enquire from the members of the aforesaid Kelloo's family whether they consent to the request contained therein being complied with; if they consent, you will act accordingly; if not, you will inform me of the same.

Calicut Collector's office }
15th Virchigam 1024 }
28th November 1848 }

പക്കക്കുട്ടിനും lands, property, plu. of പക്ക എത്തുനും to reach, v. n.
അവകാശി an heir, a member of a man's family, s. m.

தென்பேர்களுக்கு நிறைவேசனம் செய்ய வேண்டும் என்று தெரியப்படும் தாழைக் கலையின்தார் அவர்களுக்கு.

கொஸ்டீக்காட் அமூல் அயிகாரி ஸாதுபட்டர் வெபாயிப்பி கூண ரிப்பூர் ம். ரா. அம்பேத்தில் படவங்குர பெருத்த சக்கர கலை ராமங்கெளாந்ஸ்காரர்ஜமயிக் கூல்பெட்டாதெயிரிக்கூண வில நிலண்பல் வழிரகாலம். யி ஸ்கார கிக்கி கொக்கா தெ அமோதவிசூரத்தென் புகாரவு. நிவுசு - மாஞ் ம். ரா. கொ ஸ்கீன்தில் ஸ்காரிக்கிண பெபமாளி செய்யிப்பூல் வில ஸ்கார காய்ஸமங்கர ராமங்கெளாந் ஸ்பாயினமாக்கி அது பதை ஸஹாயத்தாக் குறு பக்கம் ஜமயிக் கெத்தித்திலீப்பு நூல் ஹ்ரிக் கெத்தமான் கிட்கக்கொட்ட அதையின்ற ளெரி யென்மென் பிசாரிசு தொங் ம். ரா. அமூல் மிலுப்பமங்காரம் கூடி மெது ஏழதிய நிலண்பல் ம். ரா. மாஸ் மாஞ் அதேநூ ளெங்கைக்கியு. ம். ரா. நிலண்பல்க் கூமிபங் கூஷிக்காராய ஏழா நூல் கூடியாக்காராட வாகாலெப் அமெபாஷிக்கையு. செய்யு தில் ஸ்கார ஜமயிக் கெறாத்தெங்க லீக்காதே நூல் நிலண்பல் ஏழிய கொஸ்டுமாயிட மெது ஏழதிய ராமங்கெளாந் கிக்கி கொக்காதெ அமோதவிசு பதை புகாரம் கூடியிரிக்கூண ம். காய்த்தில் தொந் ஏதுபுகாரம் நடக்கெண்ட ஏது கூடி நூல் லீலாவாங்கப்பக்கிக்கூண. கொஸ்ட் மாஞ்காமத யாமா ஸ் மாஞ் ஏழதியு.

7

A Report addressed by Shámoor Pattar Adhikari
of Kollangode Amsham to the Tahseeldar
of Temalpooram.

Having been informed that Chakoongal Ráman Menon an inhabitant of Vadavanoor Désham attached to my Amsham has been enjoying for several years past certain lands which are not included in the revenue assessment without paying revenue to Government, and that owing to the connivance of certain public servants who had been gained over by Ráman Menon, the lands in question were omitted from the public accounts in the years ⁹⁸⁴ and ¹⁰⁰⁴ ~~1808-809 1828-29~~ on the occasion of the Government assessment being made; With a view to ascertain the truth of this information, I inspected and measured the lands in question on the 11th Instant in presence of the Mook-

hyastars of this Amsham and made a verbal enquiry among the neighbouring cultivators, from which it appears that the aforesaid Ráman Menon has enjoyed for a length of time three pieces of land measuring thirty three páras, not included in the assessment, without paying revenue to Government.

Under these circumstances I request that you will direct me how I am to act in the matter.

10th Dhanoo 1023
23rd December 1847

സക്കാര ജമയിൽ ഉൾപ്പെട്ടാതെയിരിക്കുന്ന which is not included in the Círcar assessment register. സക്കാര ജുവ the Círcar (Government) assessment register. ഉൾപ്പെട്ടുകൂടു to be included in, v. n. വള്ള രെക്കാലമായി for a long time. അനേദവിക്കുന്ന to enjoy, v. a. കൊണ്ടു a Malabar year. പെപമാശി the assessment of land. സക്കാര കാര്യസ്ഥൻ a public servant അത്യുകൾ those, refering to നില ഓസി lands, plu. of അത്യു that, a common form of the demonstrative pronoun അത that. ജമയിൽ ചെത്തുന്ന to enter in the registry. എന്ന the truth, reality. മുപ്പുമാൻ a head man of a village, s. m. അളക്കുന്ന to measure, v. a. തൃഷ്ണികാരൻ a cultivator, s. m. കുട്ടി യാൻ an inhabitant, a ryot, s. m. ദം നിലങ്ങൾക്ക് സമീപം തൃഷ്ണികാരായ എത്താറം കടിയാന്നാരാട lit. "with certain ryots who are the neighbouring cultivators to these lands" meaning with certain ryots who cultivate lands neighbouring to these lands. പാക്കാലെ by word of mouth, vivâ voce, verbally, adv. In this sentence the verbal noun എന്ന കൈകയും and അപെപ്പഷിക്കയും are governed by the inflected participle ചെയ്യുതിൽ and the sentence is to be translated thus, upon making the measurement of the lands and a verbal enquiry among the ryots Etc. the use of the verbal noun in this manner is very common in Malayalam and in official papers a series of sentences frequently occurs connected by verbal nouns, which are governed by the verb ചെയ്യുന്ന at the end of the paragraph. ഏ the abbreviated form of the word പഠ a measure of capacity, a pârah. ഏറിയ കൊല്ലുമായിട്ട് for many years.

തെന്റെപ്പുറം താഴുക്ക തഹപ്പിത്താർ.

കൊണ്ടുജോട്ട് അംഗം അധികാരി ശാഖപട്ടണ സൗഖ്യതിയ കൂ

பூன் குறுய்-ஞெனில் படவங்குர கெள்ளத் தாமரை கொந் ஸக்கார ஜமயில் உபாஸ்பூடாத்தாய டில் னிலண் ஸ வெறு காலமாயி ஸக்கார னிக்கி கொட்க்காதெ அனாதபி சு பத்ரா ஸ்-ஸ்ரத்திகொடை ०.०. மாஸ் டான் தாந் எழுதி ய ஹஜி பாயிக்கையு. செய்து ஸக்கார ஜமயில் செராத்த தாய னிலண்-ஸ தாந் நடக்கானிஸ்பூன் கொஸ்தொடு. தாந் எதிர் பித்த பிதெசு பனித்ரா ஒ பராஷுக்திடெ ஹஸ் அலிபாந் பெள்ளி ०.०. கொஸ் மாது. குறுய்-கலீல் என்பு பி தெப்பத்தீவதெ ஹதின் தீவை ஏரிக்கூடு. பிதெசு பிக்கிஸ்பூன் தநெர் ரிஸ்பூாக் கெற்றீவு மெது எழுதிய ராமரைகொந் டான் எழுதி ய ஹஜி-யு. பாயிக்கையு. செய்து.

ஃ.ஃ காய்த்தில் பெள்ளா அரைப்பான்னைத். பின்னார ணேதி. செய்யு-நாயி ०.०. தாழுக்க ஶிர்கையைலார கல்லாயைட கூடி குறுய்-ஞெனிலெப்பக குறுய்-பிரிக்கொடை அலைத்துவதெ நெர் கல்லாயுக்கார தாந் நடா கொஸ்கையு. பெள்ள. ஏ ன கொஸ். டாடாந் மத யாமாஸ் டுடி-ந எழுதியத.

8

The order issued by the Tahseeldar of Tenmalpooram
to Shámoo Puttar Adhikari of Kollangode Amsham.

I have received your Urzee of the 10th Instant having reference to the circumstance that Chakoongal Ráman Menon has enjoyed for several years past certain lands not included in the assessment, without paying revenue to Government.

I have also received an Urzee written by the abovementioned Ráman Menon denying that he enjoys any lands not included in the assessment accounts, and stating that in order to ascertain the quality of those Parambas in which gingly crops have hitherto been sown every year, he has this year sown them with paddy, but not on a former occasion, and that therefore the report made by you is incorrect.

The Serishtadar of this Talook having been deputed to the Amsham under your charge to institute the necessary enquiry into the matter, you will be pleased to act as that officer may direct.

നിലങ്ങൾ നടക്കുന്ന to cultivate lands. കൊഴുവെന്നും every year. എഴു gingly seed, s. n. പിത sowing, s. n. പിതെച്ച having sown, past part. of പിതെക്കുന്ന to sow. മുണ്ണ quality, s. n. നേരു rice, grain. ഒരിക്കലും at any time, adv.

ന്ത.

തെരുവല്ലുറ താലുക്ക് തയപ്പെട്ടിരുന്നാർ

മെപ്പട്ടി താലുക്ക് ശരിസെയ്യാൻ വള്ളാട്ട് ശക്രമെന്നവന്ന എഴുതിയ കല്പന കൊഴുവെങ്ങാട് അംഗത്വിൽ വടവന്നതു കെഡ തെ ചക്കജ്ഞൻ രാമരമ്മനോൻ ജമയിൽ ചെരാതെയിരിക്കുന്ന ചില നിലങ്ങൾ വളരെ കൊഴുമായി സക്കാര അപകാരം കൊടുക്കാതെ നടന്ന വരുന്ന പ്രകാരം മെപ്പട്ടി അംഗം അധികാരിയും അതിന്ന പ്രപർത്തമായി രാമരമ്മനോൻ അംഗ കച്ചരിയിൽ പൊയിപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന റിപ്പോർട്ട് ഹജിയും അംഗ കല്പനയുടെ കൂടി തന്നെ വക്കൽ തന്നിരിക്കു കൊടു താൻ ഉടനെ കൊഴുവെങ്ങാട് അംഗത്വിലെക്കെ പൊയി സക്കാര കണ്ണക്കുപാ ശ്രദ്ധയിൽ ചെയ്യും മഞ്ഞാട് പ്രകാരമുള്ള അനൈപ്പാഷ്ടാം ഓഡി ചെയ്യും അധികാരി മുമ്പുണ്ടാരോടു കൂടി രാമരമ്മനോൻ നീറി ഉദയങ്ങൾ മുഹമ്മദ് അളുന്ന കണക്കു ഉണ്ടാക്കി അംഗ ആയതെക്കുറിച്ചു തന്നിക്കെ തൊന്തരം അടക്കിപ്പുയായതും കൂടി അംഗ കച്ചരിക്കെ പൊയിപ്പിക്കുകയും പെണ്ണം ഏന്ന കൊഴു മംഗളാമത ധനമാസം ഫ്രിം എഴുതിയും.

9.

An order from the Tahseeldar of Tenmalapooram Talook
to the
Talook Serishtadar Vallatta Shangara Menon.

You are herewith furnished with a report addressed to this Cutcherry by the Adhikari of Kollengode Amsham to the effect that Châkoongal Raman Menon an inhabitant of the Desham of Vadavanoor, attached to that Amsham, has enjoyed for several years certain lands not included in the assessment register, without paying the Government dues thereon. You are also furnished with a counter Petition presented on the subject by the said Ráman Menon. You will therefore proceed

forthwith to the Amsham, examine the public accounts, institute the customary investigation, measure the lands of Ráman Menon in the presence of the Adhikari and Mookhyastars, draw out an account and transmit the same with your opinion of the matter for the information of this office.

15th Dhanoo	1023
28th December	1847

പ്രൂപരിതമായി opposed to, counter to, adv. കണക്ക് an account, s. n. ഉടയം land, s. n. മുമ്പനം the whole, all, adj. സക്കാര അവധിക്കാരം the Government dues, s. n.

ം ०.

തെന്തലപ്പുറം താഴുക്ക് തഹസ്സിൽദാക്ക്

മെപ്പട്ടി താഴുക്ക് ശിരണ്യമാർ പദ്ധതി ക്ഷേരമെന്നാം വൊധിപ്പിക്കുന്നത്. കൊല്ലുജോട് അംഗത്വത്തിൽ പടപന്തര പദഭരത ചക്രക്കൽ രാമൻമെന്നാം സക്കാര ജമയിൽ ചെരാ തെയിരിക്കുന്ന ചില നിലങ്ങൾ ഏതിയ കാലമായി സക്കാരി ലൈക്ക് യാതൊരുവകാശേഷം കൊടുക്കാതെ നടന്ന പത്രന്ന പ്രകാരം കൊല്ലുജോട് അധികാരിയും അപ്രകാരം നടന്ന പത്ര നിലപ്പെടുന്ന രാമൻമെന്നപുന്നം എം താഴുക്കിൽ റിപ്പോട്ട് ഹജിയും വൊധിപ്പിച്ച സംഗതി കൊണ്ട അബന്ധങ്ങളാണും വിസ്താരം ചെയ്ത നിലങ്ങൾ അഞ്ചുന്ന നോക്കി ഇനിക്കു തൊന്തരന് അഭിപ്രായത്തോട് കൂടി കണക്ക് വൊധിപ്പിച്ചാണെന്നിലും മാ സം ഫ്രിനും എം താഴുക്കിൽനിന്നും ഇനിക്കു തന്ന കല്പനപ്രകാരം കൊല്ലുജോട് അധികാരി മുമ്പുമുന്നാരു നിലങ്ങളിൽ സമി പ തൃഷ്ണികാര ഇവരോട് കൂടി മെത്ത ഏഴതിയ നിലങ്ങൾ അഞ്ചുന്ന കണക്ക് ഉണ്ടാക്കിഅതിൽ മെത്തപ്പുറത്തെ ഏപ്പാവരക്കൊണ്ടു ഒപ്പുകിടിയിച്ച ഇതോട് കൂടി വൊധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നും എം കായ്ക്കും. കൊണ്ട തോന്ന പെണ്ടുന്ന അബന്ധങ്ങളാണും ചെയ്ത തിലും മെപ്പട്ടി അംഗത്വത്തിലെ സക്കാര വക്ക് കണക്കുകൾ നോക്കിയിരും. അധികാരിയുടെ റിപ്പോട്ടിൽ പറയുന്ന പ്രകാരം മെത്ത ഏഴതിയ രാമൻമെന്നാം മെപ്പട്ടി നിലങ്ങൾ പദ്ധരക്കാലമായി സക്കാരിലൈക്ക് യാതൊരുവകാശേഷം കൊടുക്കാതെ നടന്ന പത്ര ന പ്രകാരവും സ്റ്റൂഡിയും ഫാംജീലും ഉടയം പറമ്പുകൾ സക്കാരിക്കുന്ന പെപമാശേ ചെയ്ത സമയം ചില സക്കാര കായ്ക്കുന്ന സഹായത്താലേ അഞ്ജുര അവിയായും യാലോ

மெத் எழுதிய நிபாஸ்த் அது வக வெட்மாலிக்லின் உப்பே
கிடிப்புத் துகாவூங் காளானாகக்கொட்ட ரா. வஸுத் ஹ
ஜூரஸ்ஸியான் ஒவுகை அரெயித்து அது நிபாஸ்த் கி
கதி நியையிப்பாந் கல்லாய்வாக்கெட்டத் என்னது ஹனி
க்கெட்டானானது என கொல்பு மாட்டாமத யாமாஸ் உடன-
எழுதியு.

10.

The report of Vallatta Shangra Menon Serishtadar
of Tenmalapooram Talook to the Tahseeldar
of that Talook.

According to the order issued to me from your office to institute an enquiry with reference to a report made by the Adhikari of Kollengode Amsham to the effect that Chákoongal Ráman Menon, an inhabitant of Vadavannoor Desham, attached to that Amsham, has enjoyed for several years certain lands, not included in the assessment register, without paying the Government dues; and with reference to the counter Petition of the said Ráman Menon denying the charge preferred against him by the Adhikari, and directing me to measure the lands in question and to forward an account of the same to your office with my opinion on the subject, I have measured the lands in the presence of the said Adhikari, the Mookhyastars and the cultivators of the neighbouring lands, and have drawn out an account, which is herewith submitted, with the signatures of the persons above referred to.

From the investigation held by me and from an inspection of the public accounts, I find that as stated in the Adhikari's report the aforesaid Ráman Menon has for several years past enjoyed the lands referred to without paying the Government dues; that in the years ^{984 and 1004} 1808, 9 1828, 29 when the Government assessments were made these lands either owing to the connivance of the public servants or from an oversight were omitted in the assessment accounts, and I submit that this circumstance should be brought to the notice of the Collector in order that the lands may be assessed.

25th Dhanoo	1023
7th January	1847

—

ஓபயு... புவிழுயிற் மஹாராஜானு வெடை அ
ஸிஸ்தாங்க மெஜிசெஷ்டீக் ஸாலை அவைக்டூட்
ஸாமியாநத்திஜ்லேசன்.

வாலக்காட் தாழை வெடைபொலி ஸ்ரீகண்டிர வெபாயிழீ
க்கெள மஜி. ஏற தாழைக்கிற மகர அங்கே தெருர கெஶதை
ஒவுண்ணாக பீடிக்க ஹ்ரினாங்க நாயதை படிக்கிற
பளி செழுந மா... புதிக்காரங்கீர சாலையிற் புகயில
உள்ளென ஒர ஹ்ரெயி புகயில கெப்புளி ஸவெதாரங்க
ஸாக்ஷிக்கார ஒவுண்ணாராட தூடி சென மாங்காமத மக
ரமாஸ் உங்கை மாங்காமத விழுபுவரி மாஸ். ஏங வழு
வெனார். ③ மளி ஸமயதை ஸெய்வ செழுந அது சாலைக
கத்தாங்க மம மாராட்டிற் மதா கெட்க குதித்துக்கயில புதி
க்காரங்க ஏத்தை கொட்டதை கிடியிரிக்கென்று. புதிக்காரங்கெ
யு. அயத்திரிக்கென்ற ஏன மெல் ஏத்திய ஸவெதாரங்க மெ
ப்புடி கெஶதை ஒவுண்ணாது. ஏத்திய விபூங்க விழுபுவரி
மாஸ். ④ ராது ஏக்கெஶல் எ மளிக்கை ஏத்திரை என
ரம் வெப்பிசெப்புக்கொங்க விழுதிக்கை எ மா... புதி
வெந்து. ஸாக்ஷிக்காராடு. விழுதிக்கையு. புகயில தூக்கி
யதிற் எது ஹ்ரப்புக்கயு. ஐ அணையு. உ பெப்பாயு. விலெ
க்கெஞ்சி ஏ துபாயு. ⑤ பலவு. காரைக்கயு. செழு.

விழுதிரத்திற் தாந் கடியிற் ஹ்ரபாதை ஸமயம் மா... பு
தியுடை சொல்புடிகை எங புதி கை திவஸ். ராது புக
யில கொட்டவென எங புதியை ஏத்திச் ஹ்ரிக்கென்ற ஏ
எ மா... புதியு,

ஒர புகாரம் மா... புதியை படித்தார சாலைக்கத்தானி
எ மம மாராட்டிற் மதா கெட்க புகயில அவைக் ஏத்தை கொ
ட்டதிரிக்கென ஏனாம் ஹ்ரிபெக்க எ-ங-ங-புதிக்கைதை அரை
ஷுரெங்காம் ம-ங- எ-ங- ஸாக்ஷிக்குடி. விழுதிரத்திற் பாலைதிரி
க்கென.

...ங கால்திரை விழுதிரம் ஒதலபாயு. கையு. எனக்கி
யதிற் புகயில பாணி ஸுக்ஷிசு க்கரம் மா... புதியுடை
மெல் ஹ்ரகயு. அயிக்க புகயில சாலைக்கத்தை என அ
பை ஏத்தை கொட்டதை புகாரம் ஸாக்ஷிக்குடி தெளிக்கயு.
செழுகொங்க மா... புதியையு. ஸாக்ஷிக்காரயு. விழுதிர

20 മാതിരിക്കായിട്ട് ഒരു പലം പുകയിലയും കുമപ്രകാരം റിപ്പോർട്ട് ആണ് ഡിസ്ട്രിക്ട് പബ്ലിക് ഓഫീസർ കൊട്ടിക്കാട് ജില്ലാ സബ്സിസ്റ്റ് എന്നുള്ള കുമിനാൽ കൊട്ടി സന്നിധിയാണ്. മുപ്പാകെ അയച്ചി രിക്കിക്കാട് കൊട്ടിക്കയച്ച റിപ്പോർട്ട് മുപ്പാകെ അയച്ചി നേരം പകപ്പെ കില വിഷ്ടുപ്രകാരം യാണ് അനിച്ചു അയച്ചി രിക്കിക്കാട്.

പിശേഷിച്ച 10. പുകയില കൊണ്ടുവന്ന ഒരു പ്രതിയെ യും അപേന്ന സഹായം ചെയ്യു പ്രകാരം കാണേന്ന ഒരു പ്രതിയെയും സാം പ്രതിയെയും പട്ടി കിട്ടാൻ അംഗങ്ങിലെക്കു താക്കിതി അയച്ചും മറ്റൊരു പ്രയത്നം ചെയ്യു പരിനാം. കിട്ടിയ ഉം ദനു അപേരാട്ടം മാം പ്രതിക്ക സഹായമായി മുപ്പുശമ്പാര റിപ്പോർട്ട് ചെയ്യുകൊണ്ട ആ സംഗതിയെ കരിച്ചു അപേരാട്ടം പിന്നുരിച്ചു കുമപ്രകാരം ബോധിപ്പിച്ചു കൊണ്ടുകയും ചെയ്യും എന്ന കൊപ്പം മാട്ടാം മത കൂദംമാസം ഒന്നുകൈ മഹ്രഞ്ഞാം മത പിശേഷിലു മാസം മാനു ഏഴത്തിയും.

11.

From the Head of Police of Palghaut Talook

to the

Head Assistant Magistrate of Malabar.

The Duffadar attached to the preventive establishment and the Mookhiyastars of Tenoor Desham in the Mangara Amsham of this Talook having reported to me that they had received information of the circumstance of smuggled Tobacco being concealed in the hut of the 1st. Defendant, who works at the gate of Chamangote Ittinan Nair one of the abovementioned Mookiyastars, and that the hut in question had been searched by the Duffadar and Mookiyastars in the presence of Witnesses at 5 o clock on the evening of the 4th. Instant, when the 1st Defendant produced from his hut 11 bags containing 112 bundles of Tobacco and delivered them to them; and that the accused and the Tobacco have been forwarded to the Cutcherry; and the report in question having reached me about 9 oclock on the night of the 5th. Instant at too late an hour for commencing the investigation of the case I examined the accused and the Witnesses on the following day, and weighed the Tobacco in question which was found to be in weight 7 Toolams 75 Palams and of the value of Rupees 65—4—2. The prisoner on being

examined stated that one night during his absence from his hut a second party by the order of a third brought the Tobacco and delivered it to the fourth of the parties accused.

The 1st and 2nd. Witnesses deposed that upon their apprehending the prisoner upon the information they had received, he produced from his hut the Tobacco in question and delivered it to them, and they stated that the 2nd. and 3rd. of the parties accused are cognizant of the matter.

On persusal of the proceedings held in the case, being of opinion that the charge of having received and secured smuggled Tobacco had been established against the prisoner and as the 1st and 2nd. Witnesses prove that the prisoner produced from his hut and delivered to them a large quantity of Tobacco, I accordingly on the 5th. Instant, forwarded to the Sub-Criminal Court of Calicut the prisoner and Witnesses with the record of the case and one Palam of Tobacco as a sample and the usual report; copies of the report in question and of the other proceedings specified in the enclosed list are herewith transmitted.

I have issued a Takeed to the Amsham and am adopting other measures for the apprehension of the 3rd. Defendant who brought the Tobacco in question (to the house of the 1st. Defendant) and of the 2nd and 4th Defendants, the former of whom appears to have assisted the 3rd. Defendant.

Immediately on their apprehension I will examine them and also the Mookhiyastars in regard to their having made a favourable report regarding the prisoner and will inform you of the same.

Dated

13th February 1847.

കെരണ പൊലീസാള്ളുര the official designation of a Tahseeldar in his capacity of Head of Police. പടിക്കൽ at the gate, post pos. മാനും slave's hut, shed, s. n. പുകയില Tobacco, s. n. ഓറോ private information, s. n. പുകയില കൗൺസിൽ the Preventive Establishment kept up in Malabar for the prevention of Tobacco smuggling. ഡാഫാദാരൻ a Duffadar. മാരാപ്പ് a bag, s. n. കൈട്ട് a bundle, s. n. നേരം.വൈകി പൊക്കർക്കാരൻ because it was late, from നേരം.വൈക്കൻ to become late. തുക്കം weight, s. n. തുക്കുന്നു to weigh. തുലം a Malabar maund of 32 Lb. പ്രഥം the 100th. part of a Tulam. പൊതുപട്ടിക in obedience to. ഉറൈക്കുന്നു to be established, v. n. മാതിരി a sample, pattern, s. n.

திர..

ஒப்பு பூவிலுயித் வெவை அப்பிஸ்தாங்க மஜிஞ்சூடு
ஸாலை அபர்கத்தெட ஸமியானதிஜ்வெக்க.

எடுக்கோடு தாழூக்க வெவை பொலிஸு அத்திரு வெயாயி
பூக்கோ ஹஜி. ஏது தாழூக்கிற எடுப்புக் காலத்திற் கத்திரு
தெருதெ படகெக் காட்டுபார ஹரிசுகூ பூதுந்தலெப சொசியை
தெகெக் காட்டுபார வெப்புந் வெரெ திலகம் தூடி மொடாநெள
பீ காத்த கிடக்கெணக்கதெ வெப்பு அடு குலங்கெதெயுதினா
ந் மரிசுபொயறுகார ஹனிகை விழைப்புக் கெணதினெந் செ
ஷு அது காது அதெப்புக்கிழு விழைப்புக் கூல் ஸவைப்புர வி
பேநாமதுளை அயத்தினா ஸஂஶதியை குரிசு குசினை
அதுக்கு மான் உடுது உடுது நாறுயில் ஸமியானதிஜ்வெக்க தோ
ந் ஹஜி வெயாயிப்புக்கிழு ஹளைபீ.

ஸவை அத்திரு அது ஸமலதெ பொயில் சொசியை வேப்
மர செய்திக்கெணக்கதெ நின மானி ஏடுப்புக்கிழு ஸொக்கி யாகா
ஷு ஏதுக்கும் அபெள்ளர மரைத்தினெந் ஸஂஶதிகொங்க
அபெள்ளர திழுத்தி மானியைகாந் மகந் வெப்புவொந் திவு
ஸமந் நாடுபெறுந் திலதாயி ஏது காதுத்திற விழைப்பு
ந் அதுவிலு காடு ஏப்புவெரைகாந் விழைக்கையு செய்து
மெந் விழைக்கெல்லாம்புக்கு ஸவை அத்திருதெட விழைப்புக்கூட
தூடு உடுது ஹனிகை ஏதுக்கைகொங்க அதுயு கையு ஏது ஹஜி வெ
ஜியைக் கூடி ஸமியானதிஜ்வெக்க அயத்திரிக்கென.

மெந் ஏதுக்கிய விழைக்கெல்லாம்புக்குது ஸவைப்புதெட வி
ப்புக்கு தோந் ஸொக்கியைக்குது மெந்புரதெ சொசிக்கை குசினை
க்கிடக் காஸத்திற பானி துட்டு கெணதெ தி
வெஸ் வரெ துட்டு கிடக்கையு அது மாஸ் உடுது மரிசுபொ
கையு செய்துகார காஸாநாத்தீபை சொசியு மெந் ஏ
துக்கிய வெப்புந் தக்கிற அடு குலங்கெதெயு காதுக்கையு அதுக்கென
அபெள் மரிசுபொகையு செய்திரிக்கென பூகார காஸாநா
நு ஹப்பீ.

சொசி கட்டியிதெ வாநிதெ பரை பட்சியதெ நாய்க்
திரியை ஜமமக்கென அதுக்கெந்த மெந்புரதெ வெப்புவை
நை காஸாபகாஶ ஹளையிதெநாதினாஷு அபெள்ளர உட்டு
பீரினாபதை சொசி கெட்டியிதெநாதினாஷு சொசி கட்டியிதெ

നൂ പന്നാക്കന്ന. ട്രക്ഷിയത്തെ നൃത്യത്തിലിയുടെ വംശം കീഴിലി
ചുപ്പാകക്കാണ്ട് അദ്ദേഹത്തിന്റെ പസ്തുപക്കൾ തനിക്കു ഒ
ത്രങ്ങളുടെ എന്ന ചാശക്കന്നതെ നൃത്യത്തിലിയും അതിനു പി
രോധമായി താനാക്കന്ന അപകാരി എന്ന അശക്തം പുറത്തെ ന
ൃത്യത്തിലിയും വാദിച്ചുവരുമ്പോൾ ട്രക്ഷിയത്തെ നൃത്യത്തിലിയുടെ ജ
നമായ മെൽ ഏഴുതിയ പറമ്പിനെ ചൊഞ്ചി മരിക്കും മുന്നു അ
പന്ന അശക്തംപുറത്തെ നൃത്യത്തിലി കാണാത്തതിനു ഏഴുതികൊടു
ത്തിട്ടണ്ടായിരുന്നതു എന്നം അവൻ മരിച്ചുരു അവൻറെ ശ
വം ആ പറമ്പിൽ മരച്ചെയുണ്ടെന്നെന്നു അവൻറെ മകനം ചെ
യുള്ളടാ എന്ന മെൽ ഏഴുതിയ പെല്ലുള്ളം വാദിക്കയാൽ ചൊഞ്ചി
യുടെ മകനു വെണ്ടി അശക്തംപുറത്തെ നൃത്യത്തിലി പെല്ലുവിന്റെ
മെൽ റം കാഞ്ഞം ഉണ്ടാക്കിയു എന്നം കാണാന്നന്നത്സ്വാതെ വെ
ലുവിന്റെ മെൽ ഇന്നിക്ക യാഥെതാൽ സംശയവും ഇല്ലായ്ക്കൊ
ണ്ട റം പസ്തുപൊയിപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന എന്ന കൊല്ലം
മംഗലാമത ചിങ്ങം മഹാ-ക്ക മഹാജന്മാമത ആഗസ്റ്റ് മാസം
ഉംനു ഏഴുതിയും.

12.

From Head of Police of Nedonganad Talook

to the

Head Assistant Magistrate of Malabar.

On the 4th. August last, I addressed to your Honor an Urzee No. 225, informing you of my having received a report that one Pooventalay Choyee residing in Vadakey Ottoopara in the Kaipooram Desham of the Nadoovatam Aasham in the Talook under my charge, had died from the effects of an assault committed upon him by one Tekay Ottoopara Velloo and certain other persons, while he was watching modan crops, and also of my having immediately deputed Vishwa Nadiah my sub-officer to institute enquiries into the matter.

On reaching the spot, the sub-officer disinterred the body of the deceased, drew up an inquest paper, and examined Mooni the wife of the deceased, her son Velloo, the Mookhiyastars, the Native Doctor, and all such other persons as he deemed necessary to examine in the case. He then forwarded the proceedings with his report, which I received on the 21st. Instant, and which are herewith submitted for your Honor's information.

On reference to these documents, it appears that in the month of Karkidagam, the deceased was attacked with fever in the 1st. instance and subsequently with lockjaw and was confined to his bed for 15 days, and that he died on the 27th. of the same month. It is not however shown that the death of the deceased is to be attributed to the effects of blows received by him in a quarrel with the aforesaid Velloo.

The Paramba in which the deceased lived is the property of Chattarryatta Nambooddri, and the abovementioned Velloo possessing a mortgage claim thereon, allowed the deceased who had married his daughter to live in it.

On the extinction of the heirs of the said Chattarriyatta Nambooddry's family, one Vayacoonnuta Nambooddri attempted to take possession of the estate, upon which Aragoomparatta Nambooddri alleged that he was the proper person to succeed to it. While matters were in this state, the death of the deceased occurred, and his son wanting to bury him in the above Paramba, on the ground that it had been mortgaged to the deceased during his life time by Aragoomparatta Nambooddri, Velloo the abovementioned mortgagee prevented him from doing so, upon which the charge in question has been got up against him by the Aragoomparatta Nambooddri to forward the views of the son of the deceased. I do not however entertain any suspicion against the accused, and I accordingly bring the circumstances of the case to your Honor's notice.

Dated, 25th August 1849.

അടിക്കലശൻ ചെയ്യുന്ന *to commit an assault.* അടി *a blow.* കലശൻ *a quarrel.* സംസ്ഥാപന *the designation of any Police officer holding a sunnud for the investigation of Police matters.* രേപം *a corpse,* s. n. മരച്ചെയ്യുന്ന *to bury, v. a.* മാന്ത്രണ *to exhume, v. a.* ഏഴ്ചുപിക്കുന്ന *to cause, to take out, v. a.* തിയുത്തി *a female of the "Tiyan caste."* നാട്ടവൈദ്യർ *a Village doctor, s. m.* വിസ്താരകചലാള്ള *the record of an enquiry, compd. of വിസ്താരം an investigation, and കചലാള്ള a paper.* കക്കിടക്കം *the name of a Malabar month corresponding with the latter part of June and beginning of July.* പനി *fever, s. n.* സമൻ *lock jaw, s. n.* മടങ്ങുന്ന *to be hindered, to be kept from moving, v. n.* കാണാറോപകാരം *a mortgage*

claim, s. n. ഉടൽപ്പിനുവശം a daughter, lit. she who is born from one's body. ഉടൽ a body. പിരക്കുന്ന to be born. പംശം a family, s. n. ക്ഷയിക്കുന്ന to be destroyed, v. n. വസ്തുവകക്സം an estate, property personal or real. ഒത്തങ്ങുന്ന to be seized, v. n. തനിക്കു ഒത്തേണ്ടത് that which should be taken by himself. പാലിക്കുന്ന to contend, v. n.

മന.

ബലയാം പ്രചിത്രയിൽ മഹാ രാജഭ്രംഗി യോദ്യ അം
സിന്ധീംഡ മജിത്രേക്സ് സാല്ലു അവപർക്കുന്ന
സന്നിധിനത്തിക്കല്ലേക്ക

പ്രാപക്കാട് താലുക്ക് യോദ്യ പൊലീസ്സ് അഴുവു ചെപ്പായി
പ്പിക്കുന്ന മജി. ഫോൾഡാമത പുതികമാസം ഫെബ്-ക്ക ഫല
ജപ്പാമത നവൈന്ത്യമാസം ഓൺ തിക്കളാളു രാത്രി ഏകദിവസം
അം നാചിക രാവ ചെന്ന സമയത്തെ പത്ര പത്രിനയു കഴിഞ്ഞ
നാര പന്ന കടക്കിയുടെ പട്ടിഞ്ഞാരെ കൊഡായിൽ കിടന്നിരുന്ന
തരയിൽ തുണ്ണിനുറു മതകമനെ അവപരിൽ മുന്നാളു പിടിച്ചു അം
മത്തുന്ന സമയം അവൻ നിലപിടിച്ചുതെക്കു കുടിക്കുത്തനി
നു അന്നുവക്കാരൻ പുന്തു പന്ന നോക്കിയാരെ ഒരുത്തനു
അന്നുവക്കാരൻു പൊതു ഏല്ലിൽ പിടിച്ചു അമർത്തു മുതൽ
കൊണ്ടുവാ എന്ന പറക്കയും അബ്ദപ്പും നിലപിടി കുട്ടു സമി
പക്കാര അവിടെ വന്നതിനാൽ അക്കത്തക്കു കടപ്പാറം മുതൽ
എടുത്തുകൊണ്ടുപൊവാനം സംഗതി വരാതെ കള്ളൂരു റാടി
പ്പോകയും ചെയ്യു എന്നം തന്നെ പിടിച്ചു അമർത്തിയു ചുഡ്യു
ക്കാടു രാമനാണുന്നും. അതുനുട്ടത്തിൽ കൊട്ടായി ചഞ്ചരം
പട്ടക്കാടു കുട്ടും തൊട്ടത്തിൽ കൊഡുപ്പും തുടിയുണ്ടായിരുന്ന
പ്രകാരം സംശയം ഉണ്ടെന്നും നവൈന്ത്യ മാസം ഉപരു-ഞാൻ
പെരുവെപ്പു അംശത്തിൽ വെറു ഒരു കായ്ത്തിനു വെണ്ടി
പൊക്കനു സമയം വച്ചിയിൽ വെച്ചു തുണ്ണിനു പൊക്കാലെ ആ
നെന്ന ചൊഡിപ്പിക്കുകൊണ്ട അവനും അബ്ദപ്പും മാജു
രാക്കി കിട്ടിയ ചാത്തുവെബാടും വിനൃതിച്ചു എം കായ്യും ഉണ്ടായ
സമയത്തെ പൊയി അഞ്ചെന്നുകുണ്ടു പിന്നുരം ചെയ്യുന്നു സബ്രം
അഴുവു പെജിടു രാമയുന്ന കല്പന കൊടുത്തു. സബ്രം അഴുവു
നു സ്ഥലത്തെ ചെന്ന അഞ്ചെപ്പണ്ടിക്കുകയും ഓപ്പതെ അത്തോടു
വിനൃതിക്കുകയും കിണ്ണാലുണ്ടി അംശം മെനുന്നു മല്ലുസ്ഥം

നാര ഇവര ബോധിപ്പിച്ചില്ലെങ്കിൽ പിന്നാരത്തിൽ ചെക്കക്കയും ചെയ്യശേഷം ആ പക ഭസ്താപെജ്ഞകൾ ഒന്നിച്ചു സബ്രാ അള്ളുര അയച്ച ദിശാന്തര ഉന്ന എത്തി നോക്കകയും അതി നീറശേഷം ഹാജരാക്കി കിട്ടിയ കൊൽവോട ആ ഓ എന്നീറ മുമ്പാകെ പിന്നാരിക്കൈയും ചെയ്യു.

മെൻപ്പറ്റെ ഭസ്താപെജ്ഞകൾ നോക്കിയും ചാത്തുവും കൊൽവും കാറം സമ്മതിച്ചിട്ടില്ല തുണ്ണിനീറ കടിയിൽ മെൻപ്പരകാരം അള്ളുകൾ ചെന്നിതന്നും അവരെ പിടിച്ചതും നെരാണോ ഭസ്താപെജ്ഞകളും ചാത്തുവും കൊൽവും ദിമാദ്വികളുകൾ എന്നും കാണുന്നു.

എങ്കിലും അവരെ രീക്ഷിക്കു മുമ്പെല്ലുടെത്തെക്കു തെളിവില്ല സാക്ഷിയില്ലെന്ന തുണ്ണിനു പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

അതുകൊണ്ട ചങ്കരനെയും കെത്തുവിനെയും റം കായ്ത്തിരു പിടിച്ച പിന്നാരിക്കാതെ റം അസ്ത്രായം നീക്കുകയും പിടിക്കിട്ടിയ ചാത്തുവിനെയും കൊൽവിനെയും പിട്ടയക്കയും ചെയ്യിരിക്കുകൊണ്ട റം പിവരം സന്നിധിയാനത്തിക്കു അറിവാണ് വെണ്ണി ഇതിൽ ചെന്ന് ഭസ്താപെജ്ഞകൾ സകലവും ഇതോടു ഒന്നിച്ചുയച്ചിരിക്കുന്ന എന്ന കൊല്ലിം ഫംഗം മഹാരാമത മകരമാസം ടൈ-ക്കു ഫ്രൂംഗാമത ജനപരിമാസം ടൈ-എഴതിയു.

13.

From the Head of Police of Palghaut Talook
to the Head Assistant Magistrate of Malabar.

On my way to Peroovamba Amsham upon duty on the 25th. November last one Krishna verbally reported to me that on the previous Monday evening about ten o'clock about 10 or 15 robbers came to his house; that three of them seized his nephew, who was lying down on the Western Pial of the house; that he hearing the alarm raised by his nephew went outside to see what was the matter, upon which one of the robbers seized him by the throat and directed him to bring money; that at this juncture the neighbours aroused by the noise came to the spot upon which the robbers ran away without entering the house or plundering the property; that it was one Chátoo who seized him by the throat; and that he suspected P. Ráman, C. Chengaran and V. Kelloo to have been among the robbers. I thereupon

examined the complainant and P. Ráman whose attendance was procured, and issued an order to Vencata Rámayan the sub-officer to proceed to the spot and make enquiries into the matter.

The sub-officer having accordingly proceeded to the place, examined nine persons and having incorporated with the proceedings of the case a report made by the Kinashérri Amsham Menon and Mookhiyastars forwarded the proceedings to me with his report, which reached me on the 2nd. December last.

Having perused the record on the same day I examined C. Chengaran who was then apprehended.

It will be observed from the proceedings that the 1st. and 2nd. Defendants do not admit the charge. It is however clear that the assertion of the complainant that robbers came to his house is correct; and it appears that the Defendants are persons of bad character.

The evidence however is insufficient to subject them to punishment and the complainant has stated that he has no Witnesses consequently I have not caused the apprehension of V. Kelloo and Chatoo but have dismissed the charge and released P. Ráman and C. Chengaran who had been apprehended. I here-with forward all the proceedings connected with the case for your consideration.

Dated, 13th Jauary 1849.

പുത്തികമാസം the month of November, vide Grammar Page 207. എത്ത് നാളികരാവ് ചെന്ന സമയത്ത് at 10 o'clock at night, lit. when ten Indian hours of night had passed. കട്ടി a hut, s. n. പടിഞ്ഞാറ് Western, adj. കൊല്ലായ a pial, a verandah, s. n. അസ്ത്രാധികാരൻ a complainant, s. n. In civil matters the Plaintiff is termed അസ്ത്രാധികാരൻ and the Defendant പ്രതികാരൻ. മതകർ a nephew, s. m. നിലവിഴിക്കേണ്ട to call out, to raise an alarm, v. n. സഹിപ്പകാരൻ a neighbour, s. m. സംഗതി വരാതെ without having an opportunity, lit. an opportunity not coming. കൂട്ടം an assemblage, a gang, s. n. മെനോൻ the accountant of an Amsham: this term corresponds with that of Curnum used on the Eastern coast. പിട്ടയക്കേണ്ട to release, lit. having let go, to send away, v. a. ഓന്നിക്കേണ്ട to annex, to enclose, v. a.

സംഭാഷണങ്ങൾ.

നീ ആര.

ഞാൻ ഇന്ന സാളിക്കൊടി പ
ണിക്കാരനാക്കന്ന.

നീ എവിടെ പാക്കുന്നു.

നിന്നോട് പെര ഏന്താക്കന്ന.

നിനക്ക ഏതു പയല്ലുായി.

നിനക്ക ഇംഗ്ലീഷ് സംസാ
രിപ്പാൻ അറിയാമോ.

അത സംസാരിപ്പാൻ ഇന്നി
ക്ക അറിയാം.

നിനക്ക ഇപ്പോൾ ഉദ്യോഗം
ഉണ്ടോ.

ഇന്നിക്ക ഇപ്പോൾ ഉദ്യോഗ
മില്ല.

മുമ്പ് നീ ആരുടെ അടക്കൽ
ഉദ്യോഗമായിരുന്നു.

ഞാൻ—സാളിക്കൊടി ഉദ്യോഗ
സത്തിലായിരുന്നു.

അദ്ദേഹം നിനക്ക മാസം ഫ
ന്ന ഏന്ത മാസപ്പറ്റി തന്നി
രുന്നു.

അദ്ദേഹം ഇന്നിക്ക മാസം ഫ
ന്ന രണ്ട് പരാഹണ തന്നി
രുന്നു.

നീ അദ്ദേഹത്തിന്നൊടി ഉദ്യോഗം
പിടിക്കാൻ സംഗതി ഏന്തു
യിരുന്നു.

ആ സാളി വെള്ളത്തിക്ക
പൊയിരിക്കുന്നു.

Who are you?

I am such a Gentleman's servant.

Where do you live?

What is your name?

What is your age?

Can you speak English?

I can speak it.

Are you at present in service?

I am at present without employ.

Whom did you serve before?

I was in Mr.—'s service.

How much did he give you a
month?

ബന്ധം മൂസ
He paid me two Pagodas a month.

How came you to leave his service?

That Gentleman has gone to Europe

- എൻറ ഉദ്ധൃതാഗത്തിലിവിരി
പ്രാംഗനിനക്കു മനസ്സുണ്ടാ. } Will you be employed by me ?
- അതു സാധ്യ തന്നിൽനന്ന് മാസ
പ്രട്ടി നിങ്ങൾപോൾ തന്നാൽ തോ
ന്റെ നിങ്ങളുടെ ഉദ്ധൃതാഗത്തിലി
രിക്കാം. } If you will give me the same pay
as that Gentleman I will serve
you.
- നാളേ നിയമപെടി പൊട്ട്
പെപുസ്ത എന്നെന്ന ഉണ്ടാൽ. } Call me tomorrow morning at gun-
fire.
- അവിടെ അതു.
അങ്ങുന്നെന്ന എഴുന്നില്ലാൻ സ
മയമായി. } Who is there ?
- ഇപ്പോൾ എത്തു മണി സമ
യമായി. } Sir, it is time to get up.
- അങ്ങുന്നെന്ന നന്നെ പെക്കി
പ്പോയി ഇപ്പോൾ ഒക്കക്കെ
ശേ ദു മണി അയി എന്ന
ഇന്നിക്കു തോന്നാണ്. } What o'clock is it ?
- ഇന്ന് രാവിലെ നീ എന്തു
കൊണ്ടെ എന്നെന്ന നേരത്തെ
ഉണ്ടാൽത്തിക്കില്ല. } Sir, it is very late, I think it is a-
bout eight o'clock.
- അങ്ങുന്നെന്ന നിങ്ങൾപോൾ ഉറങ്ങി
യിരുന്നതിനാൽ തോന്റെ ഉ
ണ്ടത്തിയാൽ നിങ്ങൾപോൾ ഒ
പ്രശ്നപ്പെട്ടുമെന്നെന്ന തോന്റെ ദയ
പിച്ചേ. } Why did you not awake me sooner
this morning ?
- എൻറ പാഞ്ചാങ്ഗൾപോൾ
കൊണ്ടുവാ. } Sir, as you were asleep I was afraid
that you would be angry with
me if I awake you.
- അങ്ങുന്നെന്ന ഒരുത്തു കൊട്ടാണെ
നിങ്ങൾപോൾ ഇടുന്നത. } Bring my clothes immediately.
- അതു കുറുതു കൊട്ട കൊണ്ടു
വാ. } What coat, Sir, will you put on ?
- നമ്മുടെ കാൽ ഉറക്കൾ എവി
ടെയ്യാക്കാനോ. } Bring the black coat.
- അഴക്കില്ലാത്ത പാപ്പാന്നസ്കൾ
കൊണ്ടുവാ. } Where are my stockings ?
- കൈപ്പാരകൾ പാനിട്ടണ്ടാ. } Bring clean shoes.
- കൈപ്പാരകൾ പാനിട്ടണ്ടാ. } Is the Barber come ?

- അവന്നുന്നെ അവൻ പന്തി
ക്കില്ല.
- അവൻ എപ്പോഴും താമസി
ചു പത്രം ഇന്തി മെത്ത നെ
രത്തെ പരാത്തോൽ നാം അ
പന്ന നീക്കുമെന്ന അവ
നോട് പറ.
- നെരം പെവകി അവന്നു വെ
ണ്ടി താമസിപ്പോൾ നമ്മക
കചികയില്ല അതുകൊണ്ട
നമ്മട കെഷ്ടംര കത്തിയും
സൊപ്പും കാചു വെള്ളിയും
കൊണ്ടുവാ നാം തന്നെ ന
ദുക്ക കെഷ്ടംരം ചെയ്യുകൊ
ളിറ്റം.
- അതു മൊന്തയെ അതു ഉയ
ർത്തി പിടിക്കുമ്പോൾ നമ്മട
കൈകളിൽ സാവധാനമാ
യി വെള്ളിം പകര.
- തുമ്പാൽ കൊണ്ടുവാ.
- ംരം തുമ്പാൽ അമുക്കായിരിക്കു
ന്ന പെടിപ്പായിട്ടുള്ള ഒന്ന്
കൊണ്ടുവാ.
- ചീപ്പ് എഹിടെയാക്കന്ന.
ക്കതിരക്കാരൻ ക്കതിരയുമായി
കാത്ത നില്ക്കുന്ന നെരം പള്ള
രെവെകകൊണ്ടക്കതിരയെ
ലായത്തിൽ കൊണ്ടപോ
കാമൊ ഫുന്ന അവെപക്ഷിക്കു
ന്ന.
- ക്കതിരയെ ലായത്തിൽ കൊ
ണ്ടപോവാൻ അവന്നോട്
പറ അതെനെന്നും നി
ന്നും മുപക്ഷിയാൽ ംരം രാ
വിലെ നമ്മട ക്കതിരസ്വം
രി മുങ്ങിപ്പോയി.
- } Sir, he has not come.
- } He is always late, tell him if he does not come earlier in future, I will discharge him.
- } It is late I cannot wait for him, therefore bring my razor, soap, and warm water, and I will shave myself.
- } Do not hold the guglet so high, and pour the water out gently on my hands.
- Bring the towel.
- } This towel is dirty, bring me a clean one.
- Where is the comb?
- } The horsekeeper [is waiting with your horse, and begs to know if he shall take him to the stable as it is now very late.
- } Tell him to take the horse to the stable, for through your negligence I have lost my ride this morning.

- ംരം പാട്ടുങ്ങൾക്ക് കിരിയിരി
ക്കുന്ന അതുക്കളെ നന്നാക്കൈ }
നന്തിനു തയ്യാറാരണം പക്കൽ കൊടുക്ക. }
വെരെ ഒരു ജോട് പാട്ടും }
കൊണ്ടുപാ. }
നമ്മുടെ മുണ്ണികൾ നന്നാ
യിട്ട് അലപക്കാതുമെന്നും }
വെരെ ഒരുത്തുനേൻ ചാപ്പിക്കു
മെന്നു മൃഗ്ഗാനോട് പറ. }
കുള്ളുടി നേരു പിടിക്ക. }
സാഡു ഇന്ന നിങ്ങൾ ഒപ്പ്
ക്കല്ലു ഇടനാമൊ അതിലും ചു
പ്പാതെ ഇടനാമൊ. }
ഒരു ജോട് ചപ്പാതെ തരിക.
കൊന്തു ആവിടെയാക്കുന്ന. }
സാഡു മെന്നാവ തെയ്യാറാ
ക്കബ്രീയും. }
അതെത അതു നല്ലപണ്ണിം ഉ
ചപ്പാനു ബൊധിക്കഴും പ
റ. }
എന്തുനു ശദിയാരം ആവി
ടെയാക്കുന്ന. }
അതു നിങ്ങുടെ തലയിലൊയ്യ
ടെ അടിയിൽ ഉണ്ട് അതു ലു
താ തോൻ കൊണ്ടുപരാം. }
നമ്മുടെ ഹുക്കാലെയ—സാഡു
നേരു പിടിലെക്കു കൊണ്ടു
ബൊവാനുഹുക്കാലെപ്പർദാരോ
സ പറ. }
മെന്നാവ കൊണ്ടുപരാം പറ.
—സാഡുനേരു പിട നി അ
രിയുമോ. }
—സാഡുനേരു പിടിലെക്കു
ബൊ. }
പിടിലെക്കു പൊ.
- These pantaloons are torn, give them to the Tailor to mend.
- Bring another pair of pantaloons.
- Tell the Washerman if he does not wash my clothes better I shall employ another man.
- Hold the glass straight.
- Will you wear boots or shoes today Sir?
- Give me a pair of shoes.
- Where is the shoe-horn?
- Shall I order the Palankeen Sir?
- Yes, tell the Bearers to clean it well out.
- Where is my watch?
- It is under your pillow, I will bring it immediately.
- Tell my Hukkaburdar to take my Hukka to Mr.—'s house.
- Tell them to bring the Palankeen.
- Do you know Mr. —'s house?
- Go to Mr. —'s house.
- Go home.

മെന്നാവ എഴുക്കേണ്ടോ.	Do not shake the Palankeen.
നിങ്ങൾ—സാള്യിൻ്റെ വിട കടമാപോയി.	You have passed Mr. —'s house.
ഇപ്പോൾ സാള്യു അരഞ്ഞഹരിൽ ബോർ വിട ലൗഗിയും മുഖ്യം ടുക്കുന്നു.	No Sir, his house is further on.
മെന്നാവ ഏടുക്ക.	Lift up the Palankeen.
മെന്നാവ എറക്ക.	Put down the Palankeen.
മെന്നാവ നിശലിൽ ചേക്ക.	Put the Palankeen in the shade.
ചേഗം പൊക.	Go quickly.
പത്രക്കുന്ന പൊക.	Go softly.
കൊട പിടിക്ക.	Hold the umbrella.
മെന്നാവ വീട്ടിലെക്ക കൊ ണ്ടുവോക് ദ മണിക്ക പ ണ്ടിയിപ്പിട കൊണ്ടുവരാ ന്ത പറക.	Take the Palankeen home, and tell them to bring the Bandy here at 5 o'clock.
നിങ്ങളെ സാള്യ വീട്ടിലുണ്ടോ.	Is your master at home?
എൻ്റെ സാള്യ പുറത്തെക്ക പോയിരിക്കുന്ന ലൈപ്പിസ് മടങ്ങി പയം.	My master is gone out, but will be back presently.
—സാള്യിൻ്റെ വീട്ടിൽ ചോ യി അരഞ്ഞഹം വീട്ടിൽ ലുണ്ടോ ഇപ്പോൾ എന്ന നേരക്കു.	Go to Mr. —'s house and see if he is at home or not.
അരങ്ങുന്നു ആ സാള്യ കുതി ര സപാരി ചോയിരിക്കുന്നു.	Sir, that Gentleman has gone out on horse back.
മുഖ്യ ഒരു കിണ്ണം കാപ്പി ചെ ത്തിം നമ്മക കൊണ്ടുവാ.	First of all bring me a cup of coffee.
കൊഴിമുട്ടുകൾ കൊണ്ടുവാ.	Bring the eggs.
ഒരു കിണ്ണം തെവെഴ്തിം കൊ ണ്ടുവാ.	Bring me a cup of tea.
കുതി മുളകം ഉപ്പം കൊണ്ടുവാ.	Bring me the pepper and salt.
ചേരുളിം കായുന്നാവോ.	Does the water boil?
ഉള്ള സാള്യു കായുന്നാണ്.	Yes Sir, it is boiling.
കെട്ടിക്ക കൊണ്ടുവാ.	Bring the kettle.
ഓരം കൊപ്പയിൽ കുറയ ചോത് പോകരി.	Pour some milk in this cup.

- ംരം പാൽ നല്ലതെന്ന്.
 ഇനി മെല്ലിൽ പശുവിനെ
 വിട്ടിനാ അടക്കൽ കൊണ്ട് }
 പന്ന കുപ്പാൻ മാട്ടക്കാരർ }
 നോട പറ. }
- കൽക്കണ്ടം കൊണ്ടുവാ.
 റോട്ടിയും വൈള്ളുയും തരികാ.
 ംരം കൊപ്പയിൽ കുറയ കൽ }
 ക്കണ്ടം ലട. }
- റോട്ടി അടക്ക.
 ംരം റോട്ടി കഷണം ചുട്.
 അതു സാള്യിനാ വൈള്ളു എടക്ക.
 കരഞ്ഞി എപിടെയാക്കനാ.
 അതു ചെറുനാരങ്ങ ടച്ചർത്തി }
 നീന്ത രസം പിഴിക.
 മിന്ന കൊണ്ടുവരാൻ പറ.
 ഉപ്പമീൻ കൊണ്ടുവാ.
 അതു പെട്ടി തുറന്ന കുറയ }
 തെ ഇല കൊണ്ടുവാ.
 എന്തുവെ കൈകൾ കഴുകനാ }
 തിനാ വൈള്ളും കൊണ്ടുവാ.
 വൈംഗളരെ പിളിക്ക.
 എന്തുവെ പണിക്കാരിൽ ഒരു }
 തത്തനെ പൊസ്തു അധിക്കാസ്തി
 പെക്ക അയച്ച ഇനിക്ക പബ്ലി }
 എഴുത്തുകളിം പനിക്കണ്ടാ }
 എന്ന അനേപാഷിപ്പാൻ അരു }
 പന്നാട പറ.
- ഉച്ചടക്കിനാം തെയ്യാരായു.
 ഉച്ച സാള്യു തെയ്യാരായി.
 മെശയിനേൻ തുണി പിരി }
 ക്കി.
 പിണ്ഠാനാരങ്ങപാം നേരത്തുക.
 ഇങ്ങവിനായുള്ള സാരമല്ല }
 തതെ കൊഴിയെയ നീ എന്തി }
 നായി കൊണ്ടുപന്നാ.
- This milk is not good.
 Tell the cowkeeper in future to
 bring the cow close to the house
 and milk her.
- Bring the sugar candy.
 Give me the bread and butter.
- Put some sugar candy in this cup.
- Cut the bread.
 Toast this piece of bread.
- Take the butter to that Gentleman.
- Where is the spoon?
- Squeeze juice out of that lime.
- Tell them to bring the fish.
- Bring the salt fish.
- Open that box and bring some tea
 here.
- Give me water to wash my hands.
- Call the Butler.
- Send one of my servants to the post
 office and tell him to enquire if
 there are any letters for me.
- Is dinner ready?
 Yes, Sir, it is ready.
- Lay the cloth on the table.
- Spread the plates.
- Why did you bring such a poor
 Fowl as this?

- அது ஸாலூபின குரைய சொ } Give some beef to that Gentleman.
 மாஸம் கொடுக்க. }
- கஷ்டக ஏவிடெயூக்கன. Where is the mustard?
 உடல்கிழங்குக்பு கொள்ளுவா. Bring the potatoes.
 ஏற உடல்கிழங்குக்பு நழைப்பி. These potatoes are not good.
 ஒது சூடுவெல்லைத்தடக்கொள்ளுவா. Bring me a hot water plate.
 சொந் கரியு. கொள்ளுவா. Bring the rice and curry.
 ஏற சொந நலை தண்டு } This rice is quite cold.
 விரிக்கையா. }
- ஏற அதுகிரசூ னி ஏவிட னின வாணி. Where did you get this mutton ?
 அரண்டுவை அது தொந் அது ஜாடியிற்கின வாணி. Sir, I got it at the market.
 இதிவைக்கைபு நஸ் அதுகிர சூ வாணுவாந் வின்கை கு சிக்யில்லை. Cannot you get better mutton than this ?
- குரைய உட்பிழ ஹக்க தறிகா. Give me some pickle.
 ஏற குத்தி அலங்காயிரிக்க நா அது ஏஞ்சுத்துகொள்ளு பொயில் வெடிப்புய தொந கொள்ளுவா. This knife is dirty, take it away, and bring me a clean one.
- நிலை பானி னி நஸ்வ ண்ண. ஏஞ்சுக்காலத்துத் தொந் நிலை அந்திக்கைக்கிப்பது. I shall be obliged to flog you, if you do not attend better to your business.
 அரண்டுவை ஹனிமெலில் தொந் நா நானாயி நடக்க. Sir, I will behave better in future.
- பாஞ்சுப்பாட்க்கட்டி ஹபிடெ கொள்ளுவா. Bring the cheese here.
 ஏற பாஞ்சுப்பாட்க்கட்டி நலை உள்ளண்டியிரிக்கையா. This cheese is very dry.
 பாஞ்சுப்பாட்க்கட்டி வெக்கையாதி நா அது சட்கி உள்ளக்கிக்கூ. Have a chatty made to keep the cheese in.
 பாஞ்சுப்பாட்க்கட்டி கொள்ளுவா. Bring the fruits.
 ஏற நாரண்டப்பா பூத்திக்கையா. This Orange is sour.
 ஏற கெக்கத்தடக்க அதுதை பொயில். This pine Apple is rotten.

- ംരം മധുരനാരങ്ങ പഴത്തിക്കില്ല. This pumple mose is not ripe.
- ആ വാഴപ്പുള്ളങ്ങൾ ഇനിക്ക് } Give me those plantains.
- ആ പെരക്കാപ്പുള്ളങ്ങൾ ആ } Give those guavas to that Gentle-
സാളിനാ കൊട്ടക്കുക. } man.
- എൻ്റുകൊട്ട കുറയ കമല } Why do not you get some hill orang-
നാരങ്ങപ്പുള്ളങ്ങൾ നീ സഹാ } es, they are sweeter than these ?
- പിങ്കാഞ്ചിത്രു ആതുകൾ ഉവക് }
ഭൈക്കാപ്പം മധുരമാകുന്ന. }
- മാങ്കകൾ എപ്പോൾ പഴ } When will the mangoes be ripe ?
- പിണ്ഠാഞ്ചാങ്ങൾ എടുത്തു } Take away the plates.
- ആ മദർക്കപ്പുള്ളി ഇവിടെ കൊ } Bring here that bottle of Madeira.
- ഇനിക്ക് കുറയ പ്രൂണി } Give me some brandy and water.
- ഇപ്പോൾ നന്ന ഉണ്ടാമായി } It is very hot.
- പജ പലിപ്പാൻ പറാ. } Tell them to pull the punka.
- ഇങ്ക് കൊണ്ടുവരവാൻ ഇ } Tell the Hookkaburdar to bring the
കൂവെപ്പർഡാരോട് പറാ. }
- പനിനീർക്കപ്പുള്ളി കൊണ്ടുവാ. } Bring the rose water bottle.
- അരങ്ങുന്നുന തങ്ങൾക്ക് നാളേ } Do you dine at home tomorrow Sir ?
- ഭക്ഷണം വീട്ടിൽ തന്നെ }
യോ. }
- അബൈ അഡയ അരുട സാളു } Yes, five or six Gentlemen will
ന്നാര എന്നുന്നാട കൂടി ഭക്ഷി } dine with me, mind you have
ക്കും ഒ മണിക്ക ഭക്ഷിണം } dinner ready at 3 o'clock.
- തെയ്യാരാക്കി വെച്ച കൊഞ്ച് }
കി. }
- അരങ്ങുന്നുന നിങ്ങുടെ വെള്ളു } Sir, your white horse is sick.
- ക്കതിരക്ക ലീനമാണു. }
- അതിനു എന്ത ലീനമാണു. }
- അരങ്ങുന്നുന അതിനു തന്റെ } What is the matter with him ?
- പ്ര കിട്ടിയിരിക്കുന്ന. }
- Sir, he has got a cold.

- അതിനു മസാൽ കൊട്ടക്കു
അതിന്റെ പുരത്ത് ഒരു കു
പിളി ഇടുക. } Give him a massaul and put a
cumbly on him.
- അങ്ങുന്ന ലാടക്കാരൻ വ
നിരിക്കുന്നു. } Sir, the Farrier is come.
- എൻ്റെ എല്ലാ കത്തിരകൾ
കും ലാടംകെട്ടുവാൻ അവ
നോട് പറക. } Tell him to shoe all my horses.
- അതു കത്തിരയെ നീ നീഡുവ
ണ്ണം തുടച്ചിരിക്കുന്നവോ. } Have you cleaned that horse well ?
- അങ്ങുന്ന ഒരാൾ ഒരു കുതി
രയെ പിള്ളുവാൻ കൊണ്ടുവ
നിട്ടണ്ട. } Sir, a man has brought a horse
which he wishes to sell.
- അതു ഏതു വിധം കത്തിരയു
കുന്ന. } What sort of horse is it ?
- അതു അരവെച്ചി കത്തിരയാകുന്ന. } It is an Arab.
- അപോന്താതിനു ഏതുവേണം
അതിനെ വിൽക്കായിപ്പേന്നു } What does he want for it ?
- രൂപ പരാഹനിൽ കുറവെന്തു
അതിനെ വിൽക്കായിപ്പേന്നു } He says that he cannot sell it un-
അപോന്ത് പറയുന്നു. } der two hundred Pagodas.
- അതിനെ കൊണ്ടുപോവാ
ന്ത് അപോനോട് പറക അതു
ഇന്നിക്കു വെണ്ട. } Tell him to take it away, I do not
want it.
- പണ്ടി തെയ്യുറാക്കുക. } Get the bandy ready.
- അങ്ങുന്ന ചെപ്പുത്തു കുതിര
യെയോ കുറത്തു കുതിരയെ
യോ ഏതിനെയാകുന്ന തോ } Sir, shall I put the white or black
ന്ത് പണ്ടിയിൽ കെട്ടുണ്ടത്. } horse in the bandy ?
- കുറത്തു കുതിരയെ കെട്ടുക. } Put the black horse.
- നീ പണ്ടിയോട് തുടരു പറിക. } Come you along with the bandy.
- പണ്ടിയുടെ പുത്ത് താഴെ
എറക്കുക. } Put down the top of the bandy.
- കുതിരകൾക്ക് കൊള്ളി കൊട്ട
തുവോ. } Have you given gram to the horses ?
- ഉള്ള അങ്ങുന്ന അര നാളി
കുക്കു മുമ്പു കൊട്ടത്രു. } Yes, Sir, I gave it to them half an
hour ago.

- இளமாருவிலெ ஏஸ்ரா கதிர
கதிர் கொண்டி தினாவோ. } Did all the horses eat their gram
பெல்லைக்கதிர் ஒசிகெ மரடன் } this morning ?
- கதிரகதூக்கையு. தினா
அதமாறு. அரை வேற் வே
ஷிப்பிச் வெடு. } All, except the white horse, which
நாலை ராவிலெ பூஶக அர
பூர் தொந் நாயாடின } left half a seer.
- பொக்காதாக கொள்ள ச // } Early tomorrow morning I am go-
மளிகை ஏவென உள்ளதுக. } ing to hunt on the opposite side
அரண்டுவென ஏற்ற நாயாடி } of the river, therefore wake me
நா பொக்கா } at half past four.
- நாதை தொந் நமிநாயாடி } Sir, what do you intend to hunt.
- நா பொக்கா. } I shall hunt foxes tomorrow.
- ஏது நாய்க்கெல்லயாக்கா கொ } Which dogs shall we take?
- நாக்கெல்லைக்காட்ட. } Take the two black bitches, the
ரங்க காத்த பெள்ளாய்க
தெயு. அரைவி நாயிலெ } Arab dog and the large white
யு. வலிய பெல்லாயிலெ } dog.
- யு. கொள்ளபொக. } Give the black dog a little castor
நாதை ராவிலெ காத்த நா } oil tomorrow morning.
- யின் காரய காவெனக்க } This dog is lame, put some medi-
ஏவிண்ண கொட்டக்கக. } cine to his foot.
- நா. நாய்க்கெல்லை நாதி } Slip the dogs.
நாய்க்கெல்லை நாதி } Tie up the dogs.
- ஏவெந் காப்பாறுகாரம் அது
பெல்லை நாயிலெ ஏந்தகொ } Why did you not slip that white
ஒட பிக்கிக்கிடு. } dog according to my orders ?
- அது நாயிலெ பெவியி } Blow in that dog's ear.
- ஈ உங்குக. } Tell the bearers to clean the
மெலரைக்கெல்லையு. கஸூபக்கெல்லை } tables and chairs.
- யு. இடக்காதாக்காதாக பொயா } யீக்கெல்லை டாக.

கடிலின்ற தூ ஶலையிற னினாகொறுக்கதைகூடியுக	Beat out all the mosquitos from the curtains of the cot.
ஒரு கூஜ வெண்டியூ ஒரு தை தீஞ் மநுவ மெரேமெ வெக்கக.	Put a guglet of water and a tum- bler on my table.
விழக்கம் நிரக.	Extinguish the lamps.
விழக்கம் கொத்து. விழக்கிறியுட மணி கத்தி ரிக.	Light the lamps.
கிளிபாத்துக்கம் அடக்க. பாதன் இரக்க.	Snuff the candle.
மநுவ ஏழ்தத பெட்டி கொ ஷ்டவா.	Shut the venetians.
அது மெரையுட வலிப்பிற வில கடலாஸ்கம் இடை அறுக்குறு ஹவிட கொள்க பா.	Open the door.
மணி குத்து இங்கு கிடலு ஸ்ஸு கொஷ்டவா.	Bring my writing desk.
நாம் ஏழ்தத ஹனா ஸாஹின கொஷ்டபொயிகொட்டத ம ஒப்பிக்கையி காத்திரிக.	There are some papers in the draw- er of that table, bring them here.
கணக்கும் கொஷ்டவா.	Bring the inkstand, pen, and paper.
நீ வெசுத்திற ஸஂஸாரி கானா அறுகொள்கனின்ற பாக்க தொங் அரியுனிப்பு.	Take this letter to such a Gentle- man and wait for an answer.
நீ பறுக்க திரியத்தகவப் ஸ்ஸு பரஞ்சாற் தொங் அ ரியு.	Bring the accounts.
பாய் தூ.	You speak so quick, that I cannot understand you.
நீ ஏறுயு இராதாகன.	If you speak slowly and distinctly, I shall understand you.
நின்ற ஸாஹின மநுவ ஸ்பா பா.	Hold your tongue.
கஸ்பயுட தாமெயுத்து அது கடலாஸ் ஏட்டு கொள்க பா.	You are very stupid.
	Give my compliments to your master.
	Bring me that paper from beneath the chair.

- നാം നാം എഴുത്തെ എഴുതി തി }
 തന്നപരെയും താമസിക്ക. }
 പോകുണ്ടാ. }
 തോൻ മടങ്ങി വരുന്ന വരെ }
 ഇവിടെ താമസിക്ക. }
 മഷിക്കപ്പി കൊണ്ടുഹാ. }
 നാം തുള്ളു നന്നാക്ക. }
 നാം കടലാസ്സു ഭറിക്ക. }
 നാം മഷിനന്നായി കുത്തിക്കിപ്പ്. }
 കുറയ നല്ല മഷി കൊണ്ടുഹാ. }
 നാം എഴുത്തെ പകർക്ക. }
 നാം ചുള്ളിക്കം ചെത്തെ അതു }
 കൈ ആറു എന്ന പറ. }
 നാം നോട്ട് എഴുത്തിൽ അട }
 ക്കം ചെയ്യു. }
 അവൻ തുരുക്കുന്ന. }
 അവൻ ഒരു മലയാള എഴു }
 ത്തുംകൊണ്ടെ കാത്തിരിക്കുന്ന. }
 അതെ ഇവിടെ കൊണ്ടുഹാ. }
 അതെ നമ്മെ വായിച്ചു കൈക്കം }
 പുക്ക. }
 ഉദ്രൂഗമിപ്പാതെ പള്ളരെ കു }
 ണ്ണമായിരിക്കുന്ന എന്ന അരു }
 പന്ത് പറയുന്ന. }
 അവനെ വേണ്ടി ഒന്നം ചെ }
 യ്യാൻ നമ്മാർക്ക് കഴികയിപ്പു }
 ന അവനുടെ പറ. }
 അതു അധികം സംസാരി }
 ആടി എന്തെ മലമാകുന്ന നി }
 പറയുന്നതിൽ പാതി എങ്കി }
 ദ്വാം നാം അരിയുന്നിപ്പു. }
 നാം ഇപ്പോൾ വള്ളരെ പ }
 നീഡിയായിരിക്കുന്ന നിന്നുന്ന }
 സംസാരിപ്പാൻ സാവകാ }
 ശം ഇപ്പു കൂട്ടുന വാങ്ങിക്കൊ }
 മരുരാത്രം സമയം പാ.
- Wait till I have finished this letter.
 Do not go away.
 Wait here till I return.
 Bring the ink bottle.
 Mend this pen.
 Cut this paper.
 This ink is not black enough.
 Get some better ink.
 Copy this letter.
 Add up these figures and tell me
 what they amount to.
 Enclose this note in that letter.
 Who is he?
 He is waiting with a Malayalam
 letter.
 Bring it here.
 Read it to me.
 He says that he is in great distress
 for want of employment.
 Tell him I cannot do any thing for
 him.
 What is the use of talking so much,
 I do not comprehend one half of
 what you say.
 I am now very busy and have not
 leisure to talk to you, take your
 leave and come some other time.

അങ്ങുന്ന സൗന്ധ പൊക്കട്ട ഡേ.	Sir, shall I take leave.
നമ്മൾ ഒരു വീട് കെട്ടുവാൻ ത ക്ക ഒരു സ്ഥലം സ്ഥാപിച്ചത വാൻ നിനക്കു കഴിയുമോ.	Can you get me a piece of ground on which I can build a house?
അങ്ങുന്ന ഇന്ന സാധ്യി നേരം തൊട്ടത്തിനു സമിപം ഒരു നിലം ഉണ്ട് നിങ്ങളുടെ ഈട്ടു ഉണ്ടെങ്കിൽ അതു നി ങ്ങൾക്കു വാങ്ങാം.	Sir, there is a piece of ground close to the garden of such a Gentle- man, if you please you can pur- chase it.
അതു ആയുടെതാക്കന്ന. അതു ഇന്ന ആളുടെതാക്കന്ന.	Who does it belong to?
അതിനേരം വീതിയും നീളയും എന്നാക്കന്ന.	It belongs to such a man.
അങ്ങുന്ന അതു ഐംഗജം വീ തിയും സുംഗജം നീളയും ഉണ്ട്	What is the breadth and length of it?
അതിൽ പല്ല പുക്കിങ്ങളിൽ ഉ ണ്ടോ.	Sir, it is forty yards broad and sixty yards long.
അതിൽ ഏതാനം മാവപുക്കി ങ്ങളിൽ പുലിപ്പുക്കിങ്ങളിൽ ഉണ്ട്.	Are there any trees on it?
അതിനു അപെന്ന എന്നവേ നേരമനു ചെലിക്കുന്നു.	There are a few Mango and Tama- rind trees.
അതിനേരം വില 200 വരു ഹനാക്കന്ന ഏന്ന അവൻ പറയുന്നു.	What does he want for it?
ഒരു മെഡുരിയെ നിന്നേരം ഒന്നിച്ചുകൊണ്ടുപോയി ആ നിലം ആളുക്കുക.	He says the price of it is two hundred Pagodas.
ആ നിലം കാണുന്ന നാളെ വെച്ചുനേരം. ③ മണിക്ക നാം വരു. നിയും അതിനേരം ഉടമക്കാരും ഹാജരായിരി പ്പുന്ന നാം ആഗ്രഹിക്കുന്നു.	Take a Maistry with you and get that piece of ground measured.
വീട് കെട്ടുവാൻ വെണ്ടുന്ന സാമാന്യങ്ങൾക്കു ഒരു മരിപ്പ് ബീം ഉണ്ടാക്കുക.	I will come myself tomorrow even- ing at 5 o'clock to see the ground, and I wish you and the owner of it to be in attendance.
	Have an estimate made of the materials required for building the house.

- എപ്പോൾ സാധനവും നീറം ചീരുക്
പ്രകാരം വാങ്ങുക.
- എപ്പോൾ സാമാന്യങ്ങളും ഉല്പ്പാ
യ ഒരു സ്ഥലത്തെ പെക്ക.
- ആരുകൾ നാളെ പണി ചെ
യ്യാൻ തുറന്തിക്കുട്ട്.
- ബുന്നാലെ അസ്ഥിപാരം ലു
ക്കുവൊ.
- മുച്ചവനം ലുക്കിട്ടിപ്പു തൈങ്ങുന്നു
ബുന്നാ അതുമുച്ചവനം ആകാം.
- ചുമരുകൾക്കു ചുന്നാപു ലു
ടെണ്ടതിനു എപ്പോൾ നീ
വിച്ചാരിക്കുന്നു.
- അങ്ങുന്നു ചുന്നാപു ലുട
ടെണ്ടതിനു മതിയാകം പണ്ണാം
അതുകൾ ഉണ്ണാൻകിട്ടി.
- വാതചുകളും കിളിവാതചുകളും
ഉം എപ്പോം തെയ്യാരായോ.
- നൂക്കിരകൾക്കും പായം കൈ
ക്കിക്കു.
- അടക്കാളി അകം കൂട്ടാതെ അര
ഡു ശബ്ദങ്ങുകൾ ഉണ്ടായി
രിക്കുട്ട്.
- എതാനം പട്ടാണിപ്പയറം അര
വരയും ഉദ്ധകിഴങ്ങും മുളിങ്ങു
യും പൊതിനാവും ചെള്ളിരി
യും തൊട്ടത്തിൽ പിതക്കുന്ന
തിനു തൊട്ടക്കാരനൊട പ
രാ.
- തൊട്ടത്തിന്റെ ഏത ഭാഗ
ത്തിൽ അവൻ അതുകളെ
പിതക്കുട്ട്.
- ക്കതിരല്ലായത്തിനു അടുത്തി
ടുക്കി അതു ഭാഗത്തെ പിതക്കുട്ട്.
- നീറം ചുച്ചുവിക്കുന്നു പിന്നിനു
സമീപം നീ.
- Purchase every thing according to
this list.
- Put all the materials in a secure
place.
- Let the people begin to work to-
morrow.
- Did they lay the foundation yester-
day?
- Not quite, Sir, it will be finished
to-day.
- When do you intend to chunnam
the walls?
- Sir, they are not dry enough to put
on chunnam.
- Are the doors and windows all
ready?
- Have a stable built for six horses.
- Let there be five godowns besides
the kitchen.
- Tell the gardener to sow some peas,
beans, potatoes, radishes, mint,
and cucumbers in the garden.
- In what part of the garden shall he
sow them?
- In that piece of ground close to the
stable.
- Plant these flower trees near the
house.

- அது வெங்கை செடியை பெசு }
தூபிள்ளை ஏனிலில் வெக்க. } Put that rose tree in front of the
Bungalow.
- ஏற் செடிகளுக்கையெல்லோ பக்க. } Water these plants.
- அது மாவிள்ளுக்களை ஶய }
ஒருக்கங்கூ டீக்ரினம் மஸு }
யில் வெக்க. } Put those mango trees between the
godowns and the house.
- அது ஶவையை பெட்டிக்கொடியுக. } Cut off that branch.
- அது செடியிலிழுதி என்னை }
ய எலுக்களை அஸ்தா பரிசு }
கிடுக. } Pull off all the dead leaves from
that tree.
- மா பெழுவையை. } Does it rain ?
- அதை அணுவேன கிளிமா }
யி மா பெழுவை. } Yes, Sir, it rains very hard.
- பூச்சிகளையெல்லாம் பூாற }
யில் கொஷ்டவத்தைகின }
தொட்டுக்காரனாட பரா. } Tell the Gardener to bring all the
flower pots into the Verandah.
- அதுதீக்கு பழங்குப் பக்காதை }
யில்பூாஸ் காவத் காக்கை }
ஷத்தின ராது ஏராலை தொ }
ட்டத்தில் பாப்பிக்க. } Keep a man in the garden at night,
to watch that the people do not
steal the fruit.
- நின்கை ஏற்ற வெளா. } What do you want ?
- அணுவேன சில ரத்தங்கு }
பிழுங்கையிட தொாஸ் கொ }
ஷ்டவானிக்கூட. } Sir, I have brought some precious
stones for sale.
- நாம் அவைகளை காளைக்க. } Let me look at them.
- ஏற் கெங்குக்கு ஏழாறு }
செந்துகளா. } These rubies are very small.
- அது பஞ்சகல்லில் ஒது கெட்ட }
ண்ட. } That emerald has a flaw in it.
- வஸு முறைகளை பவிசௌ }
தூா நின்ளை பக்கந் தூாலை. } Have you any pearls or coral ?
- அதுக்களூாம் லூபிடெயி }
பீ நின்குப் பக்கிடுத் தீ }
தூாம் தொாஸ் கொஷ்டவரா. } I have none here, but if you order
I will bring some.
- அது பஞ்சத்தை ஏற்ற வில }
யாக்கா. } What is the price of that diamond ?

- ആങ്കുന്ന അത ഏറവും
പലിയതും കെടിസ്തൂതത്തും
അതക്കൊണ്ട് 35 പരാമ
നിൽ കാരണത അത താൻ
നിങ്ങൾക്കു തരികയില്ല.
- അത ഒരു പരാഹനിൽ ഒ
ധികം പില പിടികയില്ല.
- നമ്മുടെ മുന്ഹി പന്നബോ.
- ഉള്ള ആങ്കുന്ന അദ്ദേഹം ത
ഉത്തിൽ താമസിക്കുന്നു.
- മുരിക്കുത്ത പരാൻ മുന്ഹി
വേദ പറാ.
- മുന്ഹി ഇന്ന എന്ത പത്ര
മാനം ഉണ്ട്.
- പിശേഷി പത്രമാനം ഒന്നം
ഒപ്പ് ആങ്കുന്ന.
- ക്രതിരിക്കു പായിക്കുന്നതി
നന എഴുപ്പമായ ഒരു കമ ത
രിക്കാ.
- ഒരു കമ ഒരു അതരം ഭക്താര
നന പാളിരു പ്രധാനമായി
രിക്കുന്നു.
- അത മൊഴി മൊഴിയായി തോ
ന്ത പരിഭ്രാന്തപ്പെടുത്താം.
- ഒരു മൊഴിയുടെ അത്തമം എ
ന്നാക്കന്ന ഇങ്കിലിഷ്മിൽ ന
മെഡ പറാ.
- ഒരു മൊഴി ഏത പിഭക്തിയാ
ക്കുന്നു.
- ആങ്കുന്ന അത സ്റ്റീറ്റി വി
ഭക്തിയാനു.
- അതിനീറു ശേഷം ഉള്ളിൽ
എന്നാക്കുന്നു.
- അത ക്രിയയാക്കുന്നു.
- അത സ്വീകർത്ത ക്രിയയെ
അകമ്മക്ക്രിയയെ.
- Sir, as it is very large and without
a flaw, I cannot let you have it
under fifty Pagodas.
- It is not worth more than 35 Pa-
godas.
- Is my Moonshee come?
- Yes, Sir, he is waiting in the hall.
- Tell the Moonshee to come into
the room.
- Moonshee, what is the news to-day?
- Sir, there is nothing particular.
- Sit down, and give me an easy story
to read.
- This story is too difficult for a be-
ginner.
- I will translate it word for word.
- What is the meaning of this word ?
tell me in English.
- What case is this word ?
- Sir, it is the genitive.
- What is that which follows it ?
- It is a verb.
- Is it an active or neuter verb ?

അത നാമ ഡാത്രപാക്കനു.	It is a compound verb.
അത പ്രതി പുത്രപാനു } ഉത്തര പുത്രപാനു മദ്ധ്യ പുത്രപാനു.	Is it in the 1st, 2nd or 3rd person?
ഇത സംസ്കരമോ മലയാള മോ എന്ത് മൊച്ചിയാക്കനു.	Is this a Sanscrit or Malayalam word?
ഇത സംസ്കര മൊച്ചിയുടെ ആദാസമാക്കനു.	It is a corruption of Sanscrit word.
ഇത നാമപചനമോ അത പ്രി വിശ്വഷണമോ.	Is this a substantive or adjective?
അത ക്രിയാ വിശ്വഷണമോ ക്കനു.	It is an adverb.
ംരം മൊച്ചിയുടെ ഉപാന്തി ഏ താക്കനു.	What is the derivation of this word?
ഇത ഏക പചനമോ ദ്വിപ ചനമോ.	Is this a singular or compound word?
അതിനു ഏതെങ്കിലും നിയ മം ഉണ്ടാ.	Is there any rule for it?
പ്രാകരണത്തിൽ നടക്ക അ ത കാണിച്ചുകൊടുക്ക.	Show it to me in the Grammar.
ഇത ഏക പചനമോ പലു പചനമോ.	Is this singular or plural?
എതിനോട് ംരം ക്രിയ ചെയ്യാം. അത അതിനോട് കർശ്വാവി നോട് ചെയ്യാം.	With what does this verb agree? It agrees with its nominative or agent.
അത എന്ത് ലിംഗമാക്കനു.	What gender is it?
അത പ്ലീംഗമോ സ്റ്റീലിം ഗമോ നഷ്ടംസകലിംഗമോ.	Is it masculine, feminine, or neuter?
ഇണ്ണനക്ക ഇത മതി ശേഷം നാം നാളെ വായിക്കും.	This will do for to-day, I will read the rest to-morrow.
താൻ എപ്പോഴും നമ്മുടെ മല യാളത്തിൽ സംസാരിക്കണം.	You must always speak to me in Malayalam.
മലയാളം സംസാരിക്കണ തിൽ നടക്ക പല്ലു തെററും പ ന്നാൽ നമ്മെ തിരഞ്ഞെടുന്നം.	If I make any mistakes in talking Malayalam, you must correct me.
നമ്മുടെ ഒരു കുടം പറക്ക.	Tell me a story.

- നമ്മകൾ പാഡിപ്പാന്നായി വ
 സ്ഥിരം ഹജ്ജികളും താന്ന് കൊണ്ട്
 വന്നിട്ടണ്ടോ. } Did you bring any Urzees for me
 to read?
- നം ഹജ്ജി നന്നെ ചീതയെ
 യ കയ്യുകഷിരഹമിൽ എഴുതി
 ധിരിക്കുന്നോ. } This Urzee is written in a very bad
 hand.
- അങ്ങുന്നെന്ന പടക്കെ ദിക്കിലു
 തുവരം എസ്റ്റാഡ്യൂഎം ലൈഭി
 നെ തന്നെയാക്കുന്ന എഴുതു
 നുത ചില സമയങ്ങളിൽ
 ഒരുത്തേൻ തന്നെ കയ്യുകഷിരം
 തന്നെ പാഡിപ്പാൻ പഴുരു
 പ്രയാസപ്പെട്ടുന്നോ.
- പരിക്ഷ സമിച്ചിച്ചിരിക്കു
 കൊണ്ട താന്ന് കുമരായി ഹാ
 ജരാക്കുന്നോ. } Sir, they always write this way to
 the northward, a man some times
 has great difficulty in reading
 even his own writing.
- പ്രതി ദിവസമും ചിലത്
 ലൈഭിഷിനിനുന്ന മലയാ
 തുനിൽ പരിഭാഷപ്പെട്ടതു
 നന്തിന നാം ലൈഭിക്കുന്നോ.
- അങ്ങുന്നെന്ന തങ്ങൾ മുഖി
 യാവാൻ നന്നായിട്ടുള്ള ഒരു
 ഉപാധം താന്ന് പറയാം ചെ
 റിയ ഒരു മലയാളം കമ്പ ലൈ
 ഭിഷിനിൽ തങ്ങൾ പരിഭാ
 ഷപ്പെട്ടതെന്തെന്നോ. ഒന്നു രണ്ട്
 ദിവസം കഴിഞ്ഞശേഷം അരു
 കമ്പ ലൈഭിഷിൻ നിന്നു മ
 ലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെട്ട
 തെന്തോം ലുപ്പക്കരം തങ്ങളു
 ടെ പരിഭാഷ അല്ലെല്ലായി
 ശേരിയിട്ടുവാനോ. അതിനും
 തെരംകുള്ളേ തിരുത്തുവാനും
 തങ്ങൾക്കു ശേഷിയുണ്ടാകാം.
 ലൈഭിനു മലയാളത്തിൽ ഏ
 ന്നാക്കുന്നോ.
- As the examination approaches, you
 must be regular in your attend-
 ance.
- I wish to translate some thing every
 day from English into Malayalam
- Sir, I would recommend as a good
 plan to improve yourself, that
 you should translate a short Ma-
 layalam fable into English, and
 after a day or two turn the same
 story back from English into
 Malayalam ; you would thus be
 able to compare your translation
 with the original and to correct
 its faults accordingly.
- What is this in Malayalam ?

- ംരം അംഗത്വത്തിൽ മെമനോൻ } Are you the Menon of the Am-
താൻ തന്നെയും. sham ?
- അതെത ഞാൻ തന്നെ. Yes, I am.
- എത്ര നാളും താൻ അംഗം. } How long have you performed the
മെമനോൻറെ പണി നടത്തി duty of Menon ?
- പണിത്തിനും. }
മാ കൊല്ലും മുഖ്യ എൻ്റെ } I have performed it since the death
അച്ചൻ മരിച്ച മുതൽക്കെ ഞാ- of my father 10 years ago.
ൻ ആ പണി നടത്തി വ }
നിതിനും.
- ംരം അംഗത്വത്തിലെ കായ്യുങ്ങ് } Are you well acquainted with the
തൃട സ്ഥിതി താൻ നൃപവ } state of affairs in this Amsham ?
ശ്രൂം അവിജ്ഞാനിക്കുന്നവോ. }
എൻ്റെ ജനനം മുതൽക്കെ } As I have lived in it since my birth,
ഞാൻ ഇതിൽ പാർത്തിരിക്കു- I know every thing regarding it.
കൊണ്ട അതാത സംബന്ധം }
മായപ്പെട്ടും ഇനിക്കാറി }
യാം.
- ംരം അംഗത്വത്തിലെക്കുള്ള നി } What is the extent of land attached
ലം എത്ര പറയാക്കാൻ. to this Amsham ?
- ംരം അംഗത്വത്തിലെക്കുള്ള നി } The whole extent of land attached
ലം എപ്പോം കൂടി മാ, 000 പറ } to this Amsham is 10,000 Párahs
ക്ക ഉണ്ട്. }
എത്ര പറക്ക നിലങ്ങൾ ഈ } How many Párahs are at present
പ്പോം കൂടി ചെയ്യുന്നുണ്ട്. under cultivation ?
- മാ, 000 പറക്ക നിലങ്ങൾ ഈ } Five thousand Párahs are at present
പ്പോം കൂടി ചെയ്യുന്നുണ്ട് } under cultivation, the remainder
ഒരുംഭിളിത കൂടി ചെയ്യും } of land is at present uncultivated.
- തെ തരിശായി കിടക്കുന്നു. }
കൂടിയാണാരോട നികത്തി വാ } Is the revenue collected from the
ങ്ങളുന്നത പണമെമാ ചരക്കു } Ryots in money or kind ?
കുള്ളു. }
കുള്ളുന്നു എപ്പോ ഉദയങ്ങൾ } Sir, it is customary to collect the
ഈ പക്കനികത്തിയും പണമെ } revenue in money from all lands.
യിട്ട വാങ്ങി പത്തന നടപ്പും }
കുണ്ട്.

ആമിക്കുടെ അനൗദ്യോഗിതിൽ
നിന്ന് സക്കാര നികത്തി പാ
ങ്ങുന്നത് എത്ര വീതപ്രകാര
മാക്കുന്നു.

ഒരു പറ വീതതു വിതെക്കു
നു നിലച്ചതിനു ട// പണം
വീതപ്രകാരമാക്കുന്ന സക്കാ
ര നികത്തി പാങ്ങുന്നത് അതു
ഒരുപിനെ ടം പണം നികത്തി
യുള്ള നിലച്ചതിനു രാജഭാഗ
ശം പഹരിക്കു ഉള്ളം വീത
പ്രകാരം സക്കാരിയ്ക്കിനു
കുടിയാണുന്ന പാങ്ങുമാറുണ്ട്.

മെൻപ്രകാരം നികത്തിയും റാ
ജഭാഗവും പാങ്ങുന്ന കുമം
എപ്പും ആരു നിലച്ചയി
ചുത്താക്കുന്നു.

ഡിസ്ട്രിക്കുല്യൂർ രാജുഭാഗ
രം ചെയ്യുന്നതു കാലം ആരു
സുത്താക്കുന്ന ആക്കുന്ന മെൻ
പ്രകാരം നികത്തി നിലച്ചയി
ചുത്തു സക്കാരിയ്ക്കിനും അതു
പ്രകാരം തന്നെ നികത്തി
പാങ്ങു പത്തിനു രണ്ട് വീത
പ്രകാരം രാജഭാഗം കൊടു
ക്കുന്ന കുമം സക്കാരിയ്ക്കി
നു രാജുഭാഗം തുടങ്ങിയാരെ
നിലച്ചയിച്ചുതാക്കുന്നു.

ംരം രാജുത്തു സാധാരണ
യായി മാത്രം ആരും ഭിക്ഷുന്നതു
എപ്പുംഘാക്കുന്നു.

മെയിലുമാസത്തിനും ആരും
യിലുക്കുന്ന മാത്രം ആരും ഭിക്ഷു
ന്നതു ആയും അക്കുപെരുമാ
സം പരേക്കും നില്ക്കും.

At what rate is the Government
revenue collected upon the pro-
duce of lands?

The Government revenue is collect-
ed at the rate of $1\frac{1}{2}$ fanams upon
a piece of land sowing one Parah.
On a piece of land the revenue
of which is assessed at 10 fanams,
the Government collects from
the Ryots 2 fanams on account
of the Rajah's share.

When was this system of collecting
revenue and Rajah's dues esta-
blished and by whom?

The revenue was fixed at the above-
mentioned rate by Tippoo Sultan
when he was ruler of the Country,
and it has been continued by
the Company's Government. The
custom of levying the Rajah's
share at the rate of two fanams
upon every ten fanams of revenue
was established after the assump-
tion of the Country by the Com-
pany's Government.

When do the rains generally com-
mence in this Country?

They generally commence in the
beginning of May and continue
until October.

- தாந்தர அம்சத்தில் ஏடு }
ஏறிக்கூட உண்ட. }
ஏறிக்கூட எனா ஹஸ் ஏரா ரா }
ஜூத்த மெத் பூகாரா ஸ மா }
ஸ ஏடவிடாதெ மா உண்டா }
கானாதாககொடை ஏறிக்கூட }
கை அதுவிழுப் ஹஸ். }
தாந்தர அம்சத்தில் ஒன்றை }
ஒன்றை கொட்டுத்தில் ஏடு சூ }
ஷுத் உண்டுவயாக்கான. }
பிலத ஒது சூஷுத் பிலத }
த ஹத சூஷுத் உண்டுவயா }
கானா ஒது சூஷுத் திலத்தி }
நா அத்திரினிலபமெனா. மரா }
தினா காபாயி நிலபமெனா. }
ஹண்டிளென் ரண் பெதுக்கூ }
பாயுமாடுளை. }
காடியாமார நிலங்கூ ஸி }
ஸி செப்புந் தேராந்திகை }
நாத ஏப்பூநாக்கான. }
ஜாவரிமாஸத்திலாந் ஒடு }
பிது நிலங்கூ உத்த வது. }
ஹஷு மா பெது நிலங்கூ }
நஷுபலீங். நாஸத்திலாந் }
செஷு. பிதுக்கூ பித }
க்கூ. }
தோர பரிசு நடநாத ஏ }
பெப்பாக்கான. }
ஏப்பிது மாஸத்திலாந் தோ }
ராந்தத்தில் தோர பரிசு நட }
பாந் துடங்கு. தோபுத்ததி }
மெயிமாஸத்திலாந் ஒடு }
வொது. நிலீங். }
ஏடு பூவிழுப் காடியாமா }
ர பிதுக்கூகை வெண்டு. தெ }
க்கூ.
- How many tanks are there in your Amsham? }
There are no tanks. In consequence of the rains in this Country continuing without intermission for six months, there is no occasion for tanks. }
How many crops do the wet lands in your Amsham yield during the year? }
Some yield one crop and others two. The land which produces one crop is called Aríri nilam and that which produces two Káláyi-nilam. }
When do the Ryots begin to cultivate their wet lands? }
In the end of January they plough and manure the fields, and after they are well moistened with rain they sow their seeds. }
When do they transplant the young paddy? }
This process generally takes place from the beginning of April to the end of May. }
How often do they water the crops?

മഴ നന്നായി പെയ്യും വി
ഉക്കാക്ക വെള്ളിം തെക്കേക്കണ്ട
നാ ആവിശ്രൂം അധികം ഉ
ണ്ടാക്കയില്ല മഴ കുറഞ്ഞ കാ
പത്ത നിഖങ്ങളിടെ അപ
സ്ഥപാലെ കുളങ്ങളിൽനി
നാ വെള്ളിം തെക്കുമാറ്റണ്ട
അതു അരക്കൂബൻ നബഹ്ര
ംരം മാസങ്ങളിൽ ആക്കന്ന
ആ സമയവും അതിനു
അല്ലിം മുഖപയ്യം നിഖങ്ങ
ഭിന്നനിന കളി പരിക്കുമാറ
ണ്ട.

സാധാരണായായി വിളക്ക്
പാ മുത്ത പാകമാക്കന്നത എണ്ണ
പ്രാശാക്കന്ന.

ജന്വലിമാസത്തിന്റെ ഒഴി
വിത ആക്കന്ന വിളക്കപ്പെട്ട മു
ത്ത പാകമാക്കന്നത അഭ്യപ്പു
പാ അതെ കൊച്ചു കുട്ടകയും
ചെയ്യും.

മൊടൻ വിതക്കന്നത എണ്ണ
പ്രാശാക്കന്ന.

എപ്പോൾ ഒരു ദിവസം മെ
റി ദിവസം വരെയാക്കന്ന.

മൊടൻ കൂട്ടാതെ വെറെ പല്ല
ഡാന്നങ്ങളിൽ തന്റെ അംശ
തനിൽ തുഷി ചെയ്യാറണ്ടോ.

എല്ലു തുഷി ചെയ്യാറണ്ടെന്നു
ത ആഗസ്റ്റുമാസത്തിൽ ആ
കുന്ന വിതക്കന്നത.

മൊടൻ വിത്ത തോറ പാകി
നടന്ന നടപ്പുണ്ടോ.

ഈപ്പ് മൊടൻ വിത്ത തോറ
പാകി നടണ്ടെന്ന ആവി
ശ്രൂം ഇപ്പ്.

If there is a good monsoon there
is not much need of watering the
crops, when the rain fails, in Oc-
tober and November they water
the crops from the ponds; at
this time or a little before they
weed the lands.

When are the crops generally ripe ?

In the month of January when
they cut and store them.

When is Modan sown ?

From the 25th. of April to the 15th.
of May.

Are there any other grains besides
Modan cultivated in your Am-
 sham ?

Gingely is cultivated there. It is
sown in August.

Is the Modan transplanted ?

No, It does not require transplant-
ation.

തന്റെ അംശത്തിൽ ഒരുത്ത്
ത വിധമായ നിലങ്ങൾ ഉണ്ട്
ഒരു അതുകൂട്ടാണ് വിളവ് എന്ന്
ത പ്രകാരമാകുന്നു.

മൂന്ന് വിധമായ നിലങ്ങൾ
എൻ്റെ അംശത്തിൽ ഉണ്ട്
അത് മാംതരം ടാംതരം നാം
തരം ഇങ്ങിനെയാകുന്നു. മാം
തരം ടാം മെനിയും ടാംതരം
മടി മെനിയും നാംതരം മാം
മെനിയും വിളയും ഇപ്പുകാർ
രം നല്ല പഞ്ചത്തിൽ മാം തരം
രം നിലത്തിനു രണ്ട് പുഞ്ച
പിൽ കൂടി കാലത്താൽ സം
പരയും ടാം തരത്തിനു നാം
പരയും നാം തരത്തിനു ടാം
പരയും വിളവ് ഉണ്ടാകും.

എഴിൽ മൊട്ട് റാം വക പി
ളക്സാക്കി നികത്തി നിയയിലി
ക്കുന്നതും പസൗൽ ചെയ്യുന്ന
തും ഏതപ്രകാരമാകുന്നു.

നിലങ്ങൾ ക്രമാമത അളന്ന
കണക്കാക്കി വിത്തും വിളയും
നിശ്ചയിച്ചതിന്റെ ശേഷം
പത്തെ പറ വിളയുന്ന നില
ത്തിനു പണം നികത്തി നി
യയിലും പണമായിട്ടുള്ള
പാഞ്ചനാതാക്കന്ന നടപ്പ്.

നിലങ്ങൾ അളുക്കുന്നത് എ
ങ്ങിനെയാകുന്നു.

ആര പുട്ടും കൊണ്ട് കൊണ്ടു
കുന്ന അളുക്കുന്നത്.

മലബാർത്തിൽ ഒരു പുക്കിഡാ
പാക്കാക്കുന്ന നികത്തിലുള്ളതാൽ
വക നികത്തി നിശ്ചയിക്കു
ന്നത് ഏതു പ്രകാരമാകുന്നു.

What are the different kinds of
land in your Amsham, and how
do they yield?

There are three kinds in my Amsham. They are divided into 1st. Class, 2nd. Class, and 3rd. Class. The 1st. Class yields 20 fold, the 2nd. 15 fold, and the 3rd. 10 fold, thus in a good season a land of the 1st. sort yields with it's two crops 40 Parahs, one of the 2nd. sort 30 Parahs, and one of the 3rd. sort 20 Parahs.

How is the revenue assessed and
collected on the gingly, Modan,
and such like crops?

The lands are first measured and
an estimate made of the produce,
it is then assessed at the rate of
two fanams on a land of ten Para-
hs, and the revenue is collected
in money.

How are the lands measured?

With a rod of six feet.

On what trees is public revenue
levied in Malabar, and in what
manner is it fixed?

തെങ്ങേ കഴുങ്ങേ പുലാവ് ၀၈။
മുന്നാവക പുക്കിങ്ങപ്പാക്ക മല
യാളത്തിൽ നിക്കതിയും പു
ക്കിങ്ങപ്പാക കണക്കാക്കി മല
ത്തിന്റെ അവസ്ഥപ്രകാരം
മാം തരം ၃၁ തരം ၂၁ തരം
എന്ന ലുജ്ഞിനെ തരങ്ങപ്പാനി
ശുചിച്ച മാം തരം തെങ്ങി
നാ ഒച്ച// രെല്ലും ၃၁ തരത്തി
നാ ഉൾ// രെല്ലും ၂၁ തരത്തി
നാ ഫു// രെല്ലും നിക്കതി നി
ശുചിക്കും കഴുങ്ങിനാം പുലാ
വിനാം തരങ്ങപ്പാ നിഗ്രഹയി
ക്കുമാരിപ്പു ഫലമായ ഒരു കഴു
ങ്ങിന സിരെല്ലും പുലാവി
നാ ၁၀ രെല്ലും ആകുന്ന നി
ക്കതി ၁၀ മുന്ന പക പുക്കി
ങ്ങപ്പാ കൂടാതെ പെരുയാതൊ
രു പുക്കിങ്ങപ്പാക്കും മലയാള
ത്തിൽ നിക്കതിയിപ്പു.

On the cocoanut trees, Betel nut and Jack tree a revenue is levied in Malabar. The trees are counted, and according to the fruit are classed as 1st. 2nd. or 3rd. class. On a 1st. class cocoanut tree 31 $\frac{1}{2}$ reas are levied, on a 2nd. sort tree 24 $\frac{1}{2}$ reas and on a 3rd. sort 12 $\frac{1}{2}$ reas. The Betel nut and Jack tree are not classed. The revenue on Betel nut yielding fruit is 9 reas and that on a jack tree 50 reas. Revenue is not levied on any other trees in Malabar.

അങ്ങുന്ന രാമസാമി പട്ട
ര ၁၁. അംഗുട ബൊധിപ്പിച്ച
അന്നുയത്തിലെ കക്ഷിക്കാ
തം സാക്ഷിക്കും ഹാജരാട്ടെ
ആ കായ്യം ലുന നിങ്ങപ്പാ
വിന്മുറിക്കുമോ.

പിന്ധിക്കും അന്നുയക്കാര
നെയും പ്രതിക്കാരനെയും വി
തിക്ക പ്രതിക്കാരനു അന്നു
യം വായിച്ച കൈപ്പാളിക്കു.

അന്നുയത്തിൽ എഴുതിയിരി
ക്കുന്നത നേര തന്നെയെ.

അപ്പു അങ്ങുന്ന അതെക്കു
യും കളിപ്പായും എന്നീര മെ

} Sir, the parties and Witnesses of the charge lately filed by Ramasami Pattar are in attendance; will you examine that case to-day?

} Yes, call in the Plaintiff and Defendant, read the charge to the Defendant.

} Is what is stated in that charge true?

} No, Sir, it is all false, and has been

എ സിഡ്യാന്തമായും ബോ
ധിപ്പിച്ചതാകനു.

ഹാം സാക്ഷിയെ വിളിക്ക
അവനെ സരും ചെയ്തിക്ക
അവന്റെ പെരിനെയും വി
ട പെരിനെയും കാരണബ
ന്റെ പെരിനെയും മതം ജാ
തി ടാങ്ക്‌ന സ്ഥലം ഉള്ളൂ
ഗം പയല്ലു ഇവക്കെള്ളും കു
റിച്ചസാധാരണായും ചോ
ദ്രാഞ്ഞസു അവന്നൊട ചോദി
ക്കു.

അങ്ങുന്നെന്ന ഏൻറെ പെര
കുണ്ണി മെമ്പവന്നൊക്കുന്ന
വീട് പെര പുതിയടത്തെ കാ
രണാവത്തെ പെര രാമനെ
നോന്ന് മതം ഹിന്ദു ശ്രേംഖല
ജാതി ശ്രദ്ധനു പാങ്ക്‌ന സ്ഥ
ലം ചാവക്കാട ഉള്ളൂഗം കു
ഷി പയല്ലു ഏകക്കെഡശം നൂ.

പട്ടക്കാട് ശൈരമരമനോൻറെ
മെത്ത രാമസ്യാമി പട്ടര
ബോധിപ്പിച്ച അനുായ
തതിലെ സംഗതിക്കെള്ളക്കുറി
ച്ചതാന്ന അറിയുന്നത ഫരക്.

ഒരു മാസം ഫാരു അനുഭവി
ച്ച ഏകക്കെഡശം ദി നാഴിക രാ
വ ചെന്നപ്പും നോന്ന്
അങ്ങാടിയിൽ കൂടി റചി
പോയിക്കൊണ്ടിരുന്ന അ
പ്പും തെരുവിന്റെ മദ്ധ്യ
തതിൽ അനുായക്കാരന്റെ നി
ലത്തെ കിടക്കുന്നതും പ്രതി
ക്കാരൻ അഭേദ്യത്തിനെ ക
റിനമായി അടക്കുന്നതും ച
പിട്ടുന്നതും നോന്ന് കണ്ട്.

} preferred against me through
grudge.

Call the 1st. Witness; swear him,
and ask him the usual questions
regarding his name, house-name,
his Kárnaven's name, religion,
caste, place of residence, employ-
ment and age.

Sir, my name is Krishna Menon,
house-name Pootiyadatte, Kár-
naven's name Ráman Menon,
religion Siva sect, caste Hindoo,
place of residence Chávakát, em-
ployment agriculture, and age
aboat 30 years.

State what you know regarding the
circumstances of a charge filed
by Rámasami Pattar against Vat-
takát Shangara Menon ?

On the 10th Instant, about two
hours after sun-set as I was going
through the bazar I saw the
Plaintiff lying on the ground in
the middle of the street, and the
Defendant beating and kicking
him severely.

- അതിനും ശേഷം എന്ത് ടൊയി. } What happened then ?
- ചീലപോലീസുകൊമ്പക്കാര് വരുന്ന എന്ന ഒരു ഭൂതി ഉണ്ടായി അപ്പും പ്രതിക്കാരൻ ഓടിപ്പുകയും ചെയ്യു. } There was a rumour that some Police Peons were coming, upon which the Defendant run away.
- കലബ്രോഡിനും ആരംഭ താനു കണ്ണിട്ടശൈലം. } Did you see the commencement of the fray ?
- ഇപ്പോൾ ദൗത്യവന്ന മുളാം അപ്പും അനുഭവക്കാരൻ നിലത്ത് കിടന്നുകൊണ്ടിരുന്നു. } No, Sir, when I came up the Plaintiff was lying on the ground.
- അനുഭവക്കാരനും ധാരീ ഒരു പദ്ധതി പുക്കിലും പ്രതിക്കാരൻ എടുക്കുന്നത് താനു കണ്ണിട്ടശൈലം. } Did you see the Defendant taking away any thing belonging to the Plaintiff ?
- ഇപ്പോൾ അനുഭവനു ഏറ്റാർത്ത പ്രതിക്കാരൻ തന്നും ഉദമാക്കുന്നതും കൊണ്ടുപോടിരുന്നായി എന്ന അനുഭവക്കാരൻ ആരു തെരുവിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ആളുകളിലും പറയുന്നത് താനു കണ്ണിട്ടശൈലം. } No, Sir, but I heard the Plaintiff tell the people that were in the street, that the Defendant had run off with his upper garment.
- അനുഭവക്കാരൻ നിലത്ത് കിടന്നിരുന്ന സമയം അദ്ദേഹം ഹൃം പ്രതിക്കാരനും തമിൽ എന്ന പരഞ്ഞിരുന്നതു എന്ന താനു കെട്ടിരും. } Did you hear what passed between the Plaintiff and Defendant when the former was on the ground ?
- അനുഭവക്കാരനു കൊച്ചുപ്പ് നാളു എത്താറാം പണം ചെയ്തിച്ചുതെ കുറിച്ചു അദ്ദേഹത്തിനു പെട്ട പ്രതിക്കാരൻ അസഭ്യം പറയുന്നത് താനു കെട്ടിരും. } I heard the Defendant abusing the Plaintiff for demanding payment of some money that was due to him.
- താനു ഒഴികെ വെറു ആരു കീലും അവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നവോ. } Was there any body also besides you ?

ഉള്ള അങ്ങുനെ നിലവിൽ
കെട്ട പത്രര ജനങ്ങൾ കൂടി
ചൂണ്ടായിരുന്നു.

അവർത്ത ആത്മദ പെര എ
ക്കിലും തനിക്ക ധരവാൻ ക
ഴിയുമോ.

ശേഷരപ്പട്ട എന്ന ഒരുപാം ഒ
ശിക്ക മറ്റ എല്ലാവത്സം തോന്ത
അറിയാത്തവരാക്കുന്നു.

മെത്ത ഏഴതിയ കലഘത്ത് അ
സൂമിച്ചു രണ്ട് നാലിക രാവ
ചെന്നപ്പും ഉണ്ടായി എ
നെ താൻ പറഞ്ഞിരിക്കുന്ന
ഇപ്പും മജിക്കുട സാധ്യ
അവസ്ഥകളുടെ ദിവ്യകാര്യങ്ങളിൽ
പ്രതികാരനു അന്വായക്കാര
നെ അടിച്ച പ്രകാരം പറയു
നു ആകും തന്നെ എന്ന ത
നിക്ക നിശ്ചയം ഉണ്ടാണ്.

അതെ അങ്ങുനെ നീഡി നി
ലാവെളിച്ചും ഉണ്ടായിരുന്ന
തിനാൽ എക്കൽ ഉച്ചസമയ
മായിതന്നും എത്ര പിരിപ
മായി കാണ്ണാൻ കഴിയുമോ
അതു പിരിപ്പമായി അവ
നെ താനു കണ്ടു.

മുമ്പേ എപ്പും ഭാഗിക്കിലും പ്രതി
ക്കാരനെന്നതാണുകണ്ടിട്ടിട്ടുണ്ടോ.

ഉള്ള അങ്ങുനെ അവനെ
താനു പല പ്രാവില്ലേറ്റും ക
ണ്ടിട്ടുണ്ടെ അതു എങ്ങനീയെന്നു എ
ന്നാൻ എന്നുന്നു ദെശത്തെ പാ
ക്കുന്ന ഒരു സംബന്ധക്കാര
നെ കാണ്ണാൻ വെണ്ടി അ
പന്ത് അപിടേക്കു പത്രമാറ്റ
ണ്ടു.

Yes, Sir, a great number of people
collected together on hearing the
noise.

Can you tell me any of their names?

They were all strangers to me but
one man, a Brahmin by name
Shangara Pattar.

You have stated that the affray in
question occurred two hours after
sun set, are you certain that
the Defendant now before the
Magistrate is the same person
that beat Plaintiff?

Yes, Sir, it was a fine moonlight
night, and I saw him as plainly
as if it had been the middle of
the day.

Did you ever see the Defendant
before?

Yes, Sir, I have seen him often,
for he has been in the habit of
coming to my Village to see a
certain relation that lives there.

- அவர் அனுயாயக்காரன்
அடிசூதகாலதிர்க்கைபொலி
தாந் அவர்கள் அடக்கம்
நின் ஏது குறமாயிடன். } What distance were you from him
when he was beating the Plaintiff?
- தொந் ஏக்கட்டங் ஈ-அ) கொ
த் குறமாயிடன். } I was about four or five yards.
- இல்லை எட்ட ஏது குறமாயிட
னா. } At what distance was the Brahmin?
- அதேயும் கிரெ ஸமிபமா
யிடன். } He was a little nearer.
- யாதோய் புகாரனை ஏ
கிடு அனுயாயக்காரன் தா
நமாயி ஸபேன்ய உ^க
வெட்ட. } Are you concerned any way with
the Plaintiff?
- இல்லை அணுவனை தெண்பு த
கிள் ஸெல்ஹிதமாயும் அல்ல
ஶதுக்கத்தும் அல்லை ஏனால்
வில் ஸமயண்டில் அதே
வத்தினை தொந் அணுவாடி
யிட வெஷ்டகாராகயும் ஸ்
ஸாரிக்கையும் செய்திட்டை. } No, Sir, we are neither friends nor
enemies; but I have seen and
talked to him in the bazar.
- தாரம் புதிக்காரனமாயி
பிரெயம் உவெட்ட. } Are you at variance with the De-
fendant?
- இல்லை அணுவனை அவரா.
தொநமாயி ஒரு கலஷம்
உவெட்ட புகாரம் இனிக்க
ஙாமல்லை. } No, Sir, I never had a quarrel with
him that I know of.
- ஒரு கால்வதைக்கிட்ட தாந்
அவியுள்ளத ஒகையும் லுத
நென்றையு. } Is this all you know concerning
the case?
- அதை அணுவனை பொயி
ல்ல கொஞ்சமாற வரை உட
நென்றை ஏந்தால் விடிலெ
க்க பொயி. } Yes, Sir, immediately after the
Police Peons came up, I went
away to my lodging.

ജവാബ്നവിസ്സിനെ പിളിക്ക.

ങ്ങൾ സാലു കൊഴിക്കോട്ട് നി
നാ മദ്രാസിയിലെക്കു ചോ
പാനായി കൂടം ഡിപസത്തി
ലക്കൽ റം ജില്ലയിൽ തുടി
പത്തം അദ്ദേഹത്തിനെ അതാ
ത ഘട്ടികളിൽ അമാലിക്കരു
നിത്രവാൻ പോലീസ്സു അതു
മീന്തമാക്കം തഹസ്സിൽക്കാര
മാക്കം കല്പനകൾ എഴുതുക.

അദ്ദേഹത്തിനു എയു അമാ
ലികൾ വെണ്ടി വരും അ
ഞ്ചുനെന്ന.

പാതിരിശൈ അമാലികൾ ഒരു
മസാർച്ചി രണ്ട് കാവടിക്കാ
ര.

അതു സാലു എപ്പോൾ വരും.
റം മാസം ഫ്രെന്റ് അസൂമി
ചു പു മനീക്ക റം ജില്ലയി
ലെ ഹാമത്തെ ഘട്ടികൾ അദ്ദേ
ഹം എത്രും.

അമാലികൾക്കു കൂലി കൊട്ട
ക്കുന്നതു എങ്ങിനെന്നുാക്കുന്നു.
അതാൽ ഘട്ടികൾക്കു അവ
ക്കുള്ള കൂലി ഇതു എന്ന ഒരു
ക്കുള്ള അതു സാലുനു കൊ
ട്ടപ്പാൻ അമീന്തമാരെയും ത
ഹസ്സിൽക്കാരമാരെയും അവി
യിക്കു അതു കൂലി അതു സാലു
കൊട്ടക്കാം.

അങ്ങുനെന്ന വെറെ പല്ലു കല്പ
നക്കു ഉണ്ടോ.
താമസം ലിസ്റ്റുതെയിരിപ്പു
നീ അമാലികളുടെ അതാൽ
ജീതെക്കു ഒരു കൊത്തക്കാരൻ
കാര്യത്തെക്കാണ്ടിരിക്കും.

Call the Jawábnaviss.

A Gentleman will pass through this
Zillah in a few days in his way
from Calicut to Madras, write
orders to the Police Ameens and
Tahseeldars to post bearers at
the different stages for him.

How many bearers will he require
Sir?

Twelve bearers, one Masaljee and
two Cowry Coolies.

When is the Gentleman expected?

He will arrive at the 1st. stage in
this Zillah 8 o'clock in the even-
ing of the 15th. Instant.

How are the bearers to be paid?

Tell the Ameens and Tahseeldars
to give the Gentleman a memo-
randum of their hire at each
stage and he will pay them.

Are there any other orders, Sir?

Let a Peon be in waiting with each
set of bearers, to see that there
is no delay.

and I am not the number
one and in thousands of ability
other you have not seen
have arrived with the last arrival
to show better or weaker but
you will never see me with ab-

sent from him (and you will

see only a few small odd
things to do our
household business but in
my garden all the time the all
new all different flowers and
trees and all kinds to give

the world of beauty and won-

der and all the time enough with all
of your pleasure and all the time
done to your heart to amaze
and you like all the

and all the time you are here
no nothing you can do and all the
craft and all the art to me

VOCABULARY.

- | | |
|------------------|---------------------------------------|
| ଅରୁଙ୍ଗେ. | s. n. A division of a Talook. |
| ଅରକତା. | post pos. Within. <i>ବିନ୍ଦୁ. the</i> |
| ଅରକର୍ପୁଣୀ. | v. n. To be caught, to be entangled. |
| ଅରକଳ୍ପ. | s. n. Breadth. |
| ଅରକଲ୍ପନ. | v. n. To be separated. |
| ଅରକଲେଟ. | adv. At a distance. |
| ଅରକମ୍ଭକଣ୍ଟିଯ. | s. n. A neuter verb. |
| ଅରକିଟ. | s. n. The udder of cattle. |
| ଅରକୁମା. | s. n. Irregularity. |
| ଅରଶାୟମାୟ. | adj. Deep. |
| ଅରଶୀ. | s. n. Fire, the God of fire. |
| ଅରଗ୍ରହାରଂ. | s. n. A village inhabited by Brah- |
| ଅରଙ୍ଗାଟି. | s. n. A bazaar. [mins. |
| ଅରଙ୍ଗଜୁଣ. | s. m. A master, lord. |
| ଅରଙ୍ଗଜେଠାଶ. | s. n. The other side. |
| ଅରହୁନ. | s. m. A father. |
| ଅରାତ୍ରି. | s. f. A wife. |
| ଅରାତ୍ରି. | s. n. A sign, token. |
| ଅରାତ୍ରିକରଣ. | v. a. To beat. |
| ଅରାତ୍ରିଯାଗରଂ. | s. n. 1. Business, exigency. 2. a ce- |
| ଅରାତ୍ରିକଲ୍ପରେତ. | s. n. an assault. [remony. |
| ଅରାତ୍ରିକରଣ. | v. n. To approach. |
| ଅରାତ୍ରିକରଣ. | s. n. A kitchen. |
| ଅରାତ୍ରିହାସଂ. | s. n. Defiance. |
| ଅରଣୀ. | { s. n. 1. A dam or annicut. 2. the |
| ଅରଣ୍ଟି. | side of the face. |
| ଅରତ. | s. n. The stone of fruit. |
| ଅରାତ୍ରିଗାତ. | pron. It, that. |
| ଅରାତ୍ରିକେର୍ଯ୍ୟଂ. | adv. Therefore. |
| | s. n. Excessive anger. |

അരതിപ്പിച്ചുകൾ.	s. n. Entertaining of guests.
അരതുക്കാണ്ട.	adv. Therefore.
അരതുഗ്രകാന്തിയായി.	adj. Exceedingly bright.
അരതും.	adj. All.
അരദ്ധി.	s. n. Fate, fortune.
അരദ്ധിയം.	s. m. That individual.
അരധികം.	adj. More.
അരധികാരം.	s. n. Authority.
അരധികാരി.	{ s. m. An adhekári, a subordinate officer vested with authority both in the revenue and Police departments in charge of an Amsham.
അരനക്കം.	s. n. Motion, moving.
അരനന്തരവർന്ന.	s. m. The next of kin.
അരനനക്കം.	adj. Many.
അരനഭവിക്ഷണം.	v. a. To suffer, to experience.
അരനഭവാദം.	s. n. Leave, farewell.
അരനജന്ന.	s. m. A younger br other.
അരനത്യാനമാക്കന്ന.	v. n. To become invisible.
അരനന്നരം.	adv. At that time.
അരന്നായക്കാരൻ.	s. m. A complainant, a Plaintiff.
അരന്നായം.	{ s. n. 1. Injustice. 2. a complaint or charge.
അരന്നുദശ്ശം.	s. n. A foreign country.
അരന്നുന്ന.	s.m. Another person.
അരന്നുന്നും.	adj. Mutual.
അരനപ്പീഡനം.	s. n. A search.
അരപ്പജയപ്പെട്ടനം.	v. n. To be defeated.
അരപ്പിത്ര.	s. n. An untimely death.
അരപ്പഹരിക്കനം.	v. a. To take away, to deprive of.
അരപ്പായം.	s. n. Danger.
അരപ്പായപ്പെട്ടനം.	v. n. To suffer misfortune.
അരപ്പേക്ഷിക്കനം.	v. a. To ask, request.
അരപ്പൻ.	s. m. A father.
അരപ്പറം.	s. n. That side, the other side.
അരപ്പും.	adv. Then.

അപ്രകാരം.	<i>adv.</i> In that manner.
അവൈഡം പരത്തുന്ന.	<i>v. a.</i> To deceive.
അദിചാഷം.	<i>s. n.</i> Wish, desire.
അദിപൂഡി.	<i>s. n.</i> Increase.
അദിഷ്ടം.	<i>s. n.</i> Wish.
അദ്വിക്കണ്ണ.	<i>v. a.</i> To learn, to practise.
അദ്വിപ്പിക്കണ്ണ.	<i>v. a.</i> To cause to learn, to teach.
അമര്ത്തനം.	<i>v. a.</i> To oppress.
അമാധി.	<i>s. m.</i> A bearer.
അമ്മ.	<i>s. n.</i> Nectar.
അമ്പം.	<i>s. n.</i> A temple.
അമ്പ.	<i>s. n.</i> An arrow.
അമ്മ.	<i>s. f.</i> A mistress, a mother.
അയില്ലക്ക.	<i>v. a.</i> To send.
അരയാഹം.	<i>adj.</i> Neighbouring, near.
അരയാക്ക.	<i>s. n.</i> A swan.
അരയാൽ.	<i>{ s. n.</i> The holy fig tree (<i>ficus religiosa</i> .)
അര.	<i>adj.</i> Half.
അരികെ.	<i>post pos.</i> Near.
അരി.	<i>s. n.</i> Unboiled rice.
അരിതിനില.	<i>s. n.</i> Land which produces one crop.
അരഞ്ഞ.	<i>s. n.</i> A command.
അരങ്ക.	<i>neg. verb.</i> It is not fitting, must not.
അരമ്മ.	<i>s. n.</i> Meaning.
അരമ്മത.	<i>s. n.</i> Fitness, worthiness.
അരംഗം.	<i>adj.</i> Fit, worthy.
അലക്കരിക്കണ്ണ.	<i>v. a.</i> To ornament.
അലസ്യനം.	<i>v. n.</i> To miscarry, to fail.
അലക്കണ്ണ.	<i>v. a.</i> To wash.
അലിയുനം.	<i>{ v. n.</i> 1. To be dissolved, to be melt-
അലിപ.	<i>{ ed. 2. to pity.</i>
അലി.	<i>s. n.</i> Compassion.
അല്ലാതെ.	<i>adj.</i> Small, little.
അവകാശം.	<i>post pos.</i> Except, besides.
	<i>s. n.</i> A right, title, claim.

അവപ്പമാനം.	s. n. An insult.
അവപ്പ.	s. n. Beans.
അവപ്പു.	s. n. State, condition.
അവപ്പി.	s. n. Time fixed.
അവപകാൾ.	s. m. An heir, a rightful owner.
അവപ്പൻ.	pron. He.
അവപിട.	adv. There.
അസ്പദ്	adj. Obscene, bad.
അസ്പദ്യംപറയുന്ന.	v. a. To use bad language to, to re-
അസ്പദ്യം.	s. n. Weariness. [vile.]
അസ്പദ്യം.	adj. Impossible.
അസ്പദ.	adj. Little, mean.
അസ്പദ.	s. n. Enmity.
അസ്പദമാനം.	s. n. Evening.
അസ്പദിപാരം.	s. n. A foundation.
അസ്പദമിക്കുന്ന.	v. n. The sun to set.
അഹമ്മതി.	s. n. Self conceit.
അള്ളക്കുന്ന.	v. a. To measure.
അളക്കുന്ന.	v. a. To untie.
അളക്കി.	s. n. Dirt, pollution.
അരിയുന്ന.	v. a. To know.
അരിയിക്കുന്ന.	v. a. To make known.
അററം.	s. n. The end of any thing.
അരക്കുന്ന.	v. a. To cut.

അത്.

അതക്കാലം.	indec. dem. pron. That.
അതക്കുന്ന.	s. n. The sky.
അതക്കുന്ന.	v. n. To become, to be.
അതക്കുന്ന.	v. a. To make, to place.
അതഗ്രാഹിക്കുന്ന.	v. n. To wish, desire.
അതട.	s. n. A sheep.
അതട്ടിരച്ചി.	s. n. Mutton.
അതട്ടിന്തക്കടി.	s. m. or f. A lamb.
അതട്ടുന്ന.	v. a. To drive out.
അതണ്ണിളി.	s. m. A male parrot.
അതണ്ണഞ്ഞ.	s. m. A male child.

அனுமதிக்குணா.

அனுபி.

அனுயினா.

அனுந.

அனுநரைநா.

அனுநாஸா.

அனுயூயா.

அனுர.

அனுரைக்கிழுபா.

அனுரங்கிஷ்ணா.

அனுப.

அனுபயா.

அனுபவாக்ஷிக்குணா.

அனுபவாக்ஷீநா.

அனுஶ.

அனுஶிவபதிக்குணா.

அனுஶவழ்வெட்டுக்குணா.

அனுஶ்ருதிகநா.

அனுபவஸிப்பிக்குணா.

அனுவார.

அனுவாரஸாயா.

அனுந.

அனுஞ்.

அனுந ஏட்டுக்கூதாற்.

இல்லைகள.

இல்லைாட்.

இல்ல.

இல்லைஷி.

இல்லான.

இல்லகூத்துநா.

இல்லா.

இல்லனிமரா.

v. a. To support, comfort, to pay respect to.

s. n. The begining of any thing.

s. n. Possession, power.

s. n. An Elephant.

s. n. An ornament.

adj. Corrupt.

s. n. A weapon, armour.

interrog. pron. Who?

indeterm. pron. Whosoever.

v. n. To begin.

s. n. A banian tree.

s. n. A temple.

v. n. To consider.

s. n. Castor oil.

s. n. Desire.

v. a. To bless.

v. n. To be astonished.

s. m. A dependant, a favorite.

v. a. To comfort, to treat kindly.

s. n. Food.

s. n. An article of food.

s. m. A man, a person.

s. n. Depth.

s. n. A rod of six feet.

adv. Thus, in this manner.

adv. This way, in this direction.

s. n. Desire, wish.

v. a. To desire, wish for,

s. n. An interval, a space.

s. n. A measure, a seer.

v. a. To put, place, to throw.

refl. v. To place for one self.

interj. Lo! behold!

s. n. A banian tree.

ഇത്.	<i>adj.</i> So much.
ഇനി.	<i>adv.</i> In future.
ഇന്ന്.	<i>adv.</i> To day.
ഇന്ന്.	<i>adj.</i> Such.
ഇരിക്കുന്ന.	{ <i>v. n.</i> 1. To be. 2. to remain. 3. to sit down.
ഇരിപ്പ.	<i>s. n.</i> Iron.
ഇരുപ്പത്.	<i>num.</i> Twenty.
ഇരുപ്പെര.	<i>s.</i> Both persons.
ഇരുക്കുഷ്ടിക്കാര.	<i>s.</i> Both parties.
ഇരുത്തുന്ന.	<i>v. a.</i> To cause to sit down.
ഇരുക്കുന്ന.	<i>v. a.</i> To move.
ഇരുയ്യപൻ.	<i>adj.</i> Younger.
ഇരുപ.	<i>s. n.</i> Leave, permission.
ഇറകിവിച്ചുന്ന.	<i>v. a.</i> To send away.
ഇറക്കുന്ന.	<i>v. a.</i> To cause to descend.
ഇറങ്ങുന്ന.	<i>v. a.</i> To descend, to set out.
ഇരുവ്.	{ <i>s. n.</i> 1. The eaves of a house. 2. the edge of a steep place.
ഉച്ചക്കഷിണം.	<i>s. n.</i> The midday meal.
ഉച്ചസമയം.	<i>s. n.</i> Midday.
ഉച്ചതിരിയുന്ന.	<i>v. n.</i> The noon to turn.
ഉച്ചതിൽ.	<i>adv.</i> Soundly.
ഉണ്ടാത്തുന്ന.	<i>v. a.</i> To awake one out of sleep.
ഉണ്ടാക്കുന്ന.	<i>v. a.</i> To request.
ഉടക്കുന്ന.	<i>v. a.</i> To break.
ഉടനടപടി.	<i>s. n.</i> A bargain, contract.
ഉടമക്കാരൻ.	<i>s. m.</i> The owner.
ഉടക്കുംനാവൽ.	{ <i>s. f.</i> A daughter, lit. she who is born from one's body.
ഉണ്ണി.	<i>s. m.</i> A child.
ഉണ്ടാക്കുന്ന.	<i>v. n.</i> To be, to become.
ഉണ്ടാക്കുന്ന.	<i>v. a.</i> To make.
ഉണ്ടാക്കിക്കുന്ന.	<i>v. a.</i> To cause to make.
ഉത്തരം.	<i>s. n.</i> An answer.

ഉല്ലിഗം.	s. n. Employment, office.
ഉപകാരം.	s. n. Benefit, favor.
ഉപദർശിക്കുന്ന.	v. a. To oppress.
ഉപവസിക്കുന്ന.	v. n. To fast.
ഉപാദാനം.	s. n. Alms.
ഉപായം.	s. n. An expedient, contrivance.
ഉപാധി ആയ.	adj. Skilful, cunning.
ഉപൈക്ഷി.	s. n. Negligence.
ഉപ്പ്.	s. n. Salt.
ഉപ്പ് മിന്.	s. n. Salt fish.
ഉപ്പിൽ ലുട്ട.	s. n. Pickle.
ഉടയം.	s. n. Land.
ഉറിയാട്ടുന്ന.	v. a. To speak.
ഉപ്പസ്വിക്കുന്ന.	v. n. To be amused.
ഉപ്പത്തി.	s. n. A Derivation.
ഉഷ്ണസ്ന്യ.	s. n. Dawn, day break.
ഉഴുന്ന.	s. n. Pulse.
ഉഴുന്നതു.	v. a. To plough.
ഉരക്കുന്ന.	v. a. To put to sleep.
ഉരക്കുക.	adv. Loudly.
ഉരക്കം.	s. n. Sleep.
ഉരങ്ങുന്ന.	v. n. To sleep.
ഉരപ്പായ.	adj. Strong, sure.
ഉരപ്പുകിക.	s. n. A Rupee.
ഉരള്ളക്കിഴങ്ങ.	s. n. A potatoe.
ഉരമാൽ.	s. n. An handkerchief.
ഉരക്കുന്ന.	v. n. To be fixed, to be determined.
ഉള്ളംകെക.	s. n. The bottom of the hand.
ഉണ്ണം.	s. n. The act of eating rice, food.
ഉണ്ണയുന്ന.	v. a. To draw a sword, to strip off.
ഉണ്ണിക്കുന്ന.	v. a. To suppose, suspect.
ഔഷ്ണി.	s. n. A holy sage.
ഔഷ്ണിപ്രേരൻ.	s. m. The chief of sages.
എങ്കിലും.	conj. But, although.
എങ്ങിനെ എങ്കിലും.	adv. In some way or other.

എടുക്കിക്കൊന്ന.	<i>to cause to take out, to cause to be raised.</i>
എടോ.	<i>interj. Oh!</i>
എതിരെ.	<i>adv. Opposite.</i>
എത്തുനു.	<i>v. n. To reach, arrive.</i>
എത്രപ്പയായി.	<i>adv. Unexpectedly.</i>
എന്ത്.	<i>interj. What?</i>
എന്ന.	<i>That, a connecting particle used at the close of a sentence to show that the subject referred to is contained in the preceding sentence.</i>
എന്നാൽ.	<i>conj. But, nevertheless.</i>
എന്നാരെ.	<i>conj. After that.</i>
എറ്റപ്പാളി.	<i>s. m. A poor man.</i>
എരിയുന്ന.	<i>v. n. To burn.</i>
എത്ര.	<i>s. f. A she buffalo.</i>
എപ്പ്.	<i>s. n. A bone.</i>
എല്ലാം.	<i>adj. All.</i>
എല്ലിയപൻ.	<i>s. m. A poor man.</i>
എഴി.	<i>s. n. Gingely seed.</i>
എഴുന്നിഷ്ടുന്ന.	<i>v. a. To stand up.</i>
എഴുന്നെന്തുന്ന.	<i>v. n. To go. (hence)</i>
എഴുത്ത.	<i>s. n. The art of writing.</i>
എഴുത്തപെട്ടി.	<i>s. n. A writing desk.</i>
എരിയുന്ന.	<i>v. a. To throw.</i>
എക്കവചനം.	<i>s. n. A Single word.</i>
എത.	<i>interrog. Which?</i>
എതാരം.	<i>indeterm. pron. Some.</i>
എത്തെങ്കിലും.	<i>indeterm. pron. Any thing, whatsoever.</i>
എതി.	<i>s. n. A tank. [ever.]</i>
എല്ലിക്കൊന്ന.	<i>v. a. To deliver, to deliver in charge to, to entrust.</i>
എറിയ.	<i>adj. Many.</i>
എറുന്ന.	<i>v. a. To ascend.</i>
എരെയും.	<i>adv. Often.</i>
എറംപും.	<i>adj. Much.</i>

ଓକେଯୁଂ.	<i>all</i>	<i>adj.</i> All.
ଓକିକଣାର.	<i>to break off</i>	<i>v. a.</i> To break.
ଓଦେକଷଣା.	<i>to break</i>	<i>v. a.</i> To break.
ଓଟ୍ଟିଳି.		<i>s. n.</i> The end.
ଓଡ଼ି.	<i>solid</i>	<i>adv.</i> At all.
ଓଗୋତ୍ତୁଳାନା.	<i>burnt</i>	<i>v. n.</i> To be scorched.
ଓଗୋତ୍ତମା.	<i>best</i>	<i>s. n.</i> Drought, the want of rain.
ଓତୁଳୁଳାନା.	<i>subdued</i>	<i>v. n.</i> To be subdued, to be compressed, to be adjusted.
ଓତୁଳିଲାନା.	<i>settled</i>	<i>v. a.</i> To subdue, to settle, to adjust.
ଓଗୋକଣାର.	<i>to hold off</i>	<i>v. a.</i> To annex, to enclose.
ଓପ୍ପିକଣାର.	<i>to straighten</i>	<i>v. a.</i> To make straight.
ଓପ୍ପିଫଣା.	<i>straight</i>	<i>v. a.</i> To sign.
ଓପ୍ପିଟିଲିକଣା.	<i>aligned</i>	<i>v. a.</i> To cause to sign.
ଓରିକରି.	<i>adjusted</i>	<i>adv.</i> Once.
ଓର.	<i>journal</i>	<i>num. & indef. art.</i> A, or one.
ଓରିକଣାର.	<i>to make ready</i>	<i>v. a.</i> To make ready.
ଓରମିକଣାର.	<i>to hold out</i>	<i>v. n.</i> To join together.
ଓରିପାଠ.	<i>to go for</i>	<i>num.</i> One person.
ଓବିହ୍ଲିକଣାର.	<i>to cause oil</i>	<i>v. a.</i> To cause to flow.
ଓଶିକଣାର.	<i>to cash</i>	<i>v. a.</i> To put away, to pour out.
ଓଶିତ୍ରିତ.	<i>to strip</i>	<i>s. n.</i> Leisure.
ଓଶିଯୁଳା.	<i>to bind</i>	<i>v. n.</i> To escape.
ଓଶିପ.	<i>ended</i>	<i>s. n.</i> Cessation, deliverance.
ଓଢ଼ିକ.	<i>current</i>	<i>s. n.</i> A current, or stream of water.
ଓରା.	<i>information</i>	<i>s. n.</i> Private information, a hint.
ଓକ୍ତୁଳାନା.	<i>bush</i>	<i>v. n.</i> To consider, to think.
ଓକିକଣାର.	<i>to sweep off</i>	<i>v. a.</i> To cause to run, to drive away.
ଓଟିର୍ପ୍ଲାକଣାର.	<i>to stand</i>	<i>v. n.</i> To run away.
ଓଟିନା.	<i>to run</i>	<i>v. n.</i> To run.
ଓରାରା.	<i>each</i>	<i>adj.</i> Each.
ଓହରି.	<i>share</i>	<i>s. n.</i> A share.
ଓହାଯୁଳ.	<i>liberal</i>	<i>s. n.</i> Liberality.
କିକଣାର.	<i>to steal</i>	<i>v. n.</i> To steal.
କୁପ୍ରତକାରି.	<i>merchant</i>	<i>s. m.</i> A merchant.

കുപ്പടം.	s. n. Merchandise.
കടകളനം.	v. a. To pass through.
കടല്.	s. n. Bengal gram.
കടലാസ്സ്.	s. n. Paper.
കടക്കണ.	v. a. To bite.
കടക.	s. n. Mustard.
കടവാ.	s. n. A tiger.
കട്ടിയായി.	adv. Hardly, severely.
കണക്ക.	s. n. An account.
കണ്ണരക്കരം.	s. n. The blood of the neck.
കണ്ണാടി.	s. n. A mirror.
കത്തി.	s. n. A knife.
കട.	s. n. A story, a tale.
കന.	s. n. A buffalo.
കപ്പം.	s. n. Tribute.
കപ്പ.	s. n. A branch.
കപക്കൽക്കാരൻ.	s.m. A rope dancer.
കപക്കാൽ.	s. n. A tumbler's pole.
കയർ.	s. n. A rope.
കയറന.	v. a. To ascend.
കയം.	s. n. A deep place in a river.
കയുലാക്കണ.	{ v. a. To take possession of, lit. to get into one's hand. s. n. A bribe.
കയുലി.	s. n. A present.
കയുടികം.	adj. Bitter.
കയു.	s. n. Hand writing.
കയുക്കാരം.	adv. In the possession of.
കയുശം.	s. n. A bank.
കര.	v. n. To call out, to cry out, to bray.
കരയുന.	s. n. Weeping, crying.
കരച്ചിൽ.	s. n. A spoon.
കരണ്ടി.	s. n. An Indian blanket, a Cumbly.
കരിപ്പടം.	v. n. To reflect, to think, to consider
കരത്രുന.	s. n. Fate.
കമം.	s. n. A digit of the Moon's diameter.
കല.	

കലക്കിനം.	$\left\{ \begin{array}{l} v. a. \text{ To stir up, to make turbid as} \\ \text{water.} \end{array} \right.$
കലേപൽ.	<i>s. n.</i> A quarrel.
കലഹിക്കിനം.	<i>v. n.</i> To quarrel.
കല്ലിംഗം.	<i>s. n.</i> Sugar Candy.
കല്ലിക്കിനം.	<i>v. a.</i> To command, to order.
കല്ലക്കവുക്കിം.	$\left\{ \begin{array}{l} s. n. \text{ A fabulous tree in Indra's pa-} \\ \text{radise which is said to yield what} \\ \text{is desired} \end{array} \right.$
കല്ലം.	<i>s. n.</i> 1. An Order 2. leave.
കല്ല്.	<i>s. n.</i> A stone.
കവി.	<i>s. m.</i> A poet.
കവിത്രക്കുണ്ട്.	<i>s. m.</i> A chief of Poets.
കലാസ്ത്രകാരൻ.	<i>s. m.</i> A butcher.
കഷിംഗം.	<i>s. n.</i> A piece.
കല്ലുകാലം.	<i>s. n.</i> Time of misfortune.
കല്ലുപ്പെട്ടകിനം.	$\left\{ \begin{array}{l} v. n. \text{ 1. To suffer misfortune. 2. To} \\ \text{take trouble.} \end{array} \right.$
കസബ്യാ.	$\left\{ \begin{array}{l} s. n. \text{ The head quarters of a Tahsil-} \\ \text{dar, where the Talook Cutcherry} \\ \text{is located.} \end{array} \right.$
കസാല.	<i>s. n.</i> A chair.
കളിത്രം.	<i>s. f.</i> Wife.
കളിച്ചറക്കിനം.	<i>v. a.</i> To weed land.
കളി.	<i>s. n.</i> A play.
കളിക്കിനം.	<i>v. n.</i> To play.
കളി.	<i>adj.</i> False.
കളിന്റ.	<i>s. m.</i> A thief.
കഴിയുന്നം.	<i>v. n.</i> 1. To pass away as time. 2. To
കക്കിക്കാരൻ.	<i>s. m.</i> A party. [be able.
കഴിച്ചിൽ.	<i>s. n.</i> The means of living, livelihood
കഴിക്കിനം.	<i>v. a.</i> To perform.
കഴിപ്പിക്കിനം.	<i>v. a.</i> To cause to be performed.
കഫങ്ങ.	<i>s. n.</i> A betel-nut tree.
കഫത.	<i>s. m. or f.</i> An ass.
കഫത്തി.	<i>s. n.</i> Neck.

കരക്കുന്ന.	v. a. To milk.
കുറത.	adj. Black.
കുറതപാപ.	s. n. New Moon.
കാക്ക.	s. n. A crow.
കാച്ചവെള്ളി.	s. n. Warm water.
കാട.	s. n. A forest.
കാട്ടന്ന.	v. a. To show.
കാട്ട എന്നുമ.	s.f. A wild buffalo.
കാണം.	s. n. Mortgage.
കാണാതൊപകാണേ.	s. n. A mortgage claim.
കാണിക്കുന്ന.	v. a. To cause to see.
കാണുന്ന.	v. a. To see.
കാതം.	{ s. n. A Malayalam league between 5 and 6 English miles.
കാത്തിരിക്കുന്ന.	{ v. n. 1. To wait for. 2. To watch, guard.
കാൺ.	s. n. Splendour, light.
കായ.	s. n. An unripe fruit.
കായുന്ന.	v. n. To shine.
കായ്യി.	s. n. Vegetables.
കാരണം.	s. n. A cause, reason.
കാഞ്ഞം.	s. n. An affair, business.
കാലക്കീഴ്പാം.	s. n. Passing time.
കാലയനിലം.	s. n. Land which produces two crops
കാലിയാത്ര.	s. n. A pilgrimage to Káshi (Be-
കാൽഉറ.	s. n. A stocking. [nares.)
കാവൽക്കാരൻ.	s.m. A watch man.
കാവൽക്കുന്ന.	v. n. To keep guard.
കാള.	s.m. A bullock.
കാളി.	s.f. A Goddess, the wife of Sivah.
കാറ.	s. n. The wind.
കിടാവ.	s. n. A child.
കിടക്കുന്ന.	v. n. To lie down.
കിടത്തുന്ന.	v. a. To lay down.
കിടക്കിട.	adv. Tremblingly.
കിട്ടന്ന.	v. n. To be obtained, to be found.

கிளாற்.	s. n. A well.
கிளை.	s. n. A cup.
கிளாப்.	s. n. A dream.
கிளியை.	s. n. A shell-fish.
கிளை.	s. n. A bulbous root.
கிளத்தி.	s.f. An old woman.
கிளி.	s. n. Any thing tied up in a cloth.
கிளிபாத்த.	s. n. A window.
கிளைக்கூன.	v. a. To dig.
கிலி.	s. n. A mongoose.
கிள்ளி.	s. n. Renown.
கிளை.	v. a. To tear.
கிளை.	post pos. Under below.
குடைக்குட்க்காற்.	s. m. A soldier.
குளை.	s. An infant, a babe.
குடா.	s. n. A water-pot.
குடிக்கூன.	v. a. To drink.
குடியாற்.	s. m. A ryot.
குடியிரிக்கூன.	v. n. To reside.
குடி.	s. n.. A hut, an inhabitant.
குட்டக்குட்கூன.	v. a. To make a gargling noise.
குடி.	s. m. or f. A child.
குடிதபாற்.	s. m. A young prince.
குடும்பை.	s. n. A family.
குதிக்கூன.	v. n. To leap.
குதிர.	s. n. A horse.
குதிரக்காற்.	s. m. A horse keeper.
குதிரலூய்.	s. n. A stable.
குதிரிக்கூன.	v. n. To sit down.
குத்துான்.	v. a. To stab.
குளியுான்.	{ v. n. To stoop down, to look down, to lean.
குமாராந்.	s. m. A son.
குமிக்கூன.	v. a. To heap up.
குரண்.	s. n. A monkey.
குறி.	s. n. A seed.

காக்டன்.	s. m. A blind man.
காத்திடுக்.	s. n. Pepper.
காரைக்குள்.	s. n. 1. To cough. 2. To bark like a dog.
காறி.	a. n. A tank. [dog.]
காலிதமா. சுதாநா, சுதாநா	v. n. To be cool.
காலிடுக்கிழமா.	v. a. To wash.
காலங்குள்.	{ v. n. To be fatigued, to be tired, to be distressed.
காஷி.	s. n. A hole.
காஷிக்குள்.	v. a. To bury, to dig a hole.
காசைக்குள்.	v. a. To mix.
காவடி.	s. n. Diminution, disgrace, degradation.
காவாக்குள்.	v. n. To become less. [tion.]
காவக்கான்.	s. n. A jackall.
காவர.	adj. Little.
காவாப்பிள்.	s. n. Deficiency.
காவலூ.	adv. Little by little.
காவிடு.	s. n. A memorandum.
காவரம்.	s. n. Blame.
கீட்.	s. n. A nest.
கீடுள்.	v. a. To join, to meet, happen.
கீட்கீடுள்.	v. a. To build a nest.
கீட.	post pos. Along with.
கீட்டன்.	s. m. A companion.
கீட்.	{ s. n. An assemblage, a gang, a flock, a herd.
கீட்கீடுள்.	v. n. To join together in a band.
கீட்கூக்குள்.	v. a. To heed, attend to.
கீட்கொள்ளுதொக்குள்.	v. a. To go with, or take one along.
கீட்யாற்.	s. n. A heap.
கீதி.	s. n. An action.
கீஞம்.	s. n. Deceit.
கீஷி.	s. n. Cultivation.
கீஷிக்காரன்.	s. m. A cultivator.
கெட்ட.	{ s. n. A bond, a rule, a bank a, bundle.

கெட்டில்.	கெட்டில் A. n.	s. n. A kettle.
கெட்டிக்கொ.	கெட்டிக்கொ A. n.	v. a. To cause to bind, to raise, to build.
கெட்டில்.	கெட்டில் A. n.	v. a. To bind, to fasten, to build.
கெட்டில்.	கெட்டில் A. n.	v. n. To coagulate.
கெபு.	கெபு A. n.	s. n. A ruby.
கெபுக்கொ.	கெபுக்கொ A. n.	v. a. To hear.
கெடும்.	கெடும் A. n.	v. a. To enter.
கெடுவும்.	கெடுவும் A. n.	v. a. To cause to ascend.
கெக.	கெக A. n.	s. n. A hand, handle.
கெக்கை.	கெக்கை A. n.	s. n. A pine-apple.
கெக்கிழு.	கெக்கிழு A. n.	s. n. A yard's length.
கெக்கை.	கெக்கை A. n.	s. n. A crane.
கெட.	கெட A. n.	s. n. An umbrella.
கொடுக்கொ.	கொடுக்கொ A. n.	v. a. To give.
கொடுக்கொ.	கொடுக்கொ A. n.	v. a. To take away.
கொடுக்.	கொடுக A. n.	s. n. Musquito.
கொடுக்கொ.	கொடுக்கொ A. n.	v. a. To pick up with the beak, to grub up.
கொடும்.	கொடும் A. n.	s. n. Shoeing horn.
கொடும்.	கொடும் A. n.	v. a. To cut crops.
கொலிக்கொ.	கொலிக்கொ A. n.	v. a. To cause to be killed.
கொல்லும்.	கொல்லும் A. n.	v. a. To kill.
கொல்.	கொல் A. n.	s. n. A year.
கொத்துமை.	கொத்துமை A. n.	v. a. To set on fire.
கொலி.	கொலி A. n.	s. n. Horse gram.
கொசியுமா.	கொசியுமா A. n.	v. n. To fall down, to drop down as leaves from a tree.
கொழுத.	கொழுத A. n.	s. n. A tender leaf.
கொரி.	கொரி A. n.	s. n. A stork.
கொடாபி.	கொடாபி A. n.	s. n. A hatchet.
கொடு.	கொடு A. n.	s. n. A fort.
கொடங்கள்.	கொடங்கள் A. n.	s. n. Rage, anger.
கொடிக்கொ.	கொடிக்கொ A. n.	v. n. To be enraged, to be angry.
கொக்கொ.	கொக்கொ A. n.	v. a. To draw, (water) to ladle.
கொபுய.	கொபுய A. n.	s. n. A pial, a verandah.

கொறு.	s. n. A yard in measure.
கொவிலகங்.	s. n. A Rajah's palace.
கொமு.	s. n. A bribe.
கொழி.	s. n. A fowl.
கெள்ளலே.	s. n. Cleverness.
குடிய.	s. n. An action, a purificatory rite.
கீழ்விக்குன.	v. n. To be grieved.
வளையிக்குன.	v. a. To cut off.
காஜ்.	s. n. A yard in length.
காஸஜ்.	s. n. A godown.
காவி.	s. n. A stage.
காவியார்.	s. n. A watch.
காண்.	adj. Respectable.
காணுமாக்குன.	v. a. To mind, to esteem.
காதி.	s. n. A refuge.
காமிக்குன.	v. n. To go.
காஜ்சிக்குன.	v. n. To bray as an ass.
காங்.	s. n. A foetus, a womb.
காலினி.	s. f. A pregnant woman.
காலை.	s. n. Quality, a good quality.
கால்மாயி.	adv. Secretly.
கொப்புமாயி.	adv. Secretly.
கொமாங்ஸ.	s. n. Beef.
குந்தம்.	s. n. A book.
குறைப்பிழ.	s. n. Misfortune.
குறிக்குன.	v. a. To understand.
குமா.	s. n. A village.
வாண்டி.	s. n. A companion.
வாசி.	s. n. A chatty, a pot.
வதிக்குன.	v. a. To deceive, to cheat.
வதியாந்.	s. m. A treacherous person.
வற்றுபொகுன.	v. n. To die.
வால்வீப்புவெ.	s. n. The disk of the moon.
வால்மாங்ஸ.	s. n. A sword.

ചാരക്ക.	s. n. Goods, commodities.
ചപ്പുത്ത.	s. n. Shoes.
ചവിട്ടുന.	v. a. To tread down.
ചാക്കന.	v. n. To die.
ചാടിപ്പുകന.	v. a. To escape.
ചാടന.	v. n. To spring, to leap.
ചാണകം.	s. n. Cowdung.
ചായിക്കന.	v. a. To bend.
ചാള.	s. n. A slave's hut.
ചികിത്സ.	s. n. Practice of medicine, healing.
ചിനന.	v. n. To be scattered.
ചിരട.	s. n. A cocoanut shell.
ചിരിക്കന.	v. n. To laugh, to smile.
ചിലത.	s. n. Some part.
ചിലപ്പും.	adv. Sometime.
ചിലവ.	s. n. Expense.
ചിലവിട്ടുന.	v. a. To expend.
ചിറ.	s. n. A pond or pool, a tank.
ചിരക.	s. n. The wing of a bird.
ചീത്ത.	adj. Bad, common.
ചീരകം.	s. n. Cummin seed.
ചീപ്പ.	s. n. A comb.
ചുട്ടന.	v. a. To burn, to boil.
ചുന്നുംപ.	s. n. Chunam.
ചുണ്ട.	s. n. The beak of a bird.
ചുമക്കന.	v. a. To carry, to bear a burden.
ചുമ.	s. n. A burden.
ചുമര.	s. n. A wall.
ചുമർ.	s. n. The shoulder.
ചുപട.	s. n. The bottom of any thing.
ചുപ്പളിക്കുന.	v. a. To make red.
ചുറം.	post pos. Round.
ചെക്കിടൻ.	s. m. A deaf man.
ചെക്കൻ.	s. m. A boy.
ചെത്തുന.	v. a. To smooth with a knife.
ചെമ്പ.	s. n. Copper.

ചെയ്യുന്ന.	v. a. To do.
ചെപ്പുന്ന.	v. n. To go.
ചെവി.	s. n. The ear.
ചെദുനാരങ്ങ.	s. n. A lime.
ചെവുക്കൻ.	s. m. A boy.
ചെറുപും.	s. n. Youth, childhood.
ചെക്കുന.	{ v. a. To assemble, to take into one's society. v. n. To arrive, to approach, to join.
ചെരുന.	v. a. To tell.
ചെല്ലട്ടി.	adj. Obedient, submissive.
ചൊലിക്കുന.	v. a. To ask.
ചൊറമയം.	s. n. A stain of blood.
ചൊറ.	s. n. Boiled rice.
ചൊര.	s. n. A shadow.
ചേരിക്കുന.	v. a. To divide, to cut off.
ജത.	s. n. A set.
ജന.	{ s. Man individually or, collectively, people.
ജന്മ.	s. n. Birth.
ജനമായിരിക്കുന.	{ s. n. Property held on fee-simple tenure.
ജപിക്കുന.	{ v. n. To be possessed on fee-simple tenure.
ജയിക്കുന.	v. a. To mutter prayers.
ജപം.	v. a. To conquer.
ജലജൻ.	s. n. A fish, or any aquatic animal.
ജാതി.	s. n. A caste, tribe.
ജാമുച്ചീട്.	s. n. A security bond.
ജാമുൾ.	s. n. Security.
ജീവകാലം.	s. n. Life time.
ജീവനം.	s. n. Livelihood.
ജീവിക്കുന.	v. n. To live.
ജീവിപ്പിക്കുന.	v. a. To make to live.
ജാന്മദിഷ്ടി.	s. n. Fore knowledge.

ജൈഷ്ടർ.	s. m. An elder brother.
ജൈത്രിഷകാരൻ.	s. m. An astrologer.
ജപരം.	s. n. A fever.
ജപലിക്കുന്ന.	v. n. To burn, to be inflamed.
വാടിതിയായി.	adv. Quickly.
കൊറോ എവേരു ദുരു എT.	s. n. Young paddy.
കൊറ.	s. n. Young paddy,
കൊറപറ്റിച്ചുനടന്ന.	v. n. To transplant young paddy.
കെരഹിക്കുന്ന.	v. a. To crush, to gnash.
കൊ റി കുറ.	v. n. To stop, to halt.
തങ്ങുന്ന.	s. n. A tank.
തടാകം.	s. n. The bed of a garden.
തടം.	adj. Uncultivated land.
തരിശ.	adv. Immediately.
തക്കക്കുണ്ണം.	s. n. Penance.
തപസ്സ്.	v. n. To perform penance.
തപസ്സുചെയ്യുന്ന.	v. a. To flog.
തജ്ഞുന്ന.	s. n. A young plant.
തയ്യ.	s. m. A tailor.
തയ്യത്തകാരൻ.	s. n. Misfortune, destruction.
തരക്കെട.	s. n. A class, a chance, opportunity.
തരം.	v. a. To give.
തരന്ന.	s. n. Logic.
തക്കം.	s. n. Head.
തല.	s. n. A pillow.
തലയിലെ.	s. n. The previous day.
തലേവിപസം.	s. n. A frog.
തവള.	s. n. A hall.
തളം.	v. a. To push, to drive out, to dismiss.
തള്ളുന്ന.	s. n. A place, a village, a mound at the bottom of a tree.
തര.	s. n. Family.
തരവാം.	adv. Carefully.
താത്പര്യമായി.	

താൾ.	<i>pron.</i> Self.
താമര.	<i>s. n.</i> A lotus.
താമരം.	<i>s. n.</i> The lotus flower.
താലുക്ക്.	{ <i>s. n.</i> A Talook, division of a Collectorate.
താലുക്കശിരസേധാർ.	{ <i>s. m.</i> The 2nd. revenue officer of a Talook, a Talook Serishtadar.
താഴെ.	<i>adv.</i> Beneath.
താഴ്ന്ത്.	<i>v. a.</i> To lower.
തിള്ള.	<i>s. n.</i> A pial, verandah.
തിന്നകളുന്ന.	<i>v. a.</i> To eat up.
തിന്നക്കാള്ളന്.	<i>v. a.</i> To eat.
തിരയുന്ന.	<i>v. a.</i> To search.
തിരയുന്ന.	<i>v. n.</i> To turn.
തിരിക്കുന്ന.	<i>v. n.</i> To turn, to go.
തിരിയെ.	<i>adv.</i> Back again.
തിര.	<i>adj.</i> Holy.
തിരുവാം.	<i>s. n.</i> Holy face.
തിരുമന്ത്ര.	{ <i>s. n.</i> lit. The holy will, an honorific form of speaking of a King.
തിരുമന്ത്രി.	{ <i>s. n.</i> Oh, Sire, an honorific mode of addressing Rajahs,
തീ.	<i>s. n.</i> Royal favor.
തീയുതി.	<i>s. n.</i> Fire.
തീയുതി.	<i>s. n.</i> A date.
തീരം.	<i>s. f.</i> A female of the Teyan caste.
തീരമാനം.	<i>s. n.</i> A bank, shore.
തീരെ.	<i>adv.</i> Entirely.
തീക്കന്ന.	<i>adv.</i> Altogether.
തീയാത്യാത.	<i>v. a.</i> To decide.
തീപ്പ്.	<i>s. n.</i> A pilgrimage.
തുടങ്ങുന്ന.	<i>s. n.</i> A decision.
തുണി.	<i>v. n.</i> To begin, to commence.
തുണ്ട്.	<i>s. n.</i> A cloth.
തുണ്ട്.	<i>s. n.</i> A piece.
തുണ്ടംതുണ്ടമായി.	<i>adv.</i> In pieces.

തുപ്പന.	v. a. To spit.
തുസ്ത.	s. n. Intelligence, information.
തുരക്കന.	v. a. To bore a hole in a wall.
തുരങ്ങ.	{ s. n. The act of boring a hole in a wall.
തുലം.	s. n. A Malabar maund of 32 lbs.
തുലക്കൻ.	s. m. A Mahomedan.
തുള്ള.	s. n. A drop.
തുള്ളന.	v. n. To jump.
തുടക്കന.	v. a. To open.
തുകന.	v. a. To weigh, to hang.
തുങ്ങന.	v. n. To hang, to be suspended.
തുൺ.	s. n. A pillar.
തുപൽ.	s. n. A feather, a pen.
തുച്ചാൽ.	s. n. A towel.
തുക്കിട്ട.	s. n. A royal present.
തുക്കുള്ള.	s. n. Royal eye.
തെങ്ങ.	s. n. A cocoanut tree.
തെവ്വ.	s. n. A street.
തെളിയിക്കന.	v. n. To make known, to prove.
തെറ്റന.	v. n. To miss, fail.
തെങ്ങാ.	s. n. A cocoanut.
തെക്കന.	v. a. To clean.
തെട്ടന.	v. a. To seek.
തെയില.	s. n. Tea.
തെവിടിപ്പുളി.	s.f. A whore, harlot.
തെം.	s. n. A scorpion.
തെതര.	s. n. Curdled milk.
തൊടി.	s. n. The compound of a house.
തൊമ്പി.	s. n. A cradle.
തൊപ്പ.	s. n. Doll gram.
തൊഴന.	{ v. a. To worship, to pay reverence, to submit.
തൊട്ട.	s. n. A garden.
തൊട്ടക്കാരൻ.	s. m. A gardener.
തൊണ്ടിക്കുന.	v. a. To cause to be dug.

തെരാണ്ടുനം.	<i>dig of T. a. c</i>	v. a. To dig.
തെരാന്നേരന്.	<i>to appear, seem to exist (in the mind.)</i>	{ v. n. To appear, seem to exist (in the mind.)
ത്രാസം.	<i>a period to run off</i>	s. n. A pair of scales.
ബേബന്മാഡ്സ്കൂരാർക്കിൾ M A . n. a		s. n. Salutation.
ഭരിഞ്ച്.	<i>poor man</i>	s. m. A poor man.
ഭരിഡോ.	<i>poor</i>	s. n. The state of poverty.
ബോ.	<i>end of a cloth, a state, condition, a period of life.</i>	s. n. The end of a cloth, a state, condition, a period of life.
ഭക്ഷിണി.	<i>present or gift made to Brahmins.</i>	s. n. A present or gift made to Brahmins.
ഭാധം.	<i>thirsty</i>	s. n. Thirst.
ഭാവിക്കുന്നം.	<i>desire</i>	v. n. To be thirsty.
ഭിക്ഷ.	<i>jewel</i>	s. n. A place, a village.
ഭിക്ഷക്കാരൻ.	<i>beggar</i>	s. m. A villager.
ഭിവസം.	<i>eye</i>	s. n. A day.
ഭിവസം-പ്രതി.	<i>eyebrow</i>	adv. Every day, daily.
ഭിനം.	<i>fever</i>	s. n. Sickness.
ഭിനക്കുറൻ.	<i>wond osman of T.</i>	s. m. A sickman.
ഭിയ്യം.	<i>length</i>	s. n. Length. adj. long.
ഭിയ്യപ്പാസം.	<i>sigh</i>	s. n. A sigh, a long breath.
ഭിരുഭിമാനം.	<i>pride</i>	s. n. Pride, vanity.
ഭിമാല്ലി.	<i>deceit of T.</i>	s. m. A wicked man.
ഭിർ.	<i>of T.</i>	s.f. The Goddess Durga, or Parvati the wife of Siva.
ഭിർത്തി.	<i>poverty</i>	s. n. Poverty, indigence.
ഭിർണ്ണം.	<i>bad quality</i>	s. n. A bad quality.
ഭിസ്തതി.	<i>to be overcome by T.</i>	s. n. Wantonness, vice.
ഭിസ്തിപന.	<i>elsewhere</i>	s. m. An ill-disposed person
ഭിഷിക്കുന്നം.	<i>evil</i>	v. a. To revile, to abuse.
ഭിഷ്ടം.	<i>to worship to the last extremity</i>	adj. Wicked.
ഭിഷ്ടാളം.	<i>sinister</i>	s. n. A wild beast.
ഭിവപ്പൈട്ടനം.	<i>grief</i>	v. n. To be grieved.
ഭിര.	<i>distance</i>	adv. At a distance.
ഭദ്രലൈഡം.	<i>Paradise</i>	s. n. Paradise.

தெவஸ்ப்.	s. n. Divinity.
தெசே.	{ s. n. A hamlet, a sub-division of a Talook.
தெஷு.	s. n. Anger.
தெவப்.	s. m. A deity.
தெபு.	s. n. Wealth.
தொற்பாலகன்.	s. m. A porter.
தெவாஷி.	s. m. or f. A dubash, an interpreter.
தெவஷம்.	A compound word.
யன்.	s. n. Wealth.
யம்ரோஸு.	s. n. The Hindoo Code of Laws.
யம்மாவ.	{ s. m. or f. One possessing a virtuous mind, a virtuous person.
யம்ஹிஸ்தன்.	s. m. A charitable person.
யாகின.	v. a. To put on, to wear.
யூஙு.	s. n. Grain.
யிக்கிக்கை.	{ v. a. To slight, to disregard, to speak contemptuously of or to.
யெய்யு.	s. n. Courage.
யெய்யலாவி.	s. m. A courageous man.
யுங்கிக்கை.	v. a. To meditate upon.
நவ்.	s. n. A claw.
நஸ்.	adj. Naked.
நடப்.	{ s. n. Entrance to an house, gate, mode of walking.
நடத்தும்.	s. n. Conduct, custom.
நடபுதின்.	v. a. To carry on.
நடிக்கை.	s. n. Cholera.
நடியிக்கை.	v. n. To pretend.
நடிந.	v. a. To cause to plant.
நட்டு.	v. a. To plant.
நன்கை.	s. n. A plant.
நன்காக்கிக்கை.	v. a. To cause to make good, to cause to re-establish, repair.

നമ്മാക്കുന്ന.	v. a. To repair.
നമ്മായി.	adv. Well.
നമ്മി.	s. n. Gratitude.
നമ്മ.	adv. Much, excessively well.
നപുംസകല്ലിംഗം.	The neuter Gender.
നമർക്കുരം.	{ s. n. A reverence, a reverential salutation.
നരകം.	s. n. The infernal regions, Hell.
നരി.	s. n. A Jackall.
നൽകുന്ന.	v. a. To give.
നീഡ്.	adj. Good.
നീപ്പത.	{ adv. Well, in the sense in which the word "well" is used in English to imply assent.
നീപ്പവള്ളും.	adv. Well, properly, suitably.
നബ്രക്കുന്ന.	v. n. To be destroyed.
നബ്രപ്പിക്കുന്ന.	v. a. To destroy, to waste.
നാട്ടെവെള്ളുന്ത്.	s. m. A village doctor.
നാട്ടിക്കുന്ന.	v. a. To cause to be fixed.
നാട്ടുന്ന.	v. a. To plant or fix in the ground.
നാനാവിധം.	adj. Many, various.
നാമധാത്രം.	s. n. A compound verb. A substantive.
നായ.	s. n. A dog.
നായാട്ട.	s. n. Hunting.
നായാട്ടനായ.	s. n. A hunting dog.
നാരങ്ങ.	s. n. An Orange.
നാശം.	s. n. Destruction.
നാശമാക്കുന്ന.	v. a. To destroy.
നാഴു.	adv. Tomorrow.
നാഴിക.	s. n. An Indian mile.
നികക്കുന്ന.	v. n. To be filled.
നികതിജ്ഞം.	{ s. n. The registry (of assessed) lands.
നികതി.	s. n. The land tax, revenue.
നിജം.	s. n. Truth.

നിദ്രംഗം.	s. n. Interruption to sleep.
നിത്യം.	adv. Daily.
നിന്മക്കന്ന.	v. a. To think, to consider.
നിപ്പണം.	adj. Clever.
നിമിത്തം.	post pos. For, for the sake of.
നിമിഷം.	s. n. A moment.
നിയമവെടി.	{ s. n. Firing guns in the morning and evening at the residence of adv. Always. [Kings.
നിരന്തരം.	v. a. To disregard.
നിരാകരിക്കുന്ന.	s. n. A paddy field.
നിലം.	v. a. To cultivate lands.
നിലങ്ങൾ നടക്കുന്ന.	v. n. To make an alarm.
നിലപിളിക്കുന്ന.	v. n. To raise a disturbance.
നിലവ്.	s. n. Moon light.
നിലാവെള്ളിച്ചും.	s. n. Moon light.
നില്ലം.	v. n. To stand, to remain.
നില്പത്തിക്കുന്ന.	v. a. To ward off.
നിവേദിക്കുന്ന.	v. a. To offer sacrifice.
നിജ്ഞങ്ങയായി.	adv. Certainly, positively.
നിജ്ഞലം.	adj. Unfruitful, barren.
നില്ലാരൻ.	s. m. A stupid person.
നിചൽ.	s. n. A shadow.
നിറയ.	adv. Fully.
നിറയുന്ന.	v. n. To become full.
നിത്തുന്ന.	v. a. To place, to keep.
നീക്കുന്ന.	v. a. To remove, to dismiss.
നീചൻ.	s. m. A base man.
നീക്കുന്ന.	v. n. To move.
നീട്ടുന്ന.	v. a. To stretch forth.
നീര.	s. n. Water.
നീരാടുന്ന.	v. n. To bathe, to wash.
നീളം.	s. n. Length.
നൈയിത്തുകാരൻ.	s. m. A weaver.
നൈയുന്ന.	v. a. To weave cloth.
നൈട്ടം.	s. n. Wealth, prosperity.

നെര.	<i>adj.</i> True.
നെര.	<i>post pos.</i> Towards, against.
നെരം.	<i>s.</i> Time.
നെരംപോക്ക.	<i>s. n.</i> Amusement, sport.
നെരംക്കമിക്കുന.	<i>v. a.</i> To give time.
നൊക്കുന.	<i>v. a.</i> To see, to look at.
നൃായം.	<i>s. n.</i> Justice.
നൃാധാധിപതി.	<i>s. m.</i> A judge.

പാകരം.	<i>post pos.</i> In return for, in exchange,
പാകക്കുന.	<i>v. a.</i> To copy. [instead of]
പാകപ്പ്.	<i>s. n.</i> A copy.
പാകക്കുന.	<i>v. a.</i> To divide.
പജ്വ.	<i>s. n.</i> A Punka.
പച്ചക്കിളി.	<i>s. n.</i> An emerald.
പമ്പവർഗ്ഗകിളി.	<i>s. n.</i> A parrot, lit. a parrot of five
പട്ടപ്പ്.	<i>s. n.</i> A bush, a bramble. [colors.]
പട്ടി.	<i>s. n.</i> One of a pair of scales.
പട്ടിവാതൽ.	<i>s. n.</i> The outer gate.
പട്ടണം.	<i>s. n.</i> A city.
പട്ടാണിപയറ.	<i>s. n.</i> Peas.
പട്ടാഭിഹീകം.	<i>s. n.</i> Coronation of a King.
പട്ടാളം.	<i>s. n.</i> An army.
പട്ടിനി.	<i>s. n.</i> Hunger, fasting.
പണം.	<i>s. n.</i> A fanam, money.
പണി.	<i>s. n.</i> Business.
പണിക്കാരൻ.	<i>s. m.</i> A servant.
പത്രക്കെ.	<i>adv.</i> Slowly.
പത്ര.	<i>num.</i> Ten.
പത്ര്യം.	<i>s. n.</i> Diet, food.
പമ്മരം.	<i>s. n.</i> A palmyra tree.
പനി.	<i>s. n.</i> Fever.
പനിനിർക്കപ്പ്.	<i>s. n.</i> A rose water bottle.
പയറ.	<i>s. n.</i> Peas.
പയറിക്കുന.	<i>v. a.</i> To deceive.
പരമല്പരൻ.	<i>s. m.</i> A name of Siva.

പരവല്ലേപ്പുട്ടനാ.	v. n. To be distressed.
പരവനാ.	v. n. To extend.
പരിചാരകൻ.	s. m. A man servant, a courtier. <i>private rule</i>
പരിഭാഷ.	s. n. A translation.
പരിഹാരം.	s. n. A remedy, a means of averting.
പരിഹാസം.	s. n. Ridicule.
പരിക്ഷാക്കുന്നനാ.	v. a. To try, to test.
പരക്കൻ.	adj. Coarse.
പർത്തം.	s. n. A mountain.
പല്യം.	{ s. n. A weight of gold or silver, the 100 part of a Toolam.
പല്ലി.	s. n. A tooth.
പല്ലിക്ക.	s. n. A palanqueen.
പബിശം.	s. n. Coral.
പശ്ചം.	s.f. A cow.
പണ്ണിക്കുദ്ധുക്കൊള്ളിനാ.	v. n. To sleep.
പക്ഷിഭാഷ.	s. n. The language of birds.
പഴം.	s. n. A fruit.
പറ.	s. n. Parah, a measure in use in
പരക്കുനാ.	v. n. To fly away. [Malabar.
പരഞ്ഞയക്കുനാ.	v. a. To send away.
പറമ്പ.	{ s. n. A garden, dry ground in opposition to wet paddy land.
പരയുനാ.	v. a. To say.
പരിക്കുനാ.	v. a. To pluck out.
പരിക്കുനാ.	v. a. To cause to touch, unite.
പരവനാ.	v. n. To stick, to adhere.
പാഞ്ഞപ്പോക്കുനാ.	v. n. To run away in a great hurry.
പാതി.	adj. Half.
പാദരക്ഷി.	s. n. A shoe, slipper.
പാപം.	s. n. Sin.
പാവി.	s. m. or f. A Sinner.
പാപ്പാല്ലി.	s. n. Shoe.
പാപ്പ.	s. n. A snake.
പായുനാ.	v. n. To run.
പാങ്കുനാ.	v. n. To dwell, to cause to dwell.

പാവതി.	s. f. The Goddess Párvati.
പാൽ.	s. n. Milk.
പാർപ്പാടക്കട്ടി.	s. n. Cheese.
പാവ.	s. n. A weaver's warp, a fine cloth.
പാരുയക്കാരൻ.	s. m. A Poligar.
പാമ.	adj. Desolate, waste.
പിന്തു.	s. n. Young fruit.
പിന്തുംഗം.	s.. n. A plate.
പിടി.	s. n. An handful.
പിടിക്കുന്ന.	v. a. To seize.
പിടിപ്പതവില.	{ s. n. The proper value, the value that a thing should fetch.
പിടങ്ങുന്ന.	v. a. To strip off.
പിനന.	adv. After, then.
പിരിയുന്ന.	v. n. To separate from.
പില്ലവ.	s. n. A jack tree.
പിരോച്ച.	s. n. The devil, demon.
പിള്ളതുന്ന.	v. n. To split.
പിള്ളി.	s. m. A boy, a child.
പിശക്കുന്ന.	v. n. To be mistaken.
പിക്കുന്ന.	v. n. To be born.
പിരെനന്നാം.	adj. The next day, the day after.
പിഡി.	s. n. Pain, anguish.
പിഡിപ്പിക്കുന്ന.	v. a. To oppress, to torment.
പുകയില.	s. n. Tobacco, the tobacco leaf.
പുട്ടിക്കുന്ന.	v. a. To ridicule.
പുണ്ണം.	s. n. Virtue, merit.
പുത്രൻ.	s. m. A son.
പുരം.	s. n. A city.
പുരാധിതൻ.	s. m. A priest.
പുലക്കാലെ.	s. n. In the morning.
പുലച്ച്.	s. n. Dawn.
പുലവ.	s. n. The jack tree.
പുലയുന്ന.	v. n. To dawn.
പുലി.	s. n. A tiger.
പുസ്തിംഗം.	The Masculine Gender.

പുത്രി.	s. n. Tamarind fruit.
പുളിമരം.	s. n. A tamarind tree.
പുളി.	s. n. A spot, a mark, a point, a dot.
പുഴ.	s. n. A river.
പുറത്ത്.	adv. Outside.
പുറമെഴുപ്പന.	v. n. To set out.
പു.	s. n. A flower.
പുച്ച.	s. n. A cat.
പുച്ചക്കി.	s. n. A flower pot.
പുച്ചക്കുട്ടി.	s. n. A kitten.
പുച്ചട്ടി.	s. n. A flower tree
പുജിക്കുന്ന.	v. a. To worship.
പുന്നനാട്ടം.	s. n. A flower garden.
പുത്തിയായ.	adj. Complete.
പുവക്കാഴി.	s. m. A cock.
പുവൽ.	s. n. A crop.
പുളുപ്പക്കിഡി.	s. n. The silk cotton tree.
പെട്ടി.	s. n. A box.
പെണക്കുത.	s. f. A she ass.
പെണക്കിളി.	s. f. A female parrot.
പെണക്കുത.	s. f. A female child.
പെണക്കുട്ടക്കല്ലുന്നാം.	s. n. A marriage ceremony.
പെരുക്കുന്ന.	{ v. n. To be multiplied, to be increased.
പെരി.	adj. Great, large.
പെരുന്ന.	v. n. To bring forth young.
പെടി.	s. n. Dread, fear.
പെന്നായ.	s. m. A mad dog.
പെരക്കായ.	s. n. The guava fruit.
പെരാൽ.	s. n. A banian tree.
പെൻ.	s. n. A name, an appellation.
പെപത്ത്.	s. m. A boy.
പെപമാൾ.	s. n. The assessment of land.
പൊടി.	s. n. Powder, dust of the ground.
പൊട്ടിക്കുന്ന.	v. a. To break, to crack.
പൊതി.	s. n. A bundle.

- പൊതിച്ചുറ. s. n. Rice tied up in a bundle.
- പൊതിനാവ. s. n. A mint.
- പൊയ്യ. s. n. A pond.
- പൊരിയുന. v. n. To be parched.
- പൊങ്കതുന. v. a. To fight.
- പൊളി ഷപ്പ. s. n. The bone of the throat.
- പൊക്കന. v. n. To go.
- പോട. s. n. A crevice, hole.
- പൊരാളി. s. m. A champion, a warrior.
- പൊഷിക്കുന. v. a. To rear, to nourish.
- പുകംഖിക്കുന. v. n. To shine, to glitter.
- പ്രജ. s. People.
- പ്രതിഫലിക്കുന. v. n. To reflect back as a figure.
- പ്രതികാരം. s. m. A Defendant.
- പ്രദക്ഷിനാ. { s. n. Religious circum-ambulation by keeping the right side towards the person or object circum-ambulated.
- (പ്രദയം. s. The world, universe.
- പ്രബുലന. adj. Powerful.
- പ്രഭ. s. m. Master, Lord.
- പ്രഭതപ. s. n. Sovereignty, Lordship.
- പ്രമാണിക്കുന. v. a. To rely on.
- പ്രയതാ. s. n. An endeavour.
- പ്രയതിക്കുന. v. n. To endeavour.
- പ്രയാസം. s. n. Difficulty.
- പ്രലാപം. s. n. Lamentation.
- പ്രലാപിക്കുന. v. n. To lament.
- പ്രസ്തതിക്കുന. v. a. To perform.
- പ്രവേശിക്കുന. v. n. To enter.
- പ്രസാദിക്കുന. v. n. To be pleased.
- പ്രാണം. s. n. Life.
- പ്രഭം. s. n. Affection.
- പ്രലിക്കുന. v. n. To succeed.
- പ്രഭം. s. n. A relation.

வெல்வாள்.	<i>adj.</i> Strong, powerful.
வெல்வீன்.	<i>s. n.</i> Weakness.
வெலிக்ஷிக்னம்.	<i>v. a.</i> To perform a sacrifice.
வொபந்.	<i>s. m.</i> A male child. <i>muthi.</i>
வொழு.	<i>s. n.</i> Infancy.
வொலிடந்.	<i>s. m.</i> A lad.
வோலாத்தி.	<i>s. n.</i> Europe.
வூஸி.	<i>s. n.</i> Sense, advice.
வூஸிகெட்டபந்.	<i>s. m.</i> A senseless man.
வூஸிடுக்னம்.	<i>v. n.</i> To be distressed, to be dis-
வூட்டில்.	<i>s. n.</i> Boots. [pirited.
வொயிக்னம்.	<i>v. n.</i> To understand.
வொயிப்பிக்னம்.	<i>v. a.</i> To represent.
வொயிலெர்.	<i>s. m.</i> A Butler.
வொயிலி.	<i>s. m.</i> A Bearer.
வொம்மாள்.	<i>s. m.</i> A Brahmin.
வேங்கி.	<i>s. n.</i> Brandy.
வேவதி.	{ <i>s. f.</i> A name for the Goddess Par-
வேஜிக்னம்.	<i>vati</i> the wife of Siva.
வேழைட்டுத்துறை.	<i>v. a.</i> To serve.
வேமாயி.	<i>v. a.</i> To secure, to make safe.
வேயைட்டுறை.	<i>adv.</i> Carefully.
வேமல்லிக்னம்.	<i>v. n.</i> To be afraid.
வேரிக்னம்.	<i>v. a.</i> To give charge to another.
வேஙம்.	<i>v. a.</i> To support, to cherish, to reign,
வேவி.	<i>s. n.</i> A house. [to govern.
வேவிக்னம்.	<i>v. n.</i> To become.
வேஞ்.	<i>s. n.</i> Ashes.
வேக்ஷிக்னம்.	<i>v. a.</i> To eat.
வேறு.	<i>s. n.</i> Riches.
வேறுபந்.	<i>s. m.</i> A wealthy man.
வேறு.	<i>s. n.</i> A burthen.
வேரதம்.	{ <i>s. n.</i> The great sacred epic poem of
	the Hindoos relating to the war
	be-tween the sons of Pándu and
	Dhri-taráshtra.

ଭାୟୁ.	s. f. Wife.
ଭାବଂ.	s. n. A state, condition.
ଭାବିକଣା.	v. n. To intend, to pretend.
ଭାଷା.	s. n. Language.
ଭାଷାକଣା.	v. a. To speak, to converse.
ଭିକ୍ଷା.	s. n. Alms.
ଭେଦ.	{ s. n. A difference, an alteration for the better.
ଭୋଷତି.	s. f. A foolish woman.
ଭ୍ରମିକଣା.	v. n. To be confused.
ଭ୍ରାନ୍ତ	s. m. A fool.
ଭକ୍ତ.	s. m. A son.
ମରିକଣା.	v. n. To be idle, lazy.
ମରିକଣତ.	s. n. The waist cloth.
ମରିପ୍ଲେଟ.	s. n. A purse.
ମଣାଳ.	s. n. Sand.
ମଣ୍ଡ.	s. n. Earth.
ମଣ୍ଡାଳ.	s. m. A washerman.
ମଣ୍ଡଳ.	v. n. To run.
ମତ.	s. n. Religion.
ମତି.	adj. Sufficient, enough.
ମତିପ୍ଲବିଷ୍ଟ.	s. n. An estimate.
ମତତଙ୍ଗ.	s. n. A pumpkin.
ମତ୍ସ୍ୟ.	s. n. A fish.
ମତ୍ତୁ.	adv. In the middle.
ମଯୁର.	s. n. Sweetness.
ମଯୁରଗାରଙ୍ଗ.	s. n. A pumple mose.
ମାଣ୍ଡୁ.	s. n. The mind.
ମାନ୍ଦୁଳ.	s. m. A man.
ମରାନ୍ତରଭିଲାଷି.	s. n. A wish of the mind.
ମର୍ତ୍ତ.	s. n. A muntram, an incantation.
ମର୍ତ୍ତୀ.	s. m. A minister.
ମର୍ତ୍ତିପା.	s. n. The office of minister.
ମହିଳ.	s. n. A peacock.
ମହିଷୀଚି	s. n. A peacock's tail.

മരം.	s. n. A tree.
മരണം.	s. n. Death.
മരിക്കുന്ന.	v. n. To die.
മതകൻ.	s. m. A nephew.
മദ്യാദ.	s. n. Custom, practice.
മല.	s. n. A hill.
മലനാരങ്ങ.	s. n. An hill-Orange.
മല്ലിടിക്കാരൻ.	s. m. A wrestler.
മൺ.	s. n. Ink.
മൺകുട്ട.	s. n. An inkstand.
മല്ലാല.	s. n. A Massaul.
മഴ.	s. n. Rain.
മഴയില്ലായ്ക്ക.	s. n. Drought, want of rain.
മഴപെയ്യുന്ന.	v. n. To rain.
മരക്കുന്ന.	v. a. To forget.
മരച്ചെയ്യുന്ന.	v. a. To bury.
മരയുന്ന.	v. n. To disappear, vanish.
മരവച്ചെയ്യുന്ന.	v. a. To conceal.
മററപൻ.	s. m. The other person.
മരൊര.	adj. Another.
മരോര.	s. m. The other person.
മാങ്ങ.	s. n. A mango.
മാടപ്പാറ.	s. n. A pigeon.
മാടക്കാരൻ.	s. m. A cowkeeper.
മാതാവ.	s. f. A mother.
മാതിരി.	s. n. A sample, pattern.
മാനസപൊയ്യ.	s. n. The lake Mánas.
മാന്ത.	s. n. A Deer.
മാത്രനം.	v. a. To exhume.
മാന്ത്രി.	s. n. A mango fruit.
മാപ്പിളി.	{ s. m. A Mopla, a race of Mahomedans on the Western Coast.
മാസം.	s. n. Flesh.
മാല്ല.	s. n. A road.
മാല.	s. n. A garland string.
മാവ്.	s. n. A mango tree.

മാപ്പെടി.	s. n. Flour.
മാസം.	s. n. A month.
മാളിക.	s. n. A palace, a mansion.
മാളികവീട്.	s. n. An upstair house.
മാറ.	s. n. A fathom.
മാരാള.	s. n. A bag.
മാരുന്ന.	{ v. n. To relinquish, to turn, to change, to move. lit. to exchange.
മാരുന്ന.	v. a. To alter, to reverse.
മിണ്ണാതെയിരിക്കുന്ന.	v. n. To remain silent.
മിണ്ണുന്ന.	v. a. To move, to speak.
മിച്ചകതിരി.	s. n. A candle.
മുകപാ.	s. n. The upper part, a ridge, the top.
മുകപുന്ത്.	s. m. A fisherman.
മുഖം.	s. n. A face.
മുപ്പുമ്പന്ന.	s. m. A head man.
മുക്കുന്ന.	v. a. To stop.
മുങ്കുന്ന.	v. a. To keep from moving.
മുടി.	s. n. The hair of the head.
മുടിക്കൈക്കുന്ന.	v. n. To loosen the hair.
മുടിപ്പാ.	s. n. A bag of money.
മുട്ട.	s. n. An egg.
മുട്ടാം.	s. m. A stupid fellow.
മുട്ടിക്കുന്ന.	v. a. To urge, to press for.
മുട്ടുന്ന.	v. n. To be suffocated.
മുണ്ട.	s. n. A cloth.
മുതൽ.	{ s. n. The beginning, stock in trade, property. Et cetera.
മുതലായ.	
മുതലായ്യൻ.	s. c. Other people.
മുതൽ.	s. n. A pearl.
മുത്തമാല.	s. n. A string of pearls.
മുത്തിനേമ.	s. f. An old woman.
മുന്നുറ.	num. Three hundred.
മുന്പിലത്തെപ്പാലെ.	adv. As before.
മുന്പെ.	adv. Before, formerly.

മുയൽ.	s. n. A hare.
മുഷ്ടിച്ചിത്തക്കന്ന.	v. n. To be displeased.
മുളക.	s. n. A chilly.
മുപ്പട്ടപ്പ.	s. n. A bush of thorn.
മുരുക്കന്ന.	v. n. To grow up.
മുള്ള.	s. n. A thorn.
മുള്ളങ്ങി.	s. n. A radish.
മുഴപ്പന.	adj. The whole.
മുറ.	s. n. Duty.
മുറി.	s. n. A room of a house, a wound.
മുരിക്കന.	v. a. To break, to wound.
മുരക്കന.	v. a. To tighten.
മുങ്ങ.	s. n. An owl.
മുടിക്കൊള്ളന.	v. n. To cover one self.
മുടലിപ.	s. n. A curtain.
മുട്ടന.	v. a. To shut, to cover.
മുതമ്മ.	s. f. An old woman.
മുത്തകമാരൻ.	s. m. The eldest son.
മുത്തപ്പൻ.	{ s. m. The elder man, lit. the great man.
മുത്തപ്പകമാകന.	s. n. To become ripe (crops.)
മുന.	num. Three.
മുരി.	s. m. A bull.
മുല.	s. n. A corner.
മുശ.	s. n. A beast, an animal.
മെഡ്യം.	s. n. A cloud.
മെടിക്കന.	v. a. To buy.
മെന്നാവ.	s. n. A palanquin.
മെനി.	{ s. n. A body, form, shape, beauty, fold.
മെമനാൻ.	s. m. An accountant of an Amsham.
മെയിക്കന.	v. a. To feed, to cause to graze.
മെപ്പിൽ.	adv. In future.
മെഡ.	s. n. A table.
മോന.	s. n. A goglet.
മോഴി.	s. n. A word.

மொடந்.	s. n. A species of grain.
மொடி.	s. n. Grandeur.
மொலேபரிசுக்தியுன.	v. a. To deceive.
மொற்றை.	s. n. A robbery.
மொழ்கையுன.	v. a. To steal.
மொக்ஷ.	s. n. Eternal happiness.
யஜமானந்.	s. m. Master, Lord.
யமந்.	s. m. The Devil.
யஸ்ரஸ்.	s. n. Glory.
யாஸ்.	s. n. A sacrifice.
யாது.	s. n. A journey, a pilgrimage
யாதுபரயுன.	v. n. To take leave of.
யாம்.	s. n. The eighth part of a day.
யுக்தி.	s. n. Fitness.
யுரு.	s. n. A war.
யெஙாஸ்.	{ s. n. A particular function of devotion.
யெங்கு.	s. n. Goodness.
யெங்குத.	s. n. Capacity, fitness.
யெங்குன.	{ s. n. A measure of distance equal to four coss.
ரக்கங்.	s. n. Blood.
ரண்.	num. Two.
ரண்டா.	adj. Second.
ரண்டஞ்சி.	adj. Twice as much.
ரதா.	s. n. A gem, a precious stone.
ரடா.	s. n. A chariot.
ரஸ்.	s. n. Juice. <i>Taste</i> .
ரக்ஷிப்புக்குன.	v. n. To be saved, preserved.
ரக்ஷிக்குன.	v. a. To save, to preserve.
ராஜாவ.	s. m. A king.
ராஜாழிப்க்ஷி.	s. n. A hawk.
ராஜாலோஸ்.	s. n. Rajah's share.
ராஜுகாரங்.	s. n. Government.

ରାମାଯଣୀ.

(ରାମାଯଣୀ)

ରାଗା.

ପାଞ୍ଜୀକରଣ.

ଲାଭିକରଣ.

ଲାକ.

ଲାଟକାରନ୍.

ଲାଭ.

ଲାଯା.

ଲାତ୍ରିକରଣ.

ଲାଂଗ.

ଲୀଲକୁଳ.

ଲିନ୍ଦ୍ର.

ଲେସ.

ଲୋକ.

ଲୋକପୋରନ୍.

ଲେଖିକିକା.

ପାତ.

ପକତିତିବ.

ପକ.

ପତ୍ରିକରଣ.

ପଞ୍ଜି.

ପଡ଼ି.

ପକ୍ଷାନ୍ତିକରଣ.

ପଯୁଷଚାର୍ଯ୍ୟରଣ.

ପଙ୍ଗର.

ପଯାତ.

ପଯର.

ପଯାଣ୍ୟ.

ପଯାଣ୍ୟକାଳ.

ପଯାଣ୍ୟନ୍.

ପଯାଣ୍ୟି.

{ s. n. The second epic poem of the Hindoos recording the adventures of Rama the son of Dasaratha Sovereign of Oude.

s. n. Sickness.

v. n. To be ashamed, to be abashed.

v. a. To obtain.

s. n. A mark, aim.

s. m. A farrier.

s. n. Gain

s. n. A stable.

v. a. To caress, fondle.

Gender.

s. n. Wanton sport.

s. n. A list.

s. n. A handkerchief.

s. n. The world.

s. m. The lord of the world.

s. n. Worldly knowledge.

s. n. A part, portion, means, pro-

s. n. Discrimination. [perty.

s. n. A brim, edge, the side.

v. a. To deceive.

s. n. A diamond.

s. n. A stick.

v. a. To make preparation.

v. a. To slaughter.

s. n. A family.

s. n. A field.

s. n. The belly.

s. n. Age.

s. n. Old age.

s. m. An old man.

s. f. An old woman.

പാള്യാൽ.	s. n. Straw.
പരം.	s. n. A boon, gift.
പരമ്പ.	s. n. A bank
പതനം.	v. n. To come.
പത്തുന്നം.	v. a. To cause to come.
പണ്ണിക്കന്ന.	v. a. To praise, describe, to paint.
പത്തകൻ.	s. m. A merchant.
പത്രമാനം.	s. n. News, intelligence, circum-
പഷ്ടം.	s. n. A year. [stance.
പല.	s. n. A net.
പലയനം.	v. n. To be wearied.
പലിക്കന്ന.	v. a. To pull.
പലിപ്പ.	s. n. A drawer.
പലിയ.	adj. Large, great.
പരം.	s. n. Power, in charge.
പസിക്കന്ന.	v. n. To dwell, to reside.
പഷ്ടകൻ.	s. m. A low man.
പസ്തം.	s. n. A thing, property.
പസ്തം.	s. n. A cloth.
പഹിക്കന്ന.	v. a. To bear.
പഹിയാ.	neg. verb. It is impossible, must not.
പഴര.	adj. Much.
പഴത്തുന്ന.	v. a. To bring up, to nourish.
പഴയനം.	v. a. To surround.
പഴി.	s. n. A road
പഴിയപലം.	{ s. n. An inn, a resting place for travellers.
പററ.	s. n. A grain of rice.
പരിപ്പോകന.	v. n. To be dried up.
പരദനം.	v. n. To be dried up.
പാക്ക.	s. n. A word, a speech.
പാദത്തം.	s. n. A promise.
പാങ്കനം.	v. a. To take, obtain, purchase.
പാടനം.	v. n. To wither.
പാതർ.	s. n. A door.
പാദം.	s. n. A dispute.

வாதிக்கூன.	v. n. To contend.
வாமொசி.	s. n. A verbal representation.
வாய்.	s. n. The mouth.
வாய்துக்கூன.	v. n. To hold the tongue.
வாயிக்கூன.	v. a. To read.
வாயிலீடு.	s. n. The art of reading.
வாய்க்கு.	s. n. Old age.
வாஸங்செழுகூன.	v. n. To inhabit, to dwell.
வாஸுபாராயி.	adv. Really, truly.
வாடு.	s. n. A sword.
வாழ்ப்புக்.	s. n. A plantain.
வாழ்கூன.	v. a. To reign.
விசார.	{ s. n. Consideration, reflection, grief, distress.
விசாரிக்கூன.	v. a. To consider, to think.
விசாரணப்புக்கூன.	v. n. To be distressed.
விடியிக்கூன.	v. a. To cause to be released.
விடுகூன.	v. a. To quit, to be let go.
விடுகோடுக்கூன.	v. a. To give up to another.
விடுயக்கூன.	{ v. a. To release, lit. having let go, to send away.
விதைக்கூன.	v. a. To sow.
விதஸுந்.	s. m. A learned man.
வித்ர.	s. n. Science.
விடுந.	s. m. A learned man.
விளைலிக்கூன.	v. n. To amuse one's self.
விடக்கி.	s. n. Case of a noun.
வியக்கூன.	v. n. To perspire.
விரியிக்கூன.	v. a. To expand.
விவராய்.	s. n. Enmity, opposition.
விழீக்கூன.	v. a. To sell.
விவர.	s. n. Particulars.
விவரிக்கூன.	v. a. To describe.
விவாஹ.	s. n. Marriage.
விவெகி.	adj. Sensible.
விஶேஷ.	s. n. Hunger.

விவரிதமாயி.	<i>adv.</i> Plainly.
விவரேஷிளை..	An adverb.
விவரேஷி..	{ <i>s. n.</i> Distinction, difference, an adjective.
விவரேஷிக்கை.	<i>v. a.</i> To believe, to trust.
விவரோஸ்.	<i>s. n.</i> Trust, confidence.
விவரிதம்.	<i>s. n.</i> Grief, distress.
விவிஜ்ஞக்ரத.	<i>s. m.</i> A worshipper of Vishnoo.
விவூராம்.	<i>s. n.</i> Investigation.
விவூரக்கால்ய.	<i>s. n.</i> The record of an enquiry.
விவுக்கு.	<i>s. n.</i> Crops.
விவுக்க.	<i>s. n.</i> A lamp.
விவுக்கனிரக்கை.	<i>v. a.</i> To extinguish the lamp.
விவுவ.	{ <i>s. n.</i> Produce (of land.)
விவுக்கை.	<i>v. a.</i> To call.
விவுவ.	<i>s. n.</i> The edge, rim of any thing.
விவசக்கை.	<i>v. n.</i> To tremble.
விவுவை.	<i>v. n.</i> To swell.
விட.	<i>s. n.</i> A house.
விலைபொக்கை.	<i>v. n.</i> To fall down.
விலெஷ்.	<i>adv.</i> Again.
வித.	<i>post pos.</i> At the rate of.
விதி.	<i>s. n.</i> Breadth.
விடி.	<i>s. n.</i> A street.
விழாம்.	<i>v. n.</i> To fall.
வூதலி.	<i>s. n.</i> Livelihood.
வூஸி.	<i>s. n.</i> Increase.
வூஸியாக்கை.	<i>v. n.</i> To be increased, to be pros-
வூக்கிப்.	<i>s. n.</i> A tree. [pered.
வெக்கை.	<i>v. a.</i> To place.
வெட.	<i>s. n.</i> A cut.
வெட்டும்.	<i>v. a.</i> To cut.
வெளிந்.	<i>s. n.</i> Butter.
வெற்றய்.	{ <i>s. n.</i> An article used in making Curry.
வெழ்.	<i>s. n.</i> The art of cooking.

வெயில்.	s. n. The heat of the sun.
வெளி.	s. n. The outside.
வெழுதென.	s. m. A washerman.
வெழுப்பிப்பிக்குன.	v. a. To make white.
வெலு.	s. n. Water.
வெழுதி.	s. n. A Cucumber.
வெகக்.	s. n. Firewood.
வெடப்.	s. n. Vexation.
வெஸ்.	adv. Quickly.
வெடங்.	s. m. A hunter.
வெண்.	indec. verb. Must.
வெப்ப.	s. n. A margosa tree.
வெப.	s. n. Business.
வெறு.	s. n. A harlot.
வெரை.	adj. Other.
வெபகுன்.	refl. v. n. To become late.
வெபகுனர்.	s. n. Evening.
வெபலுங்.	s. m. A Physician.
வெயரவி.	s. n. A predicament.
வெவரி.	s. n. An enemy.
வும்மாயி.	adv. Vainly.
வுஸ்னிக்குன.	v. n. To be grieved.
வுஸ்னாக்ராந்தாக்குன.	To be exceedingly grieved.
வுரக்குன்.	s. n. Grammar.
வுஜக்காரங்.	s. m. A liar.
வுற்செழுன்.	v. a. To spend.
சுக்கி.	s. n. Power.
சுக்கிக்குன்.	v. n. To suspect.
செல்க்குக்குன.	v. a. To quarrel.
சுறுத.	s. n. Enmity.
சுப்பு.	s. n. Pay, salary.
சுரை.	s. n. Refuge.
சுறியாயி.	adv. Correctly, equally.
சுவே.	s. n. A corpse.
சோலை.	s. n. A science.

ശാഖ.	s. n. A branch.
ശിരസ്സ.	s. n. The head.
ശിശ്നുൾ.	s. m. A pupil.
ശിക്ഷ.	s. n. Punishment.
ശിക്ഷാന്തത്രണവൻ.	s. m. An executor.
ശ്രദ്ധാഹ്വയം.	{ s. n. A lucky occasion, auspicious ceremony.
ശ്രദ്ധാഹ്വയത്തം.	{ s. m. A Soodra.
ശൈഖ്യ.	v. a. To collect, to amass.
ശൈഷിം.	post pos. After, after that.
ശൈഷി.	s. n. Fitness, competency.
ശ്രദ്ധകാഞ്ചകിനാ.	v. a. To pay attention.
ശ്രൂതി.	s. n. A rumour.
ശ്രമം.	s. n. Distress, endeavour.
ശ്രദ്ധാത.	s. n. Excellence, superiority.
ശ്രദ്ധാചിക്കണം.	v. a. To praise, to eulogize.
ശ്രദ്ധാകം.	s. n. A verse.
ശ്രദ്ധാന്ത.	s. n. A dog.
ശ്രദ്ധാസം.	s. n. Breath.
ശ്രദ്ധാവിഭക്തി.	s. n. The Genitive case.
സകല.	adj. All.
സങ്കടം.	s. n. A complaint.
സംഘംകൂട്ടണം.	v. n. To assemble in crowds.
സജ്ജനൾ.	s. m. A good man.
സംഘരിക്കണം.	v. n. To wander, to travel.
സർവ്വതി.	s. m. Bliss, salvation.
സർവ്വമാല്യം.	s. n. The proper way, good conduct.
സത്യം.	s. n. An oath.
സത്യപാദി.	s. m. One speaking truth.
സദാനന്ദം.	adv. Always, at all times.
സന്ദേഹം.	s. n. Doubt.
സന്ദേഹിക്കണം.	v. n. To doubt.
സന്ധ്യാപദ്മം.	{ s. n. The religious ceremonies performed by the Hindoos at stated periods in the course of the day.

ஸாஙி.	s. n. Lockjaw.
ஸாஙியான்.	s. n. Presence, proximity.
ஸஞ்சாஷ்டர்.	{ s. m. The designation of any Police officer holding a Sunnud for the investigation of Police matters. s. n. A Court.
ஸநா.	s. n. The middle of the Court.
ஸமாந.	s. m. A clever man.
ஸமாயி.	adv. Equally.
ஸமிதத.	s. n. Fuel.
ஸமிவத்த.	adv. Near, in the neighbourhood.
ஸமிவகாரன்.	s. m. A neighbour.
ஸபாங்.	s. n. Compliments.
ஸபாத.	s. n. Wealth.
ஸபாதிக்ஷன்.	v. a. To acquire.
ஸபாதுங்.	s. n. Acquisition.
ஸபானந்.	s. m. A rich man.
ஸஂகவிக்ஷன்.	v. n. To occur, to happen.
ஸஂதாஷ்டனா.	s. n. Conversation.
ஸமதா.	s. n. Consent.
ஸமாங்.	s. n. A present.
ஸஂரக்ஷனா.	s. n. Support, protection.
ஸஂஷார.	s. n. A year.
ஸரஸிக்ஷன்.	v. n. To dally with, to toy.
ஸங்கேதிக்ஷன்.	v. n. To doubt.
ஸங்ஸாரிக்ஷன்.	v. a. To talk, to converse.
ஸக்கார.	s. n. The Circar, the Government.
ஸக்காரபக்காரோ.	s. n. The Government dues.
ஸக்காரகாஷ்டங்கள்.	s. m. A public servant.
ஸக்காரமத்தற்.	{ s. n. The Govt. money, the public money.
ஸந்தாஷ்டன்.	s. m. One who is omniscient.
ஸந்தாங்.	s. n. All the property.
ஸந்தாஸா.	s. n. Intercourse, friendship.
ஸாயங்.	s. n. A thing, article.
ஸாய்.	adj. Poor.

attainable

- സാമ്പൂം. *സ്വന്തമായി* adj. Forceful, possible.
- സാമ്പൂംപരത്തുന്ന. *സ്വന്തമായി* v. a. To effect, to make succeed.
- സാമർപ്പം. *സ്വന്തമായി* s. n. Cleverness, skill.
- സാമാനം. *സ്വന്തമായി* s. n. Material, furniture.
- സാല്യു. *സ്വന്തമായി* s. m. A Gentleman.
- സാരസ്യം. *സ്വന്തമായി* s. n. Sweetness, pleasantness.
- സാഹസം. *സ്വന്തമായി* s. n. Bravery.
- സാക്ഷി. *സ്വന്തമായി* s. n. Witness.
- സിഡാനം. *സ്വന്തമായി* s. n. Grudge.
- സിഡിക്കൈനം. *സ്വന്തമായി* v. n. To obtain.
- സിംഹം. *സ്വന്തമായി* s. n. A lion.
- സിംഹാസനം. *സ്വന്തമായി* s. n. A throne.
- സുഖം. *സ്വന്തമായി* s. n. Ease.
- സുഖപ്രീചനം. *സ്വന്തമായി* v. n. To be easy, to be comfortable.
- സുഭിക്ഷം. *സ്വന്തമായി* s. n. Fertility.
- സുഖിലൻ. *സ്വന്തമായി* s. m. A well disposed person.
- സുത്രം. *സ്വന്തമായി* s. n. Artifice.
- സുജും. *സ്വന്തമായി* s. m. The Sun.
- സുക്ഷിക്കൈനം. *സ്വന്തമായി* v. a. To take care of, to guard.
- സുക്ഷിം. *സ്വന്തമായി* s. n. Reality.
- സുക്ഷിം. *സ്വന്തമായി* s. n. A sign.
- സെന. *സ്വന്തമായി* s. n. An army.
- സെനാപതി. *സ്വന്തമായി* s. m. A commander of an army.
- സെവകൻ. *സ്വന്തമായി* s. m. A servant.
- സെഡ്പ്. *സ്വന്തമായി* s. n. Soap.
- സെന്റല്യൂം. *സ്വന്തമായി* s. n. Happiness.
- സെന്ററഡ്യൂപ്പതി. *സ്വന്തമായി* adj. Beautiful.
- സുംഭം. *സ്വന്തമായി* s. n. A pillar.
- സ്ത്രീലിംഗം. *സ്വന്തമായി* The feminine gender.
- സ്ഥലം. *സ്വന്തമായി* s. n. A piece of ground.
- സ്ഥിതി. *സ്വന്തമായി* s. n. State.
- സ്പകമ്മങ്കിയ. *സ്വന്തമായി* s. n. An action, verb.
- സ്പദശം. *സ്വന്തമായി* s. n. One's own, or native Country.
- സ്പദാവം. *സ്വന്തമായി* s. n. Nature.
- സ്പാളം. *സ്വന്തമായി* s. n. A dream.
- സ്പരം. *സ്വന്തമായി* s. n. A sound.

സപ്തൻ.

സപന്മ.

സപതമ്പ.

മാര്യാദാ.

വൈസ.

ഹജി.

ഹജിക്കാരൻ.

ഹാ.

ഹിംസിക്കുന്ന.

ഹെ.

ഹൈത്ര.

കിഴിബേന്ന.

കിഷ്ടറിയൻ.

കിഷ്ടമിക്കുന്ന.

കിഷ്ടയിക്കുന്ന.

കിഷ്ടാമ.

കെട്ടിത്ത.

കെപ്പണരകൻ.

കെട്ടിനരകത്തി.

കെപ്പണരംചെയ്യുന്ന.

റാത്തൽ.

രാട്ടി.

രാജാചെട്ടി.

s. n. Gold.

s. n. Health.

s. n. Liberty.

Injyut

s. n. A swan.

{ s. n. An address from an inferior
to a superior, an Arzee.

s. m. A Petitioner.

Alas.

v. a. To injure.

inter. Oh !

s. n. A cause.

adv. Immediately.

s. m. A man of the military tribe.

v. a. To pardon, excuse.

v. n. To be destroyed.

s. n. Famine.

s. n. A temple, Pagoda.

s. m. The barber.

s. n. A razor.

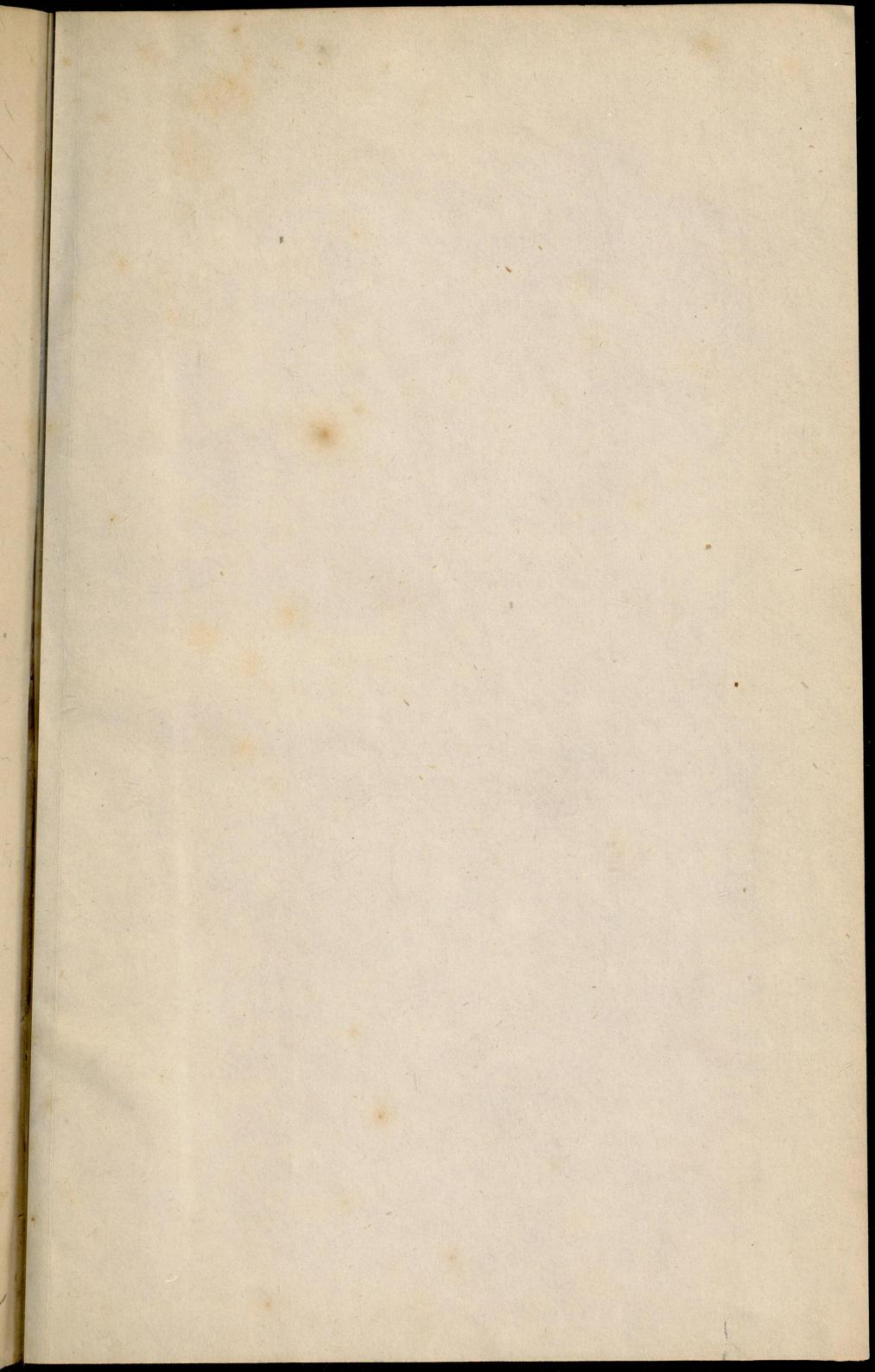
v. a. To shave.

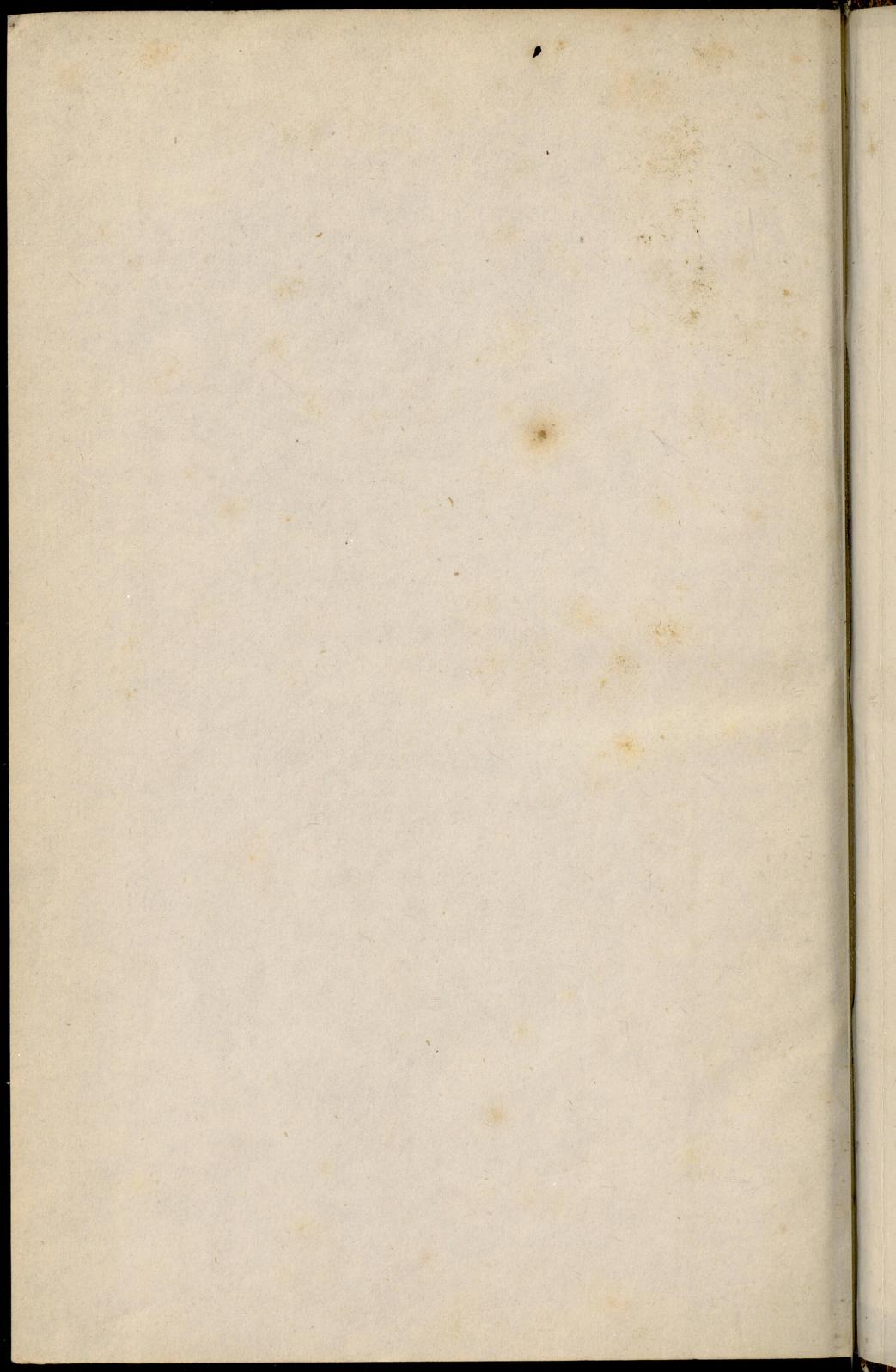
s. n. A pound weight.

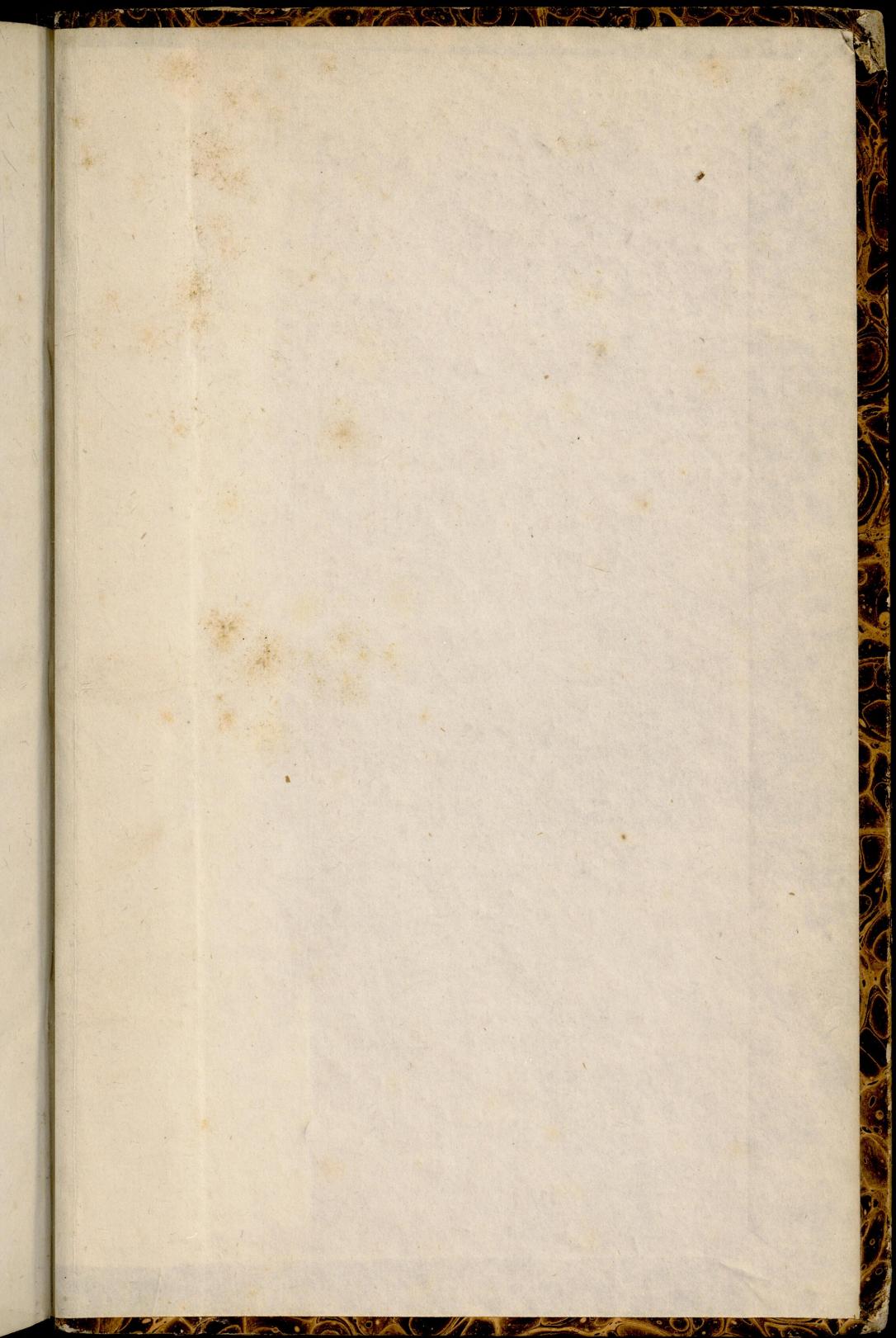
s. n. Bread.

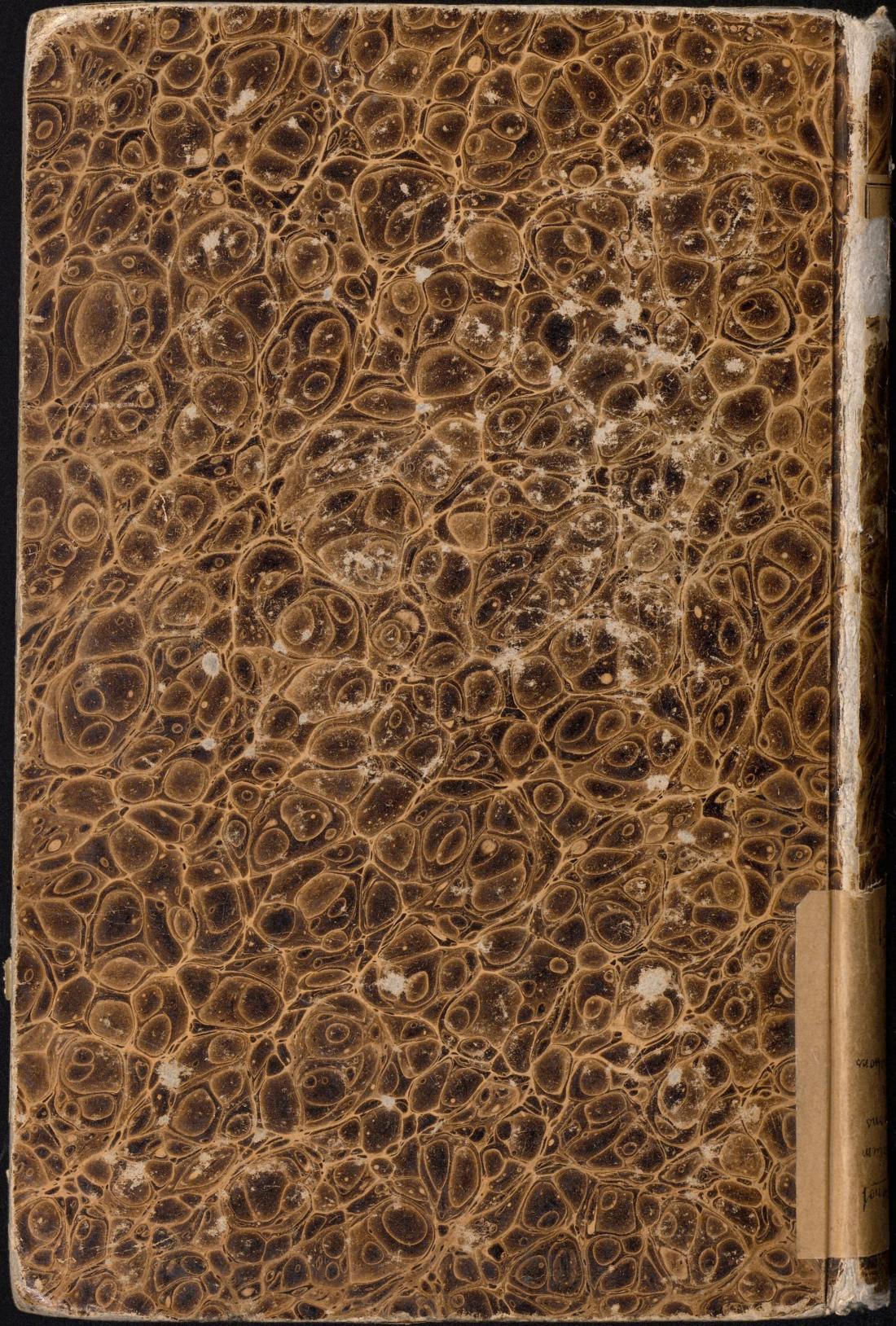
s. n. A rose tree.

1922 G 7940.











20
cm
15
10
5
1
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
VierFarbSelector Standard - Euroskala Offset

Copyright 4/1999 XyMaster GmbH www.xy-master.com

School Calicut
OTTAYAM:

CHURCH MISSION PRESS.

1851.

M SELECTIONS:

WITH

SLATIONS,

CAL ANALYSES,

AND

ABULARY.

ARBUTHNOT

CIVIL SERVICE

AM TRANSLATOR

TO THE

ENT OF MADRAS.